# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000001

2. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000002

3. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000003

4. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000004

5. 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(fromont And Risler — Volume 2) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)



[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ [nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**ideas before making an entire meal of them .**
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

- [ænd; ənd] [rɪsəlɚ]
**FROMONT AND RISLER**
- 和 里斯勒

弗罗蒙特和里斯勒

[baɪ] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ]
**By ALPHONSE DAUDET**
经过 阿方斯 都德

作者：阿尔方斯·都德

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
**BOOK 2 .**
书 2 .

第二册。

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ðə; ði] [truː] [pɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls]
**THE TRUE PEARL AND THE FALSE**
这 真的 珍珠 和 这 错误的

真珍珠与假珍珠

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?
**" What can be the matter ?**
" 什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
**What have I done to her ?**
什么 有 我 完毕 到 她 ?

我到底对她做了什么?

" [kleə(r)] - ['veri] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [si:'dɒni:] .

| " | Claire | Fromont | very | often | wondered | when | she | thought | of | Sidonie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | - | 非常 | 经常 | 想知道 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 西多妮 | . |

克莱尔·弗罗蒙特经常会想，每当她想起西多妮的时候，她都会感到疑惑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['fɔ:məli] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

| She | was | entirely | ignorant | of | what | had | formerly | taken | place | between | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全 | 无知 | 的 | 什么 | 有 | 以前 | 已采取 | 地方 | 之间 | 她 |

[frend] [ænd; ənd] ['ʒɔ:rʒ] [æt; ət] ['sævɪgni] .

| friend | and | Georges | at | Savigny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 和 | 乔治 | 在 | 萨维尼 | . |

她完全不知道她的朋友和乔治在萨维尼之前发生的事情。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʌpraɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [səʊ] [pjʊə(r)] ,

| Her | own | life | was | so | upright | , | her | mind | so | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 生活 | 曾是 | 所以 | 直立 | , | 她 | 头脑 | 所以 | 纯的 | , |

她一生正直，心地纯洁，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['dʒeləs] ,

| that | it | was | impossible | for | her | to | divine | the | jealous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 神圣的 | 这 | 嫉妒的 | , |

她不可能察觉到嫉妒者的心思。

[mi:n] - ['spɪrɪtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] [ˌfɪf'ti:n]

| mean | - | spirited | ambition | that | had | grown | up | by | her | side | within | the | past | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | - | 精神抖擞 | 志向 | 那 | 有 | 生长 | 向上 | 经过 | 她 | 边 | 之内 | 这 | 过去的 | 十五 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

过去十五年间，她身边滋生了卑鄙的野心。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [feɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

| And | yet | the | enigmatical | expression | in | that | pretty | face | as | it | smiled | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 神秘的 | 表达 | 在 | 那 | 漂亮的 | 脸 | 作为 | 它 | 微笑 | 之上 | 她 |

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| gave | her | a | vague | feeling | of | uneasiness | which | she | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 不安 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

然而，那张漂亮的脸上带着神秘的微笑，却让她感到一种难以言喻的不安。

[æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [bɪ'twi:n] [frendz] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

| An | affectation | of | politeness | , | strange | enough | between | friends | , | was | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 做作 | 的 | 礼貌 | , | 奇怪的 | 足够的 | 之间 | 朋友们 | , | 曾是 | 突然 |

[sək'si:dɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪl] - [ di'sembl ] ['æŋgə(r)] ,

| succeeded | by | an | ill | - | dissembled | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 经过 | 一个 | 患病的 | - | 拆卸 | 愤怒 | , |

朋友之间那种故作礼貌的举动已经够奇怪了，而紧接着，他却突然流露出一种拙劣的愤怒。

[ə; eɪ] [kəʊld] , ['stɪŋɪŋ] [təʊn] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kleə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [pə'plekst] [æz; əz] [baɪ]

| a | cold | , | stinging | tone | , | in | presence | of | which | Claire | was | as | perplexed | as | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | , | 刺痛 | 语气 | , | 在 | 在场 | 的 | 哪个 | 克莱尔 | 曾是 | 作为 | 困惑 | 作为 | 经过 |

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] .

| a | difficult | problem | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 问题 | . |

语气冰冷刺耳，克莱尔在这种语气下感到困惑，就像遇到了一个棘手的问题一样。

['sʌmtaɪmz] , [tu:] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [prɪ'zentɪmənt] , [ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]

| Sometimes | , | too | , | a | singular | presentiment | , | the | ill | - | defined | intuition | of | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 也 | , | 一个 | 单数 | 预感 | , | 这 | 患病的 | - | 定义 | 直觉 | 的 | 一个 | 伟大的 |

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

| misfortune | , |
|---|---|
| 不幸 | , |

有时，也会出现一种奇特的预感，一种对巨大不幸的模糊直觉。

[wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

| was | mingled | with | her | uneasiness | ; | for | all | women | have | in | some | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 混合 | 和 | 她 | 不安 | ; | 为了 | 全部 | 女性 | 有 | 在 | 一些 | 程度 |

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sekənd] [saɪt] ,

| a | kind | of | second | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 第二 | 视线 | , |

她的不安中夹杂着一丝不安；因为所有女性在某种程度上都具有某种预知能力。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ]

| and | , | even | in | the | most | innocent | , | ignorance | of | evil | is | suddenly | illumined | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 在 | 这 | 最多 | 清白的 | , | 无知 | 的 | 邪恶的 | 是 | 突然 | 照明 | 经过 |

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [luː'sɪdəti] .

| visions | of | extraordinary | lucidity | . |
|---|---|---|---|---|
| 愿景 | 的 | 非凡的 | 明朗 | . |

即使是最天真的人，也会突然被非凡的清醒所照亮，从而摆脱对邪恶的无知。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)]

| From | time | to | time | , | as | the | result | of | a | conversation | somewhat | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 作为 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 对话 | 有些 | 更长 |

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| than | usual | , |
|---|---|---|
| 比 | 通常 | , |

有时，由于谈话时间比平时稍长，

[ɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtiŋz] [wen] ['feɪsɪz]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ə'laʊ] [ðeə(r)]

| or | of | one | of | those | unexpected | meetings | when | faces | taken | by | surprise | allow | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 意外 | 会议 | 什么时候 | 面孔 | 已采取 | 经过 | 惊喜 | 允许 | 他们的 |

['riːəl] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| real | thoughts | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 想法 | 到 | 是 | 已见 | , |

或者，在一次意想不到的会面中，人们惊讶的表情会让他们流露出真实的想法。

['mædəm] - [rɪ'flektɪd] ['sɪəriəsli] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| Madame | Fromont | reflected | seriously | concerning | this | strange | little | Sidonie | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 反映 | 严重地 | 有关 | 这 | 奇怪的 | 小的 | 西多妮 | ; | 但 | 这 |

['æktɪv] , ['ɜːdʒənt] ['djuːtiz] [ɒv; əv][laɪf] ,

| active | , | urgent | duties | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | , | 紧迫的 | 职责 | 的 | 生活 | , |

弗罗蒙特夫人认真地思考着这个古怪的小西多妮；但生活中那些忙碌而紧迫的任务，

[wɪð] [ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ ə'fekʃən ] [ænd; ənd] [ priː,ɔkju'peiʃən ] , [left] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [taɪm]

| with | its | accompaniment | of | affections | and | preoccupations | , | left | her | no | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 伴奏 | 的 | 情感 | 和 | 忧虑 | , | 左边 | 她 | 不 | 时间 |

[fɔː(r); fə(r)] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['traɪflz] .

| for | dwelling | upon | such | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 住宅 | 之上 | 这样的 | 琐事 | . |

伴随着情感和忧虑，她没有时间去纠结这些琐事。

[tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['waɪndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd]

| To | all | women | comes | a | time | when | they | encounter | such | sudden | windings | in | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 女性 | 来 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他们 | 遇到 | 这样的 | 突然 | 绕组 | 在 | 这 | 路 |

[ðæt] [ðeə(r)] [həʊl] [hə'raɪz(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [bɪ'kʌm] [træns'fɔːmd] .

| that | their | whole | horizon | changes | and | all | their | points | of | view | become | transformed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 所有的 | 地平线 | 变化 | 和 | 全部 | 他们的 | 积分 | 的 | 看法 | 变得 | 转变 | . |

对于所有女性来说，人生总会遇到一些突如其来的变故，导致她们的视野发生彻底改变，所有观点也随之转变。

[hæd; həd][kleə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [bɪt][baɪ][bɪt] ,

| Had | Claire | been | a | young | girl | , | the | falling | away | of | that | friendship | bit | by | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 克莱尔 | 到过 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 这 | 坠落 | 离开 | 的 | 那 | 友谊 | 少量 | 经过 | 少量 | , |

如果克莱尔还是个年轻女孩，这段友谊会一点一点地消逝。

[æz; əz] [ɪf] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [hænd] ,

| as | if | torn | from | her | by | an | unkindly | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 撕裂 | 从 | 她 | 经过 | 一个 | 不友善的 | 手 | , |

仿佛被一只无情的手从她身上撕扯下来，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| would | have | been | a | source | of | great | regret | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 一个 | 来源 | 的 | 伟大的 | 后悔 | 到 | 她 | . |

这会成为她极大的遗憾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ,

| But | she | had | lost | her | father | , | the | object | of | her | greatest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 父亲 | , | 这 | 目的 | 的 | 她 | 最 | , |

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnlɪ] ['juːθfl] [ə'fekʃn] ;

| her | only | youthful | affection | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 青春 | 感情 | ; |

但她失去了父亲，父亲是她青春时期最深沉、唯一的爱慕对象；

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærɪd] .

| then | she | had | married | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 已婚 | . |

后来她结婚了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] [ɪts] [θraɪs] ['welkəm] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evrɪ] ['məʊmənt] .

| The | child | had | come | , | with | its | thrice | welcome | demands | upon | her | every | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 来 | , | 和 | 它是 | 三次 | 欢迎 | 需求 | 之上 | 她 | 每一个 | 片刻 | . |

孩子来了，每时每刻都带着三重欢迎的要求来到她身边。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɔːlməʊst][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dəʊtɪdʒ] ,

| Moreover | , | she | had | with | her | her | mother | , | almost | in | her | dotage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 有 | 和 | 她 | 她 | 母亲 | , | 几乎 | 在 | 她 | 溺爱 | , |

此外，她身边还有她年迈的母亲，

[stɪl] ['stjuːpɪfaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['trædʒɪk] [deθ] .

| still | stupefied | by | her | husband's | tragic | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 目瞪口呆 | 经过 | 她 | 丈夫的 | 悲惨 | 死亡 | . |

她仍然沉浸在丈夫不幸去世的悲痛之中。

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][səʊ] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] , - [kə'priːsiz] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| In | a | life | so | fully | occupied | , | Sidonie's | caprices | received | but | little | attention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 生活 | 所以 | 完全 | 占领 | , | - | 一掷千金 | 已收到 | 但 | 小的 | 注意力 | ; |

在如此忙碌的生活中，西多妮的任性妄为很少受到关注；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][kleə(r)] - [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət]

| and | it | had | hardly | occurred | to | Claire | Fromont | to | be | surprised | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 几乎 | 发生 | 到 | 克莱尔 | - | 到 | 是 | 惊讶 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][rɪsəlɔɪ] .

| her | marriage | to | Risler | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 婚姻 | 到 | 里斯勒 | . |

克莱尔·弗罗蒙特几乎没有想到自己会对自己嫁给里斯勒感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪəlɪ] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd]

| He | was | clearly | too | old | for | her | ; | but | , | after | all | , | what | difference | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 清楚地 | 也 | 老的 | 为了 | 她 | ; | 但 | , | 后 | 全部 | , | 什么 | 不同之处 | 做过 |

[ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ,

| it | make | , |
|---|---|---|
| 它 | 制作 | , |

他显然比她年纪大得多；但是，归根结底，这又有什么关系呢?

[ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

| if | they | loved | each | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 喜爱 | 每个 | 其他 | ? |

如果他们彼此相爱呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [vekst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðæt] ['lɒfti] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| As | for | being | vexed | because | little | Chebe | had | attained | that | lofty | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 存在 | 烦恼 | 因为 | 小的 | - | 有 | 已达到 | 那 | 高远 | 位置 | , |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] ,

| had | become | almost | her | equal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 几乎 | 她 | 平等的 | , |

至于因为小切贝获得了如此高的地位，几乎与她平起平坐而感到恼怒，

[hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['petinəs] .

| her | superior | nature | was | incapable | of | such | pettiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 优越的 | 自然 | 曾是 | 无法 | 的 | 这样的 | 小气 | . |

她高贵的品格绝不会做出如此卑鄙小事。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [waɪf] ,

| she | would | have | been | glad | with | all | her | heart | to | know | that | that | young | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 到 | 知道 | 那 | 那 | 年轻的 | 妻子 | , |

她一定会由衷地高兴地知道，那位年轻的妻子.....

[huːz] [həʊm] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk]

| whose | home | was | so | near | her | own | , | who | lived | the | same | life | , | so | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 家 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 她 | 自己的 | , | WHO | 居住地 | 这 | 相同的 | 生活 | , | 所以 | 到 | 说话 |

,

,

,

他们的家离她家很近，过着可以说相同的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪmeɪt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['haɪli]

| and | had | been | her | playmate | in | childhood | , | was | happy | and | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 她 | 玩伴 | 在 | 童年 | , | 曾是 | 快乐的 | 和 | 高度 |

[ɪs'tiːmd] .

| esteemed | . |
|---|---|
| 尊敬的 | . |

并且是她童年时的玩伴，她很开心，也很受人尊敬。

['biːɪŋ] [məʊst]['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Being | most | kindly | disposed | toward | her | , | she | tried | to | teach | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 最多 | 亲切地 | 处置 | 朝向 | 她 | , | 她 | 尝试 | 到 | 教 | 她 | , |

她对她非常友善，并尽力教导她。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [æz; əz][wʌn] [mait] [ɪn'strʌkt] [æn; ən]

| to | instruct | her | in | the | ways | of | society | , | as | one | might | instruct | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指示 | 她 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 社会 | , | 作为 | 一 | 可能 | 指示 | 一个 |

[ə'træktɪv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

| attractive | provincial | , |
|---|---|---|
| 吸引人的 | 省级 | , |

教导她社交礼仪，就像教导一位迷人的外省女子一样。

[huː] [fel] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] .

| who | fell | but | little | short | of | being | altogether | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跌倒 | 但 | 小的 | 短的 | 的 | 存在 | 共 | 迷人 | . |

他几乎完美无瑕，魅力十足。

[əd'vaɪs] [ɪz] [nɒt] ['redɪli] [ək'septɪd] [baɪ][wʌn] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

| Advice | is | not | readily | accepted | by | one | pretty | young | woman | from | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 是 | 不是 | 容易 | 公认 | 经过 | 一 | 漂亮的 | 年轻的 | 女士 | 从 | 其他 | . |

漂亮年轻女性之间很难轻易接受彼此的建议。

[wen] ['mædəm] - [geɪv] [ə; eɪ][grænd] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mædəm] [rɪsəlɝ] [tuː; tə]

| When | Madame | Fromont | gave | a | grand | dinner | - | party | , | she | took | Madame | Risler | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夫人 | - | 给予 | 一个 | 盛大 | 晚餐 | - | 派对 | , | 她 | 采取 | 夫人 | 里斯勒 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

| her | bedroom | , |
|---|---|---|
| 她 | 卧室 | , |

弗罗蒙特夫人举办盛大晚宴时，她把里斯勒夫人带到了自己的卧室。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['fræŋkli] [ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt][tuː; tə][veks][hɜː(r); hə(r)] :

| and | said | to | her | , | smiling | frankly | in | order | not | to | vex | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 她 | , | 微笑 | 坦率地说 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 烦恼 | 她 | : |

他笑着坦率地对她说，以免惹她生气：

" [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɒn] [tuː] ['meni] ['dʒuːəlz] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | You | have | put | on | too | many | jewels | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 放 | 在 | 也 | 许多 | 珠宝 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，你佩戴的珠宝太多了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [dres] [wʌn] ['dʌznt] [weə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði][heə(r)] .

| And | then | , | you | know | , | with | a | high | dress | one | doesn't | wear | flowers | in | the | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 一个 | 高的 | 裙子 | 一 | 不 | 穿 | 花朵 | 在 | 这 | 头发 | . |

而且，你知道，穿高贵礼服的人不会在头发上戴鲜花。

" [siː'dɒniː] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

| " | Sidonie | blushed | , | and | thanked | her | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西多妮 | 脸红了 | , | 和 | 谢谢 | 她 | 朋友 | , |

西多妮脸红了，向她的朋友道谢。

[bʌt; bət] [rəʊt] [daʊn] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['griːvəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

| but | wrote | down | an | additional | grievance | against | her | in | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 写道 | 向下 | 一个 | 额外的 | 不满 | 反对 | 她 | 在 | 这 | 底部 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| her | heart | . |
|---|---|---|
| 她 | 心 | . |

但她内心深处却又对她怀有另一份怨恨。

[ɪn] [klɛrz] ['sɜːk(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [kəʊld] .

| In | Claire's | circle | her | welcome | was | decidedly | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 克莱尔的 | 圆圈 | 她 | 欢迎 | 曾是 | 绝对地 | 寒冷的 | . |

在克莱尔的圈子里，她受到的欢迎非常冷淡。

[ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [seɪnt] - [dʒɜːr'meɪn][hæz; həz][ɪts] [prɪ'tenʃən] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði]

| The | Faubourg | Saint | - | Germain | has | its | pretensions | ; | but | do | not | imagine | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郊区 | 圣 | - | 杰曼 | 有 | 它是 | 虚荣心 | ; | 但 | 做 | 不是 | 想象 | 那 | 这 |

[mə'reɪ] [hæz; həz] [nʌn] !

| Marais | has | none | ! |
|---|---|---|---|
| 玛莱区 | 有 | 没有任何 | ! |

圣日耳曼郊区有其自身的优越感；但不要以为玛莱区就没有！

[ðəʊz] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] , [ɒv; əv] ['welθi] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [njuː] ['lɪt(ə)l]

| Those | wives | and | daughters | of | mechanics | , | of | wealthy | manufacturers | , | knew | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 妻子们 | 和 | 女儿们 | 的 | 机械学 | , | 的 | 富裕 | 制造商 | , | 知道 | 小的 |

- ['stɔːri] ; [ɪn'diːd] ,

| Chebe's | story | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 故事 | ; | 的确 | , |

那些机械工人和富裕制造商的妻子和女儿们，对切贝的故事知之甚少；事实上，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| they | would | have | guessed | it | simply | by | her | manner | of | making | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 猜对了 | 它 | 简单地 | 经过 | 她 | 方式 | 的 | 制作 | 她 |

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| appearance | and | by | her | demeanor | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 和 | 经过 | 她 | 风度 | 之中 | 他们 | . |

他们只要从她的出场方式和在他们中间的举止就能猜到。

- ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

| Sidonie's | efforts | were | unavailing | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 努力 | 是 | 徒劳无功 | . |

西多妮的努力徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] - [gɜːl] .

| She | retained | the | manners | of | a | shop | - | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 这 | 礼仪 | 的 | 一个 | 店铺 | - | 女孩 | . |

她保留了店员的举止。

[hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] ['hʌmb(ə)l] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt]

| Her | slightly | artificial | amiability | , | sometimes | too | humble | , | was | as | unpleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻微地 | 人造的 | 和蔼 | , | 有时 | 也 | 谦逊的 | , | 曾是 | 作为 | 令人不快的 |

[æz; əz][ðə; ði] ['spjʊəriəs] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ;

| as | the | spurious | elegance | of | the | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 虚假的 | 优雅 | 的 | 这 | 店铺 | ; |

她那略显做作的和蔼可亲，有时甚至过于谦逊，与这家商店虚假的优雅一样令人不快；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪs'deɪnf(ə)l] ['ætətjʊd] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði][suː'pɜːb] [eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]

| and | her | disdainful | attitudes | recalled | the | superb | airs | of | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 轻蔑的 | 态度 | 召回 | 这 | 高超 | 播出 | 的 | 这 | 头 |

[ 'seilz,wumən ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [draɪ] - [gʊdz] [ i'stæbliʃmənt ] ,

| saleswomen | in | the | great | dry | - | goods | establishments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 售货员 | 在 | 这 | 伟大的 | 干燥 | - | 商品 | 机构 | , |

她那轻蔑的态度让人想起大型百货商店里那些高高在上的女售货员。

[ə'reɪd] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [gaʊnz] ,

| arrayed | in | black | silk | gowns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 排列 | 在 | 黑色的 | 丝绸 | 礼服 | , |

身着黑色丝绸长袍，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] — [huː] [steə(r)]

| which | they | take | off | in | the | dressing | - | room | when | they | go | away | at | night | — | who | stare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 拿 | 离开 | 在 | 这 | 敷料 | - | 房间 | 什么时候 | 他们 | 去 | 离开 | 在 | 夜晚 | — | WHO | 盯 |

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [eə(r)] ,

| with | an | imposing | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 气势磅礴 | 空气 | , |

他们晚上离开时会在更衣室里脱掉衣服——他们带着威严的神情凝视着，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['maʊntənz] [ɒv; əv][kɜːrlz] , [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

| from | the | vantage | - | point | of | their | mountains | of | curls | , | at | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 优势 | - | 观点 | 的 | 他们的 | 山脉 | 的 | 卷发 | , | 在 | 这 | 贫穷的 |

['kriːtʃəz] [huː] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [praisiz] .

| creatures | who | venture | to | discuss | prices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | WHO | 风险投资 | 到 | 讨论 | 价格 | . |

从它们那堆积如山的卷发上，俯瞰着那些胆敢讨论价格的可怜家伙。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ,

| She | felt | that | she | was | being | examined | and | criticised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 存在 | 检查 | 和 | 受到批评 | , |

她感觉自己正被审视和批评。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ][wɔː(r)] ['fʊtɪŋ] .

| and | her | modesty | was | compelled | to | place | itself | upon | a | war | footing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 谦逊 | 曾是 | 被迫 | 到 | 地方 | 本身 | 之上 | 一个 | 战争 | 立足点 | . |

她的谦逊被迫进入了战斗状态。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nems] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] , [ðə; ðɪ] [entə'teɪnmənts]

| Of | the | names | mentioned | in | her | presence | , | the | amusements | , | the | entertainments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 姓名 | 提及 | 在 | 她 | 在场 | , | 这 | 娱乐 | , | 这 | 娱乐 |

,

,

,

在她面前提及的名字中，有娱乐活动、消遣方式等等。

[ðə; ðɪ] [bʊks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

| the | books | of | which | they | talked | to | her | , | she | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 的 | 哪个 | 他们 | 谈话 | 到 | 她 | , | 她 | 知道 | 没有什么 | . |

他们跟她谈论的那些书，她一无所知。

[kleə(r)] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ,

| Claire | did | her | best | to | help | her | , | to | keep | her | on | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 帮助 | 她 | , | 到 | 保持 | 她 | 在 | 这 | 表面 | , |

克莱尔尽力帮助她，让她留在水面上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ; [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] [θɔːt] [siː'dɒniː] ['prɪti] ;

| with | a | friendly | hand | always | outstretched | ; | but | many | of | these | ladies | thought | Sidonie | pretty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 友好的 | 手 | 总是 | 伸展 | ; | 但 | 许多 | 的 | 这些 | 女士们 | 想法 | 西多妮 | 漂亮的 | ; |

她总是友好地伸出手；但很多女士都觉得西多妮很漂亮；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['sɜːk(ə)l] .

| that | was | enough | to | make | them | bear | her | a | grudge | for | seeking | admission | to | their | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 他们 | 熊 | 她 | 一个 | 怨恨 | 为了 | 寻求 | 入学 | 到 | 他们的 | 圆圈 | . |

仅此一点就足以让他们对她怀恨在心，因为她试图加入他们的圈子。

['ʌðə(r)z] , [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [welθ] ,

| Others | , | proud | of | their | husbands | ' | standing | and | of | their | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 自豪的 | 的 | 他们的 | 丈夫们 | - | 常设 | 和 | 的 | 他们的 | 财富 | , |

另一些女子则为丈夫的地位和财富感到自豪，

[kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'vent] [ɪ'nʌf] [ʌn'spəʊkən] [ ə'frʌnt ] [ænd; ənd] ['pætrənaɪzɪŋ] ['freɪzɪz] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːvənjʊ] .

| could | not | invent | enough | unspoken | affronts | and | patronizing | phrases | to | humiliate | the | little | parvenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 发明 | 足够的 | 未说出口的 | 侮辱 | 和 | 居高临下 | 短语 | 到 | 羞辱 | 这 | 小的 | 暴发户 | . |

即使绞尽脑汁，也无法想出足够多的无声侮辱和居高临下的话语来羞辱这个暴发户。

[siː'dɒniː] [ɪn'kluːdɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪz] : " [klɛrz] [frendz] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] ['enəmɪz] !

| Sidonie | included | them | all | in | a | single | phrase | : | " | Claire's | friends | — | that | is | to | say | , | my | enemies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 包括 | 他们 | 全部 | 在 | 一个 | 单身的 | 短语 | : | " | 克莱尔的 | 朋友们 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 我的 | 敌人 | ! |

西多妮用一句话概括了他们所有人："克莱尔的朋友们——也就是说，我的敌人！"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ɪn'senst] [ə'genst] [bʌt; bət][wʌn] .

| " | But | she | was | seriously | incensed | against | but | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 曾是 | 严重地 | 愤怒 | 反对 | 但 | 一 | . |

但她只对其中一人感到极度愤怒。

[ðə; ði] [tu:] ['pɑ:tnə] [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)]

| The | two | partners | had | no | suspicion | of | what | was | taking | place | between | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 合作伙伴 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | 之间 | 他们的 |

[waɪvz] .

| wives | . |
|---|---|
| 妻子们 | . |

两位合伙人丝毫没有怀疑各自妻子之间发生的事情。

[rɪsəlɜ˞] , [kən'tɪnjuəli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pres] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɑ:ft] -

| Risler | , | continually | engrossed | in | his | press | , | sometimes | remained | at | his | draughting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | , | 持续 | 全神贯注 | 在 | 他的 | 按 | , | 有时 | 剩余 | 在 | 他的 | 绘图 | - |

['teɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

| table | until | midnight | . |
|---|---|---|---|
| 桌子 | 直到 | 午夜 | . |

里斯勒一直埋头于印刷工作中，有时甚至在绘图桌前工作到午夜。

- [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'brɔ:d] , [l'ʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['nevə(r)][æt; ət]

| Fromont | passed | his | days | abroad | , | lunched | at | his | club | , | was | almost | never | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 通过了 | 他的 | 天 | 国外 | , | 午餐 | 在 | 他的 | 俱乐部 | , | 曾是 | 几乎 | 绝不 | 在 |

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

| the | factory | . |
|---|---|---|
| 这 | 工厂 | . |

弗罗蒙特终日在国外度过，在俱乐部吃午饭，几乎从不在工厂。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

| He | had | his | reasons | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 原因 | 为了 | 那 | . |

他这样做有他的理由。

- [prɒk'sɪməti] [dɪ'stɜ:bd] [hɪm] .

| Sidonie's | proximity | disturbed | him | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 邻近 | 不安 | 他 | . |

西多妮的靠近让他感到不安。

[hɪz; ɪz] [kə'prɪʃəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə]

| His | capricious | passion | for | her | , | that | passion | that | he | had | sacrificed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 任性 | 热情 | 为了 | 她 | , | 那 | 热情 | 那 | 他 | 有 | 牺牲 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [lɑ:st] ['wɪʃɪz] ,

| his | uncle's | last | wishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔的 | 最后的 | 愿望 | , |

他对她那反复无常的爱恋，为了遵从叔叔的遗愿而牺牲的那份爱恋，

[ ri'kə: ] [tu:] ['ɒf(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'gret] [wʌn] [fi:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| recurred | too | often | to | his | memory | with | all | the | regret | one | feels | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复发 | 也 | 经常 | 到 | 他的 | 记忆 | 和 | 全部 | 这 | 后悔 | 一 | 感觉 | 为了 | 这 |

[ɪ'repərəb(ə)l] ;

| irreparable | ; |
|---|---|
| 无法弥补的 | ; |

这件事反复出现在他的记忆中，让他对无法弥补的损失感到无比懊悔；

[ænd; ənd] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wi:k] , [hi:; hi] [fled] .

| and | , | conscious | that | he | was | weak | , | he | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有意识的 | 那 | 他 | 曾是 | 虚弱的 | , | 他 | 逃亡 | . |

他意识到自己很虚弱，于是逃走了。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plaɪəb(ə)l]['neɪtʃə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [sə'steɪnɪŋ] ['pɜːpəs] , [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| His | was | a | pliable | nature | , | without | sustaining | purpose | , | intelligent | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 一个 | 柔韧的 | 自然 | , | 没有 | 维持 | 目的 | , | 聪明的 | 足够的 | 到 |

[ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ 'feiliŋ ] ,

| appreciate | his | failings | , |
|---|---|---|---|
| 欣赏 | 他的 | 缺点 | , |

他性格随和，缺乏持久的目标，但足够聪明，能够认识到自己的缺点。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪt'self] .

| too | weak | to | guide | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 虚弱的 | 到 | 指导 | 本身 | . |

太过虚弱，无法自行导航。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] - ['wedɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

| On | the | evening | of | Risler's | wedding | — | he | had | been | married | but | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | - | 婚礼 | — | 他 | 有 | 到过 | 已婚 | 但 | 一个 | 很少 |

[mʌnθs] [hɪm'self] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ə'njuː] ,

| months | himself | — | he | had | experienced | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 他自己 | — | 他 | 有 | 经验丰富的 | 重新 | , |

在里斯勒的婚礼当晚——他自己结婚也才几个月——他再次体验到了……

[ɪn] [ðæt] ['wʊmənz] ['prez(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːmi] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sævɪgni] .

| in | that | woman's | presence | , | all | the | emotion | of | the | stormy | evening | at | Savigny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 女性的 | 在场 | , | 全部 | 这 | 情感 | 的 | 这 | 暴风雨 | 晚上 | 在 | 萨维尼 | . |

在那位女士面前，萨维尼暴风雨之夜的所有情绪都涌上心头。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ]

| Thereafter | , | without | self | - | examination | , | he | avoided | seeing | her | again | or | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | , | 没有 | 自己 | - | 考试 | , | 他 | 避免 | 看到 | 她 | 再次 | 或者 | 请讲 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

此后，他没有进行自我反省，而是避免再次见到她或与她交谈。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

| Unfortunately | , | as | they | lived | in | the | same | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 作为 | 他们 | 居住地 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | , |

不幸的是，由于他们住在同一栋房子里，

[æz; əz][ðeə(r)] [waɪvz] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [tʃɑːns] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [ðem; ðəm]

| as | their | wives | saw | each | other | ten | times | a | day | , | chance | sometimes | brought | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 妻子们 | 锯 | 每个 | 其他 | 十 | 时代 | 一个 | 天 | , | 机会 | 有时 | 带来 | 他们 |

[tə'geðə(r)] ;

| together | ; |
|---|---|
| 一起 | ; |

由于他们的妻子每天要见面十次，所以有时机缘巧合之下，她们会走到一起；

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['vɜːtʃuəs] ,

| and | this | strange | thing | happened | — | that | the | husband | , | wishing | to | remain | virtuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | — | 那 | 这 | 丈夫 | , | 祝 | 到 | 保持 | 有德行的 | , |

于是发生了一件奇怪的事——丈夫为了保持贞洁，

[dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ænd; ənd] [sɔːt] [dɪ'strækʃn] [ˌels'weə(r)] .

| deserted | his | home | altogether | and | sought | distraction | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 他的 | 家 | 共 | 和 | 寻求 | 分心 | 别处 | . |

他彻底离开了家，到别处寻找消遣。

[kleə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][səʊ] .

| Claire | was | not | astonished | that | it | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | . |

克莱尔对此并不感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] , ['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['laɪftaɪm] ,

| She | had | become | accustomed | , | during | her | father's | lifetime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 习惯 | , | 期间 | 她 | 父亲的 | 寿命 | , |

在她父亲在世期间，她已经习惯了

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ 'kʌmiŋ ] [ænd; ənd] [ 'gəuiŋ ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['djʊərɪŋ]

| to | the | constant | comings | and | goings | of | a | business | life | ; | and | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 持续的 | 来访 | 和 | 行进 | 的 | 一个 | 商业 | 生活 | ; | 和 | 期间 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] ,

| her | husband's | absences | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 缺勤 | , |

繁忙的商业生活让她难以应对来来往往的人群；在她丈夫不在家的时候，

['zeləsli] [pə'fɔ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:tiz] [æz; əz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'ventɪd] [lɒŋ] [tɑ:sks] ,

| zealously | performing | her | duties | as | wife | and | mother | , | she | invented | long | tasks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热忱地 | 表演 | 她 | 职责 | 作为 | 妻子 | 和 | 母亲 | , | 她 | 发明 | 长的 | 任务 | , |

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] ,

| occupations | of | all | sorts | , |
|---|---|---|---|---|
| 职业 | 的 | 全部 | 排序 | , |

她尽职尽责地履行着妻子和母亲的职责，并为此发明了各种各样的长时间任务和职业。

[wɔ:ks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [prə'lɒŋd] , ['pi:sf(ə)l] ['tɑ:rɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

| walks | for | the | child | , | prolonged | , | peaceful | tarryings | in | the | sunlight | , | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散步 | 为了 | 这 | 孩子 | , | 延长 | , | 和平 | 逗留 | 在 | 这 | 阳光 | , | 从 | 哪个 |

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ,

| she | would | return | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 返回 | 家 | , |

对孩子来说，散步，在阳光下长时间、平静地逗留，然后她会回家。

[ˌəʊvə'dʒɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['prəʊgres] ,

| overjoyed | with | the | little | one's | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 和 | 这 | 小的 | 一个人的 | 进步 | , |

为孩子的进步感到无比欣喜，

['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['gli:fl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ɪnfənts] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,

| deeply | impressed | with | the | gleeful | enjoyment | of | all | infants | in | the | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 印象深刻 | 和 | 这 | 兴高采烈 | 享受 | 的 | 全部 | 婴儿 | 在 | 这 | 新鲜的 | 空气 | , |

看到所有婴儿在新鲜空气中快乐地玩耍，我深受感动。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['reɪdiəns] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [aɪz] .

| but | with | a | touch | of | their | radiance | in | the | depths | of | her | serious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 他们的 | 辐射 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 她 | 严肃的 | 眼睛 | . |

但在她严肃的眼神深处，却闪烁着一丝光芒。

[si:'dɒni:] ['ɔ:lsəʊ] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

| Sidonie | also | went | out | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 还 | 去 | 出去 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

西多妮也经常外出。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɒf(ə)n] ['hæpənd] , [tə'wɔ:d] [naɪt] , [ðæt] [dʒɔrdʒəs] ['kærɪdʒ] , ['draɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]

| It | often | happened | , | toward | night | , | that | Georges's | carriage | , | driving | through | the | gateway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经常 | 发生 | , | 朝向 | 夜晚 | , | 那 | 乔治的 | 运输 | , | 驾驶 | 通过 | 这 | 网关 |

,

,

临近傍晚时分，经常会发生这样的事：乔治的马车驶过大门时，

[wʊd] [kəm'pel] ['mædəm] [rɪsəlɝ] [tu:; tə] [step] ['heɪstɪli] [ə'saɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

| would | compel | Madame | Risler | to | step | hastily | aside | as | she | was | returning | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 迫使 | 夫人 | 里斯勒 | 到 | 步 | 草草 | 旁边 | 作为 | 她 | 曾是 | 返回 | 在 | 一个 |

['gɔ:dʒəs] ['kɒstju:m] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ˌprɒmə'nɑ:d] .

| gorgeous | costume | from | a | triumphal | promenade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 华丽的 | 戏服 | 从 | 一个 | 凯旋的 | 长廊 | . |

这会迫使里斯勒夫人匆匆让开，因为她当时正穿着华丽的服装，从凯旋的游行中返回。

[ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] , [ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [p'ɜ:tʃɪsɪz] ,

| The | boulevard | , | the | shop | - | windows | , | the | purchases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 林荫大道 | , | 这 | 店铺 | - | 视窗 | , | 这 | 购买 | , |

林荫大道、商店橱窗、购物

[meɪd] ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

| made | after | long | deliberation | as | if | to | enjoy | to | the | full | the | pleasure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 后 | 长的 | 审议 | 作为 | 如果 | 到 | 享受 | 到 | 这 | 满的 | 这 | 乐趣 | 的 |

['pɜ:tʃəsɪŋ] ,

| purchasing | , |
|---|---|
| 购买 | , |

经过长时间的深思熟虑，仿佛要充分享受购买的乐趣。

[dɪ'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [leɪt] .

| detained | her | very | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 被拘留 | 她 | 非常 | 晚的 | . |

很晚才把她拘留。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] , [ə; eɪ] [kəʊld] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ;

| They | would | exchange | a | bow | , | a | cold | glance | at | the | foot | of | the | staircase | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 交换 | 一个 | 弓 | , | 一个 | 寒冷的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | ; |

他们会互相鞠躬，然后冷冷地瞥一眼楼梯脚下；

[ænd; ənd] ['ʒɔ:rʒ] [wʊd] ['hʌri] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] , [æz; əz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['refju:dʒ] ,

| and | Georges | would | hurry | into | his | apartments | , | as | into | a | place | of | refuge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 会 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 公寓 | , | 作为 | 进入 | 一个 | 地方 | 的 | 避难所 | , |

乔治会匆匆跑回自己的房间，仿佛那里是避难所。

[kən'si:lɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ kə'res ] , [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [aʊt]

| concealing | beneath | a | flood | of | caresses | , | bestowed | upon | the | child | his | wife | held | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 下面 | 一个 | 洪水 | 的 | 爱抚 | , | 授予 | 之上 | 这 | 孩子 | 他的 | 妻子 | 握住 | 出去 |

[tu:; tə] [hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

在妻子递给他的孩子身上，他掩藏着一连串的爱抚。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [hɪm] .

| the | sudden | emotion | that | had | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 情感 | 那 | 有 | 查获 | 他 | . |

他突然被一种情绪攫住了。

[si:'dɒni:] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] ,

| Sidonie | , | for | her | part | , | seemed | to | have | forgotten | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | , | 为了 | 她 | 部分 | , | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | 一切 | , |

而西多妮似乎已经忘记了一切。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wi:k] ,

| and | to | have | retained | no | other | feeling | but | contempt | for | that | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 保留 | 不 | 其他 | 感觉 | 但 | 鄙视 | 为了 | 那 | 虚弱的 | , |

['kaʊədli] ['kri:tʃə(r)] .

| cowardly | creature | . |
|---|---|---|
| 胆小 | 生物 | . |

除了鄙视那个软弱、胆小的生物之外，我没有留下任何其他感情。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .

| **Moreover** | **,** | **she** | **had** | **many** | **other** | **things** | **to** | **think** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 有 | 许多 | 其他 | 事物 | 到 | 思考 | 关于 | . |

此外，她还有许多其他事情需要考虑。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][piˈænəʊ] [pleɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] [ˈsælbɒn] , [bɪˈtwiːn]

| **Her** | **husband** | **had** | **just** | **had** | **a** | **piano** | **placed** | **in** | **her** | **red** | **salon** | **,** | **between** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 有 | 只是 | 有 | 一个 | 钢琴 | 放置 | 在 | 她 | 红色的 | 沙龙 | , | 之间 |

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

| **the** | **windows** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 视窗 | . |

她丈夫刚在她那间红色客厅的窗户之间摆放了一架钢琴。

[ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

| **After** | **long** | **hesitation** | **she** | **had** | **decided** | **to** | **learn** | **to** | **sing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 犹豫 | 她 | 有 | 决定 | 到 | 学习 | 到 | 唱歌 | , |

经过长时间的犹豫，她最终决定学习唱歌。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [leɪt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ] ;

| **thinking** | **that** | **it** | **was** | **rather** | **late** | **to** | **begin** | **to** | **play** | **the** | **piano** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 晚的 | 到 | 开始 | 到 | 玩 | 这 | 钢琴 | ; |

心想现在开始弹钢琴有点晚了；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈmædəm] [ˈdɒbs(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˌsentɪˈment(ə)l] [blɒnd] ,

| **and** | **twice** | **a** | **week** | **Madame** | **Dobson** | **,** | **a** | **pretty** | **,** | **sentimental** | **blonde** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两次 | 一个 | 星期 | 夫人 | 多布森 | , | 一个 | 漂亮的 | , | 感伤的 | 金发 | , |

还有每周两次，漂亮又多愁善感的金发女郎多布森夫人

[keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlesnz] [frɒm; frəm] [twelv] [əˈklɑːk] [tuː; tə][wʌn] .

| **came** | **to** | **give** | **her** | **lessons** | **from** | **twelve** | **o'clock** | **to** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 给 | 她 | 课程 | 从 | 十二 | 点钟 | 到 | 一 | . |

他从中午十二点到下午一点来给她上课。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ðə; ði][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ][ænd; ənd][əʊ] - [ˌuˈɜːr] ,

| **In** | **the** | **silence** | **of** | **the** | **neighborhood** | **the** | **a** | **-** | **a** | **-** | **a** | **and** | **o** | **-** | **oo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 邻里 | 这 | 一个 | - | 一个 | - | 一个 | 和 | o | - | oo | , |

[pəˈsɪstəntli] [prəˈlɒŋd] , [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

| **persistently** | **prolonged** | **,** | **repeated** | **again** | **and** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续地 | 延长 | , | 重复 | 再次 | 和 | 再次 | , |

在寂静的街区里，持续不断的“啊啊啊”和“呜呜呜”声反复响起。

[wɪð] [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpən] , [geɪv] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

| **with** | **windows** | **open** | **,** | **gave** | **the** | **factory** | **the** | **atmosphere** | **of** | **a** | **boarding** | **-** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 视窗 | 打开 | , | 给予 | 这 | 工厂 | 这 | 气氛 | 的 | 一个 | 登机 | - | 学校 | . |

窗户敞开着，使工厂充满了寄宿学校的氛围。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðiːz] ['eksəsaɪzɪz] , [æn; ən]

| **And** | **it** | **was** | **in** | **reality** | **a** | **schoolgirl** | **who** | **was** | **practising** | **these** | **exercises** | **,** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 现实 | 一个 | 女学生 | WHO | 曾是 | 练习 | 这些 | 练习 | , | 一个 |

[ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] ,

| **inexperienced** | **,** |
|---|---|
| 缺乏经验 | , |

事实上，练习这些动作的是一名女学生，一个缺乏经验的.....

['weɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'fest] ['lɒŋɪŋ] ,

| **wavering** | **little** | **soul** | **,** | **full** | **of** | **unconfessed** | **longings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆不定 | 小的 | 灵魂 | , | 满的 | 的 | 未坦白的 | 渴望 | , |

摇摆不定的小灵魂，充满了难以启齿的渴望，

[wɪð] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] .

| **with** | **everything** | **to** | **learn** | **and** | **to** | **find** | **out** | **in** | **order** | **to** | **become** | **a** | **real** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 到 | 学习 | 和 | 到 | 寻找 | 出去 | 在 | 命令 | 到 | 变得 | 一个 | 真实的 | 女士 | . |

还有很多东西需要学习和了解，才能成为一个真正的女人。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [kən'faɪnd] [ɪt'self][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] .

| But | her | ambition | confined | itself | to | a | superficial | aspect | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 志向 | 受限 | 本身 | 到 | 一个 | 浅 | 方面 | 的 | 事物 | . |

但她的野心仅限于事物的表面层面。

" [kleə(r)] - [pleɪz] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] .

| " | Claire | Fromont | plays | the | piano | ; | I | will | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克莱尔 | - | 演出 | 这 | 钢琴 | ; | 我 | 将要 | 唱歌 | . |

“克莱尔·弗罗蒙特弹钢琴；我将唱歌。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['wʊmən] ,

| She | is | considered | a | refined | and | distinguished | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 精制 | 和 | 杰出的 | 女士 | , |

她被认为是一位举止优雅、卓尔不凡的女性。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

| and | I | intend | that | people | shall | say | the | same | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打算 | 那 | 人们 | 将 | 说 | 这 | 相同的 | 的 | 我 | . |

我希望人们对我的评价也是如此。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [si:'dɒni:] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf]

| " | Without | a | thought | of | improving | her | education | , | Sidonie | passed | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 一个 | 想法 | 的 | 改善 | 她 | 教育 | , | 西多妮 | 通过了 | 她 | 生活 |

['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd] ['dresmeɪkə(r)] .

| running | about | among | milliners | and | dressmakers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 关于 | 之中 | 女帽商 | 和 | 服装设计师 | . |

“西多妮从未想过要提升自己的学历，她一生都在女帽商和裁缝店里奔波。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] ['pi:p(ə)l] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][weə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ? " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] .

| " | What | are | people | going | to | wear | this | winter | ? | " | was | her | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 人们 | 去 | 到 | 穿 | 这 | 冬天 | ? | " | 曾是 | 她 | 哭 | . |

“今年冬天大家要穿什么呢？”她惊呼道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [dɪ'spleɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ,

| She | was | attracted | by | the | gorgeous | displays | in | the | shop | - | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 这 | 华丽的 | 显示器 | 在 | 这 | 店铺 | - | 视窗 | , |

她被商店橱窗里精美的陈列所吸引。

[baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] .

| by | everything | that | caught | the | eye | of | the | passers | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一切 | 那 | 捕捉 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 过路人 | - | 经过 | . |

被路人目光所吸引的一切事物。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [si:'dɒni:] ['envid] [kleə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [els] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| The | one | thing | that | Sidonie | envied | Claire | more | than | all | else | was | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 那 | 西多妮 | 令人羡慕 | 克莱尔 | 更多的 | 比 | 全部 | 别的 | 曾是 | 这 | 孩子 | , |

西多妮最羡慕克莱尔的莫过于那个孩子。

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['pleɪθɪŋ] , [bɪ'rɪbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ɪts]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ɪts] ['nɜ:rsɪz] [kæp] .

| the | luxurious | plaything | , | beribboned | from | the | curtains | of | its | cradle | to | its | nurse's | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 豪华 | 玩物 | , | 系着丝带 | 从 | 这 | 窗帘 | 的 | 它是 | 摇篮 | 到 | 它是 | 护士的 | 帽 | . |

这件奢华的玩具，从摇篮的窗帘到护士帽，都系满了丝带。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] , [mə'tɜ:n(ə)l] ['dju:tiz] , [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| She | did | not | think | of | the | sweet | , | maternal | duties | , | demanding | patience | and | self | - | abnegation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 这 | 甜的 | , | 母体 | 职责 | , | 要求 | 耐心 | 和 | 自己 | - | 放弃 | , |

她没有想到那些甜蜜的、需要耐心和自我牺牲的母性责任，

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rɑːkɪŋz] [wen] [sliːp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['laːfɪŋ] [ə'weɪknɪŋz]

| of | the | long | rockings | when | sleep | would | not | come | , | of | the | laughing | awakenings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 长的 | 摇晃 | 什么时候 | 睡觉 | 会 | 不是 | 来 | , | 的 | 这 | 笑 | 觉醒 |

['spɑːklɪŋ] [wɪð] [freʃ] ['wɔːtə(r)] .

| sparkling | with | fresh | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 新鲜的 | 水 | . |

辗转反侧难以入眠时，在摇晃中醒来，耳边回荡着清澈的泉水和欢笑。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪli] [wɔːk] .

| she | saw | in | the | child | naught | but | the | daily | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 在 | 这 | 孩子 | 零 | 但 | 这 | 日常的 | 走 | . |

她从孩子身上看到的，只有每天的散步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['faɪnəri] , [wɪð] ['fləʊtɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]

| It | is | such | a | pretty | sight | , | the | little | bundle | of | finery | , | with | floating | ribbons | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 视线 | , | 这 | 小的 | 捆 | 的 | 服饰 | , | 和 | 漂浮的 | 丝带 | 和 |

[lɒŋ] ['feðər] ,

| long | feathers | , |
|---|---|---|
| 长的 | 羽毛 | , |

那小小的华丽包裹，飘逸的丝带和长长的羽毛，真是赏心悦目。

[ðæt] [fˈɒləʊz] [jʌŋ] ['mʌðəz] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] .

| that | follows | young | mothers | through | the | crowded | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跟随 | 年轻的 | 母亲们 | 通过 | 这 | 挤 | 街道 | . |

它跟随年轻的母亲们穿过拥挤的街道。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| When | she | wanted | company | she | had | only | her | parents | or | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 通缉 | 公司 | 她 | 有 | 仅有的 | 她 | 父母 | 或者 | 她 | 丈夫 | . |

当她想找人陪伴时，只有父母或丈夫。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'ləʊn] .

| She | preferred | to | go | out | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 首选 | 到 | 去 | 出去 | 独自的 | . |

她更喜欢独自外出。

[ðə; ði] ['eksələnt] [rɪsəlɚ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

| The | excellent | Risler | had | such | an | absurd | way | of | showing | his | love | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色的 | 里斯勒 | 有 | 这样的 | 一个 | 荒诞 | 方式 | 的 | 显示 | 他的 | 爱 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

优秀的里斯勒表达对她的爱的方式真是荒诞可笑。

['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɒl] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd]

| playing | with | her | as | if | she | were | a | doll | , | pinching | her | chin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 和 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 玩具娃娃 | , | 捏 | 她 | 下巴 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

| her | cheek | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , |

像玩娃娃一样玩弄她，捏她的下巴和脸颊，

[ ˈkeipə ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈkraɪɪŋ] , " [huː] ! [huː] ! " [ɔː(r)] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| capering | about | her | , | crying | , | " | Hou | ! | hou | ! | " | or | staring | at | her | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嬉戏 | 关于 | 她 | , | 哭泣 | , | " | 侯 | ! | hou | ! | " | 或者 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 他的 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

在她周围嬉闹，喊着“吼！吼！”或者用他那巨大的眼神盯着她，

[sɒft] [aɪz] [laɪk] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈgreɪtf(ə)l] [dɒg] .

| soft | eyes | like | an | affectionate | and | grateful | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 亲热 | 和 | 感激的 | 狗 | . |

眼神温柔，像一只充满爱意和感激的小狗。

[ðæt] [ˈsensləs] [lʌv] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [tɔɪ] , [ə; eɪ] [ˈmænt(ə)l] [ˈɔːnəmənt] , [meɪd]

| That | senseless | love | , | which | made | of | her | a | toy | , | a | mantel | ornament | , | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无意义的 | 爱 | , | 哪个 | 制成 | 的 | 她 | 一个 | 玩具 | , | 一个 | 壁炉架 | 装饰品 | , | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)] [əˈʃeɪmd] .

| her | ashamed | . |
|---|---|---|
| 她 | 羞愧 | . |

那份毫无意义的爱，把她当作玩物、当作摆设，让她感到羞耻。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeərənts] ,

| As | for | her | parents | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她 | 父母 | , |

至于她的父母，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]

| they | were | an | embarrassment | to | her | in | presence | of | the | people | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 尴尬 | 到 | 她 | 在 | 在场 | 的 | 这 | 人们 | 她 |

[wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| wished | to | know | , |
|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 知道 | , |

在她想结识的人面前，他们让她感到难堪。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlməʊst] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˈhaɪərɪŋ]

| and | immediately | after | her | marriage | she | almost | got | rid | of | them | by | hiring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 后 | 她 | 婚姻 | 她 | 几乎 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | 经过 | 招聘 |

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌmɔːnˈruːʒ] .

| a | little | house | for | them | at | Montrouge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 房子 | 为了 | 他们 | 在 | 蒙鲁日 | . |

婚后不久，她就在蒙鲁日租了一间小房子，几乎摆脱了他们。

[ðæt] [step] [hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːt] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ ɪnˈveɪʒən ] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| That | step | had | cut | short | the | frequent | invasions | of | Monsieur | Chebe | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 步 | 有 | 切 | 短的 | 这 | 频繁 | 入侵 | 的 | 先生 | - | 和 | 他的 |

[lɒŋ] [frɒk] - [kəʊt] ,

| long | frock | - | coat | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 连衣裙 | - | 外套 | , |

这一举措终止了谢贝先生和他那件长礼服频繁的入侵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈvɪzɪts] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈmædəm] - ,

| and | the | endless | visits | of | good | Madame | Chebe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无尽的 | 访问 | 的 | 好的 | 夫人 | - | , |

还有善良的切贝夫人没完没了的来访，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [rɪˈvaɪvd] [ˈfɔːmə(r)] [ˈhæbɪts] [ɒv; əv]

| in | whom | the | return | of | comfortable | circumstances | had | revived | former | habits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 这 | 返回 | 的 | 舒服的 | 情况 | 有 | 复活 | 以前的 | 习惯 | 的 |

[ˈgɒsɪp] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈɪndələns] .

| gossip | and | of | indolence | . |
|---|---|---|---|---|
| 闲话 | 和 | 的 | 懒惰 | . |

舒适环境的回归，使他们重拾了以往爱嚼舌根、懒散懈怠的习惯。

[siː'dɒniː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə][rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| **Sidonie** | **would** | **have** | **been** | **very** | **glad** | **to** | **rid** | **herself** | **of** | **the** | **Delobelles** | **in** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 高兴的 | 到 | 摆脱 | 她自己 | 的 | 这 | - | 在 | 这 | 相同的 |

[weɪ] ,

| **way** | **,** |
|---|---|
| 方式 | , |

西多妮如果也能用同样的方式摆脱德洛贝尔一家，一定会非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][prɒk'sɪməti] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **for** | **their** | **proximity** | **annoyed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 邻近 | 恼怒 | 她 | . |

他们的靠近让她感到烦躁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'reɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentrəl] [ləʊ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['æktə(r)] ,

| **But** | **the** | **Marais** | **was** | **a** | **central** | **location** | **for** | **the** | **old** | **actor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 玛莱区 | 曾是 | 一个 | 中央 | 地点 | 为了 | 这 | 老的 | 演员 | , |

但玛莱区对这位老演员来说是一个重要的地点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ 'θiətə, 'θiːə- ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] ; [ðen] , [tuː] , [dɪ'zaɪəreɪ] , [laɪk] [ɔːl]

| **because** | **the** | **boulevard** | **theatres** | **were** | **so** | **near** | **;** | **then** | **,** | **too** | **,** | **Desiree** | **,** | **like** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 林荫大道 | 剧院 | 是 | 所以 | 靠近 | ; | 然后 | , | 也 | , | 黛西蕾 | , | 喜欢 | 全部 |

['sed(ə)ntri] [pɜːsənz] ,

| **sedentary** | **persons** | **,** |
|---|---|---|
| 久坐的 | 人 | , |

因为林荫大道上的剧院离得很近；而且，黛西蕾也像所有久坐不动的人一样，

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] ['kɔːtjɑːd] , [dɑːk] [æt; ət][fɔː(r)]

| **clung** | **to** | **the** | **familiar** | **outlook** | **,** | **and** | **her** | **gloomy** | **courtyard** | **,** | **dark** | **at** | **four** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧抓住 | 到 | 这 | 熟悉的 | 前景 | , | 和 | 她 | 阴沉 | 庭院 | , | 黑暗的 | 在 | 四 |

[ə'klɑːk] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

| **o'clock** | **in** | **winter** | **,** |
|---|---|---|---|
| 点钟 | 在 | 冬天 | , |

她依然固守着熟悉的景象，以及她那阴暗的庭院，在冬日的下午四点就已经天黑了。

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,

| **seemed** | **to** | **her** | **like** | **a** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 朋友 | , |

在她看来，他就像个朋友。

[laɪk] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ]

| **like** | **a** | **familiar** | **face** | **which** | **the** | **sun** | **lighted** | **up** | **at** | **times** | **as** | **if** | **it** | **were** | **smiling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 熟悉的 | 脸 | 哪个 | 这 | 太阳 | 照明 | 向上 | 在 | 时代 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 微笑 |

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

就像一张熟悉的脸，有时被阳光照耀，仿佛在对她微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| **As** | **she** | **was** | **unable** | **to** | **get** | **rid** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他们 | , |

由于她无法摆脱它们，

[siː'dɒniː] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

| **Sidonie** | **had** | **adopted** | **the** | **course** | **of** | **ceasing** | **to** | **visit** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 有 | 已采用 | 这 | 课程 | 的 | 停止 | 到 | 访问 | 他们 | . |

西多妮决定不再去看望他们。

[ɪn] [truːθ] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

| **In** | **truth** | **,** | **her** | **life** | **would** | **have** | **been** | **lonely** | **and** | **depressing** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 她 | 生活 | 会 | 有 | 到过 | 孤独 | 和 | 沉闷 | 足够的 | , |

事实上，她的生活已经足够孤独和压抑了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [wɪtʃ] [kleə(r)] - [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)]

| had | it | not | been | for | the | distractions | which | Claire | Fromont | procured | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 分心 | 哪个 | 克莱尔 | - | 采购 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

如果不是克莱尔·弗罗蒙特为她安排了那些分散她注意力的事情。

[iːtʃ] [taɪm] ['ædɪd] ['fjuːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] .

| Each | time | added | fuel | to | her | wrath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 额外 | 燃料 | 到 | 她 | 愤怒 | . |

每一次都让她怒火中烧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] :

| She | would | say | to | herself | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说 | 到 | 她自己 | : |

她会对自己说：

" [mʌst; məst] ['evriθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Must | everything | come | to | me | through | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 一切 | 来 | 到 | 我 | 通过 | 她 | ? |

“所有事情都必须通过她才能得到吗？”

" [ænd; ənd] [wen] , [dʒʌst][æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

| " | And | when | , | just | at | dinner | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | , | 只是 | 在 | 晚餐 | - | 时间 | , |

“就在晚餐时间，

[ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]

| a | box | at | the | theatre | or | an | invitation | for | the | evening | was | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盒子 | 在 | 这 | 剧院 | 或者 | 一个 | 邀请 | 为了 | 这 | 晚上 | 曾是 | 发送 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

| her | from | the | floor | below | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 从 | 这 | 地面 | 以下 | , |

楼下给她寄来了剧院包厢的座位票或晚宴邀请函。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜː'self] ,

| while | she | was | dressing | , | overjoyed | at | the | opportunity | to | exhibit | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 敷料 | , | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 机会 | 到 | 展览 | 她自己 | , |

她一边穿衣服，一边欣喜若狂地等待着展示自己的机会。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] .

| she | thought | of | nothing | but | crushing | her | rival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 没有什么 | 但 | 压碎 | 她 | 竞争对手 | . |

她满脑子想的都是如何彻底击败对手。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][reə(r)][æz; əz] [klɛrz] [taɪm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

| But | such | opportunities | became | more | rare | as | Claire's | time | was | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 机会 | 成为 | 更多的 | 稀有的 | 作为 | 克莱尔的 | 时间 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[ɪn'grəʊst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| engrossed | by | her | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 全神贯注 | 经过 | 她 | 孩子 | . |

但随着克莱尔的时间越来越多地投入到孩子身上，这样的机会也变得越来越少。

[wen] ['grænfɑːðə(r)] - [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

| When | Grandfather | Gardinois | came | to | Paris | , | however | , | he | never | failed | to | bring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 祖父 | - | 来了 | 到 | 巴黎 | , | 然而 | , | 他 | 绝不 | 失败的 | 到 | 带来 | 这 |

[tuː] ['fæmɪlɪz] [tə'geðə(r)] .

| two | families | together | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 家庭 | 一起 | . |

然而，当加尔迪诺瓦祖父来到巴黎时，他总能设法让这两个家庭走到一起。

[ðə; ði][əʊld] ['pɛzənts] ['geɪətɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['friːər][ɪk'spænʃ(ə)n] , ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l][siː'dɒniː] ,

| The | old | peasant's | gayety | , | for | its | freer | expansion | , | needed | little | Sidonie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 农民的 | 同性恋 | , | 为了 | 它是 | 更自由 | 扩张 | , | 需要 | 小的 | 西多妮 | , |

老农的快乐，为了更自由地舒展，需要小小的西多妮。

[huː] [dɪd][nɒt] [teɪk] [ə'lɑːm][æt; ət][hɪz; ɪz][ dʒest ] .

| who | did | not | take | alarm | at | his | jests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 拿 | 警报 | 在 | 他的 | 笑话 | . |

他并没有因为他的玩笑而感到不安。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r)][tuː; tə][daɪn][æt; ət] [fɪ'liːps] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['restrɒnt] ,

| He | would | take | them | all | four | to | dine | at | Philippe's | , | his | favorite | restaurant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | 他们 | 全部 | 四 | 到 | 用餐 | 在 | 菲利普的 | , | 他的 | 最喜欢的 | 餐厅 | , |

他会带他们四个人去菲利普餐厅吃饭，那是他最喜欢的餐厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl][ðə; ði]['peɪtrənz] , [ðə; ði] [ weitə ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] , [wʊd] [spend][ə; eɪ]

| where | he | knew | all | the | patrons | , | the | waiters | and | the | steward | , | would | spend | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 知道 | 全部 | 这 | 顾客 | , | 这 | 服务员 | 和 | 这 | 管家 | , | 会 | 花费 | 一个 |

[lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ,

| lot | of | money | , |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 钱 | , |

他知道所有顾客、服务员和管事都会在某个地方花很多钱。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] - [kɒ'miːk] [ɔː(r)][ðə; ði]

| and | then | take | them | to | a | reserved | box | at | the | Opera | - | Comique | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拿 | 他们 | 到 | 一个 | 预订的 | 盒子 | 在 | 这 | 歌剧 | - | 喜剧 | 或者 | 这 |

['pæleɪ] - ['rɔɪəl] .

| Palais | - | Royal | . |
|---|---|---|---|
| 宫殿 | - | 皇家 | . |

然后带他们去喜歌剧院或皇家宫殿的预留包厢。

[æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hiː; hi] [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] , [tɔːkt] [fə'mɪliəli] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] - ['əʊpənəz] ,

| At | the | theatre | he | laughed | uproariously | , | talked | familiarly | with | the | box | - | openers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 剧院 | 他 | 笑了 | 哄堂大笑 | , | 谈话 | 熟悉地 | 和 | 这 | 盒子 | - | 开球手 | , |

在剧院里，他开怀大笑，与开箱员们亲切交谈。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ weitə ] [æt; ət] [fɪ'liːps] , ['laʊdli] [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['fʊtstuːl] [fɔː(r); fə(r)]

| as | he | did | with | the | waiters | at | Philippe's | , | loudly | demanded | footstools | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 和 | 这 | 服务员 | 在 | 菲利普的 | , | 高声 | 要求 | 脚凳 | 为了 |

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

| the | ladies | , |
|---|---|---|
| 这 | 女士们 | , |

就像他在菲利普餐厅对服务员做的那样，他大声要求为女士们提供脚凳。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tɒpkəʊt] [ænd; ənd]

| and | when | the | performance | was | over | insisted | on | having | the | topcoats | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 表现 | 曾是 | 超过 | 坚持 | 在 | 拥有 | 这 | 大衣 | 和 |

[fɜː(r)] [ræps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

| fur | wraps | of | his | party | first | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛皮 | 卷饼 | 的 | 他的 | 派对 | 第一的 | 的 | 全部 | , |

演出结束后，他坚持要先把同行者的外套和皮草披肩拿走。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θriː] - ['mɪljən] ['pɑːvənjuː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| as | if | he | were | the | only | three | - | million | parvenu | in | the | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 这 | 仅有的 | 三 | - | 百万 | 暴发户 | 在 | 这 | 观众 | . |

仿佛他是观众席上唯一的三百万暴发户似的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sʌmwɒt] ['vʌlgə(r)] [entə'teɪnmənts] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| For | these | somewhat | vulgar | entertainments | , | from | which | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 有些 | 庸俗 | 娱乐 | , | 从 | 哪个 | 她 | 丈夫 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [kleə(r)] ,

| usually | excused | himself | , | Claire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 已原谅 | 他自己 | , | 克莱尔 | , |

克莱尔的丈夫通常会以各种借口推脱参加这些略显庸俗的娱乐活动，而克莱尔本人则不然。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][tækt] , [drest] ['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| with | her | usual | tact | , | dressed | very | plainly | and | attracted | no | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通常 | 策略 | , | 穿着 | 非常 | 显然 | 和 | 吸引 | 不 | 注意力 | . |

她一如既往地谨慎，穿着朴素，没有引起任何人的注意。

[siː'dɒniː] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['faɪnəri] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] ,

| Sidonie | , | on | the | contrary | , | in | all | her | finery | , | in | full | view | of | the | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 在 | 全部 | 她 | 服饰 | , | 在 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 盒子 | , |

相反，西多妮身着华丽的服饰，完全暴露在包厢的众目睽睽之下。

[lɑːft] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] ['ænɪkdoʊts] ,

| laughed | with | all | her | heart | at | the | grandfather's | anecdotes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 在 | 这 | 祖父的 | 轶事 | , |

她被爷爷讲的趣事逗得开怀大笑。

['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] [θɜːd] ['gæləri] , [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

| happy | to | have | descended | from | the | second | or | third | gallery | , | her | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 到 | 有 | 下降 | 从 | 这 | 第二 | 或者 | 第三 | 画廊 | , | 她 | 通常 |

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

| place | in | the | old | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 这 | 老的 | 天 | , |

很高兴能从第二或第三展厅下来，那是她以前常待的地方。

[tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] [prə'siːniəm] [bɒks] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['mɪrər] ,

| to | that | lovely | proscenium | box | , | adorned | with | mirrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 迷人的 | 舞台口 | 盒子 | , | 装饰 | 和 | 镜子 | , |

到那间装饰着镜子的美丽舞台包厢，

[wɪð] [ə; eɪ] ['velvɪt] [reɪl] [ðæt] [siːmd] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [glʌvz] , [hɜː(r); hə(r)]

| with | a | velvet | rail | that | seemed | made | expressly | for | her | light | gloves | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天鹅绒 | 轨 | 那 | 似乎 | 制成 | 明确地 | 为了 | 她 | 光 | 手套 | , | 她 |

['aɪvəri] ['ɒprə] - [glɑːs] ,

| ivory | opera | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 象牙 | 歌剧 | - | 玻璃 | , |

天鹅绒扶手仿佛是专门为她那双轻薄的手套和象牙色歌剧望远镜而设计的，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spæŋgld] [fæn] .

| and | her | spangled | fan | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 闪闪发光的 | 扇子 | . |

还有她那把闪闪发光的扇子。

[ðə; ði] ['tɔːdri] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ,

| The | tawdry | glitter | of | the | theatre | , | the | red | and | gold | of | the | hangings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庸俗的 | 闪光 | 的 | 这 | 剧院 | , | 这 | 红色的 | 和 | 金子 | 的 | 这 | 绞刑 | , |

剧院里俗艳的灯光，红色和金色的帷幔，

[wɜː(r); wə(r)] ['dʒenjuɪn] ['splendə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| were | genuine | splendor | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | 辉煌 | 到 | 她 | . |

对她而言，那是真正的光彩。

[ʃiː; ʃi] [bluːmd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peɪpə(r)]['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [ʒɑːdɪ'njeə] .

| She | bloomed | among | them | like | a | pretty | paper | flower | in | a | filigree | jardiniere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 盛开 | 之中 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 漂亮的 | 纸 | 花 | 在 | 一个 | 丝细工 | 花瓶 | . |

她像一朵娇艳的纸花，盛开在她们中间，宛如精美花盆里的一朵娇艳的纸花。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] ,

| One | evening | , | at | the | performance | of | a | successful | play | at | the | Palais | - | Royal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 在 | 这 | 表现 | 的 | 一个 | 成功的 | 玩 | 在 | 这 | 宫殿 | - | 皇家 | , |

一天晚上，在皇家宫殿剧院一场成功的戏剧演出结束后，

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['nəʊtɪd] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

| among | all | the | noted | women | who | were | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 这 | 著名的 | 女性 | WHO | 是 | 展示 | , |

在所有到场的知名女性中，

['peɪntɪd] [sə'lebrətiz] ['weərɪŋ] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk][hæts][ænd; ənd] [ɑ:md] [wɪð] [hju:dʒ][fænz] ,

| painted | celebrities | wearing | microscopic | hats | and | armed | with | huge | fans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 名人 | 穿着 | 显微镜 | 帽子 | 和 | 武装 | 和 | 巨大的 | 粉丝 | , |

画中名人戴着微型帽子，手持巨型扇子，

[ðeə(r)] [ru:ʒ] - [ bi'smiə ] ['feɪsɪz] ['stændɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz][ɪn][ðə; ði]

| their | rouge | - | besmeared | faces | standing | out | from | the | shadow | of | the | boxes | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 胭脂 | - | 涂抹 | 面孔 | 常设 | 出去 | 从 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 盒子 | 在 | 这 |

['gɔ:dɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gaʊnz] ,

| gaudy | setting | of | their | gowns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 艳丽的 | 环境 | 的 | 他们的 | 礼服 | , |

她们涂满胭脂的脸庞在华丽礼服的映衬下，从箱子的阴影中显得格外醒目。

- [bɪ'heɪvjə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [twɑ:'let] , [ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [ænd; ənd]

| Sidonie's | behavior | , | her | toilette | , | the | peculiarities | of | her | laugh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 行为 | , | 她 | 厕所 | , | 这 | 特殊性 | 的 | 她 | 笑 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| her | expression | attracted | much | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 吸引 | 很多 | 注意力 | . |

西多妮的举止、打扮、独特的笑声和表情都引起了人们的广泛关注。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɒprə] - ['glɑ:sɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

| All | the | opera | - | glasses | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 歌剧 | - | 眼镜 | 在 | 这 | 大厅 | , |

大厅里所有的歌剧望远镜，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][mæg'netɪk] ['kʌrənt] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['paʊəf(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ʃændə'lɪəz] ,

| guided | by | the | magnetic | current | that | is | so | powerful | under | the | great | chandeliers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 经过 | 这 | 磁的 | 当前的 | 那 | 是 | 所以 | 强大的 | 在下面 | 这 | 伟大的 | 吊灯 | , |

在巨大的枝形吊灯下强大的磁流的引导下，

[wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɒn][ðə; ði][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt] .

| were | turned | one | by | one | upon | the | box | in | which | she | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 转向 | 一 | 经过 | 一 | 之上 | 这 | 盒子 | 在 | 哪个 | 她 | 卫星 | . |

一个接一个地被翻转到她所坐的箱子上。

[kleə(r)] [su:n] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['mɒdɪstlɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪð]

| Claire | soon | became | embarrassed | , | and | modestly | insisted | upon | changing | places | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 很快 | 成为 | 尴尬的 | , | 和 | 谦虚地 | 坚持 | 之上 | 变化 | 地方 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

克莱尔很快感到尴尬，她委婉地坚持要和丈夫交换位置。

[hu:] , [ʌn'lʌkɪlɪ] , [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

| who | , | unluckily | , | had | accompanied | them | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 不幸的是 | , | 有 | 伴随 | 他们 | 那 | 晚上 | . |

不幸的是，那天晚上他们也和他们在一起。

['ʒɔːrʒ] , ['juːθfl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [siː'dɒniː] , [siːmd] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
**Georges , youthful and elegant , sitting beside Sidonie , seemed her natural**
乔治 , 青春 和 优雅的 , 坐着 旁 西多妮 , 似乎 她 自然的
[kəm'pænjən] , [waɪl] [rɪsəlɔ] - ,
**companion , while Risler Allle ,**
伴侣 , 尽管 里斯勒 - ,

年轻优雅的乔治坐在西多妮身旁，显得十分自然，像是她的天然伴侣，而里斯勒·阿勒

['ɔːlweɪz] [səʊ]['plæsɪd][ænd; ənd] [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] , [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [kleə(r)]
**always so placid and self - effacing , seemed in his proper place beside Claire**
总是 所以 平静 和 自己 - 抹除 , 似乎 在 他的 恰当的 地方 旁 克莱尔
- ,
**Fromont ,**
- ,

他总是那么平静谦逊，在克莱尔·弗罗蒙特身边显得格外合适。

[huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [kləʊðz] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] [ɪn'kɒg] .
**who in her dark clothes suggested the respectable woman incog .**
WHO 在 她 黑暗的 衣服 建议 这 可敬 女士 隐秘 .

她身着深色衣服，举止端庄，像个隐姓埋名的贵妇。

[æt; ət][ðə; ði]['bæl][diː] [loʊpɛrə] .
**at the Bal de l'Opera .**
在 这 巴尔 德 歌剧院 .

在歌剧院舞会上。

[ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
**Upon leaving the theatre each of the partners offered his arm to his neighbor .**
之上 离开 这 剧院 每个 的 这 合作伙伴 提供 他的 手臂 到 他的 邻居 .

离开剧院时，两位合伙人都向邻座伸出了胳膊。

[ə; eɪ][bɒks] - ['əʊpənə(r)] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [siː'dɒniː] , [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['ʒɔːrʒ] [æz; əz] " [jɔː(r); jə(r)]
**A box - opener , speaking to Sidonie , referred to Georges as " your**
一个 盒子 - 开球 , 请讲 到 西多妮 , 指 到 乔治 作为 " 你的
['hʌzbənd] ,
**husband ,**
丈夫 ,

一个开箱人跟西多妮说话时，称乔治为“你的丈夫”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [biːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
**" and the little woman beamed with delight .**
" 和 这 小的 女士 光束 和 喜 .

小妇人脸上绽放出灿烂的笑容。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
**" Your husband !**
" 你的 丈夫 !

“你的丈夫！”

" [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [freɪz] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌp'set] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [set] [ɪn] ['məʊʃn] [ə; eɪ]
**" That simple phrase was enough to upset her and set in motion a**
" 那 简单的 短语 曾是 足够的 到 沮丧的 她 和 放 在 运动 一个
['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['kʌrənts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
**multitude of evil currents in the depths of her heart .**
民众 的 邪恶的 电流 在 这 深度 的 她 心 .

“那句简单的话足以让她心烦意乱，并在她内心深处激起无数邪恶的情绪。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] ,
**As they passed through the corridors and the foyer ,**
作为 他们 通过了 通过 这 走廊 和 这 门厅 ,

当他们穿过走廊和门厅时，

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] ['mædəm] " - " ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| she | watched | Risler | and | Madame | " | Chorche | " | walking | in | front | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 里斯勒 | 和 | 夫人 | " | - | " | 步行 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | . |

她看着里斯勒和"乔尔什"夫人走在他们前面。

[klɛrz] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]['mænə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgəraɪzd] [ænd; ənd]

| Claire's | refinement | of | manner | seemed | to | her | to | be | vulgarized | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔的 | 精炼 | 的 | 方式 | 似乎 | 到 | 她 | 到 | 是 | 庸俗化 | 和 |

[ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] - ['ʃʌflɪŋ] [geɪt] .

| annihilated | by | Risler's | shuffling | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 彻底消灭 | 经过 | - | 洗牌 | 步态 | . |

克莱尔优雅的举止在她看来，被里斯勒蹒跚的步伐庸俗化、彻底摧毁了。

" [haʊ] ['ʌgli] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] !

| " | How | ugly | he | must | make | me | look | when | we | are | walking | together | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 丑陋的 | 他 | 必须 | 制作 | 我 | 看 | 什么时候 | 我们 | 是 | 步行 | 一起 | ! |

"我们一起走路的时候，他一定让我看起来很丑吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , ['hæpi] ,

| And | her | heart | beat | fast | as | she | thought | what | a | charming | , | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 打 | 快速地 | 作为 | 她 | 想法 | 什么 | 一个 | 迷人 | , | 快乐的 | , |

想到一个多么迷人、快乐的人，她的心跳得很快。

[əd'maɪəd] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðɪs] ['ʒɔːrʒ] - ,

| admired | couple | they | would | have | made | , | she | and | this | Georges | Fromont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 夫妻 | 他们 | 会 | 有 | 制成 | , | 她 | 和 | 这 | 乔治 | - | , |

她和乔治·弗罗蒙特本该是一对令人羡慕的情侣。

[huːz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| whose | arm | was | trembling | beneath | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 手臂 | 曾是 | 发抖 | 下面 | 她 | 自己的 | . |

她的手臂在她身下颤抖。

[ˌðeərə'pɒn] , [wen] [ðə; ði] [bluː] - [laɪnd] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

| Thereupon | , | when | the | blue | - | lined | carriage | drove | up | to | the | door | of | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 什么时候 | 这 | 蓝色的 | - | 衬里 | 运输 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 剧院 | , |

于是，当那辆蓝色镶边的马车驶到剧院门口时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðæt] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [sed] ,

| she | began | to | reflect | , | for | the | first | time | , | that | , | when | all | was | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 反映 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 那 | , | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 说 | , |

她第一次开始反思，总而言之，

[kleə(r)][hæd; həd]['stəʊlən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| Claire | had | stolen | her | place | and | that | she | would | be | justified | in | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 有 | 被盗 | 她 | 地方 | 和 | 那 | 她 | 会 | 是 | 合理的 | 在 | 尝试 | 到 |

[rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| recover | it | . |
|---|---|---|
| 恢复 | 它 | . |

克莱尔抢走了她的位置，她有理由想办法夺回来。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ðə; ði] ['bruːəri] [ɒn] [ðə; ði] [ruː] ['blɔndel]

| THE | BREWERY | ON | THE | RUE | BLONDEL |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 啤酒厂 | 在 | 这 | 后悔 | 金发女郎 |

布朗德尔街上的啤酒厂

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [rɪsəlɜˊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['bruːəri] .

| After | his | marriage | Risler | had | given | up | the | brewery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 婚姻 | 里斯勒 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 啤酒厂 | . |

结婚后，里斯勒放弃了酿酒厂。

[siː'dɒniː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

| Sidonie | would | have | been | glad | to | have | him | leave | the | house | in | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 有 | 他 | 离开 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 晚上 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] ,

| for | a | fashionable | club | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时髦 | 俱乐部 | , |

西多妮很乐意他晚上出门去时髦的俱乐部。

[ə; eɪ] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['welθi] , [wel] - [drest] [men] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ə'mɪd]

| a | resort | of | wealthy | , | well | - | dressed | men | ; | but | the | idea | of | his | returning | , | amid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 采取 | 的 | 富裕 | , | 出色地 | - | 穿着 | 男人 | ; | 但 | 这 | 主意 | 的 | 他的 | 返回 | , | 之中 |

[klaʊdz] [ɒv; əv][paɪp] - [sməʊk] ,

| clouds | of | pipe | - | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 的 | 管道 | - | 抽烟 | , |

这里是富裕且衣着考究的男士们的度假胜地；但一想到他会在缭绕的烟斗烟雾中返回，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)]

| to | his | friends | of | earlier | days | , | Sigismond | , | Delobelle | , | and | her | own | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 朋友们 | 的 | 早些时候 | 天 | , | 西吉斯蒙德 | , | - | , | 和 | 她 | 自己的 | 父亲 |

,

,

,

致他早年的朋友西吉斯蒙德、德洛贝尔以及她自己的父亲，

[hjuː'mɪlieɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] .

| humiliated | her | and | made | her | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受辱 | 她 | 和 | 制成 | 她 | 不开心 | . |

这让她感到羞辱和不开心。

[səʊ][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| So | he | ceased | to | frequent | the | place | ; | and | that | was | something | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 停止 | 到 | 频繁 | 这 | 地方 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 |

['sækrɪfaɪs] .

| sacrifice | . |
|---|---|
| 牺牲 | . |

所以他不再经常去那里；这对他来说也算是一种牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

| It | was | almost | a | glimpse | of | his | native | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他的 | 本国的 | 国家 | , |

那几乎让他看到了故乡的一角。

[ðæt] ['bruːəri] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

| that | brewery | situated | in | a | remote | corner | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 啤酒厂 | 位于 | 在 | 一个 | 偏僻的 | 角落 | 的 | 巴黎 | . |

那家啤酒厂位于巴黎一个偏僻的角落。

[ðə; ði] [ɪn'fri:kwənt] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] [haɪ] , [bɑ:d] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:z] , [ðə; ði]

| The | infrequent | carriages | , | the | high | , | barred | windows | of | the | ground | floors | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不频繁 | 马车 | , | 这 | 高的 | , | 禁止 | 视窗 | 的 | 这 | 地面 | 楼层 | , | 这 |

['əʊdə(r)][ɒv; əv] [freʃ] [drʌgz] ,

| odor | of | fresh | drugs | , |
|---|---|---|---|---|
| 气味 | 的 | 新鲜的 | 药物 | , |

班次稀少的车厢，底层高高的、装有铁栅栏的窗户，以及新鲜毒品的气味，

[ɒv; əv] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

| of | pharmaceutical | preparations | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 药物 | 准备工作 | , |

药物制剂，

[ɪm'pa:tɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [ru:] ['blɔndel] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [stri:ts] [ɪn]

| imparted | to | that | narrow | little | Rue | Blondel | a | vague | resemblance | to | certain | streets | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传授 | 到 | 那 | 狭窄的 | 小的 | 后悔 | 布隆德尔 | 一个 | 模糊的 | 相似 | 到 | 肯定 | 街道 | 在 |

[bɑ:l] [ɔ:(r)] ['zʊərɪk] .

| Basle | or | Zurich | . |
|---|---|---|---|
| 巴塞尔 | 或者 | 苏黎世 | . |

这使得狭窄的布隆德尔街与巴塞尔或苏黎世的某些街道有了几分相似之处。

[ðə; ði] ['bru:əri] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪs] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [ðæt]

| The | brewery | was | managed | by | a | Swiss | and | crowded | with | men | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 啤酒厂 | 曾是 | 管理 | 经过 | 一个 | 瑞士 | 和 | 挤 | 和 | 男人 | 的 | 那 |

[ˌnæʃə'nælətɪ] .

| nationality | . |
|---|---|
| 国籍 | . |

这家啤酒厂由一名瑞士人经营，厂里挤满了瑞士籍男子。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [θru:] [ðə; ði] [sməʊk] - ['leɪdn] ['ætməsfɪə(r)] , [dens] [wɪð]

| When | the | door | was | opened | , | through | the | smoke | - | laden | atmosphere | , | dense | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 通过 | 这 | 抽烟 | - | 满载 | 气氛 | , | 稠密 | 和 |

[ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

| the | accents | of | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口音 | 的 | 这 | 北 | , |

门打开时，一股烟雾弥漫的空气扑面而来，夹杂着浓重的北方口音。

[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] , [ləʊ] [ru:m] [wɪð] [hæmz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ftəz]

| one | had | a | vision | of | a | vast | , | low | room | with | hams | hanging | from | the | rafters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 一个 | 想象 | 的 | 一个 | 广阔的 | , | 低的 | 房间 | 和 | 火腿 | 绞刑 | 从 | 这 | 椽子 |

,

,

,

有人想象出一个巨大而低矮的房间，屋顶横梁上挂满了火腿。

[kɑ:sk] [ɒv; əv][bɪə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , [ðə; ði][flɔ:(r)]['æŋk(ə)l] - [di:p] [wɪð] ['sɔ:dʌst] ,

| casks | of | beer | standing | in | a | row | , | the | floor | ankle | - | deep | with | sawdust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒桶 | 的 | 啤酒 | 常设 | 在 | 一个 | 排 | , | 这 | 地面 | 踝 | - | 深的 | 和 | 锯末 | , |

一排排啤酒桶整齐地摆放着，地板上积着没过脚踝的锯末。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [greɪt] ['sæləd] - [bəʊlz] [fɪld] [wɪð] [pə'teɪtəʊz] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['tʃesnʌts]

| and | on | the | counter | great | salad | - | bowls | filled | with | potatoes | as | red | as | chestnuts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 柜台 | 伟大的 | 沙拉 | - | 碗 | 已填 | 和 | 土豆 | 作为 | 红色的 | 作为 | 栗子 |

,

,

,

柜台上摆着几大碗沙拉，里面盛满了像栗子一样红的土豆。

[ænd; ənd] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] [ˈpretsəlz] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈʌv(ə)n] , [ðeə(r)] [ˈgəʊldən] [nɒts] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [wɪð]

| and | baskets | of | pretzels | fresh | from | the | oven | , | their | golden | knots | sprinkled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 篮子 | 的 | 椒盐卷饼 | 新鲜的 | 从 | 这 | 烤箱 | , | 他们的 | 金的 | 绳结 | 撒上 | 和 |

[weɪt] [sɔːlt] .

| white | salt | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 盐 | . |

还有刚出炉的椒盐卷饼，金黄色的结上撒着白盐。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] [rɪsəlɝ] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ðeə(r)] ,

| For | twenty | years | Risler | had | had | his | pipe | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 年 | 里斯勒 | 有 | 有 | 他的 | 管道 | 那里 | , |

二十年来，里斯勒的烟斗一直放在那里。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] [mɑːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ræk] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈregjələ(r)]

| a | long | pipe | marked | with | his | name | in | the | rack | reserved | for | the | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 管道 | 标记 | 和 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 架子 | 预订的 | 为了 | 这 | 常规的 |

[ˈkʌstəməz] .

| customers | . |
|---|---|
| 顾客 | . |

在专供常客使用的架子上，摆放着一根标有他名字的长烟斗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈteɪb(ə)l] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ˈsevrəl] [dɪˈskriːt]

| He | had | also | his | table | , | at | which | he | was | always | joined | by | several | discreet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 他的 | 桌子 | , | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 总是 | 加入 | 经过 | 一些 | 慎重 |

,

,

,

他还有自己的桌子，总有几个行事低调的人陪他一起用餐。

[ˈkwaɪət] [kəmˈpetrɪət] , [huː] [ˈlɪsnd] [ədˈmaɪərɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə]

| quiet | compatriots | , | who | listened | admiringly | , | but | without | comprehending | them | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 同胞们 | , | WHO | 听着 | 钦佩地 | , | 但 | 没有 | 理解 | 他们 | , | 到 |

[ðə; ðɪ] [ˈendləs] [həˈræŋ] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

| the | endless | harangues | of | Chebe | and | Delobelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无尽的 | 长篇大论 | 的 | - | 和 | - | . |

安静的同胞们，虽然钦佩地听着切贝和德洛贝尔没完没了的长篇大论，却始终无法理解。

[wen] [rɪsəlɝ] [siːst] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈbruːəri] ,

| When | Risler | ceased | his | visits | to | the | brewery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 里斯勒 | 停止 | 他的 | 访问 | 到 | 这 | 啤酒厂 | , |

当里斯勒不再去啤酒厂时，

[ðə; ðɪ] [tuː] [lɑːst] - [nemd] [ ˈwəːðɪ ] [ˈlaɪkwaɪz] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bæks] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl]

| the | two | last | - | named | worthies | likewise | turned | their | backs | upon | it | , | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 最后的 | - | 命名 | 值得尊敬的人 | 同样地 | 转向 | 他们的 | 背部 | 之上 | 它 | , | 为了 | 一些 |

[ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] .

| excellent | reasons | . |
|---|---|---|
| 出色的 | 原因 | . |

最后提到的两位贤达也同样背弃了它，原因有很多。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] , [em] . - [naʊ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] .

| In | the | first | place | , | M | . | Chebe | now | lived | a | considerable | distance | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | M | . | - | 现在 | 居住地 | 一个 | 大量 | 距离 | 离开 | . |

首先，切贝先生现在住在相当远的地方。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ðɪ] [driːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [wɒz; wəz]

| Thanks | to | the | generosity | of | his | children | , | the | dream | of | his | whole | life | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 慷慨 | 的 | 他的 | 孩子们 | , | 这 | 梦 | 的 | 他的 | 所有的 | 生活 | 曾是 |

[ˈriːəlaɪzd] [æt; ət] [lɑːst] .

| realized | at | last | . |
|---|---|---|---|
| 已实现 | 在 | 最后的 | . |

多亏了孩子们的慷慨解囊，他毕生的梦想终于实现了。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,
" When I am rich ,
" 什么时候 我 是 富有的 ,

“当我富有的时候，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪələs] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [mə'reɪ] ,
" the little man used to say in his cheerless rooms in the Marais ,
" 这 小的 男人 用过的 到 说 在 他的 冷冷清清 房间 在 这 玛莱区 ,

“那个矮个子男人过去常常在他位于玛莱区的阴暗房间里说，

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
" I will have a house of my own , at the gates of Paris ,
" 我 将要 有 一个 房子 的 我的 自己的 , 在 这 大门 的 巴黎 ,

“我将在巴黎城外拥有一座属于自己的房子，

['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [plɑːnt][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][maɪ'self] .
almost in the country , a little garden which I will plant and water myself .
几乎 在 这 国家 , 一个 小的 花园 哪个 我 将要 植物 和 水 我 .

在乡下附近，有一个小花园，我会自己种花、自己浇水。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [helθ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
That will be better for my health than all the excitement of the capital .
那 将要 是 更好的 为了 我的 健康 比 全部 这 激动 的 这 首都 .

比起首都的喧嚣，那样对我的健康更有益。

" [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , he had his house now , but he did not enjoy himself in it .
" 出色地 , 他 有 他的 房子 现在 , 但 他 做过 不是 享受 他自己 在 它 .

“嗯，他现在有了自己的房子，但他并不享受在那里的生活。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] .
It was at Montrouge , on the road that runs around the city .
它 曾是 在 蒙鲁日 , 在 这 路 那 跑步 大约 这 城市 .

那是在蒙鲁日，在环绕城市的道路上。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃæleɪ] , [wɪð] ['gɑːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
" A small chalet , with garden , " said the advertisement ,
" 一个 小的 小木屋 , 和 花园 , " 说 这 广告 ,

广告上写道：“带花园的小木屋”。

['prɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['plækɑːd] [wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪg'zækt][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv]
printed on a placard which gave an almost exact idea of the dimensions of
打印 在 一个 标语牌 哪个 给予 一个 几乎 精确的 主意 的 这 方面 的
[ðə; ði] ['prɒpəti] .
the property .
这 财产 .

印在标牌上的尺寸几乎可以准确地反映出房产的尺寸。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rʌstɪk] [dɪ'zaɪn] , [ðə; ði] [peɪnt] ['pɜːfɪktli] [freʃ] ;
The papers were new and of rustic design , the paint perfectly fresh ;
这 文件 是 新的 和 的 乡村 设计 , 这 画 完美 新鲜的 ;

纸张是新的，设计质朴，油漆也崭新如初；

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [bʌt] ['plɑːntɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [vaɪn] - [klæd]['ɑːbə(r)] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɒnd] .
a water - butt planted beside a vine - clad arbor played the part of a pond .
一个 水 - 屁股 已种植 旁 一个 藤 - 覆膜 乔木 玩 这 部分 的 一个 池塘 .

藤蔓缠绕的凉棚旁放置了一个水桶，充当了池塘的角色。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] ,
In addition to all these advantages ,
在 添加 到 全部 这些 优势 ,

除了以上所有优点之外，

['əʊnli][ə; eɪ] [hedʒ] ['sepəreɪtɪd] [ðɪs] ['pærədaɪs][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] " ['ʃæleɪ] [wɪð] ['gɑːd(ə)n] " [ɒv; əv]

| only | a | hedge | separated | this | paradise | from | another | " | chalet | with | garden | " | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 对冲 | 分开 | 这 | 天堂 | 从 | 其他 | " | 小木屋 | 和 | 花园 | " | 的 |

[prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| precisely | the | same | description | , |
|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 这 | 相同的 | 描述 | , |

只有一道树篱将这片世外桃源与另一处描述完全相同的"带花园的小木屋"隔开。

['ɒkjupaɪd] [baɪ]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs][ðə; ðɪ] [kæ'ʃɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

| occupied | by | Sigismond | Planus | the | cashier | , | and | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 经过 | 西吉斯蒙德 | 扁平苔藓 | 这 | 出纳员 | , | 和 | 他的 | 姐姐 | . |

房间由收银员西吉斯蒙德·普拉努斯和他的妹妹居住。

[tuː; tə] ['mædəm] - [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['preʃəs] ['sɜːkəmstəns] .

| To | Madame | Chebe | that | was | a | most | precious | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 夫人 | - | 那 | 曾是 | 一个 | 最多 | 宝贵的 | 环境 | . |

对切贝夫人来说，那是一件极其珍贵的事情。

[wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [bɔːd] ,

| When | the | good | woman | was | bored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 好的 | 女士 | 曾是 | 无聊的 | , |

当这位善良的妇人感到无聊时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ]

| she | would | take | a | stock | of | knitting | and | darning | and | go | and | sit | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 拿 | 一个 | 库存 | 的 | 针织 | 和 | 织补 | 和 | 去 | 和 | 坐 | 在 | 这 |

[əʊld] [meɪdz] ['ɑːbə(r)] ,

| old | maid's | arbor | , |
|---|---|---|---|
| 老的 | 女佣 | 乔木 | , |

她会带上一些毛线和补衣用的衣物，然后去老处女的凉亭里坐着。

['dæz(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [ 'splendə ] .

| dazzling | her | with | the | tale | of | her | past | splendors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼的 | 她 | 和 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 过去的 | 辉煌 | . |

用她过去辉煌的岁月令她眼花缭乱。

[ʌn'lʌkɪli] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] .

| Unluckily | , | her | husband | had | not | the | same | source | of | distraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸的是 | , | 她 | 丈夫 | 有 | 不是 | 这 | 相同的 | 来源 | 的 | 分心 | . |

不幸的是，她的丈夫却没有同样的消遣。

[haʊ'evə(r)] , ['evriθɪŋ] [went] [wel] [æt; ət] [fɜːst] .

| However | , | everything | went | well | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一切 | 去 | 出色地 | 在 | 第一的 | . |

然而，起初一切都很顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ænd; ənd][em] . - , ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] , [wɒz; wəz]

| It | was | midsummer | , | and | M | . | Chebe | , | always | in | his | shirt | - | sleeves | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 盛夏 | , | 和 | M | . | - | , | 总是 | 在 | 他的 | 衬衫 | - | 袖子 | , | 曾是 |

['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['set(ə)ld] .

| busily | employed | in | getting | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 受雇 | 在 | 获得 | 定居 | . |

当时正值盛夏，切贝先生总是穿着衬衫，忙着安顿下来。

[iːtʃ] [neɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['leʒəli] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

| Each | nail | to | be | driven | in | the | house | was | the | subject | of | leisurely | reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 指甲 | 到 | 是 | 驱动 | 在 | 这 | 房子 | 曾是 | 这 | 主题 | 的 | 悠闲 | 反思 | , |

[ɒv; əv] ['endləs] [dɪ'skʌʃən] .

| of | endless | discussions | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 无尽的 | 讨论 | . |

房子里要钉的每一颗钉子都成了人们悠闲思考、无休止讨论的主题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| It | was | the | same | with | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 和 | 这 | 花园 | . |

花园的情况也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [lɔːnz]

| He | had | determined | at | first | to | make | an | English | garden | of | it | , | lawns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 决定 | 在 | 第一的 | 到 | 制作 | 一个 | 英语 | 花园 | 的 | 它 | , | 草坪 |

['ɔːlweɪz] [griːn] ,

| always | green | , |
|---|---|---|
| 总是 | 绿色的 | , |

他最初决定将其建成一座英式花园，草坪常年翠绿。

['waɪndɪŋ] [pɑːðz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] .

| winding | paths | shaded | by | shrubbery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 路径 | 阴影 | 经过 | 灌木 | . |

蜿蜒的小路，绿树成荫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə]

| But | the | trouble | of | it | was | that | it | took | so | long | for | the | shrubbery | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 麻烦 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 它 | 采取 | 所以 | 长的 | 为了 | 这 | 灌木 | 到 |

[grəʊ] .

| grow | . |
|---|---|
| 生长 | . |

但问题是，灌木丛生长速度太慢了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]

| " | I | have | a | mind | to | make | an | orchard | of | it | , | " | said | the | impatient | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 制作 | 一个 | 果园 | 的 | 它 | , | " | 说 | 这 | 不耐烦 | 小的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

“我打算把它建成一个果园，”不耐烦的小个子男人说道。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːθ] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['vedʒtəb(ə)lz] , [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] [biːnz] ,

| And | thenceforth | he | dreamed | of | nothing | but | vegetables | , | long | lines | of | beans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 他 | 梦见 | 的 | 没有什么 | 但 | 蔬菜 | , | 长的 | 线条 | 的 | 豆子 | , |

[ænd; ənd] [piːtʃ] - [triːz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| and | peach | - | trees | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桃 | - | 树木 | 反对 | 这 | 墙 | . |

从此以后，他梦见的只有蔬菜、成排的豆角和靠墙的桃树。

[hiː; hi] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)] [həʊl] ['mɔːnɪŋz] ,

| He | dug | for | whole | mornings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挖 | 为了 | 所有的 | 早晨 | , |

他挖了好几个上午，

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [wei] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ˌɒstenˈteɪʃəsli]

| knitting | his | brows | in | a | preoccupied | way | and | wiping | his | forehead | ostentatiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针织 | 他的 | 眉毛 | 在 | 一个 | 心事重重 | 方式 | 和 | 擦拭 | 他的 | 前额 | 炫耀地 |

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| before | his | wife | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 妻子 | , |

他心事重重地皱着眉头，在妻子面前夸张地擦了擦额头。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] :

| so | that | she | would | say | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 会 | 说 | : |

所以她会说：

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː; də] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] — [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] .

| " | For | heaven's | sake | , | do | rest | a | bit | — | you're | killing | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 做 | 休息 | 一个 | 少量 | — | 你是 | 杀 | 你自己 | . |

“看在上帝的份上，休息一下吧——你这是在慢性自杀。”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] : ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] , [pɑːk] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] ;

| " | The | result | was | that | the | garden | was | a | mixture | : | flowers | and | fruit | , | park | and | kitchen | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 这 | 花园 | 曾是 | 一个 | 混合物 | : | 花朵 | 和 | 水果 | , | 公园 | 和 | 厨房 | 花园 | ; |

“结果是，花园变成了一种混合体：既有鲜花和水果，又有公园和菜园；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['pærɪs] [em] . - [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rəʊz] - [bʊʃɪz] .

| and | whenever | he | went | into | Paris | M | . | Chebe | was | careful | to | decorate | his | buttonhole | with | a | rose | from | his | rose | - | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他 | 去 | 进入 | 巴黎 | M | . | - | 曾是 | 小心 | 到 | 装饰 | 他的 | 纽扣孔 | 和 | 一个 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | . |

每当谢贝先生去巴黎时，他都会精心挑选一朵自家玫瑰丛中的玫瑰花来装饰自己的纽扣孔。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] ['lɑːstɪd] ,

| While | the | fine | weather | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 美好的 | 天气 | 持续 | , |

趁着好天气还在，

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnsets] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ,

| the | good | people | did | not | weary | of | admiring | the | sunsets | behind | the | fortifications | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 人们 | 做过 | 不是 | 厌倦 | 的 | 钦佩 | 这 | 日落 | 在后面 | 这 | 防御工事 | , |

善良的人们百看不厌地欣赏着城墙后的日落美景。

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] , [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['kʌntri] [eə(r)] .

| the | long | days | , | the | bracing | country | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 天 | , | 这 | 支撑 | 国家 | 空气 | . |

漫长的白昼，清爽的乡村空气。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] , [ðeɪ] [sæŋ] [djuː'ets] ;

| Sometimes | , | in | the | evening | , | when | the | windows | were | open | , | they | sang | duets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 在 | 这 | 晚上 | , | 什么时候 | 这 | 视窗 | 是 | 打开 | , | 他们 | 唱 | 二重唱 | ; |

有时，在晚上，当窗户打开时，他们会唱二重唱；

[ænd; ənd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

| and | in | presence | of | the | stars | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 在场 | 的 | 这 | 明星 | 在 | 天堂 | , |

在天上繁星的见证下，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['læntənz] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| which | began | to | twinkle | simultaneously | with | the | lanterns | on | the | railway | around | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 到 | 闪烁 | 同时地 | 和 | 这 | 灯笼 | 在 | 这 | 铁路 | 大约 | 这 | 城市 | , |

它与城市周围铁路沿线的灯笼同时开始闪烁。

['fɜːd(ə)nænd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [pəʊ'etɪkəl] .

| Ferdinand | would | become | poetical | . |
|---|---|---|---|---|
| 费迪南德 | 会 | 变得 | 诗意的 | . |

费迪南德会变得富有诗意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] , [wɒt] ['mɪzəri] !

| But | when | the | rain | came | and | he | could | not | go | out | , | what | misery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 雨 | 来了 | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 去 | 出去 | , | 什么 | 苦难 | ! |

但是下雨的时候他出不去了，真是太痛苦了！

['mædəm] - , [ə; eɪ] ['θʌrə] [pə'rɪziən] , [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Madame | Chebe | , | a | thorough | Parisian | , | sighed | for | the | narrow | streets | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | , | 一个 | 彻底 | 巴黎人 | , | 叹了口气 | 为了 | 这 | 狭窄的 | 街道 | 的 | 这 |

[mə'reɪ] ,

| Marais | , |
|---|---|
| 玛莱区 | , |

切贝夫人是一位地道的巴黎人，她无比怀念玛莱区的狭窄街道。

[hɜː(r); hə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] [blæŋk] - ['mæntoʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒps]

| her | expeditions | to | the | market | of | Blancs | - | Manteaux | , | and | to | the | shops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 探险 | 到 | 这 | 市场 | 的 | 布兰克斯 | - | 披风 | , | 和 | 到 | 这 | 商店 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .

| of | the | quarter | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 四分之一 | . |

她曾多次前往布朗芒托市场和街区的商店。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

| As | she | sat | by | the | window | , | her | usual | place | for | sewing | and | observation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 她 | 通常 | 地方 | 为了 | 缝纫 | 和 | 观察 | , |

她坐在窗边，那是她平常缝纫和观察环境的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][dæmp]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði][voʊ'luːbəlɪs][ænd; ənd][ðə; ði]

| she | would | gaze | at | the | damp | little | garden | , | where | the | volubilis | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 目光 | 在 | 这 | 潮湿 | 小的 | 花园 | , | 在哪里 | 这 | volubilis | 和 | 这 |

[nə'stɜːʃəm] ,

| nasturtiums | , |
|---|---|
| 金莲花 | , |

她会凝视着那潮湿的小花园，那里长着金莲花和旱金莲，

[strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['blɔsəmz] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] [wɪð] [æn; ən]

| stripped | of | their | blossoms | , | were | dropping | away | from | the | lattices | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 的 | 他们的 | 花朵 | , | 是 | 下降 | 离开 | 从 | 这 | 晶格 | 和 | 一个 |

[eə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

| air | of | exhaustion | , |
|---|---|---|---|
| 空气 | 的 | 疲惫 | , |

花朵凋零，它们疲惫地从花架上掉落下来。

[æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] , [streɪt] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , [stɪl] [freʃ]

| at | the | long | , | straight | line | of | the | grassy | slope | of | the | fortifications | , | still | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | , | 直的 | 线 | 的 | 这 | 草丛 | 坡 | 的 | 这 | 防御工事 | , | 仍然 | 新鲜的 |

[ænd; ənd] [griːn] ,

| and | green | , |
|---|---|---|
| 和 | 绿色的 | , |

在防御工事那条笔直的草坡上，草坡依然翠绿茂盛。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | , | a | little | farther | on | , | at | the | corner | of | a | street | , | the | office | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | , | 在 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 街道 | , | 这 | 办公室 | 的 | 这 |

['pærɪs][ 'ɔmnibəs, -bʌs ] ,

| Paris | omnibuses | , |
|---|---|---|
| 巴黎 | 公共汽车 | , |

再往前走一点，在街角，就是巴黎公共汽车公司的办公室。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːt] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [wɔːlz] .

| with | all | the | points | of | their | route | inscribed | in | enticing | letters | on | the | green | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 积分 | 的 | 他们的 | 路线 | 铭文 | 在 | 诱人的 | 信件 | 在 | 这 | 绿色的 | 墙壁 | . |

沿途所有地点都用醒目的字体刻在绿色的墙上。

[wen'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔmnibəs, -bʌs ] [ˈlʌmbəd] [ə'weɪ] [ɒn][ɪts] [ˈdʒɜːni] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː]

| Whenever | one | of | the | omnibuses | lumbered | away | on | its | journey | , | she | followed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一 | 的 | 这 | 公共汽车 | 笨重的 | 离开 | 在 | 它是 | 旅行 | , | 她 | 随后 | 它 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| with | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | , |

每当一辆公共汽车缓缓驶离，她都会用目光追随着它。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈgʌvənmənt] [klɑːk] [æt; ət] [keɪˈen] [ɔː(r)] [nuːˈmeɪə] [ geiz ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [ə'baʊt]

| as | a | government | clerk | at | Cayenne | or | Noumea | gazes | after | the | steamer | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 政府 | 职员 | 在 | 辣椒 | 或者 | 努美阿 | 凝视 | 后 | 这 | 汽船 | 关于 |

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [frɑːns] ;

| to | return | to | France | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 到 | 法国 | ; |

就像卡宴或努美阿的政府职员凝望着即将返回法国的轮船一样；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [trɪp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [njuː] [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɒp] ,

| she | made | the | trip | with | it | , | knew | just | where | it | would | stop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 这 | 旅行 | 和 | 它 | , | 知道 | 只是 | 在哪里 | 它 | 会 | 停止 | , |

她带着它踏上了旅程，她知道它会在哪里停下来。

[æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lɜːtʃ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] , [ˈgreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊz] [wɪð] [ɪts]

| at | what | point | it | would | lurch | around | a | corner | , | grazing | the | shop | - | windows | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 观点 | 它 | 会 | 困境 | 大约 | 一个 | 角落 | , | 放牧 | 这 | 店铺 | - | 视窗 | 和 | 它是 |

[wiːlz] .

| wheels | . |
|---|---|
| 车轮 | . |

它会在拐角处猛地一晃，车轮擦过商店橱窗。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] , [em] . - [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl] .

| As | a | prisoner | , | M | . | Chebe | became | a | terrible | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 囚犯 | , | M | . | - | 成为 | 一个 | 糟糕的 | 审判 | . |

作为一名囚犯，切贝先生经历了一场可怕的审判。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| He | could | not | work | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 工作 | 在 | 这 | 花园 | . |

他无法在花园里干活。

[ɒn] ['sʌndez] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] ;

| On | Sundays | the | fortifications | were | deserted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 这 | 防御工事 | 是 | 荒凉的 | ; |

星期天，防御工事空无一人；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [strʌt] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɜːkɪŋmɛnz] ['fæmɪlɪz] ['daɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs]

| he | could | no | longer | strut | about | among | the | workingmen's | families | dining | on | the | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不 | 更长 | 支撑 | 关于 | 之中 | 这 | 工人的 | 家庭 | 用餐 | 在 | 这 | 草 |

,

| , |
|---|
| , |

他再也不能像以前那样趾高气扬地在草地上用餐的工人们家属中间走来走去了。

[ænd; ənd] [pɑːs] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəli] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪnˈkeɪst] [ɪn]

| and | pass | from | group | to | group | in | a | neighborly | way | , | his | feet | encased | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 从 | 团体 | 到 | 团体 | 在 | 一个 | 邻里 | 方式 | , | 他的 | 脚 | 包裹 | 在 |

[imˈbrɔɪdəd] ['slɪpə(r)z] ,

| embroidered | slippers | , |
|---|---|---|
| 绣花 | 拖鞋 | , |

他穿着绣花拖鞋，友好地穿梭于各个群体之间。

[wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətətɪv] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['lændəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] .

| with | the | authoritative | demeanor | of | a | wealthy | landowner | of | the | vicinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 权威性 | 风度 | 的 | 一个 | 富裕 | 土地所有者 | 的 | 这 | 附近 | . |

他举手投足间都散发着附近富裕地主的威严气度。

[ðɪs] [hiː; hi] [mɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

| This | he | missed | more | than | anything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 错过 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 别的 | , |

这是他最怀念的。

[kən'sjuːmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] .

| consumed | as | he | was | by | the | desire | to | make | people | think | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 这 | 欲望 | 到 | 制作 | 人们 | 思考 | 关于 | 他 | . |

他一心想让人们注意到他。

[səʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [pəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| So | that | , | having | nothing | to | do | , | having | no | one | to | pose | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 拥有 | 没有什么 | 到 | 做 | , | 拥有 | 不 | 一 | 到 | 姿势 | 前 | , |

所以，无所事事，也没有人可以摆姿势拍照，

[nəʊ][wʌn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skiːm] , [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

| no | one | to | listen | to | his | schemes | , | his | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 到 | 听 | 到 | 他的 | 方案 | , | 他的 | 故事 | , |

没有人愿意听他的计划和故事，

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [dʌk] [dɔrliːnz] — [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['æksɪdənt][hæd; həd]

| the | anecdote | of | the | accident | to | the | Duc | d'Orleans | — | a | similar | accident | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轶事 | 的 | 这 | 事故 | 到 | 这 | 杜克 | 奥尔良 | — | 一个 | 相似的 | 事故 | 有 |

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| happened | to | him | in | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 青年 | , |

这则关于奥尔良公爵的意外事故轶事——他年轻时也曾遭遇过类似的意外。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɜːd(ə)nænd] [ˌəʊvə'welmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ ri'prəutʃ ] .

| you | remember | — | the | unfortunate | Ferdinand | overwhelmed | his | wife | with | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | — | 这 | 不幸 | 费迪南德 | 不堪重负 | 他的 | 妻子 | 和 | 责备 | . |

你还记得吗？可怜的费迪南德对他的妻子百般责备。

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ 'bæniʃ ] [juː 'es] — [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː 'es] !

| " | Your | daughter | banishes | us | — | your | daughter | is | ashamed | of | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 女儿 | 驱逐 | 我们 | — | 你的 | 女儿 | 是 | 羞愧 | 的 | 我们 | ! |

“你的女儿驱逐了我们——你的女儿以我们为耻！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] " [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]

| " | She | heard | nothing | but | that | " | Your | daughter | — | your | daughter | — | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 没有什么 | 但 | 那 | " | 你的 | 女儿 | — | 你的 | 女儿 | — | 你的 |

['dɔːtə(r)] !

| daughter | ! |
|---|---|
| 女儿 | ! |

她什么也没听到，只听到“你的女儿——你的女儿——你的女儿！”

" [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [wɪð] [siː'dɒniː] , [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | For | , | in | his | anger | with | Sidonie | , | he | denied | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 在 | 他的 | 愤怒 | 和 | 西多妮 | , | 他 | 否认 | 她 | , |

“因为他生西多妮的气，否认了她，

['θrəʊɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd]

| throwing | upon | his | wife | the | whole | responsibility | for | that | monstrous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 之上 | 他的 | 妻子 | 这 | 所有的 | 责任 | 为了 | 那 | 滔天 | 和 |

[ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] .

| unnatural | child | . |
|---|---|---|
| 不自然 | 孩子 | . |

他把生下那个畸形怪胎的全部责任都推给了妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] - [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| It | was | a | genuine | relief | for | poor | Madame | Chebe | when | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 真的 | 宽慰 | 为了 | 贫穷的 | 夫人 | - | 什么时候 | 她 | 丈夫 |

[tʊk] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] - — [huːz] ['aʊəz]

| took | an | omnibus | at | the | office | to | go | and | hunt | up | Delobelle | — | whose | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 综合 | 在 | 这 | 办公室 | 到 | 去 | 和 | 打猎 | 向上 | - | — | 谁 | 小时 |

[fɔː(r); fə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] — [ænd; ənd][pɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

| for | lounging | were | always | at | his | disposal | — | and | pour | into | his | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 休闲 | 是 | 总是 | 在 | 他的 | 处理 | — | 和 | 倒 | 进入 | 他的 | 怀 |

[ɔːl][hɪz; ɪz]['ræŋkə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| all | his | rancor | against | his | son | - | in | - | law | and | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 冤仇 | 反对 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 和 | 他的 | 女儿 | . |

可怜的切贝夫人终于松了一口气，因为她的丈夫在办公室坐公共马车去寻找德洛贝尔——德洛贝尔总是有大把的闲暇时间供他支配——并向他倾诉了对女婿和女儿的所有怨恨。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - ['ɔːlsəʊ][bɔː(r)] [rɪsəlɜ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd] ['friːli] [sed] [ɒv; əv][hɪm] : "

| The | illustrious | Delobelle | also | bore | Risler | a | grudge | , | and | freely | said | of | him | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出 | - | 还 | 钻孔 | 里斯勒 | 一个 | 怨恨 | , | 和 | 自由 | 说 | 的 | 他 | : | " |

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dæstəd; 'dɑː-] .

| He | is | a | dastard | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 卑鄙小人 | . |

著名人物德洛贝尔也对里斯勒怀恨在心，并公开评价他："他是个卑鄙小人。"

" [ðə; ði] [greɪt] [mæn][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['haʊshəʊld] ,

| " | The | great | man | had | hoped | to | form | an | integral | part | of | the | new | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伟大的 | 男人 | 有 | 希望 | 到 | 形式 | 一个 | 不可缺少的 | 部分 | 的 | 这 | 新的 | 家庭 | , |

这位伟人原本希望成为新家庭不可或缺的一部分，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːgənaɪzə(r)][ɒv; əv] [ fes'tiviti ] , [ðə; ði] - ['ɑːbɪtə(r)] - - .

| to | be | the | organizer | of | festivities | , | the | ' | arbiter | elegantiarum | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 组织者 | 的 | 庆祝活动 | , | 这 | - | 仲裁者 | - | - | . |

担任庆典的组织者，即"优雅仲裁者"。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [siː'dɒniː] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['veri] ['kəʊldli] ,

| Instead | of | which | , | Sidonie | received | him | very | coldly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 哪个 | , | 西多妮 | 已收到 | 他 | 非常 | 冷冷地 | , |

相反，西多妮对他非常冷淡。

[ænd; ənd] [rɪsəlɜ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəri] .

| and | Risler | no | longer | even | took | him | to | the | brewery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里斯勒 | 不 | 更长 | 甚至 | 采取 | 他 | 到 | 这 | 啤酒厂 | . |

里斯勒甚至不再带他去酿酒厂了。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['æktə(r)][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] [tuː] [laʊd] ,

| However | , | the | actor | did | not | complain | too | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 演员 | 做过 | 不是 | 抱怨 | 也 | 大声 | , |

然而，这位演员并没有大声抱怨。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [ə'tenʃən] [ænd; ənd]

| and | whenever | he | met | his | friend | he | overwhelmed | him | with | attentions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他 | 遇见 | 他的 | 朋友 | 他 | 不堪重负 | 他 | 和 | 注意 | 和 |

['flætəri] ;

| flattery | ; |
|---|---|
| 奉承 | ; |

每当他见到朋友时，他都会用殷勤和奉承来款待他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] .

| for | he | had | need | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 需要 | 的 | 他 | . |

因为他需要他。

['wɪəri] [ɒv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['mænɪdʒə(r)] ,

| **Weary** | **of** | **awaiting** | **the** | **discerning** | **manager** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 的 | 等待中 | 这 | 有洞察力 | 经理 | , |

厌倦了等待那位慧眼识珠的经理，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

| **seeing** | **that** | **the** | **engagement** | **he** | **had** | **longed** | **for** | **so** | **many** | **years** | **did** | **not** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 这 | 订婚 | 他 | 有 | 渴望 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 做过 | 不是 | 来 | , |

眼见自己多年来渴望的订婚并未到来，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] - [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

| **it** | **had** | **occurred** | **to** | **Delobelle** | **to** | **purchase** | **a** | **theatre** | **and** | **manage** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 到 | - | 到 | 购买 | 一个 | 剧院 | 和 | 管理 | 它 |

[hɪm'self] .

| **himself** | **.** |
|---|---|
| 他自己 | . |

德洛贝尔曾想过买下一家剧院，自己经营。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] [rɪsəlɝ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌndz] .

| **He** | **counted** | **upon** | **Risler** | **for** | **the** | **funds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 之上 | 里斯勒 | 为了 | 这 | 资金 | . |

他指望里斯勒提供资金。

['ɒpətjuːnli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['θɪətə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]

| **Opportunely** | **enough** | **,** | **a** | **small** | **theatre** | **on** | **the** | **boulevard** | **happened** | **to** | **be** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧 | 足够的 | , | 一个 | 小的 | 剧院 | 在 | 这 | 林荫大道 | 发生 | 到 | 是 | 为了 |

[seɪl] ,

| **sale** | **,** |
|---|---|
| 销售 | , |

恰巧，大道上的一家小剧院正在出售，这真是个巧合。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ɪts]['mænɪdʒə(r)] .

| **as** | **a** | **result** | **of** | **the** | **failure** | **of** | **its** | **manager** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 失败 | 的 | 它是 | 经理 | . |

由于经理失职。

- ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪsəlɝ] , [æt; ət] [fɜːst] ['veri] ['veɪgli] ,

| **Delobelle** | **mentioned** | **it** | **to** | **Risler** | **,** | **at** | **first** | **very** | **vaguely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提及 | 它 | 到 | 里斯勒 | , | 在 | 第一的 | 非常 | 依稀 | , |

德洛贝尔起初只是非常含糊地向里斯勒提及此事。

[ɪn][ə; eɪ] ['həʊlli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [fɔːm] — " [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| **in** | **a** | **wholly** | **hypothetical** | **form** | **—** | **"** | **There** | **would** | **be** | **a** | **good** | **chance** | **to** | **make** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 完全 | 假想 | 形式 | — | " | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 机会 | 到 | 制作 | 一个 |

[faɪn] [strəʊk] .

| **fine** | **stroke** | **.** |
|---|---|---|
| 美好的 | 中风 | . |

完全以假设的形式——“很有可能打出一记漂亮的一击。

" [rɪsəlɝ] ['lɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [flem] , ['seɪɪŋ] , " [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

| **"** | **Risler** | **listened** | **with** | **his** | **usual** | **phlegm** | **,** | **saying** | **,** | **"** | **Indeed** | **,** | **it** | **would** | **be** | **a** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里斯勒 | 听着 | 和 | 他的 | 通常 | 痰 | , | 说 | , | " | 的确 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 |

[θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| **thing** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|
| 事物 | 为了 | 你 | . |

里斯勒像往常一样冷冷地听着，说道：“的确，这对你来说是一件好事。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][də'rekt] [sə'dʒestʃən] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [nəʊ] ,

| **"** | **And** | **to** | **a** | **more** | **direct** | **suggestion** | **,** | **not** | **daring** | **to** | **answer** | **,** | **"** | **No** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 一个 | 更多的 | 直接的 | 建议 | , | 不是 | 大胆 | 到 | 回答 | , | " | 不 | , |

对于更直接的建议，我不敢回答：“不，

" [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [æz; əz] " [ai] [wɪl] [siː] " — " [pə'hæps] ['leɪtə(r)] " — " [ai]
" he took refuge behind such phrases as " I will see " — " Perhaps later " — " I
" 他 采取 避难所 在后面 这样的 短语 作为 " 我 将要 看 " — " 也许 之后 " — " 我
[doʊnt] [seɪ] [nəʊ] " — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ ˈʌtə ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [wɜːdz] " [ai][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]
don't say no " — and finally uttered the unlucky words " I must see the
不 说 不 " — 和 最后 说出 这 倒霉 字 " 我 必须 看 这
['estɪmeɪts] .
estimates .
估算 .

他躲在"我再看看"、"也许以后"、"我不说不"之类的短语背后，最终说出了那句不幸的话："我必须看看估价。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ðə; ði]['æktə(r)][hæd; həd] [ delv ] [ə'weɪ] [æt; ət][plænz][ænd; ənd] ['fɪgəz] ,
" For a whole week the actor had delved away at plans and figures ,
" 为了 一个 所有的 星期 这 演员 有 深入研究 离开 在 计划 和 数据 ,

"整整一周，这位演员都在埋头研究计划和数据。"

['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
seated between his wife and daughter , who watched him in admiration ,
坐着 之间 他的 妻子 和 女儿 , WHO 观看 他 在 钦佩 ,

他坐在妻子和女儿中间，女儿们满怀敬意地看着他。

[ænd; ənd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðɪs] ['leɪtɪst] [driːm] .
and intoxicated themselves with this latest dream .
和 酣 他们自己 和 这 最新的 梦 .

他们沉醉于这个最新的梦想之中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sed] , " [mə'sjɜː] - [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
The people in the house said , " Monsieur Delobelle is going to buy a theatre .
这 人们 在 这 房子 说 , " 先生 - 是 去 到 买 一个 剧院 .

屋里的人说："德洛贝尔先生要买下一座剧院。"

" [ɒn] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [ɪn][ðə; ði] ['æktəz] - ['kæfeɪz] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv][bʌt; bət] [ðɪs]
" On the boulevard , in the actors ' cafes , nothing was talked of but this
" 在 这 林荫大道 , 在 这 演员 - 咖啡馆 , 没有什么 曾是 谈话 的 但 这
[træn'zækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

"在林荫大道上，在演员们的咖啡馆里，人们谈论的都是这笔交易。"

- [dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði]
Delobelle did not conceal the fact that he had found some one to advance the
- 做过 不是 隐藏 这 事实 那 他 有 成立 一些 一 到 进步 这
[fʌndz] ;
funds ;
资金 ;

德洛贝尔并没有隐瞒他已经找到人垫付资金的事实；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ['æktəz] ,
the result being that he was surrounded by a crowd of unemployed actors ,
这 结果 存在 那 他 曾是 包围 经过 一个 人群 的 失业 演员 ,

结果就是他被一群失业演员包围了。

[əʊld] ['kɒmreɪdz] [huː] [tæpt] [hɪm] [fə'mɪliəli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] [ðəm'selvz]
old comrades who tapped him familiarly on the shoulder and recalled themselves
老的 同志们 WHO 轻敲 他 熟悉地 在 这 肩膀 和 召回 他们自己
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — " [juː; jʊ] [nəʊ] ,
to his recollection — " You know ,
到 他的 回忆 — " 你 知道 ,

老战友们亲切地拍着他的肩膀，唤起他的回忆——"你知道，

[əʊld] [bɔɪ] .

| old | boy | . |
|---|---|---|
| 老的 | 男生 | . |

老家伙。

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] [en'geɪdʒmənts] , [ 'brekfəst ] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] , [rəʊt] ['lɛtəz] [ðeə(r)] ,

| " | He | promised | engagements | , | breakfasted | at | the | cafe | , | wrote | letters | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 承诺 | 订婚 | , | 早餐 | 在 | 这 | 咖啡店 | , | 写道 | 信件 | 那里 | , |

他承诺了约会，在咖啡馆吃了早餐，还在那里写了信。

['griːtɪd] [ðəʊz] [huː] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [held] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd]

| greeted | those | who | entered | with | the | tips | of | his | fingers | , | held | very | animated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 那些 | WHO | 进入 | 和 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 手指 | , | 握住 | 非常 | 动画 |

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] ['kɔːnəs] ;

| conversations | in | corners | ; |
|---|---|---|---|
| 对话 | 在 | 角落 | ; |

他用指尖向进门的人打招呼，在角落里与人热烈地交谈；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [tuː] ['θredbeə(r)] ['ɔːθəz] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn]['sev(ə)n]

| and | already | two | threadbare | authors | had | read | to | him | a | drama | in | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 二 | 破旧的 | 作者 | 有 | 读 | 到 | 他 | 一个 | 戏剧 | 在 | 七 |

['tæbləʊz] ,

| tableaux | , |
|---|---|
| 画作 | , |

此前已有两位平庸的作家为他朗读了一部由七个场景组成的戏剧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] " [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] " [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] [piːs] .

| which | was | " | exactly | what | he | wanted | " | for | his | opening | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | " | 确切地 | 什么 | 他 | 通缉 | " | 为了 | 他的 | 开幕 | 片 | . |

这正是他想要的开场曲。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] " [maɪ] ['θɪətə(r)] !

| He | talked | about | " | my | theatre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 关于 | " | 我的 | 剧院 | ! |

他谈到了“我的剧院!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] , " [mə'sjɜː] - , ['mænɪdʒə(r)] .

| " | and | his | letters | were | addressed | , | " | Monsieur | Delobelle | , | Manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 信件 | 是 | 已解决 | , | " | 先生 | - | , | 经理 | . |

他的信件上写着：“德洛贝尔先生，经理。”

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [prə'spektəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['estɪmeɪts] ,

| " | When | he | had | composed | his | prospectus | and | made | his | estimates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 有 | 由 | 他的 | 招股说明书 | 和 | 制成 | 他的 | 估算 | , |

“当他编写完招股说明书并做出估算后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə] [siː] [rɪsəlɔ] , [huː] , ['biːɪŋ] ['veri] ['bɪzi] ,

| he | went | to | the | factory | to | see | Risler | , | who | , | being | very | busy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 工厂 | 到 | 看 | 里斯勒 | , | WHO | , | 存在 | 非常 | 忙碌的 | , |

他去工厂找里斯勒，里斯勒当时非常忙，

[meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['blɔndel] ; [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

| made | an | appointment | to | meet | him | in | the | Rue | Blondel | ; | and | that | same | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 预约 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 后悔 | 布隆德尔 | ; | 和 | 那 | 相同的 | 晚上 | , |

我与他在布隆德尔街约好见面；当晚，

- , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðeə(r)]

| Delobelle | , | being | the | first | to | arrive | at | the | brewery | , | established | himself | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 存在 | 这 | 第一的 | 到 | 到达 | 在 | 这 | 啤酒厂 | , | 已确立的 | 他自己 | 在 | 他们的 |

[əʊld]['teɪb(ə)l] ,

| old | table | , |
|---|---|---|
| 老的 | 桌子 | , |

德洛贝尔第一个到达酿酒厂，并在他们以前的桌子旁坐了下来。

['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| ordered | a | pitcher | of | beer | and | two | glasses | , | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 一个 | 投手 | 的 | 啤酒 | 和 | 二 | 眼镜 | , | 和 | 等待 | . |

点了一扎啤酒和两个啤酒杯，然后就等着。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| He | waited | a | long | while | , | with | his | eye | on | the | door | , | trembling | with | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一个 | 长的 | 尽管 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 门 | , | 发抖 | 和 | 不耐烦 | . |

他等了很久，眼睛一直盯着门口，焦急得浑身发抖。

[wen'evə(r)] ['eni] [wʌn] ['entəd] , [ðə; ði]['æktə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Whenever | any | one | entered | , | the | actor | turned | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 任何 | 一 | 进入 | , | 这 | 演员 | 转向 | 他的 | 头 | . |

每当有人进来，这位演员就会转过头去。

[hiː; hi][hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ]

| He | had | spread | his | papers | on | the | table | , | and | pretended | to | be | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 传播 | 他的 | 文件 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 假装 | 到 | 是 | 阅读 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他把文件摊在桌子上，假装在看。

[wɪð] ['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][lɪps] .

| with | animated | gestures | and | movements | of | the | head | and | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 动画 | 手势 | 和 | 移动 | 的 | 这 | 头 | 和 | 嘴唇 | . |

伴随着生动的手势和头部、嘴唇的动作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ju'niːk] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

| It | was | a | magnificent | opportunity | , | unique | in | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 壮丽 | 机会 | , | 独特的 | 在 | 它是 | 方式 | . |

这是一个绝佳的机会，独一无二。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] ['fænsid] [hɪm'self] ['æktɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] — ['æktɪŋ] , [ɪn]

| He | already | fancied | himself | acting | — | for | that | was | the | main | point | — | acting | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 幻想 | 他自己 | 表演 | — | 为了 | 那 | 曾是 | 这 | 主要的 | 观点 | — | 表演 | , | 在 |

[ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| a | theatre | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 剧院 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

他早已幻想自己成为一名演员——因为这才是重点——在他自己的剧院里表演。

[rəʊlz] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz]['tæləns] ,

| roles | written | expressly | for | him | , | to | suit | his | talents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角色 | 书面 | 明确地 | 为了 | 他 | , | 到 | 套装 | 他的 | 天赋 | , |

专门为他量身打造的角色，以发挥他的才能。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [prə'djuːs] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] —

| in | which | he | would | produce | all | the | effect | of | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 会 | 生产 | 全部 | 这 | 影响 | 的 | — |

他将在其中产生所有这样的效果——

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][em] . - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'mɪd][ðə; ði][paɪp] -

| Suddenly | the | door | opened | , | and | M | . | Chebe | made | his | appearance | amid | the | pipe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | M | . | - | 制成 | 他的 | 外貌 | 之中 | 这 | 管道 | - |

[sməʊk] .

| smoke | . |
|---|---|
| 抽烟 | . |

突然，门开了，切贝先生在烟雾缭绕中出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] - [ðeə(r)][æz; əz] -

| He | was | as | surprised | and | annoyed | to | find | Delobelle | there | as | Delobelle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 惊讶 | 和 | 恼怒 | 到 | 寻找 | - | 那里 | 作为 | - |

[hɪm'self] [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| himself | was | by | his | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 曾是 | 经过 | 他的 | 未来 | . |

当他发现德洛贝尔在那里时，他既惊讶又恼火，就像德洛贝尔本人对他的到来感到惊讶和恼火一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk]

| He | had | written | to | his | son | - | in | - | law | that | morning | that | he | wished | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 书面 | 到 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 那 | 早晨 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 说话 |

[wɪð] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

| with | him | on | a | matter | of | very | serious | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 非常 | 严肃的 | 重要性 | , |

那天早上他写信给女婿，说想和他谈谈一件非常重要的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] .

| and | that | he | would | meet | him | at | the | brewery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 啤酒厂 | . |

他会在酿酒厂与他见面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɪn'taɪəli] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə]

| It | was | an | affair | of | honor | , | entirely | between | themselves | , | from | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事务 | 的 | 荣誉 | , | 完全 | 之间 | 他们自己 | , | 从 | 男人 | 到 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

这是关乎荣誉的事，完全是他们两人之间的事，是男人之间的事。

[ðə; ði] ['riːəl] [fækt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [em] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| The | real | fact | concerning | this | affair | of | honor | was | that | M | . | Chebe | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 事实 | 有关 | 这 | 事务 | 的 | 荣誉 | 曾是 | 那 | M | . | - | 有 | 给定 |

['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] ,

| notice | of | his | intention | to | leave | the | little | house | at | Montrouge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 的 | 他的 | 意图 | 到 | 离开 | 这 | 小的 | 房子 | 在 | 蒙鲁日 | , |

关于这起关乎荣誉的事件，真正的事实是，谢贝先生已经通知大家他打算离开蒙鲁日的小屋。

[ænd; ənd][hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ] [ʃɒp] [wɪð] [æn; ən] [ˌɒntrə'sɒl] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː][meɪl] ,

| and | had | hired | a | shop | with | an | entresol | in | the | Rue | du | Mail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 雇用 | 一个 | 店铺 | 和 | 一个 | 间质 | 在 | 这 | 后悔 | 杜 | 邮件 | , |

并在马伊街租了一间带夹层的店铺。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] .

| in | the | midst | of | a | business | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 商业 | 区 | . |

位于商业区中心。

[ə; eɪ] [ʃɒp] ?

| A | shop | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 店铺 | ? |

一家商店?

[jes] , [ɪn'diːd] !

| Yes | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的确 | ! |

没错!

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [step] ,

| And | now | he | was | a | little | alarmed | regarding | his | hasty | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 关于 | 他的 | 仓促 | 步 | , |

现在他有点后悔自己刚才仓促的举动了。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| anxious | to | know | how | his | son | - | in | - | law | would | take | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 知道 | 如何 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 会 | 拿 | 它 | , |

他急切地想知道女婿会作何反应。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɒp] [kɒst] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɔːn'ruːʒ] [haʊs] ,

| especially | as | the | shop | cost | much | more | than | the | Montrouge | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 这 | 店铺 | 成本 | 很多 | 更多的 | 比 | 这 | 蒙鲁日 | 房子 | , |

尤其是考虑到这家店铺的造价远高于蒙鲁日的房子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [rɪ'peəz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

| and | there | were | some | repairs | to | be | made | at | the | outset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一些 | 维修 | 到 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 开端 | . |

而且一开始还需要进行一些维修。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

| As | he | had | long | been | acquainted | with | his | son | - | in | - | law's | kindness | of | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 长的 | 到过 | 熟人 | 和 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律的 | 仁慈 | 的 | 心 | , |

他早就知道女婿心地善良，

[em] . - [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] ,

| M | . | Chebe | had | determined | to | appeal | to | him | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 有 | 决定 | 到 | 上诉 | 到 | 他 | 在 | 一次 | , |

切贝先生已决定立即向他提出上诉。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| hoping | to | lead | him | into | his | game | and | throw | upon | him | the | responsibility | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 带领 | 他 | 进入 | 他的 | 游戏 | 和 | 扔 | 之上 | 他 | 这 | 责任 | 为了 |

[ðɪs] [də'mestɪk] [tʃeɪndʒ] .

| this | domestic | change | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 国内的 | 改变 | . |

希望引导他进入比赛状态，并将国内变革的责任交给他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪsəlɜˊ] [hiː; hi] [faʊnd] - .

| Instead | of | Risler | he | found | Delobelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 里斯勒 | 他 | 成立 | - | . |

他没有选择里斯勒，而是选择了德洛贝尔。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'frendlɪ] [aɪ] ,

| They | looked | askance | at | each | other | , | with | an | unfriendly | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 斜视 | 在 | 每个 | 其他 | , | 和 | 一个 | 不友好 | 眼睛 | , |

他们互相斜眼看了看，眼神里充满了敌意。

[laɪk] [tuː] [dɒgz] ['miːtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] .

| like | two | dogs | meeting | beside | the | same | dish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 二 | 狗 | 会议 | 旁 | 这 | 相同的 | 盘子 | . |

就像两只狗在同一个食盆旁相遇一样。

[iːtʃ] [ di'vain ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][traɪ][tuː; tə]

| Each | divined | for | whom | the | other | was | waiting | , | and | they | did | not | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 神谕 | 为了 | 谁 | 这 | 其他 | 曾是 | 等待 | , | 和 | 他们 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 |

[dɪ'siːv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| deceive | each | other | . |
|---|---|---|---|
| 欺骗 | 每个 | 其他 | . |

他们各自猜到对方在等谁，并没有试图欺骗对方。

" ['ɪz(ə)nt][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [em] . - , [ ai ] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [spred] ['əʊvə(r)]

| " | Isn't | my | son | - | in | - | law | here | ? | " | asked | M | . | Chebe | , | eying | the | documents | spread | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 这里 | ? | " | 问 | M | . | - | , | 注视 | 这 | 文件 | 传播 | 超过 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

“我的女婿不是在这里吗？”切贝先生问道，目光扫过桌上摊开的文件。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] " [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

| and | emphasizing | the | words | " | my | son | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强调 | 这 | 字 | " | 我的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , |

并强调了"我的女婿"这句话，

" [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [rɪsəlɔ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['nəʊbədi] [els] .

| " | to | indicate | that | Risler | belonged | to | him | and | to | nobody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 表明 | 那 | 里斯勒 | 属于 | 到 | 他 | 和 | 到 | 无人 | 别的 | . |

表明里斯勒只属于他，不属于其他人。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " - [rɪ'plaɪd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

| " | I | am | waiting | for | him | , | " | Delobelle | replied | , | gathering | up | his | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | , | " | - | 回复 | , | 采集 | 向上 | 他的 | 文件 | . |

"我正在等他，"德洛贝尔一边收拾文件一边回答道。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , [mɪ'stɪəriəs] , [bʌt; bət]

| He | pressed | his | lips | together | , | as | he | added | with | a | dignified | , | mysterious | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 他的 | 嘴唇 | 一起 | , | 作为 | 他 | 额外 | 和 | 一个 | 凝重 | , | 神秘 | , | 但 |

['ɔːlweɪz] [θi'ætrɪk(ə)l] [eə(r)] :

| always | theatrical | air | : |
|---|---|---|---|
| 总是 | 戏剧 | 空气 | : |

他抿紧嘴唇，用一种庄重、神秘但又总是带着戏剧性的语气补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . "

| " | It | is | a | matter | of | very | great | importance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 非常 | 伟大的 | 重要性 | . | " |

"这是一件非常重要的事情。"

" [səʊ] [ɪz] [maɪn] , " [dɪ'kleəd] [em] . - , [hɪz; ɪz] [θriː] [heəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrkjʊˌpaɪnz]

| " | So | is | mine | , | " | declared | M | . | Chebe | , | his | three | hairs | standing | erect | like | a | porcupine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 矿 | , | " | 声明 | M | . | - | , | 他的 | 三 | 头发 | 常设 | 直立 | 喜欢 | 一个 | 豪猪的 |

[kwɪlz] .

| quills | . |
|---|---|
| 羽毛 | . |

"我的也是，"切贝先生说道，他头上的三根头发像豪猪的刺一样直立着。

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] - ,

| As | he | spoke | , | he | took | his | seat | on | the | bench | beside | Delobelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 长椅 | 旁 | - | , |

说话间，他坐在了德洛贝尔旁边的长椅上。

['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] [dʌn] ,

| ordered | a | pitcher | and | two | glasses | as | the | former | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 一个 | 投手 | 和 | 二 | 眼镜 | 作为 | 这 | 以前的 | 有 | 完毕 | , |

像之前那样，点了一壶饮料和两个杯子。

[ðen] [sæt] [ɪ'rekt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

| then | sat | erect | with | his | hands | in | his | pockets | and | his | back | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 卫星 | 直立 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 他的 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , |

然后他双手插兜，背靠着墙，笔直地坐了下来。

['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

| waiting | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 他的 | 转动 | . |

他正在排队等候。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['empti] ['glɑːsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌæbsən'tiː] ,

| The | two | empty | glasses | in | front | of | them | , | intended | for | the | same | absentee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 空的 | 眼镜 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | , | 故意的 | 为了 | 这 | 相同的 | 缺席者 | , |

他们面前的两个空杯子，原本是留给同一个缺席者的。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɜːlɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| seemed | to | be | hurling | defiance | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 投掷 | 蔑视 | 在 | 每个 | 其他 | . |

他们似乎在互相挑衅。

[bʌt; bət] [rɪsəlɚ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

| But | Risler | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 里斯勒 | 做过 | 不是 | 来 | . |

但里斯勒没有来。

[ðə; ði] [tuː] [men] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [lɒst] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ 'fidʒit ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]

| The | two | men | , | drinking | in | silence | , | lost | their | patience | and | fidgeted | about | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | , | 喝 | 在 | 沉默 | , | 丢失的 | 他们的 | 耐心 | 和 | 坐立不安 | 关于 | 在 | 这 |

[bentʃ] ,

| bench | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

两个男人默默地喝酒，渐渐失去了耐心，在长椅上坐立不安。

[iːtʃ] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] ['taɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

| each | hoping | that | the | other | would | tire | of | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 希望 | 那 | 这 | 其他 | 会 | 胎 | 的 | 等待 | . |

双方都希望对方能等得不耐烦。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] [ˌəʊvəfl'əʊd] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪsəlɚ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

| At | last | their | ill | - | humor | overflowed | , | and | naturally | poor | Risler | received | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们的 | 患病的 | - | 幽默 | 溢出 | , | 和 | 自然 | 贫穷的 | 里斯勒 | 已收到 | 这 |

[həʊl] [flʌd] .

| whole | flood | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 洪水 | . |

最终，他们的坏脾气爆发了，可怜的里斯勒自然成了全部的受害者。

" [wɒt] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] ['weɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ! " [brˈgæn][em] .

| " | What | an | outrage | to | keep | a | man | of | my | years | waiting | so | long | ! | " | began | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 暴行 | 到 | 保持 | 一个 | 男人 | 的 | 我的 | 年 | 等待 | 所以 | 长的 | ! | " | 开始 | M | . |

“让像我这样年纪的人等这么久，真是太可耻了！”M说道。

- , [huː] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ] [ɪk'sept] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

| Chebe | , | who | never | mentioned | his | great | age | except | upon | such | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 绝不 | 提及 | 他的 | 伟大的 | 年龄 | 除了 | 之上 | 这样的 | 场合 | . |

切贝除了在这种场合外，从不提及自己的高龄。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɒn][maɪ] [wɜːd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [spɔːt] [ɒv; əv][juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [em] .

| " | I | believe | , | on | my | word | , | that | he | is | making | sport | of | us | , | " | replied | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | 在 | 我的 | 单词 | , | 那 | 他 | 是 | 制作 | 运动 | 的 | 我们 | , | " | 回复 | M | . |

“我以我的话语相信，他是在取笑我们，”M回答说。

- .

| Delobelle | . |
|---|---|
| - | . |

德洛贝尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

| And | the | other | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | : |

还有另一个：

" [nəʊ] [daʊt] [mə'sjɜː] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] . "

| " | No | doubt | Monsieur | had | company | to | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 先生 | 有 | 公司 | 到 | 晚餐 | . | " |

“毫无疑问，先生晚餐时有客人陪伴。”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ! " ['skɔːnfəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['æktə(r)] , [ɪn] [huːz] [maɪnd]
" And such company ! " scornfully exclaimed the illustrious actor , in whose mind
" 和 这样的 公司 ! " 轻蔑地 惊呼 这 杰出 演员 , 在 谁 头脑
['bɪtə(r)] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] .
bitter memories were awakened .
苦的 回忆 是 觉醒 .

“真是些什么人啊！”这位著名演员轻蔑地说道，心中痛苦的回忆被唤了起来。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] — " [kən'tɪnjuːd] [em] . - .
" The fact is — " continued M . Chebe .
" 这 事实 是 — " 持续 M . - .

“事实是——”切贝先生继续说道。

[ðeɪ] [druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] .
They drew closer to each other and talked .
他们 画 更近 到 每个 其他 和 谈话 .

他们走近彼此，交谈起来。

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [siː'dɒniː] [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] .
The hearts of both were full in respect to Sidonie and Risler .
这 心 的 两个都 是 满的 在 尊重 到 西多妮 和 里斯勒 .

两人都对西多妮和里斯勒充满敬意。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [flʌd] - ['geɪts] .
They opened the flood - gates .
他们 打开 这 洪水 - 大门 .

他们打开了闸门。

[ðæt] [rɪsəlɝ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːgətɪst] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ə; eɪ]
That Risler , with all his good - nature , was an egotist pure and simple , a
那 里斯勒 , 和 全部 他的 好的 - 自然 , 曾是 一个 自负 纯的 和 简单的 , 一个
['pɑːvənjuː] .
parvenu .
暴发户 .

里斯勒虽然心地善良，但他本质上是个自私自利、暴发户。

[ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æksent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [ðeɪ] ['mɪmɪkt] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
They laughed at his accent and his bearing , they mimicked certain of his
他们 笑了 在 他的 口音 和 他的 轴承 , 他们 模仿 肯定 的 他的
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
peculiarities .
特殊性 .

他们嘲笑他的口音和举止，模仿他的一些怪癖。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd] , ['ləʊərɪŋ] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm]
Then they talked about his household , and , lowering their voices , they became
然后 他们 谈话 关于 他的 家庭 , 和 , 降低 他们的 声音 , 他们 成为
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,
confidential ,
机密的 ,

然后他们谈起了他的家人，压低声音，开始窃窃私语。

[lɑːft] [fə'mɪliəli] [tə'geðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [wʌns][mɔː(r)] .
laughed familiarly together , were friends once more .
笑了 熟悉地 一起 , 是 朋友们 一次 更多的 .

他们相视而笑，重归于好。

[em] . - [went] ['veri] [fɑː(r)] : " [let] [hɪm][bɪ'weə(r)] !
M . Chebe went very far : " Let him beware !
M . - 去 非常 远的 : " 让 他 提防 !

切贝先生走得太远了：“让他小心！”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| he | has | been | foolish | enough | to | send | the | father | and | mother | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 发送 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 离开 | 从 |

[ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ;

| their | daughter | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 女儿 | ; |

他愚蠢至极，竟然将女儿的父母赶走；

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][kænt] [bleɪm] [juː 'es] .

| if | anything | happens | to | her | , | he | can't | blame | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 发生 | 到 | 她 | , | 他 | 不能 | 责备 | 我们 | . |

如果她出了什么事，他不能怪我们。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] ['hæznt][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - [ɪg'zɑːmp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] —

| A | girl | who | hasn't | her | parents | ' | example | before | her | eyes | , | you | understand | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | WHO | 还没有 | 她 | 父母 | - | 例子 | 前 | 她 | 眼睛 | , | 你 | 理解 | — |

"

| " |
|---|

"

一个女孩如果从小没有父母的榜样，你就能明白——”

" ['sɜːt(ə)nli] — ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] - ; " [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [siː'dɒniː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

| " | Certainly | — | certainly | , | " | said | Delobelle | ; | " | especially | as | Sidonie | has | become | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | — | 当然 | , | " | 说 | - | ; | " | 尤其 | 作为 | 西多妮 | 有 | 变得 | 一个 |

[greɪt] [flɜːt] .

| great | flirt | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 调情 | . |

“当然——当然，”德洛贝尔说；“尤其是西多妮已经变得很会调情了。”

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

| However | , | what | can | you | expect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么 | 能 | 你 | 预计 | ? |

但是，您可以期待什么呢?

[hiː; hi] [wɪl] [get][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] .

| He | will | get | no | more | than | he | deserves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 得到 | 不 | 更多的 | 比 | 他 | 值得 | . |

他得到的不会比他应得的更多。

[nəʊ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə] — [hʌʃ] !

| No | man | of | his | age | ought | to | — | Hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 的 | 他的 | 年龄 | 应该 | 到 | — | 嘘 | ! |

他这个年纪的人不应该——嘘!

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

| here | he | is | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 是 | ! |

他来了!

" [rɪsəlɔ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]

| " | Risler | had | entered | the | room | , | and | was | walking | toward | them | , | distributing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里斯勒 | 有 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 曾是 | 步行 | 朝向 | 他们 | , | 分发 |

[hænd] - [ʃeɪks] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bentʃɪz] .

| hand | - | shakes | all | along | the | benches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 奶昔 | 全部 | 沿着 | 这 | 长椅 | . |

“里斯勒走进了房间，朝他们走去，沿着长椅一一与他们握手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [frendz] .

| There | was | a | moment | of | embarrassment | between | the | three | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 尴尬 | 之间 | 这 | 三 | 朋友们 | . |

三个朋友之间出现了一丝尴尬。

[rɪsəlɝ] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| **Risler** | **excused** | **himself** | **as** | **well** | **as** | **he** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 已原谅 | 他自己 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | . |

里斯勒尽可能地找了个借口离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [həʊm] ; [siː'dɒniː] [hæd; həd] ['kʌmpəni] — - [tʌtʃt] [em]

| **He** | **had** | **been** | **detained** | **at** | **home** | **;** | **Sidonie** | **had** | **company** | **—** | **Delobelle** | **touched** | **M** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 被拘留 | 在 | 家 | ; | 西多妮 | 有 | 公司 | — | - | 感动 | M |

. - [fʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd] ,

| **.** | **Chebe's** | **foot** | **under** | **the** | **table** | **—** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | - | 脚 | 在下面 | 这 | 桌子 | — | 和 | , |

他被软禁在家；西多妮有伴——德洛贝尔在桌子底下碰了碰切贝先生的脚——而且，

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [dɪ'saɪdɪdli] [pə'plekst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['empti] ['glɑːsɪz]

| **as** | **he** | **spoke** | **,** | **the** | **poor** | **man** | **,** | **decidedly** | **perplexed** | **by** | **the** | **two** | **empty** | **glasses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | , | 这 | 贫穷的 | 男人 | , | 绝对地 | 困惑 | 经过 | 这 | 二 | 空的 | 眼镜 |

[ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] ,

| **that** | **awaited** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 那 | 等待中 | 他 | , |

说话间，这位可怜的男人显然对面前那两个空杯子感到困惑不已。

[w'ʌndəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| **wondered** | **in** | **front** | **of** | **which** | **of** | **the** | **two** | **he** | **ought** | **to** | **take** | **his** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 在 | 正面 | 的 | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 他 | 应该 | 到 | 拿 | 他的 | 座位 | . |

他犹豫着该坐在两人中的哪一个面前。

- [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] .

| **Delobelle** | **was** | **generous** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 慷慨的 | . |

德洛贝尔很慷慨。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tə'geðə(r)] , [meɪ'sjɜː] ; [duː; də][nɒt][let][ˌem 'iː] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

| **"** | **You** | **have** | **business** | **together** | **,** | **Messieurs** | **;** | **do** | **not** | **let** | **me** | **disturb** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 商业 | 一起 | , | 先生们 | ; | 做 | 不是 | 让 | 我 | 打扰 | 你 | . |

“先生们，你们有事要谈，请不要打扰你们。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [rɪsəlɝ] :

| **"** | **He** | **added** | **in** | **a** | **low** | **tone** | **,** | **winking** | **at** | **Risler** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 眨眼 | 在 | 里斯勒 | : |

他低声补充道，同时朝里斯勒眨了眨眼：

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪpəz] . "

| **"** | **I** | **have** | **the** | **papers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 文件 | . | " |

“我有文件。”

" [ðə; ði] ['peɪpəz] ? " ['ekəud] [rɪsəlɝ] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [təʊn] .

| **"** | **The** | **papers** | **?** | **"** | **echoed** | **Risler** | **,** | **in** | **a** | **bewildered** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 文件 | ? | " | 回声 | 里斯勒 | , | 在 | 一个 | 困惑 | 语气 | . |

“那些文件？”里斯勒困惑地问道。

" [ðə; ði] ['estɪmeɪts] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['æktə(r)] .

| **"** | **The** | **estimates** | **,** | **"** | **whispered** | **the** | **actor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 估算 | , | " | 低声说道 | 这 | 演员 | . |

“估算结果，”演员低声说道。

[ˌðeərə'pɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

| **Thereupon** | **,** | **with** | **a** | **great** | **show** | **of** | **discretion** | **,** | **he** | **withdrew** | **within** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 展示 | 的 | 审慎 | , | 他 | 退出 | 之内 | 他自己 | , |

于是，他表现得十分谨慎，独自一人待在了房间里。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒkjumənts] ,
**and** **resumed** **the** **reading** **of** **his** **documents** **,**
和 恢复 这 阅读 的 他的 文件 ,

然后他继续阅读文件。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**his** **head** **in** **his** **hands** **and** **his** **fingers** **in** **his** **ears** **.**
他的 头 在 他的 双手 和 他的 手指 在 他的 耳朵 .

他双手抱头，手指捂着耳朵。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌðə(r)z] [ kənˈvəːs ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɜːst][ɪn] [ ˈʌndətəun ] , [ðen] [laʊdə] , [fɔː(r); fə(r)][em] .
**The** **two** **others** **conversed** **by** **his** **side** **,** **first** **in** **undertones** **,** **then** **louder** **,** **for** **M** **.**
这 二 其他的 交谈 经过 他的 边 , 第一的 在 弦外之音 , 然后 更大声 , 为了 M .
- [ʃrɪl] ,
**Chebe's** **shrill** **,**
- 尖锐 ,

在他身边的另外两人开始交谈，起初是低声细语，后来声音越来越大，因为切贝先生的声音尖锐刺耳。

[ˈpɪəsɪŋ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] [səbˈdjuːd] . — [hiː; hi] [ˈwʌznt] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberid]
**piercing** **voice** **could** **not** **long** **be** **subdued** **.** **—** **He** **wasn't** **old** **enough** **to** **be** **buried**
冲孔 嗓音 可以 不是 长的 是 低沉的 . — 他 不是 老的 足够的 到 是 埋葬
, [djuːs] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
**,** **deuce** **take** **it** **!**
, 二 拿 它 !

那尖锐的声音无法长久压制——他年纪还不够大，不配下葬，就这么定了！

— [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv][ɒnˈwiː][æt; ət] [ˌmɔːnˈruːʒ] . — [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
**—** **He** **should** **have** **died** **of** **ennui** **at** **Montrouge** **.** **—** **What** **he** **must** **have**
— 他 应该 有 死亡 的 厌倦 在 蒙鲁日 . — 什么 他 必须 有
[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l][ænd; ənd][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][meɪl][ɔː(r)][ðə; ði] [ruː] [ˌdiːˈjuː] [sɑ̃ˈtjeɪ] — [ɒv; əv]
**was** **the** **bustle** **and** **life** **of** **the** **Rue** **de** **Mail** **or** **the** **Rue** **du** **Sentier** **—** **of**
曾是 这 忙碌 和 生活 的 这 后悔 德 邮件 或者 这 后悔 杜 哨兵 — 的
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈdɪstrɪkts] .
**the** **business** **districts** **.**
这 商业 地区 .

—他本该在蒙鲁日因无聊而死。—他真正渴望的是马伊街或桑蒂埃街——商业区的繁华热闹。

" [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɒp] ?
**"** **Yes** **,** **but** **a** **shop** **?**
" 是的 , 但 一个 店铺 ?

“是的，但是一家商店呢？”

[waɪ] [ə; eɪ] [ʃɒp] ?
**Why** **a** **shop** **?**
为什么 一个 店铺 ?

为什么选择开店?

" [rɪsəlɝ] [ˈtɪmɪdli] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
**"** **Risler** **timidly** **ventured** **to** **ask** **.**
" 里斯勒 胆怯地 冒险 到 问 .

里斯勒怯生生地问道。

" [waɪ] [ə; eɪ] [ʃɒp] ? — [waɪ] [ə; eɪ] [ʃɒp] ? " [rɪˈpiːtɪd] [em] . - , [red] [æz; əz][æn; ən][ˈiːstə(r)] [eg] ,
**"** **Why** **a** **shop** **?** **—** **why** **a** **shop** **?** **"** **repeated** **M** **.** **Chebe** **,** **red** **as** **an** **Easter** **egg** **,**
" 为什么 一个 店铺 ? — 为什么 一个 店铺 ? " 重复 M . - , 红色的 作为 一个 复活节 蛋 ,

“为什么是商店？——为什么是商店？”切贝先生反复问道，脸涨得通红，像个复活节彩蛋。

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] .
**and** **raising** **his** **voice** **to** **its** **highest** **pitch** **.**
和 提高 他的 嗓音 到 它是 最高 沥青 .

他提高了嗓门，声音达到了最高音。

" [waɪ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm][ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] , [məˈsjɜː] [rɪsəlɝ] , [ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] [ænd; ənd] [sʌn] [ɒv; əv]
" Why , because I'm a merchant , Monsieur Risler , a merchant and son of
" 为什么 , 因为 我是 一个 商人 , 先生 里斯勒 , 一个 商人 和 儿子 的
[ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] .
a merchant .
一个 商人 .

“为什么？因为我是个商人，里斯勒先生，一个商人，而且还是商人的儿子。”

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] .
I see what you're coming at .
我 看 什么 你是 未来 在 .

我明白你的意思了。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈbɪznəs] .
I have no business .
我 有 不 商业 .

我没有生意。

[bʌt; bət] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
But whose fault is it ?
但 谁 过错 是 它 ?

但这究竟是谁的错?

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ʃʌt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [æt; ət] [ˌmɔːnˈruːʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [bɪsɛtɝ] , [laɪk] [ə; eɪ]
If the people who shut me up at Montrouge , at the gates of Bicetre , like a
如果 这 人们 WHO 关闭 我 向上 在 蒙鲁日 , 在 这 大门 的 比塞特尔 , 喜欢 一个
[ˌpærəˈlɪtɪk] ,
paralytic ,
麻痹 ,

如果那些把我像瘫痪病人一样关在蒙鲁日、比塞特尔城门的人，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn]
had had the good sense to furnish me with the money to start in
有 有 这 好的 感觉 到 提供 我 和 这 钱 到 开始 在
[ˈbɪznəs] —
business —
商业 —

他很有远见，给了我创业的资金——

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [rɪsəlɝ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈsaɪlənsɪŋ] [hɪm] ,
" At that point Risler succeeded in silencing him ,
" 在 那 观点 里斯勒 成功了 在 沉默 他 ,

“那时里斯勒成功地让他闭嘴了。”

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)][ˈəʊnli] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] :
and thereafter only snatches of the conversation could be heard :
和 此后 仅有的 抢夺 的 这 对话 可以 是 听到 :

此后，只能断断续续地听到对话:

" [ə; eɪ][mɔː(r)] [kənˈviːniənt] [ʃɒp] — [haɪ] [ˈsilɪŋ] — [ˈbetə(r)][eə(r)] — [ˈfjuːtʃə(r)][plænz] — [ɪˈnɔːməs]
" a more convenient shop — high ceilings — better air — future plans — enormous
" 一个 更多的 方便的 店铺 — 高的 天花板 — 更好的 空气 — 未来 计划 — 巨大的
[ˈbɪznəs] — [aɪ] [wɪl] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ˈkɒmz] — [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [əˈstɒnɪʃt] .
business — I will speak when the time comes — many people will be astonished .
商业 — 我 将要 说话 什么时候 这 时间 来 — 许多 人们 将要 是 惊讶 .

“更便利的店铺——更高的天花板——更好的空气——未来的计划——巨大的业务——时机成熟时我会发言——许多人会感到惊讶。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðiːz] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] , - [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

| " | As | he | caught | these | fragments | of | sentences | , | Delobelle | became | more | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 捕捉 | 这些 | 片段 | 的 | 句子 | , | - | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 |

[əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['estɪmeɪts] ,

| absorbed | in | his | estimates | , |
|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 他的 | 估算 | , |

“当他听到这些零碎的句子时，德洛贝尔越来越沉浸在自己的判断中。”

[prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['eləkwənt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

| presenting | the | eloquent | back | of | the | man | who | is | not | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 这 | 雄辩 | 后退 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 不是 | 聆听 | . |

展现了这位心不在焉的男人的背影。

[rɪsəlɝ] , ['sɔːli] [pə'plekst] , ['sləʊli] [ sip ] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] [kiːp]

| Risler | , | sorely | perplexed | , | slowly | sipped | his | beer | from | time | to | time | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | , | 非常 | 困惑 | , | 缓慢地 | 啜饮 | 他的 | 啤酒 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到 | 保持 |

[hɪm'self] , [ɪn] ['kaʊntənəns] .

| himself | , | in | countenance | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | 在 | 面容 | . |

里斯勒十分困惑，不时地慢慢啜饮着啤酒，以保持面子。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [em] . - [hæd; həd] [grəʊn] [kɑːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

| At | last | , | when | M | . | Chebe | had | grown | calm | , | and | with | good | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | M | . | - | 有 | 生长 | 冷静的 | , | 和 | 和 | 好的 | 原因 | , |

最后，当切贝先生平静下来之后（这完全合情合理），

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - , [ænd; ənd][met]

| his | son | - | in | - | law | turned | with | a | smile | to | the | illustrious | Delobelle | , | and | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 转向 | 和 | 一个 | 微笑 | 到 | 这 | 杰出 | - | , | 和 | 遇见 |

[ðə; ði] [stɜːn] ,

| the | stern | , |
|---|---|---|
| 这 | 船尾 | , |

他的女婿面带微笑地转向声名显赫的德洛贝尔，迎上了那位严厉的女士。

[ɪm'pæsɪv] [glɑːns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wel] !

| impassive | glance | which | seemed | to | say | , | " | Well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 瞥一眼 | 哪个 | 似乎 | 到 | 说 | , | " | 出色地 | ! |

他面无表情地看了一眼，仿佛在说：“好吧！”

[wɒt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

| what | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 我 | ? | " |

那我呢?

" [ɑː] ! [məʊn] [djuː] ! — [ðæt] [ɪz] [truː] , " [θɔːt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

| " | Ah | ! | Mon | Dieu | ! | — | that | is | true | , | " | thought | the | poor | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 星期一 | 上帝 | ! | — | 那 | 是 | 真的 | , | " | 想法 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | . |

“啊！我的天哪！——确实如此，”可怜的家伙心想。

['tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]

| Changing | at | once | his | chair | and | his | glass | , | he | took | his | seat | opposite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 在 | 一次 | 他的 | 椅子 | 和 | 他的 | 玻璃 | , | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 对面的 | 这 |

['æktə(r)] .

| actor | . |
|---|---|
| 演员 | . |

他立刻换了椅子和酒杯，在演员对面坐了下来。

[bʌt; bət][em] . - [hæd; həd][nɒt] - ['kɜːtəsi] .

| But | M | . | Chebe | had | not | Delobelle's | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | M | . | - | 有 | 不是 | - | 礼貌 | . |

但切贝先生没有德洛贝尔先生那样的礼貌。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'skri:tli] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| **Instead** | **of** | **discreetly** | **moving** | **away** | **,** | **he** | **took** | **his** | **glass** | **and** | **joined** | **the** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 谨慎地 | 移动 | 离开 | , | 他 | 采取 | 他的 | 玻璃 | 和 | 加入 | 这 | 其他的 | , |

他没有悄悄离开，而是端着酒杯加入了其他人。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

| **so** | **that** | **the** | **great** | **man** | **,** | **unwilling** | **to** | **speak** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 伟大的 | 男人 | , | 不情愿 | 到 | 说话 | 前 | 他 | , |

因此，这位伟人不愿在他面前发言，

['spləmli] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] ['dɒkjumənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪsəlɝ] :

| **solemnly** | **replaced** | **his** | **documents** | **in** | **his** | **pocket** | **a** | **second** | **time** | **,** | **saying** | **to** | **Risler** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | 替换 | 他的 | 文件 | 在 | 他的 | 口袋 | 一个 | 第二 | 时间 | , | 说 | 到 | 里斯勒 | : |

他郑重地第二次把文件放回口袋，对里斯勒说：

" [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ðɪs] ['əʊvə(r)] ['leɪtə(r)] .

| **"** | **We** | **will** | **talk** | **this** | **over** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 讲话 | 这 | 超过 | 之后 | . |

我们稍后再讨论这个问题。

" ['veri] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [tru:θ] , [fɔ:(r); fə(r)] [em] . - [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] :

| **"** | **Very** | **much** | **later** | **,** | **in** | **truth** | **,** | **for** | **M** | **.** | **Chebe** | **had** | **reflected** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很多 | 之后 | , | 在 | 真相 | , | 为了 | M | . | - | 有 | 反映 | : |

“事实上，很久以后，切贝先生才反思过：

" [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] [səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] !

| **"** | **My** | **son** | **-** | **in** | **-** | **law** | **is** | **so** | **good** | **-** | **natured** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 是 | 所以 | 好的 | - | 自然 | ! |

“我的女婿真是个好人！”

[ɪf] [ai] [li:v] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] ['swɪndlə(r)] , [hu:] [nəʊz] [wɒt] [hi:; hi] [meɪ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ?

| **If** | **I** | **leave** | **him** | **with** | **this** | **swindler** | **,** | **who** | **knows** | **what** | **he** | **may** | **get** | **out** | **of** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 离开 | 他 | 和 | 这 | 骗子 | , | WHO | 知道 | 什么 | 他 | 可能 | 得到 | 出去 | 的 | 他 | ? |

如果我把他留给这个骗子，谁知道他会从他那里得到什么?

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [gɑ:d] .

| **"** | **And** | **he** | **remained** | **on** | **guard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 剩余 | 在 | 警卫 | . |

他始终保持警惕。

[ðə; ði] ['æktə(r)] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .

| **The** | **actor** | **was** | **furious** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 曾是 | 狂怒 | . |

这位演员勃然大怒。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

| **It** | **was** | **impossible** | **to** | **postpone** | **the** | **matter** | **to** | **some** | **other** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 推迟 | 这 | 事情 | 到 | 一些 | 其他 | 天 | , |

这件事不可能推迟到其他日子再做。

[fɔ:(r); fə(r)] [rɪsəlɝ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [nekst]

| **for** | **Risler** | **told** | **them** | **that** | **he** | **was** | **going** | **the** | **next** | **day** | **to** | **spend** | **the** | **next** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 里斯勒 | 讲述 | 他们 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 这 | 下一个 | 天 | 到 | 花费 | 这 | 下一个 |

[mʌnθ] [æt; ət] ['sævɪgni] .

| **month** | **at** | **Savigny** | **.** |
|---|---|---|---|
| 月 | 在 | 萨维尼 | . |

里斯勒告诉他们，他第二天就要去萨维尼待上一个月。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['sævɪgni] ! " [ɪk'skleɪmd] [em] . - , [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [pv; əv]

| " | A | month | at | Savigny | ! | " | exclaimed | M | . | Chebe | , | incensed | at | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 月 | 在 | 萨维尼 | ! | " | 惊呼 | M | . | - | , | 愤怒 | 在 | 这 | 想法 | 的 |

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm] .

| his | son | - | in | - | law | escaping | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 逃脱 | 他 | . |

“在萨维尼待一个月！”切贝先生惊呼道，一想到他的女婿要逃离他，他就怒不可遏。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ? "

| " | How | about | business | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 商业 | ? | " |

“生意怎么样？”

" [əʊ] ! [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə]['pærɪs] ['evri] [deɪ] [wɪð] ['ʒɔ:rʒ] .

| " | Oh | ! | I | shall | come | to | Paris | every | day | with | Georges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 将 | 来 | 到 | 巴黎 | 每一个 | 天 | 和 | 乔治 | . |

“哦！我将每天都和乔治一起来巴黎。”

[mə'sjɜ:] - [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [si:'dɒni:] .

| Monsieur | Gardinois | is | very | anxious | to | see | his | little | Sidonie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 看 | 他的 | 小的 | 西多妮 | . |

加尔迪诺先生非常想念他的小女儿西多妮。

" [em] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | M | . | Chebe | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | . | - | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

切贝先生摇了摇头。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ɪm'pru:d(ə)nt] .

| He | considered | it | very | imprudent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 它 | 非常 | 轻率的 | . |

他认为这样做非常不谨慎。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .

| Business | is | business | . |
|---|---|---|---|
| 商业 | 是 | 商业 | . |

生意就是生意。

[ə; eɪ][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði][spɒt] , ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] .

| A | man | ought | to | be | on | the | spot | , | always | on | the | spot | , | in | the | breach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 这 | 点 | , | 总是 | 在 | 这 | 点 | , | 在 | 这 | 违反 | . |

一个男人应该时刻待命，永远待命，冲在最前面。

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ? — [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [mait] [teɪk] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| Who | could | say | ? | — | the | factory | might | take | fire | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 说 | ? | — | 这 | 工厂 | 可能 | 拿 | 火 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

谁知道呢？——工厂夜里会不会着火？

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [sen'tenʃəsli] : " [ðə; ði] [aɪ] [pv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ðə; ði]

| And | he | repeated | sententiously | : | " | The | eye | of | the | master | , | my | dear | fellow | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 重复 | 义正言辞地 | : | " | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 掌握 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 这 |

[aɪ] [pv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ,

| eye | of | the | master | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 这 | 掌握 | , |

他反复强调：“主人的眼睛，我亲爱的朋友，主人的眼睛，

" [waɪl] [ðə; ði]['æktə(r)] — [hu:] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [pli:zd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] —

| " | while | the | actor | — | who | was | little | better | pleased | by | this | intended | departure | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 演员 | — | WHO | 曾是 | 小的 | 更好的 | 高兴 | 经过 | 这 | 故意的 | 离开 | — |

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ;

| opened | his | great | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 他的 | 伟大的 | 眼睛 | ; |

“而这位演员——他对这种计划中的离开也并不十分满意——睁开了他那双大眼睛；

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrətətɪv] ,

| giving | them | an | expression | at | once | cunning | and | authoritative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 一个 | 表达 | 在 | 一次 | 狡猾 | 和 | 权威性 | , |

赋予他们一种既狡黠又权威的表情，

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

| the | veritable | expression | of | the | eye | of | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真正的 | 表达 | 的 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 掌握 | . |

大师之眼的真实写照。

[æt; ət][lɑːst] , [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði][lɑːst] [ˌmɔːn'ruːʒ] ['ɒmnɪbəs] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['fɑːðə(r)]

| At | last | , | about | midnight | , | the | last | Montrouge | omnibus | bore | away | the | tyrannical | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 关于 | 午夜 | , | 这 | 最后的 | 蒙鲁日 | 综合 | 钻孔 | 离开 | 这 | 强横 | 父亲 |

- [ɪn] - [lɔː] ,

| - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | - | 法律 | , |

最后，大约在午夜时分，最后一班蒙鲁日公共汽车载着那位专横跋扈的岳父离开了。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

| and | Delobelle | was | able | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说话 | . |

德洛贝尔能够说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)


" [let] [ˌjuː 'es] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'spektəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Let us first look at the prospectus , " he said ,**
" 让 我们 第一的 看 在 这 招股说明书 , " 他 说 ,

“我们先来看一下招股说明书，”他说。

[prɪ'fɜːrɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**preferring not to attack the question of figures at once ; and with his**
偏好 不是 到 攻击 这 问题 的 数据 在 一次 ; 和 和 他的
['aɪˌglæsɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
**eyeglasses on his nose ,**
眼镜 在 他的 鼻子 ,

他不想立刻讨论具体数字的问题；而且，他的眼镜架在鼻梁上，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'klæmətəri] [təʊn] , ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] :
**he began , in a declamatory tone , always upon the stage :**
他 开始 , 在 一个 慷慨激昂的 语气 , 总是 之上 这 阶段 :

他总是站在台上，用慷慨激昂的语气开始讲话：

" [wen] [wʌn] [ kən'sidə ] ['kuːlli] [ðə; ði] [dɪ'krepɪtjuːd] [wɪtʃ] [drə'mætɪk] [ɑːt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪn] [frɑːns]
**" When one considers coolly the decrepitude which dramatic art has reached in France**
" 什么时候 一 考虑 冷静地 这 衰老 哪个 戏剧性 艺术 有 达到 在 法国
,
**,**
,

“当人们冷静地思考法国戏剧艺术已经衰落到何种地步时，

[wen] [wʌn] ['meʒəz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌmɒl'jɛr] —
**when one measures the distance that separates the stage of Moliere —**
什么时候 一 措施 这 距离 那 分离 这 阶段 的 莫里哀 —

当测量莫里哀舞台之间的距离时——

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [laɪk] [ðæt] .
**" There were several pages like that .**
" 那里 是 一些 页面 喜欢 那 .

“有好几页都是这样的。”

[rɪsəlɔɤ] ['lɪsnd] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [stɜː(r)] ,
**Risler listened , puffing at his pipe , afraid to stir ,**
里斯勒 听着 , 抽气 在 他的 管道 , 害怕的 到 搅拌 ,

里斯勒听着，一边抽着烟斗，一边不敢动弹。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['evri] ['məʊmənt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] ,
**for the reader looked at him every moment over his eyeglasses ,**
为了 这 读者 看起来 在 他 每一个 片刻 超过 他的 眼镜 ,

因为读者时时刻刻都透过眼镜看着他，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] .
**to watch the effect of his phrases .**
到 手表 这 影响 的 他的 短语 .

观察他话语的效果。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'spektəs] , [ðə; ði] ['kæfeɪ] [kləʊzd] .
**Unfortunately , right in the middle of the prospectus , the cafe closed .**
很遗憾 , 正确的 在 这 中间 的 这 招股说明书 , 这 咖啡店 关闭 .

可惜的是，就在宣传册写到一半的时候，咖啡馆关门了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] . — [ænd; ənd][ðə; ði] ['estɪmeɪts] ?

| The | lights | were | extinguished | ; | they | must | go | . | — | And | the | estimates | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 是 | 熄灭 | ; | 他们 | 必须 | 去 | . | — | 和 | 这 | 估算 | ? |

灯灭了；它们必须走了。——那估价呢?

— [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] .

| — | It | was | agreed | that | they | should | read | them | as | they | walked | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 他们 | 应该 | 读 | 他们 | 作为 | 他们 | 步行 | 沿着 | . |

—他们一致同意边走边读。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] ['evri] ['gæslaɪt] .

| They | stopped | at | every | gaslight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 在 | 每一个 | 煤气灯 | . |

他们每到一个煤气灯前都会停下来。

[ðə; ði]['æktə(r)] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] .

| The | actor | displayed | his | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 显示 | 他的 | 数据 | . |

这位演员展示了他的身材。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɔːl] , [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] , [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

| So | much | for | the | hall | , | so | much | for | the | lighting | , | so | much | for | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 大厅 | , | 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 灯光 | , | 所以 | 很多 | 为了 | 贫穷的 |

- [reɪts] ,

| - | rates | , |
|---|---|---|
| - | 利率 | , |

大厅就这样了，灯光就这样了，低价也就这样了。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktəz] .

| so | much | for | the | actors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 演员 | . |

演员们就此告一段落。

[ɒn] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm] .

| On | that | question | of | the | actors | he | was | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 问题 | 的 | 这 | 演员 | 他 | 曾是 | 公司 | . |

对于演员的问题，他的立场很坚定。

" [ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈfeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | The | best | point | about | the | affair | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 观点 | 关于 | 这 | 事务 | , | " | 他 | 说 | , |

“这件事最棒的地方，”他说。

" [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['liːdɪŋ] [mæn][tuː; tə] [peɪ] .

| " | is | that | we | shall | have | no | leading | man | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 我们 | 将 | 有 | 不 | 领导 | 男人 | 到 | 支付 | . |

“也就是说，我们不需要支付任何费用来支付领导人的薪水。”

['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi]['biːbiː] .

| Our | leading | man | will | be | Bibi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 领导 | 男人 | 将要 | 是 | 比比 | . |

我们的男主角将由比比担任。

" ( [wen] - ['menʃ(ə)nd] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kɒmənli] [kɔːld] [hɪm'self] ['biːbiː] . )

| " | ( | When | Delobelle | mentioned | himself | , | he | commonly | called | himself | Bibi | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 什么时候 | - | 提及 | 他自己 | , | 他 | 通常 | 称为 | 他自己 | 比比 | . | ) |

（德洛贝尔提到自己时，通常自称比比。）

" [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [mæn][ɪz] [peɪd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn]

| " | A | leading | man | is | paid | twenty | thousand | francs | , | and | as | we | have | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 领导 | 男人 | 是 | 有薪酬的 | 二十 | 千 | 法郎 | , | 和 | 作为 | 我们 | 有 | 没有任何 |

[tuː; tə] [peɪ] ,

| to | pay | , |
|---|---|---|
| 到 | 支付 | , |

“男主角的片酬是两万法郎，而我们没钱付这笔钱，

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

| it's | just | as | if | you | put | twenty | thousand | francs | in | your | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 作为 | 如果 | 你 | 放 | 二十 | 千 | 法郎 | 在 | 你的 | 口袋 | . |

这就像你口袋里揣着两万法郎一样。

[tel] [ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [truː] ?

| Tell | me | , | isn't | that | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 不是 | 那 | 真的 | ? |

告诉我，难道不是这样吗?

" [rɪsəlɝ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

| " | Risler | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 里斯勒 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

里斯勒没有回复。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kən'streɪnd] ['mænə(r)] , [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz]

| He | had | the | constrained | manner | , | the | wandering | eyes | of | the | man | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 受限 | 方式 | , | 这 | 漫游 | 眼睛 | 的 | 这 | 男人 | 谁 |

[θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌels'weə(r)] .

| thoughts | are | elsewhere | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 是 | 别处 | . |

他举止拘谨，眼神游离，一副心不在焉的样子。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['estɪmeɪts] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd] , - ,

| The | reading | of | the | estimates | being | concluded | , | Delobelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阅读 | 的 | 这 | 估算 | 存在 | 结束 | , | - | , |

德洛贝尔，评估结果的宣读工作已经结束。

[dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [dez]

| dismayed | to | find | that | they | were | drawing | near | the | corner | of | the | Rue | des |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 到 | 寻找 | 那 | 他们 | 是 | 绘画 | 靠近 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 后悔 | 德斯 |

[vjej] - - ,

| Vieilles | - | Haudriettes | , |
|---|---|---|---|
| vieilles | - | - | , |

他们沮丧地发现，他们已经接近了老奥德里埃特街的拐角处。

[pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['skweəli] .

| put | the | question | squarely | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 问题 | 完全 | . |

直接提出问题。

[wʊd] [rɪsəlɝ] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['mʌni] , [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ?

| Would | Risler | advance | the | money | , | yes | or | no | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 里斯勒 | 进步 | 这 | 钱 | , | 是的 | 或者 | 不 | ? |

Risler 会预付这笔钱吗？会还是不会?

" [wel] ! — [nəʊ] , " [sed] [rɪsəlɝ] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][hə'rəʊɪk] ['kʌrɪdʒ] ,

| " | Well | ! | — | no | , | " | said | Risler | , | inspired | by | heroic | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | — | 不 | , | " | 说 | 里斯勒 | , | 灵感 | 经过 | 英勇 | 勇气 | , |

“嗯！——不，”里斯勒说道，他深受英雄气概的鼓舞。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əud] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| which | he | owed | principally | to | the | proximity | of | the | factory | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 欠款 | 主要 | 到 | 这 | 邻近 | 的 | 这 | 工厂 | 和 | 到 | 这 |

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

| thought | that | the | welfare | of | his | family | was | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 那 | 这 | 福利 | 的 | 他的 | 家庭 | 曾是 | 在 | 赌注 | . |

这主要归功于工厂离家近，以及他认为家人的福祉岌岌可危。

- [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

| Delobelle | was | astounded | . |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 震惊 | . |

德洛贝尔惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| He | had | believed | that | the | business | was | as | good | as | done | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 相信 | 那 | 这 | 商业 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 完毕 | , | 和 | 他 |

[stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| stared | at | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 他的 | 伴侣 | , |

他原以为这笔生意已经大功告成了，于是他盯着同伴看。

[ɪn'tensli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| intensely | agitated | , | his | eyes | as | big | as | saucers | , | and | rolling | his | papers | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强烈地 | 激动 | , | 他的 | 眼睛 | 作为 | 大的 | 作为 | 碟子 | , | 和 | 滚动 | 他的 | 文件 | 在 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

他极度激动，眼睛瞪得像铜铃一样大，手里不停地卷着文件。

" [nəʊ] , " [rɪsəlɝ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [kænt] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

| " | No | , | " | Risler | continued | , | " | I | can't | do | what | you | ask | , | for | this | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 里斯勒 | 持续 | , | " | 我 | 不能 | 做 | 什么 | 你 | 问 | , | 为了 | 这 | 原因 | . |

“不，”里斯勒继续说道，“我不能按照你的要求去做，原因如下。”

" [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn] , ['sləʊli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hevinəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ɪk'spleɪnd]

| " | Thereupon | the | worthy | man | , | slowly | , | with | his | usual | heaviness | of | speech | , | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 这 | 值得 | 男人 | , | 缓慢地 | , | 和 | 他的 | 通常 | 沉重 | 的 | 演讲 | , | 解释 |

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] .

| that | he | was | not | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 富有的 | . |

于是，这位德高望重的人缓缓地、用他惯常沉重的语气解释说，他并不富有。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['welθi] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ə'veɪləb(ə)l] [fʌndz] .

| Although | a | partner | in | a | wealthy | house | , | he | had | no | available | funds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一个 | 伙伴 | 在 | 一个 | 富裕 | 房子 | , | 他 | 有 | 不 | 可用的 | 资金 | . |

虽然他是富裕人家的合伙人，但他却没有可用的资金。

['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːn] [iːtʃ] [mʌnθ] ; [ðen] ,

| Georges | and | he | drew | a | certain | sum | from | the | concern | each | month | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 和 | 他 | 画 | 一个 | 肯定 | 和 | 从 | 这 | 忧虑 | 每个 | 月 | ; | 然后 | , |

乔治和他每月从公司提取一定金额；然后，

[wen] [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['prɑːfɪts] .

| when | they | struck | a | balance | at | the | end | of | the | year | they | divided | the | profits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 击 | 一个 | 平衡 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | 他们 | 分割 | 这 | 利润 | . |

年底结算时，他们平分了利润。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['haʊskiːpɪŋ] : [ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .

| It | had | cost | him | a | good | deal | to | begin | housekeeping | : | all | his | savings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 成本 | 他 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 开始 | 家政 | : | 全部 | 他的 | 节省 | . |

开始操持家务让他花费了一大笔钱：他所有的积蓄。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [fɔː(r)] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɪnvəntri] .

| It | was | still | four | months | before | the | inventory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 四 | 几个月 | 前 | 这 | 存货 | . |

距离盘点还有四个月的时间。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] - ,

| Where | was | he | to | obtain | the | 30 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他 | 到 | 获得 | 这 | - | , |

他从哪里弄来这30块钱?

- [fræŋks][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [daʊn] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?

| 000 | francs | to | be | paid | down | at | once | for | the | theatre | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 法郎 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 向下 | 在 | 一次 | 为了 | 这 | 剧院 | ? |

剧院需要一次性支付 000 法郎吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði][əˈfeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] .

| And | then | , | beyond | all | that | , | the | affair | could | not | be | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 超过 | 全部 | 那 | , | 这 | 事务 | 可以 | 不是 | 是 | 成功的 | . |

而且，除此之外，这段婚外情最终也未能成功。

" [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [səkˈsiːd] .

| " | Why | , | it | must | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 必须 | 成功 | . |

“为什么？它必须成功。”

['biːbiː] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] !

| Bibi | will | be | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| 比比 | 将要 | 是 | 那里 | ! |

比比会到场!

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [pɔː(r); pʊə(r)]['biːbiː] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ; [bʌt; bət] [rɪsəlɚ]

| " | As | he | spoke | , | poor | Bibi | drew | himself | up | to | his | full | height | ; | but | Risler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | , | 贫穷的 | 比比 | 画 | 他自己 | 向上 | 到 | 他的 | 满的 | 高度 | ; | 但 | 里斯勒 |

[wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] ,

| was | determined | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 决定 | , |

“说话间，可怜的比比挺直了身子；但里斯勒心意已决，

[ænd; ənd][ɔːl]['biːbiz]['ɑːgjʊm(ə)nts][met][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈfjuːz(ə)l] — " ['leɪtə(r)] , [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jˈiəz] ,

| and | all | Bibi's | arguments | met | the | same | refusal | — | " | Later | , | in | two | or | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 比比的 | 论点 | 遇见 | 这 | 相同的 | 拒绝 | — | " | 之后 | , | 在 | 二 | 或者 | 三 | 年 | , |

内塔尼亚胡的所有论点都遭到了同样的拒绝——“后来，两三年后，

[ai][doʊnt] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dʌn] .

| I | don't | say | something | may | not | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 某物 | 可能 | 不是 | 是 | 完毕 | . |

我并不是说某件事可能不会发生。

" [ðə; ði]['æktə(r)] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

| " | The | actor | fought | for | a | long | time | , | yielding | his | ground | inch | by | inch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演员 | 战斗 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 屈服 | 他的 | 地面 | 英寸 | 经过 | 英寸 | . |

“这位演员进行了长时间的抵抗，一点一点地退让。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [rɪˈvaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['estɪmeɪts] .

| He | proposed | revising | his | estimates | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 修改 | 他的 | 估算 | . |

他提议修改他的估算。

[ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [tʃiːpə] .

| The | thing | might | be | done | cheaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 可能 | 是 | 完毕 | 更便宜 | . |

这件事或许可以更便宜地完成。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [tuː] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪsəlɚ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | It | would | still | be | too | dear | for | me | , | " | Risler | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 仍然 | 是 | 也 | 亲爱的 | 为了 | 我 | , | " | 里斯勒 | 中断 | . |

“对我来说还是太贵了，”里斯勒打断道。

" [maɪ] [neɪm] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | My | name | doesn't | belong | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 不 | 属于 | 到 | 我 | . |

“我的名字不属于我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] .

| It | is | a | part | of | the | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 公司 | . |

它是公司的一部分。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | no | right | to | pledge | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 保证 | 它 | . |

我无权做出这样的承诺。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] !

| Imagine | my | going | into | bankruptcy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 我的 | 去 | 进入 | 破产 | ! |

想象一下我破产的样子！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðə; ði] [wɜːd] .

| " | His | voice | trembled | as | he | uttered | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | 作为 | 他 | 说出 | 这 | 单词 | . |

“他说出这个词时，声音颤抖了。”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][maɪ] [neɪm] , " [sed] - , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

| " | But | if | everything | is | in | my | name | , | " | said | Delobelle | , | who | had | no | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 一切 | 是 | 在 | 我的 | 姓名 | , | " | 说 | - | , | WHO | 有 | 不 | 迷信 | . |

“但如果一切都以我的名义进行，”德洛贝尔说道，他并不迷信。

[hiː; hi] [traɪd] ['evriθɪŋ] , [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

| He | tried | everything | , | invoked | the | sacred | interests | of | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 一切 | , | 调用 | 这 | 神圣 | 兴趣 | 的 | 艺术 | , |

他想尽了一切办法，甚至援引了艺术的神圣性，

[went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['æktrɪsɪz] [huːz] [ə'lʊərɪŋ] ['glɑːnsɪz] — [rɪsəlɚ] [lɑːft] [ə'laʊd] .

| went | so | far | as | to | mention | the | fascinating | actresses | whose | alluring | glances | — | Risler | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 提到 | 这 | 迷人 | 女演员 | 谁 | 诱人 | 眼神 | — | 里斯勒 | 笑了 | 大声 | . |

甚至还提到了那些迷人的女演员，她们迷人的眼神——里斯勒大笑起来。

" [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] !

| " | Come | , | come | , | you | rascal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | 你 | 恶棍 | ! |

“来吧，来吧，你这小坏蛋！”

[wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ?

| What's | that | you're | saying | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 你是 | 说 | ? |

你在说什么?

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wɪr] [bəuθ] ['mærid] [men] ,

| You | forget | that | we're | both | married | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 忘记 | 那 | 是 | 两个都 | 已婚 | 男人 | , |

你忘了我们俩都是已婚男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] .

| and | that | it | is | very | late | and | our | wives | are | expecting | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 非常 | 晚的 | 和 | 我们的 | 妻子们 | 是 | 期待 | 我们 | . |

现在已经很晚了，我们的妻子都在等我们。

[nəʊ] [ɪl] - [wɪl] , [eɪ] ? — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

| No | ill | - | will | , | eh | ? | — | This | is | not | a | refusal | , | you | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 患病的 | - | 将要 | , | 嗯 | ? | — | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 拒绝 | , | 你 | 理解 | . |

别误会，我没有恶意，对吧？——这并非拒绝，您明白的。

— [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnvəntri] .

| — | By | the | way | , | come | and | see | me | after | the | inventory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 经过 | 这 | 方式 | , | 来 | 和 | 看 | 我 | 后 | 这 | 存货 | . |

—对了，盘点结束后过来找我。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| We | will | talk | it | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 讲话 | 它 | 超过 | 再次 | . |

我们再讨论一遍。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðeəz; ðəz] [pɛr] ['ækɪˌliː] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][gæs] . — [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] .

| there's | Pere | Achille | putting | out | his | gas | . | — | I | must | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 佩雷 | 阿喀琉斯 | 推杆 | 出去 | 他的 | 气体 | . | — | 我 | 必须 | 去 | 在 | . |

阿基里斯神父正在熄灭他的煤气。——我必须进去。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [ðə; ði]['æktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

| " | It | was | after | one | o'clock | when | the | actor | returned | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 后 | 一 | 点钟 | 什么时候 | 这 | 演员 | 返回 | 家 | . |

“这位演员回到家时已经过了凌晨一点。”

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['wɜːkɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| The | two | women | were | waiting | for | him | , | working | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | , | 在职的 | 作为 | 通常 | , |

两个女人像往常一样等着他，忙着自己的事。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| but | with | a | sort | of | feverish | activity | which | was | strange | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 发烧 | 活动 | 哪个 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 他们 | . |

但伴随着一种他们感到奇怪的狂热活动。

['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] ['sɪzəz] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] - [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [brɑːs]

| Every | moment | the | great | scissors | that | Mamma | Delobelle | used | to | cut | the | brass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 这 | 伟大的 | 剪刀 | 那 | 妈妈 | - | 用过的 | 到 | 切 | 这 | 黄铜 |

['waɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [wɪð] [streɪndʒ] [fɪts] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] ,

| wire | were | seized | with | strange | fits | of | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属丝 | 是 | 查获 | 和 | 奇怪的 | 适合 | 的 | 发抖 | , |

德洛贝尔妈妈用来剪黄铜丝的那把大剪刀，每时每刻都会奇怪地颤抖起来。

[ænd; ənd] [dəˌzɪ'riːz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [æn; ən] ['ɪnsekt] ,

| and | Desiree's | little | fingers | , | as | she | mounted | an | insect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德西蕾的 | 小的 | 手指 | , | 作为 | 她 | 安装 | 一个 | 昆虫 | , |

还有黛西蕾的小手指，当她爬上一只昆虫时，

[muːvd] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] ['dɪzi] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] .

| moved | so | fast | that | it | made | one | dizzy | to | watch | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 所以 | 快速地 | 那 | 它 | 制成 | 一 | 晕眩的 | 到 | 手表 | 他们 | . |

他们移动的速度太快了，看着都让人头晕目眩。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] ['feðər] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

| Even | the | long | feathers | of | the | little | birds | scattered | about | on | the | table | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 长的 | 羽毛 | 的 | 这 | 小的 | 鸟类 | 疏散 | 关于 | 在 | 这 | 桌子 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] ['brɪliənt] ,

| her | seemed | more | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 更多的 | 杰出的 | , |

就连散落在她面前桌子上的小鸟的长羽毛，看起来都比它们更加闪亮。

[mɔː(r)] ['rɪtʃli] ['kʌləd] , [ðæn; ðən][ɒn] ['ʌðə(r)] [deɪz] .

| more | richly | colored | , | than | on | other | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 丰富 | 有色 | , | 比 | 在 | 其他 | 天 | . |

比其他日子色彩更加鲜艳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪzɪtə(r)] [nemd] [həʊp] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt]

| It | was | because | a | lovely | visitor | named | Hope | had | called | upon | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 一个 | 迷人的 | 游客 | 命名 | 希望 | 有 | 称为 | 之上 | 他们 | 那 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

那是因为那天晚上有一位名叫霍普的可爱访客来访。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['efət] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [klaɪm] [faɪv] [dɑːk] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] ,

| She | had | made | the | tremendous | effort | required | to | climb | five | dark | flights | of | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 这 | 巨大的 | 努力 | 必需的 | 到 | 爬 | 五 | 黑暗的 | 航班 | 的 | 楼梯 | , |

她费了九牛二虎之力才爬上了五层黑暗的楼梯。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [glɑːns]

| and | had | opened | the | door | of | the | little | room | to | cast | a | luminous | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小的 | 房间 | 到 | 投掷 | 一个 | 发光的 | 瞥一眼 |

[ˌðeər'ɪn] .

| therein | . |
|---|---|
| 其中 | . |

他打开小屋的门，向里面投去一道明亮的目光。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [ɪn] [laɪf] , [ðəʊz] ['mædʒɪk] [gliːmz] ['ɔːlweɪz] ['dæz(ə)l]

| However | much | you | may | have | been | deceived | in | life | , | those | magic | gleams | always | dazzle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 你 | 可能 | 有 | 到过 | 受骗 | 在 | 生活 | , | 那些 | 魔法 | 闪光 | 总是 | 炫 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

无论你在生活中被欺骗过多少次，那些神奇的光芒总是会让你眼花缭乱。

" [əʊ] ! [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [səkˈsiːd] ! " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] - [frɒm; frəm] [taɪm]

| " | Oh | ! | if | your | father | could | only | succeed | ! | " | said | Mamma | Delobelle | from | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 如果 | 你的 | 父亲 | 可以 | 仅有的 | 成功 | ! | " | 说 | 妈妈 | - | 从 | 时间 |

[tuː; tə] [taɪm] ,

| to | time | , |
|---|---|---|
| 到 | 时间 | , |

“哦！要是你父亲能成功就好了！”德洛贝尔妈妈时不时地说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hæpi] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri]

| as | if | to | sum | up | a | whole | world | of | happy | thoughts | to | which | her | reverie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 和 | 向上 | 一个 | 所有的 | 世界 | 的 | 快乐的 | 想法 | 到 | 哪个 | 她 | 遐想 |

[ə'bændənd] [ɪt'self] .

| abandoned | itself | . |
|---|---|---|
| 弃 | 本身 | . |

仿佛是为了概括她沉浸其中的种种美好思绪。

" [hiː; hi] [wɪl] [səkˈsiːd] , ['mæmə; məˈmɑː] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

| " | He | will | succeed | , | mamma | , | never | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 成功 | , | 妈妈 | , | 绝不 | 害怕 | . |

“他会成功的，妈妈，别担心。”

[məˈsjɜː] [rɪsəlɝ] [ɪz][səʊ][kaɪnd] , [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Monsieur | Risler | is | so | kind | , | I | will | answer | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 里斯勒 | 是 | 所以 | 种类 | , | 我 | 将要 | 回答 | 为了 | 他 | . |

里斯勒先生人很好，我会替他回答。

[ænd; ənd] [siːˈdɒniː] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː 'es] , [tuː] ,

| And | Sidonie | is | very | fond | of | us | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西多妮 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 我们 | , | 也 | , |

西多妮也很喜欢我们。

[ɔːlˈðəʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [ə; eɪ]

| although | since | she | was | married | she | does | seem | to | neglect | her | old | friends | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 自从 | 她 | 曾是 | 已婚 | 她 | 做 | 似乎 | 到 | 忽视 | 她 | 老的 | 朋友们 | 一个 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

虽然她结婚后似乎有点冷落了老朋友。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)] [pəˈzɪʃnz] .

| But | we | must | make | allowance | for | the | difference | in | our | positions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 制作 | 津贴 | 为了 | 这 | 不同之处 | 在 | 我们的 | 职位 | . |

但我们必须考虑到我们立场上的差异。

[bɪˈsaɪdz] , [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fəˈget] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Besides | , | I | never | shall | forget | what | she | did | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 绝不 | 将 | 忘记 | 什么 | 她 | 做过 | 为了 | 我 | . |

此外，我永远不会忘记她为我所做的一切。

" [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [siːˈdɒniː] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | And | , | at | the | thought | of | what | Sidonie | had | done | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 在 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | 西多妮 | 有 | 完毕 | 为了 | 她 | , |

“想到西多妮为她所做的一切，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [əˈplaɪd] [hɜːˈself] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fiːvərɪʃ] ['enədʒi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| the | little | cripple | applied | herself | with | even | more | feverish | energy | to | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 削弱 | 应用 | 她自己 | 和 | 甚至 | 更多的 | 发烧 | 活力 | 到 | 她 | 工作 | . |

这个小残疾人更加卖力地投入到工作中。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈlektrɪfaɪd] ['fɪŋgəz] [muːvd] [wɪð] [ˌriːˈdʌbld] ['swɪftnəs] .

| Her | electrified | fingers | moved | with | redoubled | swiftness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带电 | 手指 | 已搬 | 和 | 加倍 | 速度 | . |

她触电般的手指动作更加迅捷。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['fliːɪŋ] , [ɪˈluːsɪv] [θɪŋ] ,

| You | would | have | said | that | they | were | running | after | some | fleeing | , | elusive | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 跑步 | 后 | 一些 | 逃离 | , | 难以捉摸的 | 事物 | , |

你会说他们是在追逐某个逃跑的、难以捉摸的东西，

[laɪk] ['hæpinəs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][nɒt] .

| like | happiness | , | for | example | , | or | the | love | of | some | one | who | loves | you | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 幸福 | , | 为了 | 例子 | , | 或者 | 这 | 爱 | 的 | 一些 | 一 | WHO | 爱 | 你 | 不是 | . |

例如幸福，或者来自一个不爱你的人的爱。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| " | What | was | it | that | she | did | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | 那 | 她 | 做过 | 为了 | 你 | ? |

她为你做了什么?

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ;

| " | her | mother | would | naturally | have | asked | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 会 | 自然 | 有 | 问 | 她 | ; |

“她母亲自然会问她；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

| but | at | that | moment | she | was | only | slightly | interested | in | what | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 片刻 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 轻微地 | 感兴趣的 | 在 | 什么 | 她 | 女儿 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

但当时她对女儿说的话只是略感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [mæn] .

| She | was | thinking | exclusively | of | her | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 思维 | 只 | 的 | 她 | 伟大的 | 男人 | . |

她满脑子想的都是她心目中的那个伟大的男人。

" [nəʊ] ! [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

| " | No | ! | do | you | think | so | , | my | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 做 | 你 | 思考 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

“不！你这么认为吗，亲爱的？”

[dʒʌst] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [ækt] [ə'gen]

| Just | suppose | your | father | should | have | a | theatre | of | his | own | and | act | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 认为 | 你的 | 父亲 | 应该 | 有 | 一个 | 剧院 | 的 | 他的 | 自己的 | 和 | 行为 | 再次 |

[æz; əz] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] .

| as | in | former | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 以前的 | 天 | . |

试想一下，如果你的父亲拥有了自己的剧院，并像以前那样再次登台表演，会是什么样子?

[juː; jʊ] [dəʊnt] [rɪ'membə(r)] ; [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [ðen] .

| You | don't | remember | ; | you | were | too | small | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 记住 | ; | 你 | 是 | 也 | 小的 | 然后 | . |

你不记得了；你那时太小了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [trə'mendəs] [sək'ses] , [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] .

| But | he | had | tremendous | success | , | no | end | of | recalls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 巨大的 | 成功 | , | 不 | 结尾 | 的 | 召回 | . |

但他取得了巨大的成功，召回次数不计其数。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət] [ə'lensən] , [ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gəʊld] [riːθ] .

| One | night | , | at | Alencon | , | the | subscribers | to | the | theatre | gave | him | a | gold | wreath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | , | 在 | 阿朗松 | , | 这 | 订阅者 | 到 | 这 | 剧院 | 给予 | 他 | 一个 | 金子 | 花圈 | . |

一天晚上，在阿朗松，剧院的订户们送给他一个金花环。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [səʊ] [ˌlaɪt'hɑːtɪd] , [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] .

| he | was | a | brilliant | man | in | those | days | , | so | lighthearted | , | so | glad | to | be | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 杰出的 | 男人 | 在 | 那些 | 天 | , | 所以 | 轻快 | , | 所以 | 高兴的 | 到 | 是 | 活 | . |

他那时是个才华横溢的人，性格开朗，对生命充满热爱。

[ðəʊz] [huː] [siː] [hɪm] [naʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪm] [səʊ] .

| Those | who | see | him | now | don't | know | him | , | poor | man | , | misfortune | has | changed | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 看 | 他 | 现在 | 不 | 知道 | 他 | , | 贫穷的 | 男人 | , | 不幸 | 有 | 已更改 | 他 | 所以 | . |

现在见到他的人都不认识他了，可怜的人，不幸把他改变得太厉害了。

[əʊ] , [wel] !
**Oh , well !**
哦 , 出色地 !

那好吧!

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðæts] ['nesəsəri] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd]
**I feel sure that all that's necessary is a little success to make him young and**
我 感觉 当然 那 全部 那就是 必要的 是 一个 小的 成功 到 制作 他 年轻的 和
['hæpi] [ə'gen] .
**happy again .**
快乐的 再次 .

我相信，只要他取得一点成功，就能让他重拾青春活力，快乐无比。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['mænɪdʒɪŋ] [ 'θiətə, 'θiːə- ] .
**And then there's money to be made managing theatres .**
和 然后 有 钱 到 是 制成 管理 剧院 .

此外，经营剧院也能赚钱。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][æt; ət] [nænts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
**The manager at Nantes had a carriage .**
这 经理 在 南特 有 一个 运输 .

南特的经理有一辆马车。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?
**Can you imagine us with a carriage ?**
能 你 想象 我们 和 一个 运输 ?

你能想象我们坐着马车的样子吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [seɪ] ?
**Can you imagine it , I say ?**
能 你 想象 它 , 我 说 ?

你能想象吗?

[ðæts] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**That's what would be good for you .**
那就是 什么 会 是 好的 为了 你 .

那对你有好处。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt] , [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːmtʃeə(r)] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
**You could go out , leave your armchair once in a while .**
你 可以 去 出去 , 离开 你的 扶手椅 一次 在 一个 尽管 .

你可以出去走走，偶尔离开你的扶手椅。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [teɪk] [juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
**Your father would take us into the country .**
你的 父亲 会 拿 我们 进入 这 国家 .

你父亲会带我们去乡下。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ]
**You would see the water and the trees you have had such a longing**
你 会 看 这 水 和 这 树木 你 有 有 这样的 一个 渴望
[tuː; tə] [siː] . "
**to see . "**
到 看 . "

你会看到你一直渴望看到的水和树。

" [əʊ] ! [ðə; ði] [triːz] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kluːs] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
**" Oh ! the trees , " murmured the pale little recluse , trembling from head to foot**
" 哦 ! 这 树木 , " 低声说道 这 苍白 小的 隐士 , 发抖 从 头 到 脚
.
**:**
.

“哦！这些树，”面色苍白的小隐士喃喃自语，浑身颤抖。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ['vaɪələntli] ,

| At | that | moment | the | street | door | of | the | house | was | closed | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 街道 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 关闭 | 暴力 | , |

就在这时，房子临街的大门被猛地关上了。

[ænd; ənd][em] . - ['meʒəd] [step] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

| and | M | . | Delobelle's | measured | step | echoed | in | the | vestibule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | M | . | - | 测量 | 步 | 回声 | 在 | 这 | 前厅 | . |

德洛贝尔先生沉稳的脚步声在门厅里回荡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['spiːtʃləs] , ['breθləs] ['æŋgwɪʃ] .

| There | was | a | moment | of | speechless | , | breathless | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 无言 | , | 喘不过气 | 痛苦 | . |

那一刻，我感到一阵无法言喻、窒息般的痛苦。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| The | women | dared | not | look | at | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 敢于 | 不是 | 看 | 在 | 每个 | 其他 | , |

女人们不敢互相看一眼。

[ænd; ənd] ['mɑːməz] [greɪt] ['sɪzəz] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði]['waɪə(r)] ['krʊkɪd] .

| and | mamma's | great | scissors | trembled | so | that | they | cut | the | wire | crooked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈的 | 伟大的 | 剪刀 | 颤抖 | 所以 | 那 | 他们 | 切 | 这 | 金属丝 | 歪 | . |

妈妈的大剪刀颤抖着，把铁丝剪歪了。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] .

| The | poor | devil | had | unquestionably | received | a | terrible | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 魔鬼 | 有 | 毫无疑问 | 已收到 | 一个 | 糟糕的 | 吹 | . |

这个可怜的家伙无疑遭受了沉重的打击。

[hɪz; ɪz] [ɪ'ljʊʒən] [krʌʃt] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ðə; ði][ dʒest ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| His | illusions | crushed | , | the | humiliation | of | a | refusal | , | the | jests | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幻觉 | 碎 | , | 这 | 屈辱 | 的 | 一个 | 拒绝 | , | 这 | 笑话 | 的 | 他的 |

['kɒmreɪdz] ,

| comrades | , |
|---|---|
| 同志们 | , |

他的幻想破灭了，被拒绝的屈辱，以及同志们的嘲笑，

[ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'brekfəst ] [ɒn] ['kredɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl]

| the | bill | at | the | cafe | where | he | had | breakfasted | on | credit | during | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 在 | 这 | 咖啡店 | 在哪里 | 他 | 有 | 早餐 | 在 | 信用 | 期间 | 这 | 所有的 |

['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒəʃɪp] ,

| period | of | his | managership | , |
|---|---|---|---|---|
| 时期 | 的 | 他的 | 管理 | , |

在他担任经理期间，他一直赊账在一家咖啡馆吃早餐，这是那家咖啡馆的账单。

[ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]['saɪləns]

| a | bill | which | must | be | paid | — | all | these | things | occurred | to | him | in | the | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 账单 | 哪个 | 必须 | 是 | 有薪酬的 | — | 全部 | 这些 | 事物 | 发生 | 到 | 他 | 在 | 这 | 沉默 |

[ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [flaɪts] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] .

| and | gloom | of | the | five | flights | he | had | to | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愁云 | 的 | 这 | 五 | 航班 | 他 | 有 | 到 | 爬 | . |

账单必须支付——在爬五层楼梯的寂静和昏暗中，他脑海里浮现出所有这些事情。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tɔːn] .

| His | heart | was | torn | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 撕裂 | . |

他心如刀绞。

['iːv(ə)n][səʊ] ,

| Even | so | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | , |

即便如此，

[ðə; ði] ['æktərz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]

| the | actor's | nature | was | so | strong | in | him | that | he | deemed | it | his | duty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员的 | 自然 | 曾是 | 所以 | 强的 | 在 | 他 | 那 | 他 | 被认为 | 它 | 他的 | 责任 | 到 |

[ɪn'veləp] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

| envelop | his | distress | , |
|---|---|---|---|
| 信封 | 他的 | 痛苦 | , |

这位演员的本性非常强烈，他认为掩饰自己的痛苦是自己的责任。

['dʒenjuɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['trædʒɪk][mɑːsk] .

| genuine | as | it | was | , | in | a | conventional | tragic | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 在 | 一个 | 传统的 | 悲惨 | 面具 | . |

虽然是真情流露，却戴着一副传统的悲剧面具。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [kɑːst][æn; ən] ['ɒmɪnəs] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːk] - [ruːm] ,

| As | he | entered | , | he | paused | , | cast | an | ominous | glance | around | the | work | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | , | 他 | 暂停 | , | 投掷 | 一个 | 不祥的 | 瞥一眼 | 大约 | 这 | 工作 | - | 房间 | , |

他走进来时，停顿了一下，阴沉地环顾了一下工作室。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [wɜːk] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

| at | the | table | covered | with | work | , | his | little | supper | waiting | for | him | in | a | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 工作 | , | 他的 | 小的 | 晚餐 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 一个 | 角落 |

,

,

,

桌子上堆满了工作，角落里放着他准备的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪə(r)] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

| and | the | two | dear | , | anxious | faces | looking | up | at | him | with | glistening | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 亲爱的 | , | 焦虑的 | 面孔 | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

还有两张可爱而焦虑的小脸，睁着闪亮的眼睛望着他。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪts]

| He | stood | a | full | minute | without | speaking | — | and | you | know | how | long | a | minute's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 一个 | 满的 | 分钟 | 没有 | 请讲 | — | 和 | 你 | 知道 | 如何 | 长的 | 一个 | 分钟 |

['saɪləns] [ siːm ] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

| silence | seems | on | the | stage | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 似乎 | 在 | 这 | 阶段 | ; |

他一言不发地站了整整一分钟——你知道在舞台上，一分钟的沉默显得有多漫长；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] ['fɔːwəd] , [sæŋk][ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| then | he | took | three | steps | forward | , | sank | upon | a | low | chair | beside | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 三 | 步骤 | 向前 | , | 沉没 | 之上 | 一个 | 低的 | 椅子 | 旁 | 这 | 桌子 | , |

然后他向前走了三步，一屁股坐在桌旁的一张矮椅上。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [vɔɪs] :

| and | exclaimed | in | a | hissing | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | 在 | 一个 | 嘶嘶声 | 嗓音 | : |

他用嘶嘶的声音喊道：

" [ɑː] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kɜːsɪd] !

| " | Ah | ! | I | am | accursed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 是 | 被诅咒的 | ! |

“啊！我真是倒霉透了！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [delt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [ðæt]
" At the same time he dealt the table such a terrible blow with his fist that
" 在 这 相同的 时间 他 已处理 这 桌子 这样的 一个 糟糕的 吹 和 他的 拳头 那
[ðə; ði] " [bɜːdz][ænd; ənd]['ɪnsekts][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] " [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
the " birds and insects for ornament " flew to the four corners of the
这 " 鸟类 和 昆虫 为了 装饰品 " 飞翔 到 这 四 角落 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“与此同时，他一拳狠狠地砸在桌子上，以至于'用来装饰的鸟虫'都飞到了房间的四个角落。

[hɪz; ɪz] ['terɪfaɪd] [waɪf] [rəʊz][ænd; ənd] ['tɪmɪdlɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] ,
His terrified wife rose and timidly approached him ,
他的 恐惧 妻子 玫瑰 和 胆怯地 接近 他 ,

他惊恐万分的妻子起身，怯生生地走向他。

[waɪl] [dɪ'zaɪəreɪ][hɑːf] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːmtʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['ægəni]
while Desiree half rose in her armchair with an expression of nervous agony
尽管 黛西蕾 一半 玫瑰 在 她 扶手椅 和 一个 表达 的 紧张的 痛苦
[ðæt] [dɪ'stɔːtɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
that distorted all her features .
那 扭曲 全部 她 特征 .

黛西蕾半起身子坐在扶手椅上，脸上带着神经质的痛苦表情，五官都扭曲变形了。

[ lɔl ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [dɪ'spɒndəntlɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz]
Lolling in his chair , his arms hanging despondently by his sides , his head on his
懒散 在 他的 椅子 , 他的 武器 绞刑 沮丧地 经过 他的 侧面 , 他的 头 在 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

他懒散地瘫坐在椅子上，双臂无力地垂在身侧，头埋在胸前。

[ðə; ði]['æktə(r)] [ sə'liləkwaiz ] — [ə; eɪ] ['frægmənt(ə)ri] [sə'lɪləkwi] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [saɪz] [ænd; ənd]
the actor soliloquized — a fragmentary soliloquy , interrupted by sighs and
这 演员 独白 — 一个 片段 独白 , 中断 经过 叹息 和
[drə'mætɪk] ['hɪkʌp] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ ˌimpri'keiʃən ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ,
dramatic hiccoughs , overflowing with imprecations against the pitiless ,
戏剧性 打嗝 , 溢出 和 诅咒 反对 这 无情 ,

演员开始独白——一段断断续续的独白，不时被叹息和夸张的打嗝打断，充满了对无情者的诅咒。

['selfɪʃ] ['bʊəʒwɑː] , [ðəʊz] ['mɒnstəz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
selfish bourgeois , those monsters to whom the artist gives his flesh and blood
自私 资产阶级 , 那些 怪物 到 谁 这 艺术家 给予 他的 肉 和 血
[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
for food and drink .
为了 食物 和 喝 .

自私的资产阶级，那些艺术家甘愿舍弃血肉换取食宿的怪物。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['traɪʌmfs] ,
Then he reviewed his whole theatrical life , his early triumphs ,
然后 他 已审核 他的 所有的 戏剧 生活 , 他的 早期的 胜利 ,

然后他回顾了自己的整个戏剧生涯，以及他早期的成功经历。

[ðə; ði]['gəʊldən] [riːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] [æt; ət] [ə'lensən] , [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] "
the golden wreath from the subscribers at Alencon , his marriage to this "
这 金的 花圈 从 这 订阅者 在 阿朗松 , 他的 婚姻 到 这 "
['seɪntɪd] ['wʊmən] ,
sainted woman ,
圣徒 女士 ,

来自阿朗松订婚者的金花环，他与这位“圣洁女子”的婚姻，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| " | and | he | pointed | to | the | poor | creature | who | stood | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尖 | 到 | 这 | 贫穷的 | 生物 | WHO | 站立 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他指着站在他身边的可怜的家伙说：“

[wɪð] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪps] ,

| with | tears | streaming | from | her | eyes | , | and | trembling | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 流媒体 | 从 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 发抖 | 嘴唇 | , |

她泪流满面，嘴唇颤抖，

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['doʊtɪŋli] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .

| nodding | her | head | dotingly | at | every | word | her | husband | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 她 | 头 | 深情地 | 在 | 每一个 | 单词 | 她 | 丈夫 | 说 | . |

她对丈夫说的每一个字都宠溺地点头。

[ɪn] ['veri] [truːθ] ,

| In | very | truth | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 真相 | , |

事实上，

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] ['nevə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]

| a | person | who | never | had | heard | of | the | illustrious | Delobelle | could | have | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | WHO | 绝不 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 杰出 | - | 可以 | 有 | 讲述 |

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['diːteɪl]['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] ['mɒnəlɒg] .

| his | history | in | detail | after | that | long | monologue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 历史 | 在 | 细节 | 后 | 那 | 长的 | 独白 | . |

即使是从未听说过德洛贝尔这位杰出人物的人，也能在那番冗长的独白之后详细地讲述他的生平。

[hiː; hi][ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs] , [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [hɪz; ɪz] [ praiˈveiʃən ] .

| He | recalled | his | arrival | in | Paris | , | his | humiliations | , | his | privations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 他的 | 到达 | 在 | 巴黎 | , | 他的 | 羞辱 | , | 他的 | 匮乏 | . |

他回忆起自己初到巴黎时的情景，他所遭受的屈辱和困苦。

[əˈlæs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

| he | was | not | the | one | who | had | known | privation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 一 | WHO | 有 | 已知 | 匮乏 | . |

他并非经历过匮乏的人。

[wʌn] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] , [rəʊˈtʌnd] [feɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [θɪn] ,

| One | had | but | to | look | at | his | full | , | rotund | face | beside | the | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 但 | 到 | 看 | 在 | 他的 | 满的 | , | 圆润 | 脸 | 旁 | 这 | 薄的 | , |

只需看看他那张圆润饱满的脸，与旁边瘦削的脸形成鲜明对比，

[drɔːn] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

| drawn | faces | of | the | two | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 面孔 | 的 | 这 | 二 | 女性 | . |

画出的两位女性的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æktə(r)][dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['kləʊsli] .

| But | the | actor | did | not | look | so | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 演员 | 做过 | 不是 | 看 | 所以 | 密切 | . |

但这位演员并没有看得那么仔细。

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦!

" [hiː; hi] [sed] , [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtɒksɪkeɪt] [hɪmˈself] [wɪð] [dɪˈklæmətəri] [ˈfreɪzɪz] , " [əʊ] ! [tuː; tə]

| " | he | said | , | continuing | to | intoxicate | himself | with | declamatory | phrases | , | " | oh | ! | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 继续 | 到 | 醉人 | 他自己 | 和 | 慷慨激昂的 | 短语 | , | " | 哦 | ! | 到 |

[hæv; həv] [ˈstrʌg(ə)ld] [səʊ] [lɒŋ] .

| have | struggled | so | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 挣扎 | 所以 | 长的 | . |

“他一边说着，一边继续用慷慨激昂的言辞陶醉自己，说道：‘哦！奋斗了这么久。’

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [jˈiəz] , [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] , [hæv; həv] [ai] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɒn] , [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ðiːz] [dɪˈvəʊtɪd]

| For | ten | years | , | fifteen | years | , | have | I | struggled | on | , | supported | by | these | devoted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 年 | , | 十五 | 年 | , | 有 | 我 | 挣扎 | 在 | , | 有 | 经过 | 这些 | 奉献 |

[ˈkriːtʃəz] , [fed] [baɪ] [ðem; ðəm] . "

| creatures | , | fed | by | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | , | 美联储 | 经过 | 他们 | . | " |

十年来，十五年来，我一直坚持不懈，靠着这些忠诚的生灵的支持和喂养。

" [pəˈpɑː] , [pəˈpɑː] , [hʌʃ] , " [kraɪd] [dɪˈzaɪəreɪ] , [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

| " | Papa | , | papa | , | hush | , | " | cried | Desiree | , | clasping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 爸爸 | , | 嘘 | , | " | 哭 | 黛西蕾 | , | 紧握 | 她 | 双手 | . |

“爸爸，爸爸，嘘，”黛西蕾双手合十，哭喊道。

" [jes] , [fed] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ai] [seɪ] — [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Yes | , | fed | by | them | , | I | say | — | and | I | do | not | blush | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 美联储 | 经过 | 他们 | , | 我 | 说 | — | 和 | 我 | 做 | 不是 | 脸红 | 为了 | 它 | . |

“是的，我靠他们养活——我对此毫不羞愧。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [əkˈsept] [ɔːl] [ðɪs] [dɪˈvəʊʃn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈseɪkrɪd] [ɑːt] .

| For | I | accept | all | this | devotion | in | the | name | of | sacred | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 接受 | 全部 | 这 | 虔诚 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 神圣 | 艺术 | . |

因为我接受这一切以神圣艺术之名而来的虔诚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

| But | this | is | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 也 | 很多 | . |

但这太过分了。

[tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pʊt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .

| Too | much | has | been | put | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 有 | 到过 | 放 | 之上 | 我 | . |

我肩负的重担太多了。

[ai] [rɪˈnaʊns] [ðə; ði] [steɪdʒ] ! "

| I | renounce | the | stage | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放弃 | 这 | 阶段 | ! | " |

我放弃舞台！

" [əʊ] ! [maɪ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] [ˈmæmə; məˈmɑː] - , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə]

| " | Oh | ! | my | dear | , | what | is | that | you | say | ? | " | cried | Mamma | Delobelle | , | rushing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我的 | 亲爱的 | , | 什么 | 是 | 那 | 你 | 说 | ? | " | 哭 | 妈妈 | - | , | 匆忙 | 到 |

[hɪz; ɪz] [saɪd] .

| his | side | . |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | . |

“哦！我的宝贝，你说什么？”德洛贝尔妈妈喊道，冲到他身边。

" [nəʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː] .

| " | No | , | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 离开 | 我 | . |

“不，离开我。”

[ai] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [streŋθ] .

| I | have | reached | the | end | of | my | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 力量 | . |

我已经筋疲力尽了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn] [ˌem 'iː] .
**They have slain the artist in me .**
他们 有 被杀 这 艺术家 在 我 .

他们扼杀了我心中的艺术家。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
**It is all over .**
它 是 全部 超过 .

一切都结束了。

[aɪ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
**I renounce the stage .**
我 放弃 这 阶段 .

我放弃舞台。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [θrəʊ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðen] ,
**" If you had seen the two women throw their arms about him then ,**
" 如果 你 有 已见 这 二 女性 扔 他们的 武器 关于 他 然后 ,

“如果你当时看到那两个女人搂着他的样子，

[ɪm'plɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn] , [pruːv] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ,
**implore him to struggle on , prove to him that he had no right to give up ,**
恳求 他 到 斗争 在 , 证明 到 他 那 他 有 不 正确的 到 给 向上 ,

恳求他坚持下去，向他证明他没有理由放弃。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] .
**you could not have restrained your tears .**
你 可以 不是 有 克制 你的 眼泪 .

你根本无法抑制住泪水。

[bʌt; bət] - [rɪ'zɪstɪd] .
**But Delobelle resisted .**
但 - 抵抗 .

但德洛贝尔拒绝了。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [faɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**He yielded at last , however , and promised to continue the fight a little while ,**
他 产生 在 最后的 , 然而 , 和 承诺 到 继续 这 斗争 一个 小的 尽管 ,

但他最终还是让步了，并承诺会继续战斗一段时间。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wɪʃ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['meni] [æn; ən] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [kə'res] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
**since it was their wish ; but it required many an entreaty and caress to carry the point .**
自从 它 曾是 他们的 希望 ; 但 它 必需的 许多 一个 恳求 和 抚摸 到 携带 这 观点 .

因为这是他们的愿望；但要达到目的，需要多次恳求和温柔的抚摸。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

[æt; ət] ['sævɪgni]
**AT SAVIGNY**
在 萨维尼

在萨维尼

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ðæt] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [æt; ət] ['sævɪgni]

| It | was | a | great | misfortune | , | that | sojourn | of | the | two | families | at | Savigny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 不幸 | , | 那 | 旅居 | 的 | 这 | 二 | 家庭 | 在 | 萨维尼 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| for | a | month | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 月 | . |

这两个家庭在萨维尼逗留一个月，真是件不幸的事。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] [siː'dɒniː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [saɪd][baɪ][saɪd]

| After | an | interval | of | two | years | Georges | and | Sidonie | found | themselves | side | by | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 间隔 | 的 | 二 | 年 | 乔治 | 和 | 西多妮 | 成立 | 他们自己 | 边 | 经过 | 边 |

[wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][əʊld] [ɪ'steɪt] ,

| once | more | on | the | old | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 老的 | 财产 | , |

时隔两年，乔治和西多妮再次在旧庄园里重逢。

[tuː] [əʊld] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ɪt'self] , [weə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] , [ðə; ði] [pɒndz] ,

| too | old | not | to | be | always | like | itself | , | where | the | stones | , | the | ponds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 老的 | 不是 | 到 | 是 | 总是 | 喜欢 | 本身 | , | 在哪里 | 这 | 石头 | , | 这 | 池塘 | , |

太古老了，所以总是保持着它原本的样子，石头、池塘，

[ðə; ði] [triːz] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [siːmd] [tuː; tə][kɑːst] [dɪ'rɪʒn] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

| the | trees | , | always | the | same | , | seemed | to | cast | derision | upon | all | that | changes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | , | 总是 | 这 | 相同的 | , | 似乎 | 到 | 投掷 | 嘲笑 | 之上 | 全部 | 那 | 变化 | 和 |

['pɑːsɪz] [ə'weɪ] .

| passes | away | . |
|---|---|---|
| 通过 | 离开 | . |

那些树木始终如一，似乎在嘲笑一切变化和消逝的事物。

[ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɑːstrəs]

| A | renewal | of | intercourse | under | such | circumstances | must | have | been | disastrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 续期 | 的 | 交往 | 在下面 | 这样的 | 情况 | 必须 | 有 | 到过 | 灾难性的 |

[tuː; tə] [tuː] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [stæmp] ,

| to | two | natures | that | were | not | of | a | very | different | stamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 二 | 自然 | 那 | 是 | 不是 | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 邮票 | , |

在这种情况下恢复性关系，对于性格相近的两个人来说，必然是一场灾难。

[ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː] .

| and | far | more | virtuous | than | those | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更多的 | 有德行的 | 比 | 那些 | 二 | . |

而且比那两个人更有德行。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ; ['sævɪgni] ['nevə(r)][hæd; həd] [siːmd]

| As | for | Claire | , | she | never | had | been | so | happy | ; | Savigny | never | had | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 克莱尔 | , | 她 | 绝不 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | ; | 萨维尼 | 绝不 | 有 | 似乎 |

[səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| so | lovely | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迷人的 | 到 | 她 | . |

至于克莱尔，她从未如此快乐过；萨维尼在她眼中也从未如此可爱过。

[wɒt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]

| What | joy | to | walk | with | her | child | over | the | greensward | where | she | herself | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | 到 | 走 | 和 | 她 | 孩子 | 超过 | 这 | 绿地 | 在哪里 | 她 | 她自己 | 有 |

[wɔːkt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

| walked | as | a | child | ; |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 作为 | 一个 | 孩子 | ; |

能和孩子一起走在自己小时候走过的绿茵场上，是多么快乐啊！

[tuː; tə][sɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,

| to | sit | , | a | young | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | , | 一个 | 年轻的 | 母亲 | , |

坐着，一位年轻的母亲，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [si:ts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] [æt; ət]

| upon | the | shaded | seats | from | which | her | own | mother | had | looked | on | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 阴影 | 座位 | 从 | 哪个 | 她 | 自己的 | 母亲 | 有 | 看起来 | 在 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ;

| her | childish | games | years | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幼稚 | 游戏 | 年 | 前 | ; |

她坐在阴凉的座位上，多年前，她的母亲也曾坐在那里观看她童年时的游戏；

[tu:; tə][gəʊ] , ['li:nɪŋ] [ɒn] [dʒɔrdʒəs] [ɑ:m] , [tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ðə; ði] [ nuk ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd]

| to | go | , | leaning | on | Georges's | arm | , | to | seek | out | the | nooks | where | they | had | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | , | 倾斜 | 在 | 乔治的 | 手臂 | , | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 角落 | 在哪里 | 他们 | 有 | 玩 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

他靠着乔治的胳膊，去寻找他们曾经一起玩耍的角落。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [kən'tentmənt] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['plæsɪd][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ]

| She | felt | a | tranquil | contentment | , | the | overflowing | happiness | of | placid | lives | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 宁静 | 满意 | , | 这 | 溢出 | 幸福 | 的 | 平静 | 生活 | 哪个 |

[ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [blɪs] [ɪn] ['saɪləns] ;

| enjoy | their | bliss | in | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 他们的 | 极乐 | 在 | 沉默 | ; |

她感到一种宁静的满足，一种平静生活中人们在静默中享受幸福时所感受到的满溢的幸福；

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:ðz] ,

| and | all | day | long | her | skirts | swept | along | the | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 天 | 长的 | 她 | 裙子 | 扫荡 | 沿着 | 这 | 路径 | , |

她的裙摆整天都在小路上摆动，

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪni] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mɑ:ndz]

| guided | by | the | tiny | footsteps | of | the | child | , | her | cries | and | her | demands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 经过 | 这 | 微小的 | 脚步声 | 的 | 这 | 孩子 | , | 她 | 哭泣 | 和 | 她 | 需求 |

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [keə(r)] .

| upon | her | mother's | care | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 母亲的 | 关心 | . |

循着孩子细小的脚步声、哭声和对母亲照顾的需求，我一路前行。

[si:'dɒni:] ['seldəm] [tʊk] [pɑ:t] [ɪn] [ði:z] [mə'tɜ:n(ə)l] [ ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid ] .

| Sidonie | seldom | took | part | in | these | maternal | promenades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 很少 | 采取 | 部分 | 在 | 这些 | 母体 | 长廊 | . |

西多妮很少参加这些母亲们的散步活动。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['taɪəd][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð]

| She | said | that | the | chatter | of | children | tired | her | , | and | therein | she | agreed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 这 | 喋喋不休 | 的 | 孩子们 | 疲劳的 | 她 | , | 和 | 其中 | 她 | 同意 | 和 |

[əʊld] - ,

| old | Gardinois | , |
|---|---|---|
| 老的 | - | , |

她说孩子们的叽叽喳喳声让她感到厌烦，在这点上她同意老加尔迪诺瓦的看法。

[hu:] [si:zd] [ə'pɒn] ['eni] ['pri:tekst][tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz] ['grændɔ:tə(r)] .

| who | seized | upon | any | pretext | to | annoy | his | granddaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 查获 | 之上 | 任何 | 借口 | 到 | 烦人 | 他的 | 孙女 | . |

他抓住任何借口骚扰他的孙女。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ] [ di'vəut ] [hɪm'self] [ɪk'sklu:sɪvli]

| He | believed | that | he | accomplished | that | object | by | devoting | himself | exclusively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 他 | 完成 | 那 | 目的 | 经过 | 奉献 | 他自己 | 只 |

[tu:; tə] [si:'dɒni:] ,

| to | Sidonie | , |
|---|---|---|
| 到 | 西多妮 | , |

他认为自己通过全心全意地侍奉西多妮实现了这个目标。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [entə'teɪnmənts] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)]

| and | arranging | even | more | entertainments | for | her | than | on | her | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 甚至 | 更多的 | 娱乐 | 为了 | 她 | 比 | 在 | 她 | 以前的 |

['vɪzɪt] .

| visit | . |
|---|---|
| 访问 | . |

并为她安排了比她上次来访时更多的娱乐活动。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] ,

| The | carriages | that | had | been | shut | up | in | the | carriage | - | house | for | two | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马车 | 那 | 有 | 到过 | 关闭 | 向上 | 在 | 这 | 运输 | - | 房子 | 为了 | 二 | 年 | , |

那些在马车房里存放了两年的马车，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ dʌst ] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['spaɪdə(r)z] [spʌn] [ðeə(r)] [wɛbs] [ɒn][ðə; ði]

| and | were | dusted | once | a | week | because | the | spiders | spun | their | webs | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 掸去灰尘 | 一次 | 一个 | 星期 | 因为 | 这 | 蜘蛛 | 旋转 | 他们的 | 网络 | 在 | 这 |

[sɪlk] ['kʊʃnz] ,

| silk | cushions | , |
|---|---|---|
| 丝绸 | 靠垫 | , |

由于蜘蛛会在丝质垫子上结网，所以每周都要除尘一次。

[wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

| were | placed | at | her | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放置 | 在 | 她 | 处理 | . |

任由她支配。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:nist] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz]

| The | horses | were | harnessed | three | times | a | day | , | and | the | gate | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 是 | 已掌握 | 三 | 时代 | 一个 | 天 | , | 和 | 这 | 门 | 曾是 |

[kən'tɪnjuəli] ['tɜ:nɪŋ] [ɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] .

| continually | turning | on | its | hinges | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 转弯 | 在 | 它是 | 铰链 | . |

马匹每天要套上三次挽具，大门也一直在铰链上转动。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['wɜ:ldlinəs] .

| Everybody | in | the | house | followed | this | impulse | of | worldliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 在 | 这 | 房子 | 随后 | 这 | 冲动 | 的 | 世俗 | . |

家里的每个人都受到了这种世俗欲望的驱使。

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [peɪd] [mɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mædəm] [rɪsəlɝ] [sɪ'lektɪd]

| The | gardener | paid | more | attention | to | his | flowers | because | Madame | Risler | selected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 有薪酬的 | 更多的 | 注意力 | 到 | 他的 | 花朵 | 因为 | 夫人 | 里斯勒 | 已选 |

[ðə; ði]['faɪnɪst][wʌnz][tu:; tə][weə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)] .

| the | finest | ones | to | wear | in | her | hair | at | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 一个 | 到 | 穿 | 在 | 她 | 头发 | 在 | 晚餐 | . |

园丁更加精心照料他的花卉，因为里斯勒夫人挑选了最好的花朵，准备在晚宴上戴在头发上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][kɔ:lz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

| And | then | there | were | calls | to | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 是 | 呼叫 | 到 | 是 | 制成 | . |

然后，还有一些电话需要打。

['lʌntʃən] ['pɑ:tiz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , ['gæðərɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mædəm] - [ʒɜ:n] [prɪ'zaɪdɪd]

| Luncheon | parties | were | given | , | gatherings | at | which | Madame | Fromont | Jeune | presided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 各方 | 是 | 给定 | , | 聚会 | 在 | 哪个 | 夫人 | - | 青年 | 主持 |

, [bʌt; bət][æt; ət] [wɪtʃ] [si:'dɒni:] ,

| , | but | at | which | Sidonie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 在 | 哪个 | 西多妮 | , |

午餐聚会经常举行，弗罗蒙特·琼夫人主持这些聚会，但西多妮也出席了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] ['mænəz] , [ʃɒn] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

| with | her | lively | manners | , | shone | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 热闹 | 礼仪 | , | 闪耀 | 最高 | . |

她举止活泼，光彩夺目。

[ɪn'diːd] , [kleə(r)] ['ɒf(ə)n] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [fiːld] .

| Indeed | , | Claire | often | left | her | a | clear | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 克莱尔 | 经常 | 左边 | 她 | 一个 | 清除 | 场地 | . |

事实上，克莱尔经常给她留下一片空白。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪts] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [aʊt] , [wɪð] [wɪtʃ] [nəʊ]

| The | child | had | its | hours | for | sleeping | and | riding | out | , | with | which | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 有 | 它是 | 小时 | 为了 | 睡眠 | 和 | 骑术 | 出去 | , | 和 | 哪个 | 不 |

[ˌə'mjuːzmənts] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

| amusements | could | interfere | . |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 可以 | 干扰 | . |

孩子有固定的睡觉和外出时间，任何娱乐活动都不能干扰。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] ,

| The | mother | was | compelled | to | remain | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 曾是 | 被迫 | 到 | 保持 | 离开 | , |

母亲被迫远离。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [siː'dɒniː] [tuː; tə] [miːt]

| and | it | often | happened | that | she | was | unable | to | go | with | Sidonie | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 经常 | 发生 | 那 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 去 | 和 | 西多妮 | 到 | 见面 |

[ðə; ði] ['pɑːtnə] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm]['pærɪs][æt; ət] [naɪt] .

| the | partners | when | they | came | from | Paris | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合作伙伴 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 从 | 巴黎 | 在 | 夜晚 | . |

经常会出现这样的情况：西多妮晚上从巴黎来的时候，她无法陪同他们一起去见合伙人。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| " | You | will | make | my | excuses | , | " | she | would | say | , | as | the | went | up | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 制作 | 我的 | 借口 | , | " | 她 | 会 | 说 | , | 作为 | 这 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | . |

“你会替我找借口的，”她说着，便上楼回了自己的房间。

['mædəm] [rɪsəlɝ] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

| Madame | Risler | was | triumphant | . |
|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 里斯勒 | 曾是 | 凯 | . |

里斯勒夫人取得了胜利。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['elɪgənt] ['ɪndələns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] ,

| A | picture | of | elegant | indolence | , | she | would | drive | away | behind | the | galloping | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 的 | 优雅的 | 懒惰 | , | 她 | 会 | 驾驶 | 离开 | 在后面 | 这 | 疾驰 | 马匹 | , |

她姿态优雅慵懒，驾着马车，跟在疾驰的骏马后面远去。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [peɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| unconscious | of | the | swiftness | of | their | pace | , | without | a | thought | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 这 | 速度 | 的 | 他们的 | 步伐 | , | 没有 | 一个 | 想法 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她丝毫没有意识到他们步伐如此之快，脑子里一片空白。

['ʌðə(r)] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| Other | carriages | were | always | waiting | at | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 马车 | 是 | 总是 | 等待 | 在 | 这 | 车站 | . |

车站里总是停着其他车厢。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] , " [ðæt] [ɪz] ['mædəm]

| Two | or | three | times | she | heard | some | one | near | her | whisper | , | " | That | is | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 她 | 听到 | 一些 | 一 | 靠近 | 她 | 耳语 | , | " | 那 | 是 | 夫人 |

- [ʒɜːn] ,

| Fromont | Jeune | , |
|---|---|---|
| - | 青年 | , |

她两三次听到附近有人低声说：“那是弗罗蒙特·琼夫人。”

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

| " | and | , | indeed | , | it | was | a | simple | matter | for | people | to | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 的确 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 为了 | 人们 | 到 | 制作 | 这 |

[mis'teik] ,

| mistake | , |
|---|---|
| 错误 | , |

“而且，人们确实很容易犯这种错误，”

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [rɪ'tɜ:n] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [si:'dɒni:] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['ʒɔ:rʒ] [ɒn]

| seeing | the | three | return | together | from | the | station | , | Sidonie | sitting | beside | Georges | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 三 | 返回 | 一起 | 从 | 这 | 车站 | , | 西多妮 | 坐着 | 旁 | 乔治 | 在 |

[ðə; ði] [bæk] [si:t] ,

| the | back | seat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 座位 | , |

看到三人一起从车站回来，西多妮坐在后座乔治旁边。

['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| laughing | and | talking | with | him | , | and | Risler | facing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 说 | 和 | 他 | , | 和 | 里斯勒 | 面向 | 他们 | , |

他们有说有笑，而里斯勒则面对着他们。

['smaɪlɪŋ] [kən'tentɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hændz] [spred] [flæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

| smiling | contentedly | with | his | broad | hands | spread | flat | upon | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 心满意足地 | 和 | 他的 | 广阔 | 双手 | 传播 | 平坦的 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , |

他面带满足的微笑，宽大的双手平放在膝盖上。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [faɪn] ['kærɪdʒ] .

| but | evidently | feeling | a | little | out | of | place | in | that | fine | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 感觉 | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 那 | 美好的 | 运输 | . |

但显然，在那辆豪华马车里，他感觉有点格格不入。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] ['mædəm] - [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [praʊd] ,

| The | thought | that | she | was | taken | for | Madame | Fromont | made | her | very | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 已采取 | 为了 | 夫人 | - | 制成 | 她 | 非常 | 自豪的 | , |

想到自己被误认为是弗罗蒙特夫人，她感到非常自豪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] .

| and | she | became | a | little | more | accustomed | to | it | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成为 | 一个 | 小的 | 更多的 | 习惯 | 到 | 它 | 每一个 | 天 | . |

她每天都逐渐对此习以为常。

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] , [ðə; ði] [tu:] ['fæmɪlɪz] ['sepəreɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] ; [bʌt; bət] ,

| On | their | arrival | at | the | chateau | , | the | two | families | separated | until | dinner | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 到达 | 在 | 这 | 城堡 | , | 这 | 二 | 家庭 | 分开 | 直到 | 晚餐 | ; | 但 | , |

抵达城堡后，两家人分开用餐；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪtɪŋ] ['træŋkwɪli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] , ['ʒɔ:rʒ]

| in | the | presence | of | his | wife | sitting | tranquilly | beside | the | sleeping | child | , | Georges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 他的 | 妻子 | 坐着 | 平静地 | 旁 | 这 | 睡眠 | 孩子 | , | 乔治 |

- ,

| Fromont | , |
|---|---|
| - | , |

在妻子静静地坐在熟睡的孩子身边时，乔治·弗罗蒙特

[tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:bd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti] , [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ]

| too | young | to | be | absorbed | by | the | joys | of | domesticity | , | was | continually | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 年轻的 | 到 | 是 | 吸收 | 经过 | 这 | 喜悦 | 的 | 家庭生活 | , | 曾是 | 持续 | 思维 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [si:'dɒni:] ,

| of | the | brilliant | Sidonie | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 杰出的 | 西多妮 | , |

他年纪尚小，还无法体会家庭生活的乐趣，总是想着才华横溢的西多妮。

[huːz] [vɔɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [traɪ'ʌmfənt] [ruː'lɑːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

| whose | voice | he | could | hear | pouring | forth | triumphant | roulades | under | the | trees | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 他 | 可以 | 听到 | 浇注 | 前进 | 凯 | 卷饼 | 在下面 | 这 | 树木 | 在 | 这 |

['gɑːd(ə)n] .

| garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

他能听到花园树下传来凯旋的欢呼声。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['ʃætəʊ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [træns'fɔːmd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv]

| While | the | whole | chateau | was | thus | transformed | in | obedience | to | the | whims | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 所有的 | 城堡 | 曾是 | 因此 | 转变 | 在 | 服从 | 到 | 这 | 心血来潮 | 的 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| a | young | woman | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

整个城堡就这样按照一位年轻女子的心血来潮进行了改造。

[əʊld] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['aɪd(ə)l] ,

| old | Gardinois | continued | to | lead | the | narrow | life | of | a | discontented | , | idle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 持续 | 到 | 带领 | 这 | 狭窄的 | 生活 | 的 | 一个 | 不满 | , | 闲置的 | , |

['ɪmpətənt] - ['pɑːvənjuː] - .

| impotent | ' | parvenu | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 阳痿 | - | 暴发户 | - | . |

老加尔迪诺继续过着不满、游手好闲、无能的暴发户的狭隘生活。

[ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wɒz; wəz] ['espiənɑːʒ] .

| The | most | successful | means | of | distraction | he | had | discovered | was | espionage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 成功的 | 方法 | 的 | 分心 | 他 | 有 | 发现 | 曾是 | 间谍 | . |

他发现最有效的转移注意力的方法是从事间谍活动。

[ðə; ði][ 'gəuiŋ ][ænd; ənd] [ 'kʌmiŋ ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'baʊt]

| The | goings | and | comings | of | his | servants | , | the | remarks | that | were | made | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 和 | 来访 | 的 | 他的 | 仆人 | , | 这 | 评论 | 那 | 是 | 制成 | 关于 |

[hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| him | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 厨房 | , |

他的仆人们的来来往往，以及厨房里人们对他的议论，

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [brɔːt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -

| the | basket | of | fruit | and | vegetables | brought | every | morning | from | the | kitchen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 篮子 | 的 | 水果 | 和 | 蔬菜 | 带来 | 每一个 | 早晨 | 从 | 这 | 厨房 | - |

['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] ,

| garden | to | the | pantry | , |
|---|---|---|---|---|
| 花园 | 到 | 这 | 食品储藏室 | , |

每天早上从菜园里运到食品储藏室的那篮水果和蔬菜，

[wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| were | objects | of | continual | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 对象 | 的 | 持续的 | 调查 | . |

一直是持续调查的对象。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

| For | the | purposes | of | this | constant | spying | upon | his | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 持续的 | 间谍活动 | 之上 | 他的 | 家庭 | , |

为了持续监视他的家人，

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] [set][ɪn][ðə; ði]['grævə)l][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

| he | made | use | of | a | stone | bench | set | in | the | gravel | behind | an | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 使用 | 的 | 一个 | 石头 | 长椅 | 放 | 在 | 这 | 碎石 | 在后面 | 一个 | 巨大的 |

[pɔː'ləʊnɪə; -'lɒvnɪə] .

| Paulownia | . |
|---|---|
| 泡桐 | . |

他利用了一棵巨大的泡桐树后面砾石中的一张石凳。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ðeə(r)] [həʊl] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['naɪðə(r)] ['riːdɪŋ] [nɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

| He | would | sit | there | whole | days | at | a | time | , | neither | reading | nor | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 坐 | 那里 | 所有的 | 天 | 在 | 一个 | 时间 | , | 两者都不 | 阅读 | 也不 | 思维 | , |

他会整天坐在那里，既不看书也不思考。

['sɪmpli] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [went] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] .

| simply | watching | to | see | who | went | in | or | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 观看 | 到 | 看 | WHO | 去 | 在 | 或者 | 出去 | . |

只是看看谁进去了，谁出来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| For | the | night | he | had | invented | something | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | 他 | 有 | 发明 | 某物 | 不同的 | . |

当晚，他想出了一个与众不同的主意。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['vestɪbjuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,

| In | the | great | vestibule | at | the | main | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 前厅 | 在 | 这 | 主要的 | 入口 | , |

在正门的大门厅里，

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [braɪt] ['flaʊəz] ,

| which | opened | upon | the | front | steps | with | their | array | of | bright | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打开 | 之上 | 这 | 正面 | 步骤 | 和 | 他们的 | 大批 | 的 | 明亮的 | 花朵 | , |

打开门，映入眼帘的是前台阶上盛开的各种鲜艳的花朵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ɒn] [ðə; ði]

| he | had | caused | an | opening | to | be | made | leading | to | his | bedroom | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 导致 | 一个 | 开幕 | 到 | 是 | 制成 | 领导 | 到 | 他的 | 卧室 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] [ə'bʌv] .

| floor | above | . |
|---|---|---|
| 地面 | 多于 | . |

他让人凿开了一个通往楼上卧室的入口。

[æn; ən] [ə'kuːstɪk] [tjuːb] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [taɪp] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]

| An | acoustic | tube | of | an | improved | type | was | supposed | to | convey | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声学 | 管子 | 的 | 一个 | 改进 | 类型 | 曾是 | 据称 | 到 | 传达 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ɪəz] ['evri] [saʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

| his | ears | every | sound | on | the | ground | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 每一个 | 声音 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | , |

一种改良型的声学管道应该能将一楼的所有声音都传递到他的耳朵里。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .

| even | to | the | conversation | of | the | servants | taking | the | air | on | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 对话 | 的 | 这 | 仆人 | 采取 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 步骤 | . |

甚至连在台阶上透透气的仆人们的谈话声都能听见。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ,

| Unluckily | , | the | instrument | was | so | powerful | that | it | exaggerated | all | the | noises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸的是 | , | 这 | 乐器 | 曾是 | 所以 | 强大的 | 那 | 它 | 夸张的 | 全部 | 这 | 噪音 | , |

[kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ðem; ðəm] ,

| confused | them | and | prolonged | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 他们 | 和 | 延长 | 他们 | , |

不幸的是，这台仪器的功率太大了，它放大了所有的声音，使之混乱并延长了声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] , ['regjələ(r)] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [klɒk] ,

| and | the | powerful | , | regular | ticking | of | a | great | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强大的 | , | 常规的 | 滴答 | 的 | 一个 | 伟大的 | 钟 | , |

还有那台大型钟表强劲而规律的滴答声，

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærəkɪt] [kept] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

| the | cries | of | a | paroquet | kept | in | one | of | the | lower | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | 的 | 一个 | 鹦鹉 | 保留 | 在 | 一 | 的 | 这 | 降低 | 房间 | , |

楼下房间里养着一只鹦鹉，它发出叫声。

[ðə; ði] [ klʌk ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hen][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['kɜːn(ə)l][ɒv; əv] [kɔːn] ,

| the | clucking | of | a | hen | in | search | of | a | lost | kernel | of | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咯咯叫 | 的 | 一个 | 母鸡 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 丢失的 | 核心 | 的 | 玉米 | , |

母鸡咯咯叫着寻找丢失的玉米粒，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [mə'sjɜː] - [kʊd; kəd][hɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tjuːb] .

| were | all | Monsieur | Gardinois | could | hear | when | he | applied | his | ear | to | the | tube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 先生 | - | 可以 | 听到 | 什么时候 | 他 | 应用 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 管子 | . |

当加尔迪诺先生把耳朵贴近管子时，他只能听到这些声音。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['bʌzɪŋ] ,

| As | for | voices | , | they | reached | him | in | the | form | of | a | confused | buzzing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 声音 | , | 他们 | 达到 | 他 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 使困惑 | 嗡嗡声 | , |

至于人声，他听到的是一种混乱的嗡嗡声。

[laɪk][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

| like | the | muttering | of | a | crowd | , | in | which | it | was | impossible | to | distinguish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 喃喃自语 | 的 | 一个 | 人群 | , | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 区分 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

就像人群的低语声，听不清任何内容。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] ,

| He | had | nothing | to | show | for | the | expense | of | the | apparatus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 展示 | 为了 | 这 | 费用 | 的 | 这 | 设备 | , |

他花在设备上的钱一无所获。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tjuːb] [ɪn][ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] - ['kɜːtənz] .

| and | he | concealed | his | wonderful | tube | in | a | fold | of | his | bed | - | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 暗 | 他的 | 精彩的 | 管子 | 在 | 一个 | 折叠 | 的 | 他的 | 床 | - | 窗帘 | . |

他把神奇的管子藏在了床帘的褶皱里。

[wʌn] [naɪt] - , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði]

| One | night | Gardinois | , | who | had | fallen | asleep | , | was | awakened | suddenly | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | - | , | WHO | 有 | 倒下 | 睡着了 | , | 曾是 | 觉醒 | 突然 | 经过 | 这 |

[ kriːk ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] .

| creaking | of | a | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 嘎吱作响 | 的 | 一个 | 门 | . |

一天晚上，加尔迪诺伊斯睡着了，突然被吱呀作响的门声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

| It | was | an | extraordinary | thing | at | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非凡的 | 事物 | 在 | 那 | 小时 | . |

在那个时间点，这真是一件非同寻常的事。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [həʊld][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| The | whole | house | hold | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 房子 | 抓住 | 曾是 | 睡着了 | . |

全家人都睡着了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒgz][ɒn][ðə; ði][sænd] ,

| Nothing | could | be | heard | save | the | footsteps | of | the | watch | - | dogs | on | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 听到 | 节省 | 这 | 脚步声 | 的 | 这 | 手表 | - | 狗 | 在 | 这 | 沙 | , |

除了看门狗在沙滩上的脚步声，什么也听不到。

[ɔː(r)][ðeə(r)] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [aʊl] [wɒz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] .

| or | their | scratching | at | the | foot | of | a | tree | in | which | an | owl | was | screeching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 抓挠 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 树 | 在 | 哪个 | 一个 | 猫头鹰 | 曾是 | 尖叫 | . |

或者它们在树下抓挠，而树上正传来猫头鹰的尖叫声。

[æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] - [tjuːb] !

| An | excellent | opportunity | to | use | his | listening | - | tube | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色的 | 机会 | 到 | 使用 | 他的 | 聆听 | - | 管子 | ! |

这是使用他的监听管的绝佳机会!

[ə'pɒn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [em] . - [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| Upon | putting | it | to | his | ear | , | M | . | Gardinois | was | assured | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 推杆 | 它 | 到 | 他的 | 耳朵 | , | M | . | - | 曾是 | 保证 | 那 | 他 | 有 |

[meɪd] [nəʊ] [mis'teik] .

| made | no | mistake | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 错误 | . |

加尔迪诺先生把它贴在耳朵上后，确信自己没有弄错。

[ðə; ði] [saʊndz] [kən'tɪnjuːd] .

| The | sounds | continued | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 持续 | . |

声音持续不断。

[wʌn] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

| One | door | was | opened | , | then | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 然后 | 其他 | . |

一扇门打开了，接着又打开了另一扇。

[ðə; ði][bəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

| The | bolt | of | the | front | door | was | thrown | back | with | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺栓 | 的 | 这 | 正面 | 门 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | 和 | 一个 | 努力 | . |

前门的门闩被用力推开了。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['pɪrəməs] [nɔː(r)] ['θizbi] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [kɪs] , [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['njuːfəndlənd] ,

| But | neither | Pyramus | nor | Thisbe | , | not | even | Kiss | , | the | formidable | Newfoundland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 皮拉摩斯 | 也不 | 提斯比 | , | 不是 | 甚至 | 吻 | , | 这 | 强大 | 纽芬兰 | , |

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] .

| had | made | a | sign | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 符号 | . |

但是，无论是皮拉摩斯、提斯柏，还是威猛的纽芬兰犬基斯，都没有发出信号。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sɒftli] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['bɜːglə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

| He | rose | softly | to | see | who | those | strange | burglars | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 轻轻 | 到 | 看 | WHO | 那些 | 奇怪的 | 窃贼 | 可以 | 是 | , |

他轻轻起身，想看看这些陌生的窃贼是谁。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| who | were | leaving | the | house | instead | of | entering | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 离开 | 这 | 房子 | 反而 | 的 | 进入 | 它 | ; |

他们当时正要离开房子而不是进入房子;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði][slæts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][blaɪnd] :

| and | this | is | what | he | saw | through | the | slats | of | his | blind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 他 | 锯 | 通过 | 这 | 板条 | 的 | 他的 | 瞎的 | : |

这就是他透过百叶窗缝隙看到的景象:

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [dʒɔrdʒəs] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,

| A | tall | , | slender | young | man | , | with | Georges's | figure | and | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 苗条 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 乔治的 | 数字 | 和 | 运输 | , |

一位身材高挑、体态纤瘦的年轻男子，有着乔治的身材和仪态。

[ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [leɪs] [mæn'tɪlə] .

| arm | - | in | - | arm | with | a | woman | in | a | lace | mantilla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | 和 | 一个 | 女士 | 在 | 一个 | 蕾丝 | 曼蒂拉 | . |

与一位身穿蕾丝披肩的女子手挽着手。

[ðeɪ] [stɒpt] [fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][pɔːˈləʊnɪə; -ˈlɒvnɪə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [bluːm] .

| They | stopped | first | at | the | bench | by | the | Paulownia | , | which | was | in | full | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 第一的 | 在 | 这 | 长椅 | 经过 | 这 | 泡桐 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 满的 | 盛开 | . |

他们首先在泡桐树旁的长椅上停了下来，那棵泡桐树正值盛花期。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][suːˈpɜːb] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

| It | was | a | superb | moonlight | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 高超 | 月光 | 夜晚 | . |

那是一个月光绝佳的夜晚。

[ðə; ði] [muːn] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , [meɪd] ['nʌmbələs] [fleɪks] [ɒv; əv] [laɪt] [əˈmɪd][ðə; ði] [dens]

| The | moon | , | silvering | the | treetops | , | made | numberless | flakes | of | light | amid | the | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | , | 镀银 | 这 | 树梢 | , | 制成 | 无数 | 薄片 | 的 | 光 | 之中 | 这 | 稠密 |

['fəʊliɪdʒ] .

| foliage | . |
|---|---|
| 叶子 | . |

月光洒在树梢上，在茂密的树叶间投下无数片光点。

[ðə; ði] ['terəsɪz] , [waɪt] [wɪð] [ 'muːnbiːm ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['njuːfəndlənd] [ɪn][ðeə(r)] ['kɜːli] [kəʊts]

| The | terraces | , | white | with | moonbeams | , | where | the | Newfoundlands | in | their | curly | coats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露台 | , | 白色的 | 和 | 月光 | , | 在哪里 | 这 | 纽芬兰 | 在 | 他们的 | 卷曲 | 外套 |

[went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| went | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 和 | 弗 | , |

月光洒在梯田上，梯田洁白如雪，卷毛纽芬兰犬在上面来回踱步。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['bʌtəflaɪz] , [ðə; ði] [smuːð] , [diːp] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒndz] , [ɔːl] [ʃɒn]

| watching | the | night | butterflies | , | the | smooth | , | deep | waters | of | the | ponds | , | all | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 夜晚 | 蝴蝶 | , | 这 | 光滑的 | , | 深的 | 水 | 的 | 这 | 池塘 | , | 全部 | 闪耀 |

[wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] ,

| with | a | mute | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 沉默的 | , |

看着夜蝶翩翩起舞，池塘水面平静深邃，一切都静静地闪烁着光芒。

[kɑːm] ['brɪliəns] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['mɪrə(r)] .

| calm | brilliance | , | as | if | reflected | in | a | silver | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 辉煌 | , | 作为 | 如果 | 反映 | 在 | 一个 | 银 | 镜子 | . |

平静而耀眼，仿佛映照在银镜之中。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [gləʊ] - [wərmz] [ 'twiŋkl ] [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnswɔːd] .

| Here | and | there | glow | - | worms | twinkled | on | the | edges | of | the | greensward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 辉光 | - | 蠕虫 | 闪烁 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 绿地 | . |

草地边缘不时闪着萤火虫的光芒。

[ðə; ði] [tuː] [pɹˈəʊmneɪdəz] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | two | promenaders | remained | for | a | moment | beneath | the | shade | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 漫步者 | 剩余 | 为了 | 一个 | 片刻 | 下面 | 这 | 阴影 | 的 | 这 |

[pɔːˈləʊnɪə; -ˈlɒvnɪə] ,

| Paulownia | , |
|---|---|
| 泡桐 | , |

两位散步者在泡桐树荫下停留了一会儿。

['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

| sitting | silent | on | the | bench | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 沉默的 | 在 | 这 | 长椅 | , |

静静地坐在长椅上，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [meɪks] [weə(r)] [ɪts] [reɪz] [duː; də] [nɒt] [riːtʃ] .

| lost | in | the | dense | darkness | which | the | moon | makes | where | its | rays | do | not | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 在 | 这 | 稠密 | 黑暗 | 哪个 | 这 | 月亮 | 制作 | 在哪里 | 它是 | 射线 | 做 | 不是 | 抵达 | . |

迷失在月光无法照耀之处的浓重黑暗中。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪm'breɪs] ;

| Suddenly | they | appeared | in | the | bright | light | , | wrapped | in | a | languishing | embrace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 出现 | 在 | 这 | 明亮的 | 光 | , | 包装 | 在 | 一个 | 萎靡不振 | 拥抱 | ; |

突然，他们在明亮的光线下出现，彼此紧紧相拥；

[ðen] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənjuː] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| then | walked | slowly | across | the | main | avenue | , | and | disappeared | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 步行 | 缓慢地 | 穿过 | 这 | 主要的 | 大街 | , | 和 | 消失 | 之中 | 这 | 树木 | . |

然后缓缓穿过大街，消失在树林中。

" [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [əʊld] - , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .

| " | I | was | sure | of | it | ! | " | said | old | Gardinois | , | recognizing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 当然 | 的 | 它 | ! | " | 说 | 老的 | - | , | 识别 | 他们 | . |

“我就知道！”老加尔迪诺瓦认出了他们，说道。

[ɪn'diːd] , [wɒt] [niːd] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ?

| Indeed | , | what | need | had | he | to | recognize | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 什么 | 需要 | 有 | 他 | 到 | 认出 | 他们 | ? |

他又何必认出他们呢?

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒgz] , [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,

| Did | not | the | silence | of | the | dogs | , | the | aspect | of | the | sleeping | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 狗 | , | 这 | 方面 | 的 | 这 | 睡眠 | 房子 | , |

难道不是狗的沉默，不是沉睡房屋的景象吗?

[tel] [hɪm] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] , [wɒt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɪmpjədənt] [kraɪm] ,

| tell | him | more | clearly | than | anything | else | could | , | what | species | of | impudent | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 更多的 | 清楚地 | 比 | 任何事物 | 别的 | 可以 | , | 什么 | 物种 | 的 | 厚颜无耻 | 犯罪 | , |

要比任何方式都更清楚地告诉他，这究竟是何种厚颜无耻的罪行。

[ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ʌn'pʌnɪʃt] , ['hɔːntɪd] [ðə; ði][ 'ævənjuːs][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːk] [baɪ] [naɪt] ?

| unknown | and | unpunished | , | haunted | the | avenues | in | his | park | by | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 和 | 未受惩罚 | , | 闹鬼的 | 这 | 途径 | 在 | 他的 | 公园 | 经过 | 夜晚 | ? |

身份不明且未受惩罚的他，夜里在他的公园大道上游荡?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði][əʊld] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

| Be | that | as | it | may | , | the | old | peasant | was | overjoyed | by | his | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 这 | 老的 | 农民 | 曾是 | 欣喜若狂 | 经过 | 他的 | 发现 | . |

尽管如此，这位老农夫还是为他的发现感到无比欣喜。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| He | returned | to | bed | without | a | light | , | chuckling | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 床 | 没有 | 一个 | 光 | , | 轻笑 | 到 | 他自己 | , |

他没开灯就回到床上，独自轻笑着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət] [fɪld] [wɪð] ['hʌntɪŋ] - ['ɪmplɪm(ə)nts] , [wens] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | in | the | little | cabinet | filled | with | hunting | - | implements | , | whence | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 小的 | 内阁 | 已填 | 和 | 打猎 | - | 实施 | , | 何处 | 他 | 有 |

[wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,

| watched | them | , |
|---|---|---|
| 观看 | 他们 | , |

在那个装满狩猎工具的小柜子里，他一直观察着他们。

['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['bɜːglə(r)] ,

| thinking | at | first | that | he | had | to | do | with | burglars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 在 | 第一的 | 那 | 他 | 有 | 到 | 做 | 和 | 窃贼 | , |

起初以为他跟窃贼有关，

[ðə; ði] [muːnz] [reɪz] [ʃɒn] [ə'pɒn] [nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - ['piːsɪz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]

| the | moon's | rays | shone | upon | naught | save | the | fowling | - | pieces | hanging | on | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮的 | 射线 | 闪耀 | 之上 | 零 | 节省 | 这 | 捕鸟 | - | 件 | 绞刑 | 在 | 这 | 墙 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] .

| and | the | boxes | of | cartridges | of | all | sizes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盒子 | 的 | 墨盒 | 的 | 全部 | 尺寸 | . |

月光除了挂在墙上的猎鸟靶和各种尺寸的弹药盒之外，什么也没照到。

[siː'dɒniː] [ænd; ənd] ['ʒɔːrʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)]

| Sidonie | and | Georges | had | taken | up | the | thread | of | their | love | at | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 和 | 乔治 | 有 | 已采取 | 向上 | 这 | 线 | 的 | 他们的 | 爱 | 在 | 这 | 角落 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['ævənjuː] .

| of | the | same | avenue | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 大街 | . |

西多妮和乔治在同一条大街的拐角处重拾了他们的爱情。

[ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [mɑːkt] [baɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [baɪ] [veɪg] ['strʌglz] , [baɪ] ['fruːtləs]

| The | year | that | had | passed | , | marked | by | hesitation | , | by | vague | struggles | , | by | fruitless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 那 | 有 | 通过了 | , | 标记 | 经过 | 犹豫 | , | 经过 | 模糊的 | 斗争 | , | 经过 | 徒劳无功 |

[rɪ'zɪstəns] ,

| resistance | , |
|---|---|
| 反抗 | , |

过去的一年，充满了犹豫、模糊的挣扎和徒劳的抵抗。

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] .

| seemed | to | have | been | only | a | preparation | for | their | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 准备 | 为了 | 他们的 | 会议 | . |

这似乎只是他们会面前的准备工作。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [ðæt] , [wen] [wʌns] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [step] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ,

| And | it | must | be | said | that | , | when | once | the | fatal | step | was | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 说 | 那 | , | 什么时候 | 一次 | 这 | 致命的 | 步 | 曾是 | 已采取 | , |

必须指出的是，一旦迈出了致命的一步，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| they | were | surprised | at | nothing | so | much | as | the | fact | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 惊讶 | 在 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 |

[pə'spəʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [lɒŋ] .

| postponed | it | so | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 推迟 | 它 | 所以 | 长的 | . |

最让他们感到惊讶的是，他们竟然把这件事拖延了这么久。

['ʒɔːrʒ] - [ɪ'speʃəli] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæd] ['pæʃ(ə)n] .

| Georges | Fromont | especially | was | seized | by | a | mad | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | - | 尤其 | 曾是 | 查获 | 经过 | 一个 | 疯狂的 | 热情 | . |

乔治·弗罗蒙特尤其被一种疯狂的激情所支配。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə] [rɪsəlɝ] ,

| He | was | false | to | his | wife | , | his | best | friend | ; | he | was | false | to | Risler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 错误的 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 他的 | 最好的 | 朋友 | ; | 他 | 曾是 | 错误的 | 到 | 里斯勒 | , |

他对妻子、对最好的朋友都背叛了；他对里斯勒也背叛了。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['evri] ['aʊə(r)] .

| his | partner | , | the | faithful | companion | of | his | every | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伙伴 | , | 这 | 忠实 | 伴侣 | 的 | 他的 | 每一个 | 小时 | . |

他的伴侣，他每时每刻忠实的伙伴。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'njuːəl] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,

| He | felt | a | constant | renewal | , | a | sort | of | overflow | of | remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 持续的 | 续期 | , | 一个 | 种类 | 的 | 溢出 | 的 | 悔恨 | , |

他感到一种持续的重生感，一种难以抑制的悔恨。

[weər'ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪtju:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

| **wherein** | **his** | **passion** | **was** | **intensified** | **by** | **the** | **magnitude** | **of** | **his** | **sin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他的 | 热情 | 曾是 | 加强 | 经过 | 这 | 震级 | 的 | 他的 | 罪 | . |

他的罪恶越大，他的激情就越发强烈。

[sɪ:'dɒnɪ:] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][wʌn] [ɪn'grəʊsɪŋ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɪ:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðen] [hɪ:; hi]

| **Sidonie** | **became** | **his** | **one** | **engrossing** | **thought** | **,** | **and** | **he** | **discovered** | **that** | **until** | **then** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 成为 | 他的 | 一 | 引人入胜 | 想法 | , | 和 | 他 | 发现 | 那 | 直到 | 然后 | 他 |

[hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd] .

| **had** | **not** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 居住地 | . |

西多妮成了他唯一的念头，他发现在此之前，他从未真正活过。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['vænəti][ænd; ənd] [spaɪt] .

| **As** | **for** | **her** | **,** | **her** | **love** | **was** | **made** | **up** | **of** | **vanity** | **and** | **spite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她 | , | 她 | 爱 | 曾是 | 制成 | 向上 | 的 | 虚荣 | 和 | 尽管如此 | . |

至于她，她的爱是由虚荣和怨恨构成的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ 'reliʃ ] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [wɒz; wəz] [klɛrz] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| **The** | **thing** | **that** | **she** | **relished** | **above** | **all** | **else** | **was** | **Claire's** | **degradation** | **in** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 她 | 津津有味 | 多于 | 全部 | 别的 | 曾是 | 克莱尔的 | 降解 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她最享受的，莫过于看到克莱尔在她眼中被贬低的样子。

[ɑ:] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **if** | **she** | **could** | **only** | **have** | **said** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 有 | 说 | 到 | 她 | , |

如果她能对她说的话是.....

" [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [lʌvz] [ˌem 'i:] — [hi:; hi][ɪz] [fɔ:ls] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

| **"** | **Your** | **husband** | **loves** | **me** | **—** | **he** | **is** | **false** | **to** | **you** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丈夫 | 爱 | 我 | — | 他 | 是 | 错误的 | 到 | 你 | 和 | 我 | , |

“你丈夫爱的是我——他背叛了你，和我在一起时.....”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] .

| **"** | **her** | **pleasure** | **would** | **have** | **been** | **even** | **greater** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 乐趣 | 会 | 有 | 到过 | 甚至 | 更大的 | . |

“她的喜悦会更大。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][rɪsəlɚ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vju:] [hi:; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:vd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]

| **As** | **for** | **Risler** | **,** | **in** | **her** | **view** | **he** | **richly** | **deserved** | **what** | **had** | **happened** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 里斯勒 | , | 在 | 她 | 看法 | 他 | 丰富 | 应得的 | 什么 | 有 | 发生 | 到 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

至于里斯勒，在她看来，他所遭遇的一切都是咎由自取。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ə'prɛntɪsɪz] ['dʒɑ:gən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [θɔ:t] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]

| **In** | **her** | **old** | **apprentice's** | **jargon** | **,** | **in** | **which** | **she** | **still** | **thought** | **,** | **even** | **if** | **she** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 老的 | 学徒的 | 行话 | , | 在 | 哪个 | 她 | 仍然 | 想法 | , | 甚至 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 |

[spi:k] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **speak** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 说话 | 它 | , |

即使她不再说出来，但她仍然用她以前学徒的行话来思考问题。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz]['əʊnli] " [æn; ən][əʊld] [fu:l] ,

| **the** | **poor** | **man** | **was** | **only** | **"** | **an** | **old** | **fool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男人 | 曾是 | 仅有的 | " | 一个 | 老的 | 傻子 | , |

这个可怜的人只不过是个“老傻瓜”而已。

" [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .
" whom she had taken as a stepping - stone to fortune .
" 谁 她 有 已采取 作为 一个 步进 - 石头 到 财富 .

她把他当作通往财富的跳板。

" [æn; ən][əʊld] [fuːl] " [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] !
" An old fool " is made to be deceived !
" 一个 老的 傻子 " 是 制成 到 是 受骗 !

“老傻子”也容易被骗！

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ['sævɪgni] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [kleə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ræn] [ə'baʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]
During the day Savigny belonged to Claire , to the child who ran about upon the
期间 这 天 萨维尼 属于 到 克莱尔 , 到 这 孩子 WHO 跑 关于 之上 这
['grævə(l)] ,
gravel ,
碎石 ,

白天，萨维尼属于克莱尔，属于那个在碎石路上奔跑的孩子。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [huː] [gruː] [ə'peɪs] .
laughing at the birds and the clouds , and who grew apace .
笑 在 这 鸟类 和 这 云 , 和 WHO 生长 迅速 .

嘲笑鸟儿和云朵，它们飞速成长。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [pɑːðz] [fɪld] [wɪð]
The mother and child had for their own the daylight , the paths filled with
这 母亲 和 孩子 有 为了 他们的 自己的 这 日光 , 这 路径 已填 和
[ 'sʌnbiːm ] .
sunbeams .
阳光 .

母亲和孩子独享着白昼，小路上阳光灿烂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][sɪn] , [tuː; tə] [ðæt] [sɪn] ['fɜːmli] [ɪn'stɔːld] [ɪn]
But the blue nights were given over to sin , to that sin firmly installed in
但 这 蓝色的 夜晚 是 给定 超过 到 罪 , 到 那 罪 牢牢 已安装 在
[ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
the chateau ,
这 城堡 ,

但那些蓝色的夜晚却属于罪恶，属于城堡里根深蒂固的罪恶。

[wɪtʃ] [spəʊk] [ɪn] [ 'ʌndətəun ] , [krept] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [blaɪndz] ,
which spoke in undertones , crept noiselessly behind the closed blinds ,
哪个 辐 在 弦外之音 , 悄悄地爬 无声 在后面 这 关闭 百叶窗 ,

那声音低沉沙哑，悄无声息地从紧闭的百叶窗后传来。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [bɪ'keɪm] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd]
and in face of which the sleeping house became dumb and blind , and
和 在 脸 的 哪个 这 睡眠 房子 成为 哑的 和 瞎的 , 和
[rɪ'zjuːmd] [ɪts]['stəʊni] [ɪmpɑːsə'bɪlɪti] ,
resumed its stony impassibility ,
恢复 它是 石质的 无法通行 ,

面对这一切，沉睡的房屋变得沉默而盲目，恢复了它石一般的冷漠无情。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] .
as if it were ashamed to see and hear .
作为 如果 它 是 羞愧 到 看 和 听到 .

仿佛羞于见到和听到。

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['pleɪnəs] ['trembəlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɒks]

| SIGISMOND | PLANUS | TREMBLES | FOR | HIS | CASH | - | BOX |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西吉斯蒙德 | 扁平苔藓 | 颤抖 | 为了 | 他的 | 现金 | - | 盒子 |

西吉斯蒙德·普拉努斯为他的钱箱瑟瑟发抖

" ['kærɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] - ? — [aɪ] — [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

| " | Carriage | , | my | dear | Chorche | ? | — | I | — | have | a | carriage | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 运输 | , | 我的 | 亲爱的 | - | ? | — | 我 | — | 有 | 一个 | 运输 | ? |

“马车，我亲爱的乔尔切？——我——有马车吗？”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| What | for | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? | " |

做什么的？”

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [rɪsəlɔɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | I | assure | you | , | my | dear | Risler | , | that | it | is | quite | essential | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 里斯勒 | , | 那 | 它 | 是 | 相当 | 基本的 | 为了 | 你 | . |

“我向你保证，我亲爱的里斯勒，这对你来说非常重要。”

['aʊə(r)] ['bɪznəs] , ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stendɪŋ] ['evri] [deɪ] ; [ðə; ði] [kuːp] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

| Our | business | , | our | relations | , | are | extending | every | day | ; | the | coupe | is | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 商业 | , | 我们的 | 关系 | , | 是 | 扩展 | 每一个 | 天 | ; | 这 | 双门轿跑车 | 是 | 不 | 更长 |

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| enough | for | us | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 我们 | . |

我们的业务和关系每天都在扩展；小规模的会议已经无法满足我们的需求了。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

| it | doesn't | look | well | to | see | one | of | the | partners | always | in | his | carriage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 看 | 出色地 | 到 | 看 | 一 | 的 | 这 | 合作伙伴 | 总是 | 在 | 他的 | 运输 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [fʊt] .

| the | other | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 在 | 脚 | . |

其中一位合伙人总是坐在马车里，而另一位则步行，这看起来不太妙。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['aʊtleɪ] ,

| Believe | me | , | it | is | a | necessary | outlay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 它 | 是 | 一个 | 必要的 | 支出 | , |

相信我，这是一笔必要的支出。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] .

| and | of | course | it | will | go | into | the | general | expenses | of | the | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 它 | 将要 | 去 | 进入 | 这 | 一般的 | 开支 | 的 | 这 | 公司 | . |

当然，这笔钱将计入公司的日常开支。

[kʌm] , [rɪ'zaɪn] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| Come | , | resign | yourself | to | the | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 辞职 | 你自己 | 到 | 这 | 不可避免的 | . |

来吧，接受这不可避免的事实吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | It | was | genuine | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | 辞职 | . |

这是真心实意的辞职。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪsəlɝ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni]

| It | seemed | to | Risler | as | if | he | were | stealing | something | in | taking | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 里斯勒 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 偷窃 | 某物 | 在 | 采取 | 这 | 钱 |

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ;

| for | such | an | unheard | - | of | luxury | as | a | carriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 闻所未闻 | - | 的 | 奢华 | 作为 | 一个 | 运输 | ; |

在里斯勒看来，他拿钱去买马车这种闻所未闻的奢侈品，就好像是在偷东西一样；

[haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [endid] [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔrdʒəs] [pəˈsɪstənt] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz]

| however | , | he | ended | by | yielding | to | Georges's | persistent | representations | , | thinking | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 结束 | 经过 | 屈服 | 到 | 乔治的 | 执着的 | 表现形式 | , | 思维 | 作为 |

[hiː; hi][dɪd][səʊ] :

| he | did | so | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | : |

然而，他最终还是接受了乔治们坚持不懈的论证，他这样想着：

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [siːˈdɒniː] [ˈveri] [ˈhæpi] !

| " | This | will | make | Sidonie | very | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将要 | 制作 | 西多妮 | 非常 | 快乐的 | ! |

“这会让西多妮非常高兴！”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːˈdɒniː] [hɜːˈself] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔː(r)] ,

| " | The | poor | fellow | had | no | suspicion | that | Sidonie | herself | , | a | month | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 西多妮 | 她自己 | , | 一个 | 月 | 前 | , |

“可怜的家伙丝毫没有怀疑，一个月前，西多妮本人……”

[hæd; həd] [sɪˈlektɪd] [æt; ət][ ˈbaɪndərz][ðə; ði] [kuːp] [wɪtʃ] [ˈʒɔːrʒ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | selected | at | Binder's | the | coupe | which | Georges | insisted | upon | giving | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已选 | 在 | 活页夹的 | 这 | 双门轿跑车 | 哪个 | 乔治 | 坚持 | 之上 | 给予 | 她 | , |

她在宾德汽车行挑选了乔治坚持要送给她的那辆双门轿跑车。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [ɪkˈspens] [əˈkaʊnt] [ɪn][ˈɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][əˈlɑːm]

| and | which | was | to | be | charged | to | expense | account | in | order | not | to | alarm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 带电 | 到 | 费用 | 帐户 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 警报 |

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .

| the | husband | . |
|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | . |

并且这笔费用要记入公款，以免引起丈夫的担忧。

[ˈɒnɪst] [rɪsəlɝ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈpleɪnli] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] .

| Honest | Risler | was | so | plainly | created | to | be | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 里斯勒 | 曾是 | 所以 | 显然 | 创建 | 到 | 是 | 受骗 | . |

诚实的里斯勒显然就是为了受骗而生的。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnˈbɔːn] [ˈʌpraɪtnəs] , [ðə; ði] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

| His | inborn | uprightness | , | the | implicit | confidence | in | men | and | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 先天 | 正直 | , | 这 | 隐式 | 信心 | 在 | 男人 | 和 | 事物 | , |

他与生俱来的正直，以及对人和事的十足信任，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [træns'pærənt] ['neɪtʃə(r)] ,

| which | was | the | foundation | of | his | transparent | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 基础 | 的 | 他的 | 透明的 | 自然 | , |

这正是他坦诚性格的根源。

[hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɒv; əv] [leɪt] [baɪ] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [rɪˈzʌltɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv]

| had | been | intensified | of | late | by | preoccupation | resulting | from | his | pursuit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 加强 | 的 | 晚的 | 经过 | 专注 | 结果 | 从 | 他的 | 追逐 | 的 |

[ðə; ði] [rɪsəlɝ] [pres] ,

| the | Risler | Press | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 里斯勒 | 按 | , |

最近，由于他忙于追查里斯勒出版社，这种状况愈发严重。

[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ]

| an | invention | destined | to | revolutionize | the | wall | - | paper | industry | and | representing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发明 | 注定 | 到 | 革命 | 这 | 墙 | - | 纸 | 行业 | 和 | 代表 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːtnəʃɪp] ['æsets] .

| in | his | eyes | his | contribution | to | the | partnership | assets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | 他的 | 贡献 | 到 | 这 | 合伙 | 资产 | . |

这项发明注定会彻底改变墙纸行业，在他看来，它代表了他对合伙企业资产的贡献。

[wen] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)]

| When | he | laid | aside | his | drawings | and | left | his | little | work | - | room | on | the | first | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 铺设 | 旁边 | 他的 | 图画 | 和 | 左边 | 他的 | 小的 | 工作 | - | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 |

,

,

,

当他放下画作，离开位于一楼的小工作室时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'veərɪəbli] [wɔː(r)] [ðə; ði] [əb'zɔːbd] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

| his | face | invariably | wore | the | absorbed | look | of | the | man | who | has | his | life | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 总是 | 穿着 | 这 | 吸收 | 看 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 他的 | 生活 | 在 | 一 | 边 | , |

他脸上总是带着一种全神贯注的神情，仿佛他的人生只有一边。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətɪz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

| his | anxieties | on | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 焦虑 | 在 | 其他 | . |

他的焦虑转移到了另一个方面。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [həʊm] ['ɔːlweɪz] ['træŋkwɪl] ,

| What | a | delight | it | was | to | him | , | therefore | , | to | find | his | home | always | tranquil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 喜 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | , | 所以 | , | 到 | 寻找 | 他的 | 家 | 总是 | 宁静 | , |

,

,

因此，令他感到无比欣慰的是，他的家总是那么宁静祥和。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [bɪ'kʌmɪŋli] [drest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

| his | wife | always | in | good | humor | , | becomingly | dressed | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 总是 | 在 | 好的 | 幽默 | , | 合适地 | 穿着 | 和 | 微笑 | . |

他的妻子总是心情愉快，衣着得体，面带微笑。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| Without | undertaking | to | explain | the | change | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 承诺 | 到 | 解释 | 这 | 改变 | 到 | 他自己 | , |

没有试图向自己解释这种变化，

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [wʌn] " [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| he | recognized | that | for | some | time | past | the | " | little | one | " | had | not | been | as | before | in | her | treatment | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 那 | 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 这 | " | 小的 | 一 | " | 有 | 不是 | 到过 | 作为 | 前 | 在 | 她 | 治疗 | 的 | 他 | . |

他意识到，有一段时间以来，“小家伙”对待他的方式与以前不同了。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['hæbɪts] : [ðə; ði] [paɪp] [æt; ət] [dɪ'zɜːt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [næp] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| She | allowed | him | to | resume | his | old | habits | : | the | pipe | at | dessert | , | the | little | nap | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 他 | 到 | 恢复 | 他的 | 老的 | 习惯 | : | 这 | 管道 | 在 | 甜点 | , | 这 | 小的 | 午睡 | 后 | 晚餐 | , |

她允许他恢复以前的习惯：餐后甜点时抽烟斗，晚餐后小睡一会儿。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːəri] [wɪð] - [ænd; ənd] - .

| the | appointments | at | the | brewery | with | Chebe | and | Delobelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预约 | 在 | 这 | 啤酒厂 | 和 | - | 和 | - | . |

在酿酒厂与 Chebe 和 Delobelle 的会面。

[ðeə(r)] [ə'pɑːtmənts] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmd] , [ɪm'belɪʃt] .

| Their | apartments | also | were | transformed | , | embellished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 公寓 | 还 | 是 | 转变 | , | 修饰过的 | . |

他们的公寓也进行了改造和装饰。

[ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ][baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['meɪkə(r)] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]

| A | grand | piano | by | a | famous | maker | made | its | appearance | in | the | salon | in | place | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盛大 | 钢琴 | 经过 | 一个 | 著名的 | 制造商 | 制成 | 它是 | 外貌 | 在 | 这 | 沙龙 | 在 | 地方 | 的 |

[ðə; ði][əʊld][wʌn] ,

| the | old | one | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 一 | , |

一架由著名钢琴家制作的三角钢琴取代了旧钢琴，出现在了客厅里。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['tiːtʃə(r)] , [keɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət]

| and | Madame | Dobson | , | the | singing | - | teacher | , | came | no | longer | twice | a | week | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | 多布森 | , | 这 | 歌唱 | - | 老师 | , | 来了 | 不 | 更长 | 两次 | 一个 | 星期 | , | 但 |

['evri] [deɪ] , ['mjuːzɪk] - [rəʊl][ɪn][hænd] .

| every | day | , | music | - | roll | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , | 音乐 | - | 卷 | 在 | 手 | . |

声乐老师多布森夫人不再每周来两次，而是每天都来，手里拿着乐谱。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [taɪp] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ɪk'strækʃn] , [wɪð] [heə(r)]

| Of | a | curious | type | was | that | young | woman | of | American | extraction | , | with | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 好奇的 | 类型 | 曾是 | 那 | 年轻的 | 女士 | 的 | 美国人 | 萃取 | , | 和 | 头发 |

[ɒv; əv][æn; ən]['æsɪd] [blɒnd] ,

| of | an | acid | blond | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 酸 | 金发 | , |

那位年轻的美国裔女子长相奇特，一头亮金色的头发。

[laɪk] ['lemən] - [pʌlp] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bəʊld]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [mə'tælɪk] [bluː] [aɪz] .

| like | lemon | - | pulp | , | over | a | bold | forehead | and | metallic | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 柠檬 | - | 纸浆 | , | 超过 | 一个 | 大胆的 | 前额 | 和 | 金属 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

像柠檬果肉一样，覆盖在宽阔的额头和金属蓝色的眼睛上。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv]

| As | her | husband | would | not | allow | her | to | go | on | the | stage | , | she | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 丈夫 | 会 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 去 | 在 | 这 | 阶段 | , | 她 | 给予 |

['lesnz] ,

| lessons | , |
|---|---|
| 课程 | , |

由于丈夫不允许她登台演出，她便开始教歌唱。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['bʊəʒwɑː] ['sælɔːŋz] .

| and | sang | in | some | bourgeois | salons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 在 | 一些 | 资产阶级 | 沙龙 | . |

她还在一些资产阶级沙龙里唱过歌。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]

| As | a | result | of | living | in | the | artificial | world | of | compositions | for | voice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 活的 | 在 | 这 | 人造的 | 世界 | 的 | 作品 | 为了 | 嗓音 | 和 |

[pi'ænəʊ] ,

| piano | , |
|---|---|
| 钢琴 | , |

由于长期生活在人为构建的声乐和钢琴作品世界中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈfrenzi] .

| she | had | contracted | a | species | of | sentimental | frenzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 合同 | 一个 | 物种 | 的 | 感伤的 | 狂热 | . |

她患上了一种多愁善感的狂热症。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rəʊˈmæns] [ɪtˈself] .

| She | was | romance | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 浪漫 | 本身 | . |

她本身就是浪漫的化身。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðə; ði] [wɜːdz] " [lʌv] " [ænd; ənd] " [ˈpæʃ(ə)n] " [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeɪti]

| In | her | mouth | the | words | " | love | " | and | " | passion | " | seemed | to | have | eighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 嘴 | 这 | 字 | " | 爱 | " | 和 | " | 热情 | " | 似乎 | 到 | 有 | 八十 |

['siləblz] ,

| syllables | , |
|---|---|
| 音节 | , |

在她口中，“爱”和“激情”这两个词仿佛有八十个音节。

[ʃiː; ʃi] [ ˈʌtə ] [ðem; ðəm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

| she | uttered | them | with | so | much | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 他们 | 和 | 所以 | 很多 | 表达 | . |

她说话时语气非常饱满。

[əʊ] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] !

| Oh | , | expression | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 表达 | ! |

哦，表情！

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈmɪstrəs] [ˈdɒbs(ə)n] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

| That | was | what | Mistress | Dobson | placed | before | everything | , | and | what | she | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 情妇 | 多布森 | 放置 | 前 | 一切 | , | 和 | 什么 | 她 | 尝试 | , |

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] ,

| and | tried | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 在 | 徒劳 | , |

这就是多布森夫人最看重的，也是她一直努力尝试却徒劳无功的事情。

[tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈpjuːp(ə)l] .

| to | impart | to | her | pupil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 传授 | 到 | 她 | 瞳孔 | . |

传授给她的学生。

- [eɪ] [tʃɪˈkiːtə] , - [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈpærɪs] [fed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsiːz(ə)nz] ,

| ' | Ay | Chiquita | , | ' | upon | which | Paris | fed | for | several | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | 奇基塔 | , | - | 之上 | 哪个 | 巴黎 | 美联储 | 为了 | 一些 | 季节 | , |

“Ay Chiquita”，巴黎曾以此为生好几个季度，

[wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ɪts][ˌpɒpjuˈlærəti] .

| was | then | at | the | height | of | its | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 它是 | 人气 | . |

当时正值其人气巅峰时期。

[siːˈdɒniː] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd]

| Sidonie | studied | it | conscientiously | , | and | all | the | morning | she | could | be | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 研究 | 它 | 切实 | , | 和 | 全部 | 这 | 早晨 | 她 | 可以 | 是 | 听到 |

['sɪŋɪŋ] :

| singing | : |
|---|---|
| 歌唱 | : |

西多妮认真地学习着，整个上午都能听到她唱歌：

" [ɒn] [dɪt][ˌkjuː juː ˈiː][ˌtiː ˈjuː][tiː] [ ˈmɛəri ] ,

| " | On | dit | que | tu | te | maries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 迪特 | que | tu | te | 玛丽斯 | , |

“On dit que tu te maries,

[ˌti: 'ju:] [saɪs] [ˌkju: ju: 'i:] [-] [pjuːi] [mu'ri:r] .

| Tu | sais | que | j'en | puis | mourir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图 | 说 | que | 杰恩 | 然后 | 穆里尔 | . |

Tu sais que j'en puis mourir.

" [ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðaʊət] [tuː; tə] ['mæri]

| " | [ | They | say | that | thou'rt | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 他们 | 说 | 那 | 你 | 到 | 结婚 |

他们说你应当结婚

[ðaʊ] [noʊst] [ðæt] [ai] [meɪ] [daɪ] . ]

| Thou | know'st | that | I | may | die | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 我 | 可能 | 死 | . | ] |

你知道我可能会死。

" ['muriː] - [ai] - [ai] - [ai] - [ai] - [ɑː(r)] !

| " | Mouri | - | i | - | i | - | i | - | i | - | r | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毛里 | - | 我 | - | 我 | - | 我 | - | 我 | - | r | ! |

“Mouri-iiiir!

" [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] [wʊd] [ˌɪntə'pəʊz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ 'wɔndə ] ['fiːbli]

| " | the | expressive | Madame | Dobson | would | interpose | , | while | her | hands | wandered | feebly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 富有表现力的 | 夫人 | 多布森 | 会 | 插入 | , | 尽管 | 她 | 双手 | 漫步 | 虚弱地 |

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] - [kiːz] ;

| over | the | piano | - | keys | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 钢琴 | - | 钥匙 | ; |

“表情丰富的多布森夫人会插话进来，同时她的双手无力地在钢琴键上游走；

[ænd; ənd] [daɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

| and | die | she | would | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | 她 | 会 | , |

她会死的，

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [bluː] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪldli] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

| raising | her | light | blue | eyes | to | the | ceiling | and | wildly | throwing | back | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 光 | 蓝色的 | 眼睛 | 到 | 这 | 天花板 | 和 | 疯狂地 | 投掷 | 后退 | 她 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

她抬起浅蓝色的眼睛望向天花板，然后猛地向后仰头。

[siː'dɒniː] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sidonie | never | could | accomplish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 绝不 | 可以 | 完成 | 它 | . |

西多妮始终没能做到。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

| Her | mischievous | eyes | , | her | lips | , | crimson | with | fulness | of | life | , | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恶作剧 | 眼睛 | , | 她 | 嘴唇 | , | 赤红 | 和 | 充满 | 的 | 生活 | , | 是 | 不是 |

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [iː'əʊliən] - [hɑːp] [ ˌsentimen'tæliti, -mən- ] .

| made | for | such | AEolian | - | harp | sentimentalities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 这样的 | 风力 | - | 竖琴 | 感伤 | . |

她那双调皮的眼睛，她那因生命力旺盛而泛红的嘴唇，并不适合这种如风琴般轻柔的感伤情调。

[ðə; ði] [ ˌriː'frein ] [ɒv; əv] ['ɔːfənbɑːk] [ɔː(r)] [hɜːrv] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nəʊts] ,

| The | refrains | of | Offenbach | or | Herve | , | interspersed | with | unexpected | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 副歌 | 的 | 奥芬巴赫 | 或者 | 埃尔韦 | , | 穿插 | 和 | 意外 | 笔记 | , |

奥芬巴赫或埃尔韦的旋律，穿插着意想不到的音符，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [rɪ'zɔːrts] [tuː; tə] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] ,

| in | which | one | resorts | to | expressive | gestures | for | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一 | 度假村 | 到 | 富有表现力的 | 手势 | 为了 | 援助 | , |

其中，人们诉诸于富有表现力的手势来寻求帮助，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)]

| to | a | motion | of | the | head | or | the | body | , | would | have | suited | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 运动 | 的 | 这 | 头 | 或者 | 这 | 身体 | , | 会 | 有 | 适合 | 她 |

['betə(r)] ;

| better | ; |
|---|---|
| 更好的 | ; |

对头部或身体的动作做出反应，会更适合她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn'strʌktrɪs] .

| but | she | dared | not | admit | it | to | her | sentimental | instructress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 敢于 | 不是 | 承认 | 它 | 到 | 她 | 感伤的 | 女教师 | . |

但她不敢向她那位多愁善感的女老师承认这一点。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət]

| By | the | way | , | although | she | had | been | made | to | sing | a | great | deal | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 虽然 | 她 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 唱歌 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 |

[ˌmædəmwə'zel] [ˌel'iː] [-] ,

| Mademoiselle | Le | Mire's | , |
|---|---|---|---|
| 小姐 | 乐 | 米尔的 | , |

顺便一提，虽然她在勒米尔小姐家被迫唱了很多歌，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋ] .

| her | voice | was | still | fresh | and | not | unpleasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 仍然 | 新鲜的 | 和 | 不是 | 令人不快 | . |

她的声音依然清澈悦耳。

['hævɪŋ] [nəʊ]['səʊʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Having | no | social | connections | , | she | came | gradually | to | make | a | friend | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 社会的 | 连接 | , | 她 | 来了 | 逐步地 | 到 | 制作 | 一个 | 朋友 | 的 | 她 |

['sɪŋɪŋ] - ['mɪstrəs] .

| singing | - | mistress | . |
|---|---|---|---|
| 歌唱 | - | 情妇 | . |

由于没有社交关系，她逐渐与她的歌唱老师成为了朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['brekfəst] ,

| She | would | keep | her | to | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 保持 | 她 | 到 | 早餐 | , |

她会留她吃早餐，

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [kuːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz]

| take | her | to | drive | in | the | new | coupe | and | to | assist | in | her | purchases |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 到 | 驾驶 | 在 | 这 | 新的 | 双门轿跑车 | 和 | 到 | 协助 | 在 | 她 | 购买 |

[ɒv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz] .

| of | gowns | and | jewels | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 礼服 | 和 | 珠宝 | . |

带她去试驾新跑车，并协助她购买礼服和珠宝。

['mædəm] ['dɑːbsənz] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [təʊn] [led][wʌn][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

| Madame | Dobson's | sentimental | and | sympathetic | tone | led | one | to | repose | confidence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 多布森的 | 感伤的 | 和 | 交感神经 | 语气 | 引领 | 一 | 到 | 休息 | 信心 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

多布森夫人的语气充满感伤和同情，使人对她充满信心。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəl] [siːmd] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['ʌðə(r)] .

| Her | continual | repinings | seemed | too | long | to | attract | other | repinings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续的 | 重新装订 | 似乎 | 也 | 长的 | 到 | 吸引 | 其他 | 重新装订 | . |

她不停地抱怨，时间太长，以至于引起了其他人的抱怨。

[siː'dɒniː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['ʒɔːrʒ] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| Sidonie | told | her | of | Georges | , | of | their | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 讲述 | 她 | 的 | 乔治 | , | 的 | 他们的 | 关系 | , |

西多妮告诉她关于乔治的事，以及她们之间的关系。

[ ə'tempt ] [tuː; tə] ['pælieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts]

| attempting | to | palliate | her | offence | by | blaming | the | cruelty | of | her | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 缓解 | 她 | 罪行 | 经过 | 指责 | 这 | 残酷 | 的 | 她 | 父母 |

[ɪn] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [fɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

| in | marrying | her | by | force | to | a | man | much | older | than | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结婚 | 她 | 经过 | 力量 | 到 | 一个 | 男人 | 很多 | 老 | 比 | 她自己 | . |

她试图通过指责父母的残忍行径来减轻自己的罪责，因为父母强迫她嫁给一个比她年长很多的男人。

['mædəm] ['dɒbs(ə)n][æt; ət][wʌns] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ; [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]

| Madame | Dobson | at | once | showed | a | disposition | to | assist | them | ; | not | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 多布森 | 在 | 一次 | 显示 | 一个 | 处置 | 到 | 协助 | 他们 | ; | 不是 | 那 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['viːn(ə)l] ,

| little | woman | was | venal | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女士 | 曾是 | 静脉 | , |

多布森夫人立刻表现出愿意帮助他们的意愿；倒不是说这位小妇人贪婪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæntɪk] [ɪn'triːg] .

| but | she | had | a | passion | for | passion | , | a | taste | for | romantic | intrigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 热情 | , | 一个 | 品尝 | 为了 | 浪漫的 | 阴谋 | . |

但她对激情充满热情，对浪漫的阴谋情有独钟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] [huː] [biːt]

| As | she | was | unhappy | in | her | own | home | , | married | to | a | dentist | who | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 不开心 | 在 | 她 | 自己的 | 家 | , | 已婚 | 到 | 一个 | 牙医 | WHO | 打 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

由于她在自己的家中并不快乐，嫁给了一个经常殴打她的牙医，

[ɔːl] ['hʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒnstəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| all | husbands | were | monsters | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 丈夫们 | 是 | 怪物 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

在她眼里，所有的丈夫都是怪物。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪsəlɚ] [ɪ'speʃəli] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['taɪrənt] [huːm] [hɪz; ɪz]

| and | poor | Risler | especially | seemed | to | her | a | horrible | tyrant | whom | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 里斯勒 | 尤其 | 似乎 | 到 | 她 | 一个 | 可怕 | 暴君 | 谁 | 他的 |

[waɪf] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['heɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːvɪŋ] .

| wife | was | quite | justified | in | hating | and | deceiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 曾是 | 相当 | 合理的 | 在 | 憎恨 | 和 | 欺骗 | . |

可怜的里斯勒在她眼中尤其像是一个可怕的暴君，他的妻子完全有理由憎恨和欺骗他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['kɒnfɪdænt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l][wʌn] .

| She | was | an | active | confidant | and | a | very | useful | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 积极的 | 知己 | 和 | 一个 | 非常 | 有用 | 一 | . |

她是一位积极主动、非常有用的知己。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə]

| Two | or | three | times | a | week | she | would | bring | tickets | for | a | box | at | the | Opera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | 她 | 会 | 带来 | 门票 | 为了 | 一个 | 盒子 | 在 | 这 | 歌剧 |

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'tæliənz] ,

| or | the | Italiens | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 意大利外星人 | , |

她每周两三次会带票去歌剧院或意大利人剧院看包厢演出。

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ 'θiətə, 'θiːə- ] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['temprəri] [vəʊg] ,

| or | some | one | of | the | little | theatres | which | enjoy | a | temporary | vogue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 剧院 | 哪个 | 享受 | 一个 | 暂时的 | 时尚 | , |

或者某些曾风靡一时的小剧院，

[ænd; ənd] [kɔːz] [ɔːl]['pærɪs][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv]['pærɪs][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| and | cause | all | Paris | to | go | from | one | end | of | Paris | to | the | other | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 全部 | 巴黎 | 到 | 去 | 从 | 一 | 结尾 | 的 | 巴黎 | 到 | 这 | 其他 | 为了 |

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

| a | season | . |
|---|---|---|
| 一个 | 季节 | . |

并导致整个巴黎在一个季度内从巴黎的一端走到另一端。

[ɪn] - [aɪz] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] ;

| In | Risler's | eyes | the | tickets | came | from | Madame | Dobson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 眼睛 | 这 | 门票 | 来了 | 从 | 夫人 | 多布森 | ; |

在里斯勒看来，这些票是多布森夫人给的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ 'θiətə, 'θiːə- ] [weə(r)] ['ɒprəz] [wɜː(r); wə(r)]

| she | had | as | many | as | she | chose | to | the | theatres | where | operas | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 作为 | 许多 | 作为 | 她 | 选择 | 到 | 这 | 剧院 | 在哪里 | 歌剧 | 是 |

['gɪv(ə)n] .

| given | . |
|---|---|
| 给定 | . |

她可以随心所欲地去剧院观看歌剧。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| The | poor | wretch | had | no | suspicion | that | one | of | those | boxes | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 可怜虫 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 一 | 的 | 那些 | 盒子 | 为了 | 一个 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] " [fɜːst] [naɪt] " [hæd; həd]['ɒf(ə)n][kɒst][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['luːɪs] .

| important | " | first | night | " | had | often | cost | his | partner | ten | or | fifteen | Louis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | " | 第一的 | 夜晚 | " | 有 | 经常 | 成本 | 他的 | 伙伴 | 十 | 或者 | 十五 | 路易斯 | . |

这个可怜的家伙丝毫没有意识到，那些用于重要"初夜"的包厢往往要花费他的伴侣十路或十五路路易。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ə'weɪ] , ['ɔːlweɪz] ['splendɪdli] [ə'taɪəd] , [hiː; hi] [wʊd] [geɪz]

| In | the | evening | , | when | his | wife | went | away | , | always | splendidly | attired | , | he | would | gaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , | 什么时候 | 他的 | 妻子 | 去 | 离开 | , | 总是 | 精彩地 | 穿着 | , | 他 | 会 | 目光 |

[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| admiringly | at | her | , |
|---|---|---|---|
| 钦佩地 | 在 | 她 | , |

晚上，当妻子盛装打扮外出时，他会深情地凝视着她。

['hævɪŋ] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːmz] ,

| having | no | suspicion | of | the | cost | of | her | costumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 怀疑 | 的 | 这 | 成本 | 的 | 她 | 服装 | , |

她丝毫没有意识到自己戏服的价格，

['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| certainly | none | of | the | man | who | paid | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 没有任何 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有薪酬的 | 为了 | 他们 | , |

当然，付钱的那个人肯定没有一个是受害者。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'weɪt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| and | would | await | her | return | at | his | table | by | the | fire | , | busy | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 等待 | 她 | 返回 | 在 | 他的 | 桌子 | 经过 | 这 | 火 | , | 忙碌的 | 和 | 他的 |

['drɔːɪŋz] ,

| drawings | , |
|---|---|
| 图画 | , |

他会坐在壁炉旁的桌旁，一边忙着画画，一边等她回来。

[friː] [frɒm; frəm][keə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| free | from | care | , | and | happy | to | be | able | to | say | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 从 | 关心 | , | 和 | 快乐的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | 到 | 他自己 | , |

无忧无虑，他可以对自己说：

" [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hævɪŋ] !

| " | What | a | good | time | she | is | having | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 好的 | 时间 | 她 | 是 | 拥有 | ! |

她玩得真开心！

" [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] , [æt; ət][ðə; ði] - - , [ðə; ði] [seɪm] ['kɒmədi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ,

| " | On | the | floor | below | , | at | the | Fromonts | ' | , | the | same | comedy | was | being | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 地面 | 以下 | , | 在 | 这 | - | - | , | 这 | 相同的 | 喜剧 | 曾是 | 存在 | 玩 | , |

“楼下，弗罗蒙特一家也在上演同样的喜剧，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːts] .

| but | with | a | transposition | of | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 换位 | 的 | 部分 | . |

但部分顺序发生了改变。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| There | it | was | the | young | wife | who | sat | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | 这 | 年轻的 | 妻子 | WHO | 卫星 | 经过 | 这 | 火 | . |

年轻的妻子坐在火炉旁。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| Every | evening | , | half | an | hour | after | Sidonie's | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 晚上 | , | 一半 | 一个 | 小时 | 后 | - | 离开 | , |

每天晚上，西多妮离开半小时后，

[ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [swʌŋ] ['əʊpən][tuː; tə] [gɪv] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] - [kuːp] [kən'veɪɪŋ]

| the | great | gate | swung | open | to | give | passage | to | the | Fromont | coupe | conveying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 门 | 摇摆 | 打开 | 到 | 给 | 通道 | 到 | 这 | - | 双门轿跑车 | 传递 |

[mə'sjɜː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .

| Monsieur | to | his | club | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 到 | 他的 | 俱乐部 | . |

大门敞开，让载着先生前往俱乐部的弗罗蒙特马车通行。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

| What | would | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 有 | ? |

你想要什么?

['bɪznəs] [hæz; həz][ɪts] [dɪ'mɑːndz] .

| Business | has | its | demands | . |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 有 | 它是 | 需求 | . |

商业活动有其自身需求。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [diːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| All | the | great | deals | are | arranged | at | the | club | , | around | the | bouillotte | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 伟大的 | 交易 | 是 | 安排 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 大约 | 这 | 布约特 | 桌子 | , |

所有大宗交易都是在俱乐部里，围绕着布约特桌谈成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][gəʊ][ðeə(r)][ɔː(r)]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɔːl]

| and | a | man | must | go | there | or | suffer | the | penalty | of | seeing | his | business | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 必须 | 去 | 那里 | 或者 | 遭受 | 这 | 惩罚 | 的 | 看到 | 他的 | 商业 | 落下 |

[ɒf] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

一个人必须去那里，否则就会眼睁睁地看着自己的生意垮掉。

[kleə(r)] ['ɪnəsntli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Claire | innocently | believed | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 天真地 | 相信 | 它 | 全部 | . |

克莱尔天真地相信了这一切。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [sæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| When | her | husband | had | gone | , | she | felt | sad | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 有 | 已消失 | , | 她 | 毛毡 | 伤心 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

丈夫离开后，她感到一阵悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['liːnɪŋ]

| She | would | have | liked | so | much | to | keep | him | with | her | or | to | go | out | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 到 | 保持 | 他 | 和 | 她 | 或者 | 到 | 去 | 出去 | 倾斜 |

[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

| on | his | arm | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手臂 | , |

她多么希望他能留在她身边，或者挽着他的胳膊出门。

[tuː; tə] [siːk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð] [hɪm] .

| to | seek | enjoyment | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 享受 | 和 | 他 | . |

与他一起寻求快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| But | the | sight | of | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 孩子 | , |

但是看到孩子，

['kuːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [fiːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| cooing | in | front | of | the | fire | and | kicking | her | little | pink | feet | while | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咕咕 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | 和 | 踢 | 她 | 小的 | 粉色的 | 脚 | 尽管 | 她 | 曾是 |

['biːɪŋ] [ʌn'drest] ,

| being | undressed | , |
|---|---|---|
| 存在 | 脱光衣服 | , |

她对着火堆咯咯地笑着，一边踢着粉嫩的小脚丫，一边被人脱衣服。

['spiːdəli] [suːðd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

| speedily | soothed | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 舒缓 | 这 | 母亲 | . |

迅速安抚了母亲。

[ðen] [ðə; ði] ['eləkwənt] [wɜːd] " ['bɪznəs] , " [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [steɪt] ,

| Then | the | eloquent | word | " | business | , | " | the | merchant's | reason | of | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 雄辩 | 单词 | " | 商业 | , | " | 这 | 商人的 | 原因 | 的 | 状态 | , |

然后是雄辩的词语“商业”，商人存在的理由，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜː'self] .

| was | always | at | hand | to | help | her | to | resign | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 在 | 手 | 到 | 帮助 | 她 | 到 | 辞职 | 她自己 | . |

总会有人在她身边，帮助她接受现实。

['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] [siː'dɒniː] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

| Georges | and | Sidonie | met | at | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 和 | 西多妮 | 遇见 | 在 | 这 | 剧院 | . |

乔治和西多妮在剧院相遇。

[ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['sætɪsfaɪd]['vænəti] .

| Their | feeling | at | first | when | they | were | together | was | one | of | satisfied | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 感觉 | 在 | 第一的什么时候 | | 他们 | 是 | 一起 | 曾是 | 一 | 的 | 使满意 | 虚荣 | . |

他们最初在一起时的感觉是满足的虚荣心。

['piːp(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| People | stared | at | them | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 凝视 | 在 | 他们 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

人们盯着他们看了很久。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['prɪti] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪ'regjələ(r)][bʌt; bət] [ə'træktɪv] ['fiːtʃəz] ,

| She | was | really | pretty | now | , | and | her | irregular | but | attractive | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 漂亮的 | 现在 | , | 和 | 她 | 不规律的 | 但 | 吸引人的 | 特征 | , |

她现在真的很漂亮，五官虽不规则但却很有魅力。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ ˌeksen'trisəti ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

| which | required | the | aid | of | all | the | eccentricities | of | the | prevailing | style | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必需的 | 这 | 援助 | 的 | 全部 | 这 | 怪癖 | 的 | 这 | 盛行 | 风格 | 在 | 命令 | 到 |

[prə'djuːs] [ðeə(r)] [fʊl] [ɪ'fekt] ,

| produce | their | full | effect | , |
|---|---|---|---|---|
| 生产 | 他们的 | 满的 | 影响 | , |

这需要借助当时流行风格的所有怪癖才能达到其全部效果。

[ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| adapted | themselves | to | them | so | perfectly | that | you | would | have | said | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改编 | 他们自己 | 到 | 他们 | 所以 | 完美 | 那 | 你 | 会 | 有 | 说 | 他们 | 是 |

[ɪn'ventɪd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| invented | expressly | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 发明 | 明确地 | 为了 | 她 | . |

它们完美地适应了她们，以至于你会觉得它们是专门为她设计的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]

| In | a | few | moments | they | went | away | , | and | Madame | Dobson | was | left | alone | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他们 | 去 | 离开 | , | 和 | 夫人 | 多布森 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 |

[bɒks] .

| box | . |
|---|---|
| 盒子 | . |

过了一会儿，他们就离开了，多布森夫人独自一人留在了箱子里。

[ðeɪ] [hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] ['geɪbriəl] ,

| They | had | hired | a | small | suite | on | the | Avenue | Gabriel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 雇用 | 一个 | 小的 | 套房 | 在 | 这 | 大街 | 加布里埃尔 | , |

他们在加布里埃尔大街租了一间小套房。

[nɪə(r)][ðə; ði] - [rɒnd] - [pɔɪnt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] — [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| near | the | ' | rond | - | point | ' | of | the | Champs | Elysees | — | the | dream | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | - | 圆 | - | 观点 | - | 的 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 | — | 这 | 梦 | 的 | 这 | 年轻的 |

['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌel'iː][maɪə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [tuː] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜːnɪʃt] ,

| women | at | the | Le | Mire | establishment | — | two | luxuriously | furnished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 在 | 这 | 乐 | 沼泽 | 建立 | — | 二 | 奢华地 | 提供 | , |

在香榭丽舍大街的“环岛”附近——勒米尔酒店年轻女士们的梦想之地——两间装饰豪华的公寓，

['kwaɪət][rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['kwɔːtə(r)] , [dɪ'stɜːbd] ['əʊnli][baɪ] ['pɑːsɪŋ]

| quiet | rooms | , | where | the | silence | of | the | wealthy | quarter | , | disturbed | only | by | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | 房间 | , | 在哪里 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 富裕 | 四分之一 | , | 不安 | 仅有的 | 经过 | 通过 |

['kærɪdʒɪz] ,

| carriages | , |
|---|---|
| 马车 | , |

安静的房间，富人区的寂静，只有过往的马车才会打破。

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌv] .

| formed | a | blissful | surrounding | for | their | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 一个 | 幸福的 | 周围 | 为了 | 他们的 | 爱 | . |

为他们的爱情营造了幸福美满的环境。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][sɪn] , [ʃi:; ʃi] [kən'si:vd]

| Little | by | little | , | when | she | had | become | accustomed | to | her | sin | , | she | conceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 变得 | 习惯 | 到 | 她 | 罪 | , | 她 | 构思 |

[ðə; ði][məʊst] [ɔ:'deɪʃəs] [wɪmz] .

| the | most | audacious | whims | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 大胆的 | 心血来潮 | . |

渐渐地，当她习惯了自己的罪恶之后，她萌生了最大胆的念头。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['wɜ:kɪŋ] - [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| From | her | old | working | - | days | she | had | retained | in | the | depths | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 老的 | 在职的 | - | 天 | 她 | 有 | 保留 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 她 |

['meməri] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [bɔ:lz] ,

| memory | the | names | of | public | balls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | 这 | 姓名 | 的 | 民众 | 球 | , |

她从以前工作时就一直把一些公共舞会的名字深深地记在记忆里。

[ɒv; əv] ['feɪməs] ['restrɒnts] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['i:gə(r)][tu:; tə][gəʊ] [naʊ] ,

| of | famous | restaurants | , | where | she | was | eager | to | go | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 著名的 | 餐厅 | , | 在哪里 | 她 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 去 | 现在 | , |

她现在很想去那些著名的餐厅。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)]

| just | as | she | took | pleasure | in | causing | the | doors | to | be | thrown | open | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 采取 | 乐趣 | 在 | 导致 | 这 | 门 | 到 | 是 | 抛掷 | 打开 | 为了 |

[hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ i'stæbliʃmənt ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dresmeɪkə(r)] ,

| her | at | the | establishments | of | the | great | dressmakers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 机构 | 的 | 这 | 伟大的 | 服装设计师 | , |

就像她乐于让那些著名裁缝店的大门为她敞开一样，

[hu:z] [saɪnz] ['əʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] .

| whose | signs | only | she | had | known | in | her | earlier | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 标志 | 仅有的 | 她 | 有 | 已知 | 在 | 她 | 早些时候 | 天 | . |

她早年间只知道那些预兆。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [ɪn] [ðɪs] [li'eɪz(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'vendʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| For | what | she | sought | above | all | else | in | this | liaison | was | revenge | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 她 | 寻求 | 多于 | 全部 | 别的 | 在 | 这 | 联络 | 曾是 | 复仇 | 为了 | 这 |

['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] .

| sorrows | and | humiliations | of | her | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 和 | 羞辱 | 的 | 她 | 青年 | . |

因为她在这段情事中最渴望的，是报复她年轻时所遭受的悲伤和屈辱。

['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wen] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən]

| Nothing | delighted | her | so | much | , | for | example | , | when | returning | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 高兴极了 | 她 | 所以 | 很多 | , | 为了 | 例子 | , | 什么时候 | 返回 | 从 | 一个 |

['i:vnɪŋ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ,

| evening | drive | in | the | Bois | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 驾驶 | 在 | 这 | 布伊斯 | , |

例如，傍晚在森林里驾车兜风回来时，没有什么比这更让她高兴的了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] [ɑ:ŋ'glei] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] [vaɪs] [ə'raʊnd]

| as | a | supper | at | the | Cafe | Anglais | with | the | sounds | of | luxurious | vice | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 晚餐 | 在 | 这 | 咖啡店 | 英语 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 豪华 | 副 | 大约 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她仿佛置身于英式咖啡馆，享用晚餐，周围环绕着奢靡放荡的声音。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪkˈskɜːrʒən] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

| From | these | repeated | excursions | she | brought | back | peculiarities | of | speech | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 重复 | 短途旅行 | 她 | 带来 | 后退 | 特殊性 | 的 | 演讲 | 和 |

[bɪˈheɪvjə(r)] , [ɪˈkwɪvək(ə)l] [sɔːŋz] ,

| behavior | , | equivocal | songs | , |
|---|---|---|---|---|
| 行为 | , | 模棱两可 | 歌曲 | , |

从这些反复的旅行中，她带回了独特的言语和行为习惯，以及含义含糊的歌曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [dres] [ðæt] [ɪmˈpɔː(r)tɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊəʒwɑː] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| and | a | style | of | dress | that | imported | into | the | bourgeois | atmosphere | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 风格 | 的 | 裙子 | 那 | 进口 | 进入 | 这 | 资产阶级 | 气氛 | 的 | 这 | 老的 |

[kəˈmɜːʃ(ə)l] [haʊs] [æn; ən] [ˈækjərət] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ədˈvɑːnst] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

| commercial | house | an | accurate | reproduction | of | the | most | advanced | type | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业的 | 房子 | 一个 | 准确的 | 生殖 | 的 | 这 | 最多 | 先进的 | 类型 | 的 | 这 |

[ˈpærɪs] [kəʊˈkɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɪəriəd] .

| Paris | cocotte | of | that | period | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 炖锅 | 的 | 那 | 时期 | . |

并将当时巴黎名媛最时髦的着装风格，准确地再现于旧商铺的资产阶级氛围中。

[æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] .

| At | the | factory | they | began | to | suspect | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 工厂 | 他们 | 开始 | 到 | 怀疑 | 某物 | . |

工厂里的人开始怀疑有些不对劲。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [æt; ət] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| The | women | of | the | people | , | even | the | poorest | , | are | so | quick | at | picking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 的 | 这 | 人们 | , | 甚至 | 这 | 最贫困 | , | 是 | 所以 | 快的 | 在 | 挑选 | 一个 |

[ˈkɒstjuːm] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !

| costume | to | pieces | ! |
|---|---|---|---|
| 戏服 | 到 | 件 | ! |

平民百姓中的妇女，即使是最贫穷的妇女，也能很快地把戏服拆得七零八落！

[wen] [ˈmædəm] [rɪsəlɜˑ] [went] [aʊt] , [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɑːk] , [ˈfɪfti] [peəz] [ɒv; əv] [ʃɑːp] , [ˈenviəs] [aɪz] ,

| When | Madame | Risler | went | out | , | about | three | o'clock | , | fifty | pairs | of | sharp | , | envious | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夫人 | 里斯勒 | 去 | 出去 | , | 关于 | 三 | 点钟 | , | 五十 | 对 | 的 | 锋利的 | , | 羡慕 | 眼睛 | , |

里斯勒夫人大约三点钟出门时，五十双锐利而嫉妒的眼睛注视着她。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃɪŋ] - [ʃɒp] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] ,

| lying | in | ambush | at | the | windows | of | the | polishing | - | shop | , | watched | her | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 伏击 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 抛光 | - | 店铺 | , | 观看 | 她 | 经过 | , |

他埋伏在抛光店的窗边，看着她经过。

[ˈpenətreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɪlti] [ˈkɒnʃəns] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

| penetrating | to | the | lowest | depths | of | her | guilty | conscience | through | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渗透 | 到 | 这 | 最低 | 深度 | 的 | 她 | 有罪的 | 良心 | 通过 | 她 |

[blæk] [ˈvelvɪt] [ˈdɒlmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪˈræs] [ɒv; əv] [ˈspɑːklɪŋ] [dʒet] .

| black | velvet | dolman | and | her | cuirass | of | sparkling | jet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 天鹅绒 | 多尔曼 | 和 | 她 | 胸甲 | 的 | 闪闪发光 | 喷射 | . |

透过她黑色的天鹅绒长袍和闪亮的黑色胸甲，直抵她罪恶感的深渊。

[ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Although | she | did | not | suspect | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 它 | , |

虽然她没有怀疑，

[ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðæt] [mæd] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ðæt]

| all | the | secrets | of | that | mad | brain | were | flying | about | her | like | the | ribbons | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 秘密 | 的 | 那 | 疯狂的 | 脑 | 是 | 飞行 | 关于 | 她 | 喜欢 | 这 | 丝带 | 那 |

[pleɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [nek] ;

| played | upon | her | bare | neck | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 之上 | 她 | 裸 | 脖子 | ; |

她疯狂的大脑里所有的秘密都像飘在她裸露脖颈上的丝带一样在她周围飞舞；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['deɪntɪli] - [ʃɒd] [fiːt] , [ɪn][ðeə(r)] [brɒnzd] [buːts] [wɪð] [ten] ['bʌtnz] ,

| and | her | daintily | - | shod | feet | , | in | their | bronzed | boots | with | ten | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 轻柔地 | - | 鞋子 | 脚 | , | 在 | 他们的 | 古铜色 | 靴子 | 和 | 十 | 按钮 | , |

还有她那双穿着精致鞋履的脚，那双青铜色的靴子上有十颗纽扣，

[təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [klæn'destɪn] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

| told | the | story | of | all | sorts | of | clandestine | expeditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 全部 | 排序 | 的 | 秘密 | 探险 | , |

讲述了各种秘密探险的故事，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kɑːpit ] ['steəweɪ] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [æt; ət] [naɪt] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

| of | the | carpeted | stairways | they | ascended | at | night | on | their | way | to | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 铺地毯的 | 楼梯 | 他们 | 上升 | 在 | 夜晚 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 晚餐 | , |

他们晚上去吃晚饭时，会走上铺着地毯的楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [fɜː(r)] [rəʊbz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [wen] [ðə; ði] [kuːp] [meɪd]

| and | the | warm | fur | robes | in | which | they | were | wrapped | when | the | coupe | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温暖的 | 毛皮 | 长袍 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 包装 | 什么时候 | 这 | 双门轿跑车 | 制成 |

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['dɒtɪd] [wɪð] ['læntənz] .

| the | circuit | of | the | lake | in | the | darkness | dotted | with | lanterns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电路 | 的 | 这 | 湖 | 在 | 这 | 黑暗 | 虚线 | 和 | 灯笼 | . |

当双轮马车在点缀着灯笼的夜色中绕湖行驶时，他们身上裹着温暖的皮毛长袍。

[ðə; ði] [wɜːk] - ['wɪmɪn] [lɑːft] ['snɪərɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

| The | work | - | women | laughed | sneeringly | and | whispered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | - | 女性 | 笑了 | 冷笑着 | 和 | 低声说道 | : |

女工们冷笑着低声说道：

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˌtæ'tɑː] [bɪbɛl] !

| " | Just | look | at | that | Tata | Bebelle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 看 | 在 | 那 | 塔塔集团 | 贝贝尔 | ! |

“瞧瞧那辆塔塔贝贝尔！”

[ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə] [dres] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

| A | fine | way | to | dress | to | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 方式 | 到 | 裙子 | 到 | 去 | 出去 | . |

外出穿着很不错。

[ʃiː; ʃi][doʊnt] [rɪg] [hɜː'self] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mæs] , [ðæts] [ʃʊə(r)] !

| She | don't | rig | herself | up | like | that | to | go | to | mass | , | that's | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 钻井平台 | 她自己 | 向上 | 喜欢 | 那 | 到 | 去 | 到 | 大量的 | , | 那就是 | 当然 | ! |

她肯定不会打扮成那样去参加弥撒！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] ['evri]

| To | think | that | it | ain't | three | years | since | she | used | to | start | for | the | shop | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 它 | 不是 | 三 | 年 | 自从 | 她 | 用过的 | 到 | 开始 | 为了 | 这 | 店铺 | 每一个 |

['mɔːnɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['wɔːtəpruːf] ,

| morning | in | an | old | waterproof | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 在 | 一个 | 老的 | 防水的 | , |

想想看，距离她每天早上穿着旧防水外套去店里上班，还不到三年呢。

[ænd; ənd] [tuː] [suːz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] ['tʃesnʌts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

| and | two | sous | ' | worth | of | roasted | chestnuts | in | her | pockets | to | keep | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 深 | - | 值得 | 的 | 烤 | 栗子 | 在 | 她 | 口袋 | 到 | 保持 | 她 |

['fɪŋgəz] [wɔːm] .

| fingers | warm | . |
|---|---|---|
| 手指 | 温暖的 | . |

她口袋里还装着价值两苏的烤栗子，用来暖手。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

| Now | she | rides | in | her | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 骑行 | 在 | 她 | 运输 | . |

现在她乘坐马车出行。

" [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][tælk][dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊvz] , [red] - [hɒt][ɪn]['wɪntə(r)]

| " | And | amid | the | talc | dust | and | the | roaring | of | the | stoves | , | red | - | hot | in | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 之中 | 这 | 滑石 | 灰尘 | 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 炉灶 | , | 红色的 | - | 热的 | 在 | 冬天 |

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ə'laɪk] ,

| and | summer | alike | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 夏天 | 同样 | , |

“在滑石粉的漫天飞舞和炉火的轰鸣声中，无论冬夏，炉火都烧得通红，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [kə'priːs] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ɪn] ['æbsəluːtli]

| more | than | one | poor | girl | reflected | on | the | caprice | of | chance | in | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 贫穷的 | 女孩 | 反映 | 在 | 这 | 任性 | 的 | 机会 | 在 | 绝对地 |

[træns'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪg'zɪstəns] ,

| transforming | a | woman's | existence | , |
|---|---|---|---|---|
| 转变 | 一个 | 女性的 | 存在 | , |

不止一位贫困女孩反思了机遇如何彻底改变一个女人的命运。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] ['veɪgli] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi]

| and | began | to | dream | vaguely | of | a | magnificent | future | which | might | perhaps | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 梦 | 依稀 | 的 | 一个 | 壮丽 | 未来 | 哪个 | 可能 | 也许 | 是 |

[ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ sə'spekt, 'sʌspekt ][ˌaɪ 'tiː] .

| in | store | for | herself | without | her | suspecting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 店铺 | 为了 | 她自己 | 没有 | 她 | 怀疑 | 它 | . |

她开始模糊地梦想着一个美好的未来，也许这个未来正等待着她，而她自己却浑然不知。

[ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'pɪnjən] [rɪsəlɝ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sɑːnərd] ['hʌzbənd] .

| In | everybody's | opinion | Risler | was | a | dishonored | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个人的 | 观点 | 里斯勒 | 曾是 | 一个 | 蒙羞 | 丈夫 | . |

在所有人看来，里斯勒是个失宠的丈夫。

[tuː] [ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [ruːm] — ['feɪθf(ə)l] ['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ'liː] [drəmætiːks] —

| Two | assistants | in | the | printing | - | room | — | faithful | patrons | of | the | Folies | Dramatiques | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 助理 | 在 | 这 | 印刷 | - | 房间 | — | 忠实 | 顾客 | 的 | 这 | 叶子 | 戏剧 | — |

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['mædəm] [rɪsəlɝ] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][ðeə(r)] ['θɪətə(r)] ,

| declared | that | they | had | seen | Madame | Risler | several | times | at | their | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他们 | 有 | 已见 | 夫人 | 里斯勒 | 一些 | 时代 | 在 | 他们的 | 剧院 | , |

印刷室的两名助手——都是红磨坊剧院的忠实观众——声称他们曾在剧院里多次见过里斯勒夫人。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sʌm; səm] ['eskɔːt] [huː] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .

| accompanied | by | some | escort | who | kept | out | of | sight | at | the | rear | of | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 一些 | 护送 | WHO | 保留 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 盒子 | . |

还有一些护卫人员陪同，他们一直躲在包厢后部，不让别人看到。

[pɛr] ['ækɪˌliː] , [tuː] , [təʊld][ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] .

| Pere | Achille | , | too | , | told | of | amazing | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷 | 阿喀琉斯 | , | 也 | , | 讲述 | 的 | 惊人的 | 事物 | . |

阿基里斯神父也讲述过许多奇妙的故事。

[ðæt] [siː'dɒniː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['lʌvəz] , [ɪn][fækt] , [nəʊ][wʌn]

| That | Sidonie | had | a | lover | , | that | she | had | several | lovers | , | in | fact | , | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 西多妮 | 有 | 一个 | 情人 | , | 那 | 她 | 有 | 一些 | 恋人 | , | 在 | 事实 | , | 不 | 一 |

[entə'teɪnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

| entertained | a | doubt | . |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 一个 | 怀疑 | . |

西多妮有情人，事实上，她有好几个情人，这一点没有人怀疑过。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd][æz; əz] [jet] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ʒɜːn] .

| But | no | one | had | as | yet | thought | of | Fromont | jeune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 有 | 作为 | 然而 | 想法 | 的 | - | 年轻的 | . |

但当时还没有人想到弗罗蒙特·杰恩。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ]['pruːd(ə)ns] [wɒt'evə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] .

| And | yet | she | showed | no | prudence | whatever | in | her | relations | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 显示 | 不 | 谨慎 | 任何 | 在 | 她 | 关系 | 和 | 他 | . |

然而，她在与他的交往中却丝毫没有表现出谨慎。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| On | the | contrary | , | she | seemed | to | make | a | parade | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 她 | 似乎 | 到 | 制作 | 一个 | 游行 | 的 | 他们 | ; |

相反，她似乎把他们当作游行队伍一样展示出来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

| it | may | be | that | that | was | what | saved | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 那 | 曾是 | 什么 | 已保存 | 他们 | . |

也许正是这件事救了他们。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ['bəʊldli] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

| How | many | times | she | accosted | him | boldly | on | the | steps | to | agree | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 时代 | 她 | 被骚扰 | 他 | 大胆地 | 在 | 这 | 步骤 | 到 | 同意 | 之上 | 一个 |

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

| rendezvous | for | the | evening | ! |
|---|---|---|---|---|
| 会合 | 为了 | 这 | 晚上 | ! |

她曾多少次大胆地在台阶上拦住他，约他晚上见面！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

| How | many | times | she | had | amused | herself | in | making | him | shudder | by | looking | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 时代 | 她 | 有 | 觉得好笑 | 她自己 | 在 | 制作 | 他 | 不寒而栗 | 经过 | 寻找 | 进入 | 他的 |

[aɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [wʌn] !

| eyes | before | every | one | ! |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 前 | 每一个 | 一 | ! |

她曾多少次在众人面前盯着他的眼睛，让他不寒而栗，以此取乐！

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [pɑːst] , ['ʒɔːrʒ] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| When | the | first | confusion | had | passed | , | Georges | was | grateful | to | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 困惑 | 有 | 通过了 | , | 乔治 | 曾是 | 感激的 | 到 | 她 | 为了 |

[ðiːz] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] [ɔː'dæsəti] ,

| these | exhibitions | of | audacity | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 展览 | 的 | 大胆 | , |

最初的困惑过后，乔治对她这种大胆的行为表示感谢。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

| which | he | attributed | to | the | intensity | of | her | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 归因于 | 到 | 这 | 强度 | 的 | 她 | 热情 | . |

他认为这是由于她激情过于强烈所致。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

| He | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 错误 | . |

他弄错了。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| What | she | would | have | liked | , | although | she | did | not | admit | it | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 会 | 有 | 喜欢 | , | 虽然 | 她 | 做过 | 不是 | 承认 | 它 | 到 | 她自己 | , |

她真正想要的，虽然她自己并没有承认。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [kleə(r)] [siː] [ðem; ðəm] ,

| would | have | been | to | have | Claire | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 到 | 有 | 克莱尔 | 看 | 他们 | , |

如果克莱尔能看到他们就好了。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

| to | have | her | draw | aside | the | curtain | at | her | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 她 | 画 | 旁边 | 这 | 窗帘 | 在 | 她 | 窗户 | , |

让她拉开窗帘。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kən'siːv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

| to | have | her | conceive | a | suspicion | of | what | was | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 她 | 构想 | 一个 | 怀疑 | 的 | 什么 | 曾是 | 通过 | . |

让她对正在发生的事情产生怀疑。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] : [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| She | needed | that | in | order | to | be | perfectly | happy | : | that | her | rival | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 那 | 在 | 命令 | 到 | 是 | 完美 | 快乐的 | : | 那 | 她 | 竞争对手 | 应该 | 是 |

[ʌn'hæpi] .

| unhappy | . |
|---|---|
| 不开心 | . |

她需要看到自己的对手不快乐才能感到完全快乐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz][ʌn'grætəˌfaɪd] ; [kleə(r)] - ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ,

| But | her | wish | was | ungratified | ; | Claire | Fromont | noticed | nothing | and | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 希望 | 曾是 | 触 | ; | 克莱尔 | - | 注意到 | 没有什么 | 和 | 居住地 | , |

[æz; əz][dɪd] [rɪsəlɝ] , [ɪn] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [sə'renəti] .

| as | did | Risler | , | in | imperturbable | serenity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 里斯勒 | , | 在 | 沉着冷静 | 宁静 | . |

但她的愿望并未实现；克莱尔·弗罗蒙特什么也没注意到，和里斯勒一样，过着平静安宁的生活。

['əʊnli]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ðə; ði][əʊld][kæ'ʃɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

| Only | Sigismond | , | the | old | cashier | , | was | really | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 西吉斯蒙德 | , | 这 | 老的 | 出纳员 | , | 曾是 | 真的 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

只有老收银员西吉斯蒙德感到很不自在。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][siː'dɒniː] [wen] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

| And | yet | he | was | not | thinking | of | Sidonie | when | , | with | his | pen | behind | his | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 西多妮 | 什么时候 | , | 和 | 他的 | 笔 | 在后面 | 他的 | 耳朵 |

,

,

,

然而，当他把笔别在耳后时，他并没有想到西多妮。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] [æt; ət]

| he | paused | a | moment | in | his | work | and | gazed | fixedly | through | his | grating | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 在 | 他的 | 工作 | 和 | 凝视 | 固定地 | 通过 | 他的 | 格栅 | 在 |

[ðə; ði] [drentʃt] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

| the | drenched | soil | of | the | little | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湿透了 | 土壤 | 的 | 这 | 小的 | 花园 | . |

他停下手中的工作，透过格栅凝视着小花园里被雨水浸透的土壤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['səʊlli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ɒv; əv] [mə'sjɜː] " - ,

| He | was | thinking | solely | of | his | master | , | of | Monsieur | " | Chorche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 仅 | 的 | 他的 | 掌握 | , | 的 | 先生 | " | - | , |

他满脑子想的都是他的主人，就是肖尔什先生。

" [huː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌrənt] [ɪk'spensɪz]

| " | who | was | drawing | a | great | deal | of | money | now | for | his | current | expenses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 绘画 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | 现在 | 为了 | 他的 | 当前的 | 开支 |

[ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] .

| and | sowing | confusion | in | all | his | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 播种 | 困惑 | 在 | 全部 | 他的 | 图书 | . |

“他现在正忙于支付各种开销，并在他的所有账目中制造混乱。”

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] [ɪk'skjuːs] .

| Every | time | it | was | some | new | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 它 | 曾是 | 一些 | 新的 | 原谅 | . |

每次都是新的借口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)



[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːnd] [eə(r)] :

| He | would | come | to | the | little | wicket | with | an | unconcerned | air | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 来 | 到 | 这 | 小的 | 便门 | 和 | 一个 | 漠不关心 | 空气 | : |

他会一副若无其事的样子走到小门前：

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [maɪ] [gʊd] ['pleɪnəs] ?

| " | Have | you | a | little | money | , | my | good | Planus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 一个 | 小的 | 钱 | , | 我的 | 好的 | 扁平苔藓 | ? |

“我的好普拉努斯，你身上有点钱吗？”

[ai][wɒz; wəz] ['wʊstɪd] [ə'gen] [æt; ət] [lɑːst] [naɪt] ,

| I | was | worsted | again | at | bouillotte | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 最差 | 再次 | 在 | 布约特 | 最后的 | 夜晚 | , |

昨晚在布约特酒馆我又输了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| and | I | don't | want | to | send | to | the | bank | for | such | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 发送 | 到 | 这 | 银行 | 为了 | 这样的 | 一个 | 琐事 | . |

我不想为了这点小事就去银行汇款。

" ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] [wʊd] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɒks] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] , [tuː; tə][get]

| " | Sigismond | Planus | would | open | his | cash | - | box | , | with | an | air | of | regret | , | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西吉斯蒙德 | 扁平苔藓 | 会 | 打开 | 他的 | 现金 | - | 盒子 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 后悔 | , | 到 | 得到 |

[ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwestɪd] ,

| the | sum | requested | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 请求 | , |

“西吉斯蒙德·普拉努斯会带着一丝遗憾打开他的钱箱，拿出所要求的金额。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['terə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [wen] [mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] , [ðen]

| and | he | would | remember | with | terror | a | certain | day | when | Monsieur | Georges | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 记住 | 和 | 恐怖 | 一个 | 肯定 | 天 | 什么时候 | 先生 | 乔治 | , | 然后 |

['əʊnli] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] ,

| only | twenty | years | old | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二十 | 年 | 老的 | , |

他会恐惧地回忆起某一天，当时年仅二十岁的乔治先生……

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [əud] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] ['gæmblɪŋ]

| had | confessed | to | his | uncle | that | he | owed | several | thousand | francs | in | gambling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 坦白 | 到 | 他的 | 叔叔 | 那 | 他 | 欠款 | 一些 | 千 | 法郎 | 在 | 赌博 |

[dets] .

| debts | . |
|---|---|
| 债务 | . |

他曾向叔叔坦白，自己欠了数千法郎的赌债。

[ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [ˌðeərə'pɒn] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [æn'tɪpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd]

| The | elder | man | thereupon | conceived | a | violent | antipathy | for | the | club | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 男人 | 于是 | 构思 | 一个 | 暴力 | 反感 | 为了 | 这 | 俱乐部 | 和 |

[kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] ['membəz] .

| contempt | for | all | its | members | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 为了 | 全部 | 它是 | 成员 | . |

于是，这位老人对俱乐部产生了强烈的反感，对所有成员都充满了蔑视。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['treɪdzmən] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]

| A | rich | tradesman | who | was | a | member | happened | to | come | to | the | factory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 零售商 | WHO | 曾是 | 一个 | 成员 | 发生 | 到 | 来 | 到 | 这 | 工厂 |

[wʌn] [deɪ] ,

| one | day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

有一天，一位富有的商人，也是工厂的会员，恰巧来到工厂参观。

[ænd; ənd]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['bruːt(ə)l] ['frænˌknəs] :

| and | Sigismond | said | to | him | with | brutal | frankness | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西吉斯蒙德 | 说 | 到 | 他 | 和 | 野蛮 | 坦率 | : |

西吉斯蒙德直言不讳地对他说：

" [ðə; ði]['devɹ(ə)l] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [sɜːrkl] [ˌdiː'juː] ['ʃætəʊ] [doʊ] ! -

| " | The | devil | take | your | ' | Cercle | du | Chateau | d'Eau | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魔鬼 | 拿 | 你的 | - | 圆 | 杜 | 城堡 | d'Eau | ! | - |

“见鬼去吧，拿走你的‘Cercle du Chateau d'Eau’吧！”

[mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] [hæz; həz] [left] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ðeə(r)] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] .

| Monsieur | Georges | has | left | more | than | thirty | thousand | francs | there | in | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 乔治 | 有 | 左边 | 更多的 | 比 | 三十 | 千 | 法郎 | 那里 | 在 | 二 | 几个月 | . |

乔治先生两个月内在那里留下了超过三万法郎。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

| " | The | other | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 开始 | 到 | 笑 | . |

另一个人开始大笑。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [pɛr] ['pleɪnəs] — [ɪts] [æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi]

| " | Why | , | you're | greatly | mistaken | , | Pere | Planus | — | it's | at | least | three | months | since | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你是 | 非常 | 错误 | , | 佩雷 | 扁平苔藓 | — | 它是 | 在 | 至少 | 三 | 几个月 | 自从 | 我们 |

[hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .

| have | seen | your | master | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 你的 | 掌握 | . |

“哎呀，佩雷·普拉努斯，你大错特错了——我们至少有三个月没见过你的主人了。”

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

| " | The | cashier | did | not | pursue | the | conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出纳员 | 做过 | 不是 | 追求 | 这 | 对话 | ; |

收银员没有继续交谈；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [ə'bəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| but | a | terrible | thought | took | up | its | abode | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 糟糕的 | 想法 | 采取 | 向上 | 它是 | 住所 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

但一个可怕的念头却在他脑海中盘旋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

| and | he | turned | it | over | and | over | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | 全部 | 天 | 长的 | . |

他整天都在反复翻阅它。

[ɪf] ['ʒɔːrʒ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [pɑːs] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ?

| If | Georges | did | not | go | to | the | club | , | where | did | he | pass | his | evenings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 乔治 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 俱乐部 | , | 在哪里 | 做过 | 他 | 经过 | 他的 | 晚上 | ? |

如果乔治不去俱乐部，他晚上都去哪里消磨时间呢?

[weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ?

| Where | did | he | spend | so | much | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 他 | 花费 | 所以 | 很多 | 钱 | ? |

他把这么多钱都花在哪儿了?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .

| There | was | evidently | a | woman | at | the | bottom | of | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 显然 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 事务 | . |

很明显，这件事的幕后主使是一位女性。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['pleɪnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l]

| As | soon | as | that | idea | occurred | to | him | , | Sigismond | Planus | began | to | tremble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 那 | 主意 | 发生 | 到 | 他 | , | 西吉斯蒙德 | 扁平苔藓 | 开始 | 到 | 颤抖 |

['sɪəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɒks] .

| seriously | for | his | cash | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 为了 | 他的 | 现金 | - | 盒子 | . |

西吉斯蒙德·普拉努斯一想到这个主意，就紧张得浑身发抖，生怕丢了钱箱。

[ðæt] [əʊld] [beə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæntɒn] [ɒv; əv] [bəːn] , [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['bætʃələ(r)] ,

| That | old | bear | from | the | canton | of | Berne | , | a | confirmed | bachelor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 熊 | 从 | 这 | 广州 | 的 | 伯尔尼 | , | 一个 | 确认的 | 学士 | , |

那只来自伯尔尼州的老熊，一个铁杆单身汉，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [dred] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [pə'rɪziən] ['wɪmɪn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

| had | a | terrible | dread | of | women | in | general | and | Parisian | women | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 糟糕的 | 恐惧 | 的 | 女性 | 在 | 一般的 | 和 | 巴黎人 | 女性 | 在 | 特别的 | . |

他对女性普遍感到极度恐惧，尤其对巴黎女性更是如此。

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['djuːti] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [æt; ət] [rest] ,

| He | deemed | it | his | duty | , | first | of | all | , | in | order | to | set | his | conscience | at | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被认为 | 它 | 他的 | 责任 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , | 在 | 命令 | 到 | 放 | 他的 | 良心 | 在 | 休息 | , |

他认为，首先是为了让自己的良心安宁，这是他的职责所在。

[tuː; tə] [wɔːn] [rɪsəlɝ] .

| to | warn | Risler | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 警告 | 里斯勒 | . |

警告里斯勒。

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] .

| He | did | it | at | first | in | rather | a | vague | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 在 | 第一的 | 在 | 相当 | 一个 | 模糊的 | 方式 | . |

他一开始的做法比较含糊。

" [mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] [ɪz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ]

| " | Monsieur | Georges | is | spending | a | great | deal | of | money | , | " | he | said | to | him | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 乔治 | 是 | 开支 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他 | 一 | 天 |

.

:

.

“乔治先生花了很多钱，”有一天，他对乔治先生说。

[rɪsəlɝ] [ig'zibitid] [nəʊ] [sə'praɪz] .

| Risler | exhibited | no | surprise | . |
|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 展出 | 不 | 惊喜 | . |

里斯勒并未表现出任何惊讶。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] , [maɪ] [əʊld] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ?

| " | What | do | you | expect | me | to | do | , | my | old | Sigismond | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 做 | , | 我的 | 老的 | 西吉斯蒙德 | ? |

“你希望我怎么做，我的老西吉斯蒙德？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

| It | is | his | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 正确的 | . |

这是他的权利。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

| " | And | the | honest | fellow | meant | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 诚实的 | 同伴 | 意思是 | 什么 | 他 | 说 | . |

“而且这位诚实的人言出必行。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] - [ʒɜːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| In | his | eyes | Fromont | jeune | was | the | absolute | master | of | the | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | - | 年轻的 | 曾是 | 这 | 绝对 | 掌握 | 的 | 这 | 建立 | . |

在他看来，弗罗蒙特·杰恩是整个机构的绝对主人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æn; ən][eks] -

| It | would | have | been | a | fine | thing | , | and | no | mistake | , | for | him | , | an | ex | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 美好的 | 事物 | , | 和 | 不 | 错误 | , | 为了 | 他 | , | 一个 | 前任 | - |

['drɑːftsmən] ,

| draughtsman | , |
|---|---|
| 绘图员 | , |

对于他这位前绘图员来说，这无疑是件好事，而且绝对没错。

[tuː; tə] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɒments] .

| to | venture | to | make | any | comments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 风险投资 | 到 | 制作 | 任何 | 评论 | . |

不敢妄加评论。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [deəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| The | cashier | dared | say | no | more | until | the | day | when | a | messenger | came | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出纳员 | 敢于 | 说 | 不 | 更多的 | 直到 | 这 | 天 | 什么时候 | 一个 | 信使 | 来了 | 从 | 一个 |

[greɪt] [ʃɔːl] - [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)]

| great | shawl | - | house | with | a | bill | for | six | thousand | francs | for | a | cashmere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 披肩 | - | 房子 | 和 | 一个 | 账单 | 为了 | 六 | 千 | 法郎 | 为了 | 一个 | 羊绒 |

[ʃɔːl] .

| shawl | . |
|---|---|
| 披肩 | . |

收银员不敢再多说什么，直到有一天，一个信使从一家大型披肩店送来一张账单，上面写着一条羊绒披肩的价格是六千法郎。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ʒɔːrʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

| He | went | to | Georges | in | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 乔治 | 在 | 他的 | 办公室 | . |

他去了乔治的办公室。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] ?

| " | Shall | I | pay | it | , | Monsieur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 支付 | 它 | , | 先生 | ? |

“先生，我该付钱吗？”

" ['ʒɔːrʒ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

| " | Georges | Fromont | was | a | little | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | - | 曾是 | 一个 | 小的 | 恼怒 | . |

乔治·弗罗蒙特有点恼火。

[siː'dɒniː] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['pɜːtʃəs] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [nəʊ] ['serəməni]

| Sidonie | had | forgotten | to | tell | him | of | this | latest | purchase | ; | she | used | no | ceremony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 告诉 | 他 | 的 | 这 | 最新的 | 购买 | ; | 她 | 用过的 | 不 | 仪式 |

[wɪð] [hɪm] [naʊ] .

| with | him | now | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | . |

西多妮忘记告诉他她最近买了这件东西；现在她对他不再讲究什么礼节了。

" [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɛr] ['pleɪnəs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

| " | Pay | it | , | pay | it | , | Pere | Planus | , | " | he | said | , | with | a | shade | of | embarrassment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 支付 | 它 | , | 支付 | 它 | , | 佩雷 | 扁平苔藓 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 尴尬 | , |

“付钱，付钱，佩雷·普拉努斯，”他带着一丝尴尬说道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] : " [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [ʒɜːn] .

| and | added | : | " | Charge | it | to | the | account | of | Fromont | jeune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | : | " | 收费 | 它 | 到 | 这 | 帐户 | 的 | - | 年轻的 | . |

并补充道："记入 Fromont jeune 的账户。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [frend] .

| It | is | a | commission | intrusted | to | me | by | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 委员会 | 受托人 | 到 | 我 | 经过 | 一个 | 朋友 | . |

这是我朋友委托我做的一件事。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] , [hiː; hi] [sɔː] [rɪsəlɝ]

| " | That | evening | , | as | Sigismond | was | lighting | his | little | lamp | , | he | saw | Risler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 晚上 | , | 作为 | 西吉斯蒙德 | 曾是 | 灯光 | 他的 | 小的 | 灯 | , | 他 | 锯 | 里斯勒 |

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| crossing | the | garden | , |
|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 花园 | , |

"那天晚上，西吉斯蒙德点亮他的小油灯时，看见里斯勒穿过花园。"

[ænd; ənd] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] .

| and | tapped | on | the | window | to | call | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻敲 | 在 | 这 | 窗户 | 到 | 称呼 | 他 | . |

然后敲了敲窗户给他打电话。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | It's | a | woman | , | " | he | said | , | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 女士 | , | " | 他 | 说 | , | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

"是个女人，"他低声说道。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | I | have | the | proof | of | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 证明 | 的 | 它 | 现在 | . |

"我现在有证据了。"

" [æz; əz][hiː; hi] [ ˈʌtə ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] " [ə; eɪ] ['wʊmən] " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð] [ə'lɑːm] [ænd; ənd]

| " | As | he | uttered | the | awful | words | " | a | woman | " | his | voice | shook | with | alarm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说出 | 这 | 可怕 | 字 | " | 一个 | 女士 | " | 他的 | 嗓音 | 摇晃 | 和 | 警报 | 和 |

[wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

| was | drowned | in | the | great | uproar | of | the | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 溺水 | 在 | 这 | 伟大的 | 骚动 | 的 | 这 | 工厂 | . |

"当他说出可怕的词语'一个女人'时，他的声音因惊恐而颤抖，并被工厂里巨大的喧闹声淹没了。"

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] ['prəʊgres] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

| The | sounds | of | the | work | in | progress | had | a | sinister | meaning | to | the | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 工作 | 在 | 进步 | 有 | 一个 | 险恶 | 意义 | 到 | 这 | 不开心 |

[kæ'ʃɪə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| cashier | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 出纳员 | 在 | 那 | 片刻 | . |

这时，收银员听到正在施工的声音，心中充满了不祥的预感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ hwəː ] [mə'ʃiːnəri] ,

| It | seemed | to | him | as | if | all | the | whirring | machinery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 嗡嗡声 | 机械 | , |

在他看来，仿佛所有嗡嗡作响的机器，

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

| the | great | chimney | pouring | forth | its | clouds | of | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 烟囱 | 浇注 | 前进 | 它是 | 云 | 的 | 抽烟 | , |

巨大的烟囱喷涌出滚滚浓烟，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [æt; ət][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [tɑ:sks] — [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] ['tju:mʌlt]

| the | noise | of | the | workmen | at | their | different | tasks | — | as | if | all | this | tumult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 工人 | 在 | 他们的 | 不同的 | 任务 | — | 作为 | 如果 | 全部 | 这 | 骚乱 |

[ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fə'ti:g] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l]

| and | bustle | and | fatigue | were | for | the | benefit | of | a | mysterious | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忙碌 | 和 | 疲劳 | 是 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 一个 | 神秘 | 小的 |

['bi:ɪŋ] ,

| being | , |
|---|---|
| 存在 | , |

工人们在各自岗位上忙碌的声音——仿佛这一切喧闹、忙碌和疲惫都是为了取悦一个神秘的小生命。

[drest] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['dʒu:əlz] .

| dressed | in | velvet | and | adorned | with | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 天鹅绒 | 和 | 装饰 | 和 | 珠宝 | . |

身着天鹅绒长袍，佩戴珠宝首饰。

[rɪsəlɝ] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm] .

| Risler | laughed | at | him | and | refused | to | believe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 笑了 | 在 | 他 | 和 | 拒绝 | 到 | 相信 | 他 | . |

里斯勒嘲笑他，不肯相信他。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [-] ['meɪniə][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'tektɪŋ] [ɪn]

| He | had | long | been | acquainted | with | his | compatriot's | mania | for | detecting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 长的 | 到过 | 熟人 | 和 | 他的 | 同胞们 | 狂热 | 为了 | 检测 | 在 |

['evriθɪŋ] [ðə; ði] [pə'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

| everything | the | pernicious | influence | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 这 | 有害 | 影响 | 的 | 女士 | . |

他早就知道他的同胞有种怪癖，喜欢在一切事物中发现女人的有害影响。

[ænd; ənd] [jet] - [wɜ:dz] ['sʌmtaɪmz] [ rɪ'kə: ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]

| And | yet | Planus's | words | sometimes | recurred | to | his | thoughts | , | especially | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | - | 字 | 有时 | 复发 | 到 | 他的 | 想法 | , | 尤其 | 在 | 这 |

['i:vnɪŋ] [wen] [si:'dɒni:] ,

| evening | when | Sidonie | , |
|---|---|---|---|
| 晚上 | 什么时候 | 西多妮 | , |

然而，普拉努斯的话语有时会在他脑海中浮现，尤其是在晚上，当西多妮.....

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [twɑ:'let] ,

| after | all | the | commotion | attendant | upon | the | completion | of | her | toilette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这 | 骚动 | 服务员 | 之上 | 这 | 完成 | 的 | 她 | 厕所 | , |

在她梳妆打扮完毕后，经历了一番骚动之后，

[went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪð] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] ,

| went | away | to | the | theatre | with | Madame | Dobson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 到 | 这 | 剧院 | 和 | 夫人 | 多布森 | , |

和多布森夫人一起去看戏了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ['empti] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [treɪn] [hæd; həd] [swept] [ə'krɒs]

| leaving | the | apartment | empty | as | soon | as | her | long | train | had | swept | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 公寓 | 空的 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 长的 | 火车 | 有 | 扫荡 | 穿过 |

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| the | threshold | . |
|---|---|---|
| 这 | 临界点 | . |

当她长长的裙摆掠过门槛时，她便离开了空荡荡的公寓。

['kænd(ə)ls] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , ['daɪvəz] ['lɪt(ə)l] [twɑ:'let] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ['skætəd] [ə'baʊt]

| Candles | burning | in | front | of | the | mirrors | , | divers | little | toilette | articles | scattered | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 燃烧 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 镜子 | , | 潜水员 | 小的 | 厕所 | 文章 | 疏散 | 关于 |

[ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'saɪd] ,

| and | thrown | aside | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 旁边 | , |

镜子前燃着蜡烛，各种各样的洗漱用品散落在各处，随意丢弃。

[təʊld][ɒv; əv] [ɪk'strævəgənt] [kə'pri:siz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| told | of | extravagant | caprices | and | a | reckless | expenditure | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 的 | 靡 | 一掷千金 | 和 | 一个 | 鲁莽 | 支出 | 的 | 钱 | . |

讲述了奢靡的任性妄为和肆意挥霍金钱的故事。

[rɪsəlɔ:] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [dʒɔrdʒəs] ['kærɪdʒ] ['rəʊlɪŋ]

| Risler | thought | nothing | of | all | that | ; | but | , | when | he | heard | Georges's | carriage | rolling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 想法 | 没有什么 | 的 | 全部 | 那 | ; | 但 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 乔治的 | 运输 | 滚动 |

[θru:] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] ,

| through | the | courtyard | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 庭院 | , |

里斯勒当时并未在意这些；但是，当他听到乔治的马车驶过庭院时，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mædəm] - ['pɑ:sɪŋ]

| he | had | a | feeling | of | discomfort | at | the | thought | of | Madame | Fromont | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 不适 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 夫人 | - | 通过 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['i:vnɪŋz] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] .

| her | evenings | entirely | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 晚上 | 完全 | 独自的 | . |

一想到弗罗蒙特夫人每晚都独自一人度过，他就感到很不自在。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

| Poor | woman | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女士 | ! |

可怜的女人!

[sə'pəʊz] [wɒt] ['pleɪnəs] [sed] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] !

| Suppose | what | Planus | said | were | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 什么 | 扁平苔藓 | 说 | 是 | 真的 | ! |

假设普拉努斯说的是真的!

[sə'pəʊz] ['ʒɔ:rʒ] ['ri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] !

| Suppose | Georges | really | had | a | second | establishment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 乔治 | 真的 | 有 | 一个 | 第二 | 建立 | ! |

假设乔治真的有第二家分店!

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fraɪtf(ə)l] !

| Oh | , | it | would | be | frightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 会 | 是 | 可怕 | ! |

哦，那太可怕了!

[ˌðeərə'pɒn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] , [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] ['sɒftli] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd]

| Thereupon | , | instead | of | beginning | to | work | , | he | would | go | softly | downstairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 反而 | 的 | 开始 | 到 | 工作 | , | 他 | 会 | 去 | 轻轻 | 楼下 | 和 |

[ɑ:sk] [ɪf] ['mædəm] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,

| ask | if | Madame | were | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如果 | 夫人 | 是 | 可见的 | , |

于是，他没有开始干活，而是轻手轻脚地下楼，问夫人是否在场。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

| deeming | it | his | duty | to | keep | her | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 保持 | 她 | 公司 | . |

他认为陪伴她是他的责任。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [bed] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæp] , [ðə; ði] [blu:] ['ʃu:z] ,

| The | little | girl | was | always | in | bed | , | but | the | little | cap | , | the | blue | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 总是 | 在 | 床 | , | 但 | 这 | 小的 | 帽 | , | 这 | 蓝色的 | 鞋 | , |

小女孩总是躺在床上，但她的小帽子，蓝色的鞋子，

[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| were | still | lying | in | front | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 说谎 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 火 | . |

他们仍然躺在火堆前。

[kleə(r)] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] ['ri:dɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɜ:kɪŋ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪlənt] ['mʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| **Claire** | **was** | **either** | **reading** | **or** | **working** | **,** | **with** | **her** | **silent** | **mother** | **beside** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 曾是 | 任何一个 | 阅读 | 或者 | 在职的 | , | 和 | 她 | 沉默的 | 母亲 | 旁 | 她 | , |

克莱尔要么在看书，要么在工作，她沉默不语的母亲就坐在她旁边。

['ɔ:lweɪz] ['rʌbɪŋ] [ɔ:(r)] ['dʌstɪŋ] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] ['enədʒi] , [ɪg'zɔ:stɪŋ] [hɜ:'self] [baɪ] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| **always** | **rubbing** | **or** | **dusting** | **with** | **feverish** | **energy** | **,** | **exhausting** | **herself** | **by** | **blowing** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 擦 | 或者 | 除尘 | 和 | 发烧 | 活力 | , | 精疲力竭 | 她自己 | 经过 | 吹 | 在 | 这 |

[keɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] ,

| **case** | **of** | **her** | **watch** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 她 | 手表 | , |

她总是用一种近乎狂热的精力擦拭或掸去灰尘，对着手表表壳吹气，直到精疲力竭。

[ænd; ənd] ['nɜ:vəsli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [ten] [taɪmz] [ɪn]

| **and** | **nervously** | **taking** | **the** | **same** | **thing** | **up** | **and** | **putting** | **it** | **down** | **again** | **ten** | **times** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧张地 | 采取 | 这 | 相同的 | 事物 | 向上 | 和 | 推杆 | 它 | 向下 | 再次 | 十 | 时代 | 在 |

[sək'seʃ(ə)n] ,

| **succession** | **,** |
|---|---|
| 演替 | , |

紧张地拿起同一个东西，又放下，连续重复了十次。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [pə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['meɪniə] .

| **with** | **the** | **obstinate** | **persistence** | **of** | **mania** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 顽固 | 持久性 | 的 | 狂热 | . |

躁狂症的顽固性持续存在。

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [rɪsəlɝ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] ;

| **Nor** | **was** | **honest** | **Risler** | **a** | **very** | **entertaining** | **companion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 诚实的 | 里斯勒 | 一个 | 非常 | 娱乐 | 伴侣 | ; |

诚实的里斯勒也不是一个很有趣的旅伴；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['welkəmɪŋ] [hɪm] ['kaɪndli] .

| **but** | **that** | **did** | **not** | **prevent** | **the** | **young** | **woman** | **from** | **welcoming** | **him** | **kindly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 防止 | 这 | 年轻的 | 女士 | 从 | 欢迎 | 他 | 亲切地 | . |

但这并没有阻止这位年轻女子热情地欢迎他。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [si:'dɒni:] [ɪn] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ;

| **She** | **knew** | **all** | **that** | **was** | **said** | **about** | **Sidonie** | **in** | **the** | **factory** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 全部 | 那 | 曾是 | 说 | 关于 | 西多妮 | 在 | 这 | 工厂 | ; |

她知道工厂里所有人都在议论西多妮；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mæn] ,

| **and** | **although** | **she** | **did** | **not** | **believe** | **half** | **of** | **it** | **,** | **the** | **sight** | **of** | **the** | **poor** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 一半 | 的 | 它 | , | 这 | 视线 | 的 | 这 | 贫穷的 | 男人 | , |

尽管她对其中一半内容并不相信，但看到那个可怜的男人，

[hu:m] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [ə'ləʊn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] , [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] ['pɪti] .

| **whom** | **his** | **wife** | **left** | **alone** | **so** | **often** | **,** | **moved** | **her** | **heart** | **to** | **pity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他的 | 妻子 | 左边 | 独自的 | 所以 | 经常 | , | 已搬 | 她 | 心 | 到 | 遗憾 | . |

妻子经常把他独自留在家中，这让她心生怜悯。

['mju:tʃuəl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:md] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['plæsɪd] ['frendʃɪp] ,

| **Mutual** | **compassion** | **formed** | **the** | **basis** | **of** | **that** | **placid** | **friendship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相互的 | 同情 | 形成 | 这 | 基础 | 的 | 那 | 平静 | 友谊 | , |

彼此的同情构成了这段平静友谊的基础。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ði:z] [tu:] [dɪ'zɜ:tɪd] [wʌnz] ,

| **and** | **nothing** | **could** | **be** | **more** | **touching** | **than** | **these** | **two** | **deserted** | **ones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 接触 | 比 | 这些 | 二 | 荒凉的 | 一个 | , |

没有什么比这两具被遗弃的尸体更令人动容的了。

[wʌn] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] ['ʌðərz] [θɔːts] .

| one | pitying | the | other | and | each | trying | to | divert | the | other's | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 怜悯 | 这 | 其他 | 和 | 每个 | 尝试 | 到 | 转移 | 这 | 其他的 | 想法 | . |

一人怜悯另一人，两人都试图转移对方的注意力。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,

| Seated | at | the | small | , | brightly | lighted | table | in | the | centre | of | the | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 小的 | , | 明亮地 | 照明 | 桌子 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 沙龙 | , |

他坐在沙龙中央那张灯光明亮的小桌子旁，

[rɪsəlɜ] [wʊd] ['grædʒuəli] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]

| Risler | would | gradually | yield | to | the | influence | of | the | warmth | of | the | fire | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 会 | 逐步地 | 屈服 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 温暖 | 的 | 这 | 火 | 和 |

[ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

| the | harmony | of | his | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和谐 | 的 | 他的 | 周围环境 | . |

里斯勒渐渐地被炉火的温暖和周围环境的和谐所感染。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| He | found | there | articles | of | furniture | with | which | he | had | been | familiar | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那里 | 文章 | 的 | 家具 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 熟悉的 | 为了 |

['twenti] [j'iəz] ,

| twenty | years | , |
|---|---|---|
| 二十 | 年 | , |

他在那里找到了一些他用了二十年的家具。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['mædəm] - ,

| the | portrait | of | his | former | employer | ; | and | his | dear | Madame | Chorche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肖像 | 的 | 他的 | 以前的 | 雇主 | ; | 和 | 他的 | 亲爱的 | 夫人 | - | , |

他前雇主的画像；以及他亲爱的肖尔什夫人，

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['niːd(ə)l] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| bending | over | some | little | piece | of | needle | work | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 一些 | 小的 | 片 | 的 | 针 | 工作 | 在 | 他的 | 边 | , |

他弯腰在身侧摆弄着一件小小的针线活儿，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm]['iːv(ə)n] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['lʌvəbl] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [əʊld] [ˌsuːvə'nɪəz] .

| seemed | to | him | even | younger | and | more | lovable | among | all | those | old | souvenirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | 甚至 | 年轻 | 和 | 更多的 | 可爱的 | 之中 | 全部 | 那些 | 老的 | 纪念品 | . |

在他看来，在所有这些旧纪念品中，它显得更加年轻可爱。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

| From | time | to | time | she | would | rise | to | go | and | look | at | the | child | sleeping | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 会 | 上升 | 到 | 去 | 和 | 看 | 在 | 这 | 孩子 | 睡眠 | 在 |

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

| the | adjoining | room | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相邻的 | 房间 | , |

她时不时会起身去隔壁房间看看熟睡的孩子。

[huːz] [sɒft] ['briːðɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvlz] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

| whose | soft | breathing | they | could | hear | in | the | intervals | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 柔软的 | 呼吸 | 他们 | 可以 | 听到 | 在 | 这 | 间隔 | 的 | 沉默 | . |

在寂静的间隙，可以听到他轻柔的呼吸声。

[wɪ'ðaʊt] ['fʊli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [rɪsəlɜ] [felt] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['wɔːmə(r)] [ðeə(r)]

| Without | fully | realizing | it | , | Risler | felt | more | comfortable | and | warmer | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 完全 | 意识到 | 它 | , | 里斯勒 | 毛毡 | 更多的 | 舒服的 | 和 | 更温暖 | 那里 |

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] ;

| than | in | his | own | apartment | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 他的 | 自己的 | 公寓 | ; |

里斯勒并没有完全意识到，他觉得那里比他自己的公寓更舒适、更温暖；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] [ðəʊz] [ə'træktɪv] [rʊmz; ruːmz] ,

| for | on | certain | days | those | attractive | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 肯定 | 天 | 那些 | 吸引人的 | 房间 | , |

在某些日子里，那些迷人的房间

[weə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['hʌrid] ['eksɪts; 'egzɪts][ɔː(r)]

| where | the | doors | were | forever | being | thrown | open | for | hurried | exits | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 门 | 是 | 永远 | 存在 | 抛掷 | 打开 | 为了 | 慌忙 | 出口 | 或者 |

[rɪ'tɜːnz] ,

| returns | , |
|---|---|
| 返回 | , |

那里的门总是被猛地敞开，以便人们匆匆离开或返回。

[geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɔːl] [wɪðaʊt] [dɔːz] [ɔː(r)] ['wɪndəʊz] , ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]

| gave | him | the | impression | of | a | hall | without | doors | or | windows | , | open | to | the | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 大厅 | 没有 | 门 | 或者 | 视窗 | , | 打开 | 到 | 这 | 四 |

[wɪndz; waɪndz] .

| winds | . |
|---|---|
| 风 | . |

给他的印象是，这是一座没有门窗、四面通风的大厅。

[hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊm] .

| His | rooms | were | a | camping | - | ground | ; | this | was | a | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房间 | 是 | 一个 | 野营 | - | 地面 | ; | 这 | 曾是 | 一个 | 家 | . |

他的房间像个露营地；这里才是家。

[ə; eɪ][keə(r)] - ['teɪkɪŋ] [hænd] [kɔːzd] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə] [reɪn] ['evriweə(r)] .

| A | care | - | taking | hand | caused | order | and | refinement | to | reign | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 关心 | - | 采取 | 手 | 导致 | 命令 | 和 | 精炼 | 到 | 在位 | 到处 | . |

精心照料使秩序和优雅无处不在。

[ðə; ði] [tʃeəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ ˈʌndətəun ] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]

| The | chairs | seemed | to | be | talking | together | in | undertones | , | the | fire | burned | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 似乎 | 到 | 是 | 说 | 一起 | 在 | 弦外之音 | , | 这 | 火 | 烧伤 | 和 | 一个 |

[dɪ'laɪtf(ə)l] [saʊnd] ,

| delightful | sound | , |
|---|---|---|
| 愉快 | 声音 | , |

椅子们似乎在低声交谈，炉火燃烧发出悦耳的声音。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] - ['lɪt(ə)l][kæp] [rɪ'teɪnd] [ɪn] ['evri] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ɪts] [bluː] ['rɪbənz]

| and | Mademoiselle | Fromont's | little | cap | retained | in | every | bow | of | its | blue | ribbons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小姐 | - | 小的 | 帽 | 保留 | 在 | 每一个 | 弓 | 的 | 它是蓝色的 | | 丝带 |

[sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [swiːt] [smaɪlz] [ænd; ənd]['beɪbi] ['glɑːnsɪz] .

| suggestions | of | sweet | smiles | and | baby | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 的 | 甜的 | 微笑 | 和 | 婴儿 | 眼神 | . |

弗罗蒙特小姐的小帽子上，每一条蓝色丝带都带着甜美的微笑和婴儿般的眼神。

[ænd; ənd] [waɪl] [kleə(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ]['betə(r)]

| And | while | Claire | was | thinking | that | such | an | excellent | man | deserved | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 克莱尔 | 曾是 | 思维 | 那 | 这样的 | 一个 | 出色的 | 男人 | 应得的 | 一个 | 更好的 |

[kəm'pænjən] [ɪn] [laɪf] ,

| companion | in | life | , |
|---|---|---|---|
| 伴侣 | 在 | 生活 | , |

克莱尔心想，这么优秀的男人应该配得上更好的伴侣。

[rɪsəlɔ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] , ['kaɪndli]

| Risler | , | watching | the | calm | and | lovely | face | turned | toward | him | , | the | intelligent | , | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | , | 观看 | 这 | 冷静的 | 和 | 迷人的 | 脸 | 转向 | 朝向 | 他 | , | 这 | 聪明的 | , | 亲切地 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

里斯勒看着那张平静而美丽的脸庞转向他，那双聪慧而友善的眼睛，

[ɑːskt] [hɪm'self] [huː] [ðə; ði] ['hʌsi] [kʊd; kəd][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['ʒɔːrʒ] - [nɪ'glektɪd] [sʌtʃ]

| asked | himself | who | the | hussy | could | be | for | whom | Georges | Fromont | neglected | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他自己 | WHO | 这 | 荡妇 | 可以 | 是 | 为了 | 谁 | 乔治 | - | 被忽视的 | 这样的 |

[æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] .

| an | adorable | woman | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可爱的 | 女士 | . |

他不禁自问，究竟是哪个荡妇，才会让乔治·弗罗蒙特如此冷落如此可爱的女人？

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] ['ɪnvəntri]

| THE | INVENTORY |
|---|---|
| 这 | 存货 |

库存

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [əʊld]['pleɪnəs][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ˌmɔːn'ruːʒ] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| The | house | in | which | old | Planus | lived | at | Montrouge | adjoined | the | one | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 老的 | 扁平苔藓 | 居住地 | 在 | 蒙鲁日 | 相邻的 | 这 | 一 | 哪个 | 这 |

- [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| Chebes | had | occupied | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 占领 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

老普拉努斯在蒙鲁日居住的房子与切贝斯一家居住过一段时间的房子相邻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [flɔː(r)] [wɪð] [θriː] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][flɔː(r)] [ə'bʌv]

| There | was | the | same | ground | floor | with | three | windows | , | and | a | single | floor | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 相同的 | 地面 | 地面 | 和 | 三 | 视窗 | , | 和 | 一个 | 单身的 | 地面 | 多于 |

,

,

,

底层和楼上一样，有三扇窗户，楼上只有一层。

[ðə; ði] [seɪm] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['lætɪswerk] [fens] , [ðə; ði] [seɪm] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [griːn] [bɒks] .

| the | same | garden | with | its | latticework | fence | , | the | same | borders | of | green | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 花园 | 和 | 它是 | 格子状 | 栅栏 | , | 这 | 相同的 | 边界 | 的 | 绿色的 | 盒子 | . |

同样的庭院，同样的格子篱笆，同样的绿黄杨花坛。

[ðeə(r)] [ðə; ði][əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

| There | the | old | cashier | lived | with | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 老的 | 出纳员 | 居住地 | 和 | 他的 | 姐姐 | . |

老收银员和他的妹妹住在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] ['ɒmnɪbəs] [ðæt] [left][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [rɪ'tɜːnd] [æt; ət]['dɪnə(r)] -

| He | took | the | first | omnibus | that | left | the | office | in | the | morning | , | returned | at | dinner | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 第一的 | 综合 | 那 | 左边 | 这 | 办公室 | 在 | 这 | 早晨 | , | 返回 | 在 | 晚餐 | - |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

他搭乘早上从办公室出发的第一班公共汽车，晚饭时间返回。

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndez] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] , ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pəʊltri] .

| and | on | Sundays | remained | at | home | , | tending | his | flowers | and | his | poultry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 星期日 | 剩余 | 在 | 家 | , | 倾向于 | 他的 | 花朵 | 和 | 他的 | 家禽 | . |

星期天他则待在家里，照料花草和家禽。

[ðə; ði][əʊld] [meɪd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd][dɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] .

| The | old | maid | was | his | housekeeper | and | did | all | the | cooking | and | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女佣 | 曾是 | 他的 | 管家 | 和 | 做过 | 全部 | 这 | 烹饪 | 和 | 缝纫 | . |

老女仆是他的管家，负责所有的烹饪和缝纫工作。

[ə; eɪ] ['hæpɪə] ['kʌp(ə)l] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

| A | happier | couple | never | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更快乐 | 夫妻 | 绝不 | 居住地 | . |

世上再无比幸福的一对。

['selɪbət] [bəuθ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəl] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

| Celibates | both | , | they | were | bound | together | by | an | equal | hatred | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独身者 | 两个都 | , | 他们 | 是 | 边界 | 一起 | 经过 | 一个 | 平等的 | 仇恨 | 的 | 婚姻 | . |

他们两人都是独身者，却都同样憎恨婚姻。

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [əb'hɔːd] [ɔːl] [men] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

| The | sister | abhorred | all | men | , | the | brother | looked | upon | all | women | with | suspicion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐姐 | 令人厌恶 | 全部 | 男人 | , | 这 | 兄弟 | 看起来 | 之上 | 全部 | 女性 | 和 | 怀疑 | ; |

姐姐厌恶所有男人，哥哥怀疑所有女人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'dɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| but | they | adored | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 受人喜爱 | 每个 | 其他 | , |

但他们彼此深爱着对方。

[iːtʃ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] .

| each | considering | the | other | an | exception | to | the | general | perversity | of | the | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 考虑 | 这 | 其他 | 一个 | 例外 | 到 | 这 | 一般的 | 反常 | 的 | 这 | 性别 | . |

双方都认为对方是性别普遍反常行为的一个例外。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [sed] : " [mə'sjɜː] ['pleɪnəs] , [maɪ]['brʌðə(r)] ! " — [ænd; ənd][hiː; hi]

| In | speaking | of | him | she | always | said | : | " | Monsieur | Planus | , | my | brother | ! | " | — | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 请讲 | 的 | 他 | 她 | 总是 | 说 | : | " | 先生 | 扁平苔藓 | , | 我的 | 兄弟 | ! | " | — | 和 | 他 |

,

,

每当提起他，她总是说："普拉努斯先生，我的兄弟！"——而他，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃənət] [sə'lemnəti] , [ˌɪntə'spɜːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð] " [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstə(r)] !

| with | the | same | affectionate | solemnity | , | interspersed | all | his | sentences | with | " | Mademoiselle | Planus | , | my | sister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 亲热 | 严肃 | , | 穿插 | 全部 | 他的 | 句子 | 和 | " | 小姐 | 扁平苔藓 | , | 我的 | 姐姐 | ! |

他用同样充满爱意的庄重语气，在所有句子中穿插着"普拉努斯小姐，我的妹妹！"

" [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːtʃəz] , ['pærɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,

| " | To | those | two | retiring | and | innocent | creatures | , | Paris | , | of | which | they | knew | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 那些 | 二 | 退休 | 和 | 清白的 | 生物 | , | 巴黎 | , | 的 | 哪个 | 他们 | 知道 | 没有什么 | , |

"对于那两个隐居而天真的孩子来说，巴黎，是他们一无所知的。"

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][den][ɒv; əv] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [tuː] [və'raɪətiz] ,

| although | they | visited | it | every | day | , | was | a | den | of | monsters | of | two | varieties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 到访 | 它 | 每一个 | 天 | , | 曾是 | 一个 | 丹 | 的 | 怪物 | 的 | 二 | 品种 | , |

虽然他们每天都去那里，但那里却是两种怪物的巢穴。

[bent] [ə'pɒn] ['duːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['pɒsəb(ə)l]['ɪndʒəri] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,

| bent | upon | doing | one | another | the | utmost | possible | injury | ; | and | whenever | , | amid | the | gossip | of | the | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 之上 | 正在做 | 一 | 其他 | 这 | 极致 | 可能的 | 受伤 | ; | 和 | 每当 | , | 之中 | 这 | 闲话 | 的 | 这 | 四分之一 | , |

一心想给对方造成最大的伤害；而且每当，在街坊邻里的闲言碎语中，

[ə; eɪ]['kɒndʒəg(ə)l]['drɑːmə] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'set] [baɪ][hɪz; ɪz][ɔː(r)]

| a | conjugal | drama | came | to | their | ears | , | each | of | them | , | beset | by | his | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 戏剧 | 来了 | 到 | 他们的 | 耳朵 | , | 每个 | 的 | 他们 | , | 围困 | 经过 | 他的 | 或者 |

[hɜːr; hə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] ,

| her | own | idea | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 主意 | , |

他们各自听闻了一出夫妻间的闹剧，每个人都被自己的想法所困扰。

[bleɪmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlprɪt] .

| blamed | a | different | culprit | . |
|---|---|---|---|---|
| 被指责 | 一个 | 不同的 | 罪魁祸首 | . |

把责任推给了另一个人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [fɔːlt] , " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] " [ˌmædəmwə'zel]

| " | It | is | the | husband's | fault | , | " | would | be | the | verdict | of | " | Mademoiselle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 丈夫的 | 过错 | , | " | 会 | 是 | 这 | 判决 | 的 | " | 小姐 |

“这是丈夫的错，”《小姐》的判决会是这样的。

['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstə(r)] . "

| Planus | , | my | sister | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 扁平苔藓 | , | 我的 | 姐姐 | . | " |

普拉努斯，我的妹妹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪfs] [fɔːlt] , "

| " | It | is | the | wife's | fault | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 妻子的 | 过错 | , | " |

“都是妻子的错。”

" [mə'sjɜː] ['pleɪnəs] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

| " | Monsieur | Planus | , | my | brother | , | " | would | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 扁平苔藓 | , | 我的 | 兄弟 | , | " | 会 | 回复 | . |

“普拉努斯先生，我的兄弟，”他会回答。

" [əʊ] ! [ðə; ði] [men] — "

| " | Oh | ! | the | men | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 这 | 男人 | — | " |

“哦！这些男人——”

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['wɪmɪn] —

| " | Oh | ! | the | women | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 这 | 女性 | — |

“哦！这些女人——”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][wʌn]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [reə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv]

| " | That | was | their | one | never | - | failing | subject | of | discussion | in | those | rare | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 他们的 | 一 | 绝不 | - | 失败 | 主题 | 的 | 讨论 | 在 | 那些 | 稀有的 | 小时 | 的 |

['aɪdlnəs] [wɪtʃ] [əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][set][ə'saɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪ] ,

| idleness | which | old | Sigismond | set | aside | in | his | busy | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰 | 哪个 | 老的 | 西吉斯蒙德 | 放 | 旁边 | 在 | 他的 | 忙碌的 | 天 | , |

“在老西吉斯蒙德忙碌的一天中难得的空闲时间里，那是他们永远不变的话题。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['keəfəli] [ruːld] [ɒf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] .

| which | was | as | carefully | ruled | off | as | his | account | - | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 小心 | 裁决 | 离开 | 作为 | 他的 | 帐户 | - | 图书 | . |

这件事被他像仔细审查账簿一样，一丝不苟地排除在外。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][ðə; ði] [dɪ'skʌʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd]

| For | some | time | past | the | discussions | between | the | brother | and | sister | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 这 | 讨论 | 之间 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 有 |

[biːn] [mɑːkt] [baɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| been | marked | by | extraordinary | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 标记 | 经过 | 非凡的 | 动画片 | . |

近来，兄妹俩的谈话总是异常生动有趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

| They | were | deeply | interested | in | what | was | taking | place | at | the | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 工厂 | . |

他们对工厂里发生的事情非常感兴趣。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] - [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)]

| The | sister | was | full | of | pity | for | Madame | Fromont | and | considered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姐姐 | 曾是 | 满的 | 的 | 遗憾 | 为了 | 夫人 | - | 和 | 经过考虑的 | 她 |

['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt'reɪdʒəs] ;

| husband's | conduct | altogether | outrageous | ; |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 执行 | 共 | 令人愤慨 | ; |

妹妹对弗罗蒙特夫人充满同情，认为她丈夫的行为完全是无耻的；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ,

| as | for | Sigismond | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 西吉斯蒙德 | , |

至于西吉斯蒙德，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] ['bɪtə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['trɒləp] [huː] [sent] [bɪls]

| he | could | find | no | words | bitter | enough | for | the | unknown | trollop | who | sent | bills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 不 | 字 | 苦的 | 足够的 | 为了 | 这 | 未知 | 荡妇 | WHO | 发送 | 账单 |

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [ʃɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæʃbɒks] .

| for | six | - | thousand | - | franc | shawls | to | be | paid | from | his | cashbox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | - | 千 | - | 法郎 | 披肩 | 到 | 是 | 有薪酬的 | 从 | 他的 | 金库 | . |

他找不到足够恶毒的词语来形容那个不知名的妓女，她寄来账单，要他从现金箱里支付价值六千法郎的披肩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| In | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | , |

在他眼中，

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][feə(r)] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [juːθ]

| the | honor | and | fair | fame | of | the | old | house | he | had | served | since | his | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣誉 | 和 | 公平的 | 名声 | 的 | 这 | 老的 | 房子 | 他 | 有 | 服务 | 自从 | 他的 | 青年 |

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] .

| were | at | stake | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 赌注 | . |

他自幼便效力于这个古老家族，而家族的荣誉和名声危在旦夕。

" [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

| " | What | will | become | of | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我们 | ? |

我们将会怎样?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| " | he | repeated | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 再次 | 和 | 再次 | . |

他一遍又一遍地重复着。

" [əʊ] ! [ðiːz] ['wɪmɪn] —

| " | Oh | ! | these | women | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 这些 | 女性 | — |

“哦！这些女人——

" [wʌn] [deɪ] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | One | day | Mademoiselle | Planus | sat | by | the | fire | with | her | knitting | , | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 小姐 | 扁平苔藓 | 卫星 | 经过 | 这 | 火 | 和 | 她 | 针织 | , | 等待 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| her | brother | . |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | . |

“有一天，普拉努斯小姐坐在火炉旁织毛衣，等着她的哥哥。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| The | table | had | been | laid | for | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 有 | 到过 | 铺设 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

桌子已经摆放了半个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]

| and | the | old | lady | was | beginning | to | be | worried | by | such | unheard | - | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 担心 | 经过 | 这样的 | 闻所未闻 | - | 的 |

['tɑːdinəs] ,

| tardiness | , |
|---|---|
| 迟到 | , |

老太太开始对这种闻所未闻的迟到感到担忧。

[wen] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'strest] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

| when | Sigismond | entered | with | a | most | distressed | face | , | and | without | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 西吉斯蒙德 | 进入 | 和 | 一个 | 最多 | 苦恼 | 脸 | , | 和 | 没有 | 一个 | 单词 | , |

西吉斯蒙德一脸惊恐地走了进来，一句话也没说。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

| which | was | contrary | to | all | his | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相反 | 到 | 全部 | 他的 | 习惯 | . |

这与他一贯的习惯截然相反。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] , [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| He | waited | until | the | door | was | shut | tight | , | then | said | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 紧的 | , | 然后 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

他等到门关紧后，才低声说道：

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

| in | response | to | his | sister's | disturbed | and | questioning | expression | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 他的 | 姐妹 | 不安 | 和 | 提问 | 表达 | : |

面对妹妹不安和疑惑的表情：

" [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [njuːz] .

| " | I | have | some | news | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一些 | 消息 | . |

我有一些消息要告诉大家。

[ai] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə]['ruːɪn][juː 'es] .

| I | know | who | the | woman | is | who | is | doing | her | best | to | ruin | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | WHO | 这 | 女士 | 是 | WHO | 是 | 正在做 | 她 | 最好的 | 到 | 废墟 | 我们 | . |

我知道那个一心想毁掉我们的女人是谁。

" ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| " | Lowering | his | voice | still | more | , | after | glancing | about | at | the | silent | walls | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 降低 | 他的 | 嗓音 | 仍然 | 更多的 | , | 后 | 瞥了一眼 | 关于 | 在 | 这 | 沉默的 | 墙壁 | 的 | 他们的 |

['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| little | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 用餐 | - | 房间 | , |

他环顾了一下寂静无声的小餐厅墙壁，然后压低了声音。

[hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [meɪd] [hɪm] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | uttered | a | name | so | unexpected | that | Mademoiselle | Planus | made | him | repeat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 一个 | 姓名 | 所以 | 意外 | 那 | 小姐 | 扁平苔藓 | 制成 | 他 | 重复 | 它 | . |

他脱口而出一个如此出人意料的名字，以至于普拉努斯小姐让他重复了一遍。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? "

| " | Is | it | possible | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ? | " |

“是否可以？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

| " | It | is | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 真相 | . |

这是事实。

" [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [griːf] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] .

| " | And | , | despite | his | grief | , | he | had | almost | a | triumphant | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 尽管 | 他的 | 悲伤 | , | 他 | 有 | 几乎 | 一个 | 凯 | 空气 | . |

“尽管他悲痛欲绝，但他却带着一种近乎胜利者的姿态。”

[hɪz; ɪz][əʊld]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| His | old | sister | could | not | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 姐姐 | 可以 | 不是 | 相信 | 它 | . |

他姐姐简直不敢相信。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , [pə'laɪt]['pɜːs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːdi'æləti] !

| Such | a | refined | , | polite | person | , | who | had | received | her | with | so | much | cordiality | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 精制 | , | 有礼貌的 | 人 | , | WHO | 有 | 已收到 | 她 | 和 | 所以 | 很多 | 亲切 | ! |

多么优雅、有礼貌的人啊，他热情地接待了她!

— [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| — | How | could | any | one | imagine | such | a | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 可以 | 任何 | 一 | 想象 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

——谁能想象出这样的事情?

" [ai][hæv; həv] [pruːfs] , " [sed] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd]['pleɪnəs] .

| " | I | have | proofs | , | " | said | Sigismond | Planus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 证明 | , | " | 说 | 西吉斯蒙德 | 扁平苔藓 | . |

“我有证据，”西吉斯蒙德·普拉努斯说道。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [pɛr] ['ækɪˌliː] [hæd; həd] [met] [siː'dɒniː] [ænd; ənd] ['ʒɔːrʒ] [wʌn]

| Thereupon | he | told | her | how | Pere | Achille | had | met | Sidonie | and | Georges | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 讲述 | 她 | 如何 | 佩雷 | 阿喀琉斯 | 有 | 遇见 | 西多妮 | 和 | 乔治 | 一 |

[naɪt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

| night | at | eleven | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 十一 | 点钟 | , |

于是他告诉她，阿基勒神父是如何在一天晚上十一点遇到了西多妮和乔治的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɜːnɪʃt] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɔnt'mʌtə] ['kwɔːtə(r)] ;

| just | as | they | entered | a | small | furnished | lodging | - | house | in | the | Montmartre | quarter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 进入 | 一个 | 小的 | 提供 | 住宿 | - | 房子 | 在 | 这 | 蒙马特 | 四分之一 | ; |

他们刚走进蒙马特区一家带家具的小旅馆;

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)][laɪd; liːd] .

| and | he | was | a | man | who | never | lied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 绝不 | 撒谎了 | . |

他是一个从不说谎的人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

| They | had | known | him | for | a | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已知 | 他 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | . |

他们认识他很久了。

[bɪ'saɪdz] , ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] .

| Besides | , | others | had | met | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 其他的 | 有 | 遇见 | 他们 | . |

此外，其他人也见过他们。

['nʌθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

| Nothing | else | was | talked | about | at | the | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 曾是 | 谈话 | 关于 | 在 | 这 | 工厂 | . |

工厂里没有谈论其他任何事情。

[rɪsəlɝ] [ə'ləʊn] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

| **Risler** | **alone** | **suspected** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 独自的 | 怀疑 | 没有什么 | . |

只有里斯勒一人毫无察觉。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [tel] [hɪm] , " [dɪ'kleəd] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] .

| **"** | **But** | **it** | **is** | **your** | **duty** | **to** | **tell** | **him** | **,** | **"** | **declared** | **Mademoiselle** | **Planus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 你的 | 责任 | 到 | 告诉 | 他 | , | " | 声明 | 小姐 | 扁平苔藓 | . |

“但是你有责任告诉他，”普拉努斯小姐说道。

[ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [feɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| **The** | **cashier's** | **face** | **assumed** | **a** | **grave** | **expression** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收银员 | 脸 | 假定 | 一个 | 严重 | 表达 | . |

收银员的表情变得严肃起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['mætə(r)] .

| **"** | **It** | **is** | **a** | **very** | **delicate** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 精美的 | 事情 | . |

这是一件非常棘手的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [huː] [nəʊz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

| **In** | **the** | **first** | **place** | **,** | **who** | **knows** | **whether** | **he** | **would** | **believe** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | WHO | 知道 | 无论 | 他 | 会 | 相信 | 我 | ? |

首先，谁知道他会不会相信我呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd][men][səʊ][blaɪnd][ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːtnə] ,

| **There** | **are** | **blind** | **men** | **so** | **blind** | **that** | **—** | **And** | **then** | **,** | **by** | **interfering** | **between** | **the** | **two** | **partners** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 瞎的 | 男人 | 所以 | 瞎的 | 那 | — | 和 | 然后 | , | 经过 | 干扰 | 之间 | 这 | 二 | 合作伙伴 | , |

有些盲人如此盲目，以至于——然后，他们介入双方之间，

[aɪ] [rɪsk] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] .

| **I** | **risk** | **the** | **loss** | **of** | **my** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 风险 | 这 | 损失 | 的 | 我的 | 地方 | . |

我冒着失去职位的风险。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] !

| **Oh** | **!** | **the** | **women** | **—** | **the** | **women** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 女性 | — | 这 | 女性 | ! |

哦！这些女人——这些女人！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [rɪsəlɝ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

| **When** | **I** | **think** | **how** | **happy** | **Risler** | **might** | **have** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 如何 | 快乐的 | 里斯勒 | 可能 | 有 | 到过 | . |

每当我想到里斯勒该有多高兴。

[wen] [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [suː] ;

| **When** | **I** | **sent** | **for** | **him** | **to** | **come** | **to** | **Paris** | **with** | **his** | **brother** | **,** | **he** | **hadn't** | **a** | **sou** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 发送 | 为了 | 他 | 到 | 来 | 到 | 巴黎 | 和 | 他的 | 兄弟 | , | 他 | 之前没有 | 一个 | 苏 | ; |

当我派人去请他和他的兄弟一起来巴黎时，他身无分文；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['haʊzɪz] [ɪn]['pærɪs] .

| **and** | **to** | **-** | **day** | **he** | **is** | **at** | **the** | **head** | **of** | **one** | **of** | **the** | **first** | **houses** | **in** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 天 | 他 | 是 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 房屋 | 在 | 巴黎 | . |

如今，他掌管着巴黎首屈一指的时装屋之一。

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent ] [wɪð] [ðæt] ?

| **Do** | **you** | **suppose** | **that** | **he** | **would** | **be** | **content** | **with** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 那 | 他 | 会 | 是 | 内容 | 和 | 那 | ? |

你认为他会满足于此吗?

[əʊ] ! [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
**Oh ! no , of course not !**
哦 ! 不 , 的 课程 不是 !

哦！不，当然不是！

[məˈsjɜː] [mʌst; məst] [ˈmæri] .
**Monsieur must marry .**
先生 必须 结婚 .

先生必须结婚。

[æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] !
**As if any one needed to marry !**
作为 如果 任何 一 需要 到 结婚 !

好像谁都需要结婚似的！

[ænd; ənd] , [wɜːs] [jet] , [hiː; hi] [ˈmæriz] [ə; eɪ] [pəˈrɪziən] [ˈwʊmən] ,
**And , worse yet , he marries a Parisian woman ,**
和 , 更糟 然而 , 他 结婚 一个 巴黎人 女士 ,

更糟糕的是，他还娶了一位巴黎女子。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfraʊzi] - [heəd] [tʃɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [haʊs] ,
**one of those frowsy - haired chits that are the ruin of an honest house ,**
一 的 那些 邋遢 - 头发 纸条 那 是 这 废墟 的 一个 诚实的 房子 ,

那种头发蓬乱、败坏家庭名声的小混混，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] , [ɒv; əv] [ˈɔːlməʊst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,
**when he had at his hand a fine girl , of almost his own age ,**
什么时候 他 有 在 他的 手 一个 美好的 女孩 , 的 几乎 他的 自己的 年龄 ,

当他身边有一位和他年龄相仿的漂亮姑娘时，

[ə; eɪ] [ˈkʌntriwʊmən] , [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wel] [pʊt] [təˈgeðə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] ! "
**a countrywoman , used to work , and well put together , as you might say ! "**
一个 农妇 , 用过的 到 工作 , 和 出色地 放 一起 , 作为 你 可能 说 ! "

她是一位乡下妇女，以前工作过，而且衣着得体，正如你所说！

" [ˌmædəmwəˈzel] [ˈpleɪnəs] , [maɪ] [ˈsɪstə(r)] , " [tuː; tə] [huːz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstrʌktʃə(r)] [hiː; hi] [ əˈljuːd ] , [hæd; həd]
**" Mademoiselle Planus , my sister , " to whose physical structure he alluded , had**
" 小姐 扁平苔藓 , 我的 姐姐 , " 到 谁 身体的 结构 他 暗示 , 有
[ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] ,
**a magnificent opportunity to exclaim ,**
一个 壮丽 机会 到 惊叹 ,

“普拉努斯小姐，我的妹妹，”他指的是她的体型，她有幸惊叹道：

" [əʊ] ! [ðə; ði] [men] , [ðə; ði] [men] !
**" Oh ! the men , the men !**
" 哦 ! 这 男人 , 这 男人 !

“哦！这些男人，这些男人！”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
**" but she was silent .**
" 但 她 曾是 沉默的 .

但她沉默不语。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdelɪkət] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] , [ɪf] [rɪsəlɝ] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ɪn] [taɪm]
**It was a very delicate question , and perhaps , if Risler had chosen in time**
它 曾是 一个 非常 精美的 问题 , 和 也许 , 如果 里斯勒 有 选定 在 时间
,
**,**
,

这是一个非常棘手的问题，或许，如果里斯勒及时做出选择的话，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .

| he | might | have | been | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

他或许是唯一一个。

[əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [kən'tɪnjuːd] :

| Old | Sigismond | continued | : |
|---|---|---|---|
| 老的 | 西吉斯蒙德 | 持续 | : |

老西吉斯蒙德继续说道:

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] .

| " | And | this | is | what | we | have | come | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 是 | 什么 | 我们 | 有 | 来 | 到 | . |

这就是我们最终的结局。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wɔːl] - ['peɪpə(r)]['fæktri; 'fæktəri][ɪn]['pærɪs][hæz; həz] [biːn] [taɪd]

| For | three | months | the | leading | wall | - | paper | factory | in | Paris | has | been | tied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 几个月 | 这 | 领导 | 墙 | - | 纸 | 工厂 | 在 | 巴黎 | 有 | 到过 | 系 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['petɪkəʊts] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] .

| to | the | petticoats | of | that | good | - | for | - | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 衬裙 | 的 | 那 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | . |

三个月来，巴黎最大的墙纸工厂一直与那个无赖的裙带关系紧密。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [flaɪz] .

| You | should | see | how | the | money | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 看 | 如何 | 这 | 钱 | 苍蝇 | . |

你应该看看钱是怎么花出去的。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['əʊpən][maɪ] ['wɪkɪt] [tuː; tə] [miːt] [mə'sjɜː] [dʒɔrdʒəs] [kɔːlz] .

| All | day | long | I | do | nothing | but | open | my | wicket | to | meet | Monsieur | Georges's | calls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | 我 | 做 | 没有什么 | 但 | 打开 | 我的 | 便门 | 到 | 见面 | 先生 | 乔治的 | 呼叫 | . |

我整天什么也不做，就是打开球门，迎接乔治先生的召唤。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] [tuː] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [wʊd] [biː; bi]

| He | always | applies | to | me | , | because | at | his | banker's | too | much | notice | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 适用 | 到 | 我 | , | 因为 | 在 | 他的 | 银行家的 | 也 | 很多 | 注意 | 会 | 是 |

['teɪkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| taken | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 的 | 它 | , |

他总是来找我，因为他的银行家会对此过于关注。

[ˌweər'æz] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] ['mʌni] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] , ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .

| whereas | in | our | office | money | comes | and | goes | , | comes | in | and | goes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 我们的 | 办公室 | 钱 | 来 | 和 | 去 | , | 来 | 在 | 和 | 去 | 出去 | . |

而我们办公室的资金则是来来去去，进进出出。

[bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnvəntri] !

| But | look | out | for | the | inventory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | 出去 | 为了 | 这 | 存货 | ! |

但要注意库存!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] ['fɪgəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

| We | shall | have | some | pretty | figures | to | show | at | the | end | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一些 | 漂亮的 | 数据 | 到 | 展示 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | . |

年底我们会公布一些相当不错的成绩。

[ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [rɪsəlɜ] [wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| The | worst | part | of | the | whole | business | is | that | Risler | won't | listen | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 部分 | 的 | 这 | 所有的 | 商业 | 是 | 那 | 里斯勒 | 惯于 | 听 | 到 | 任何事物 | . |

整件事最糟糕的地方在于里斯勒什么都听不进去。

[ai][hæv; həv] [wɔːnd] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] : - [lʊk] [aʊt] ,

| I | have | warned | him | several | times | : | ' | Look | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 警告 | 他 | 一些 | 时代 | : | - | 看 | 出去 | , |

我曾多次警告他："小心点，

[mə'sjɜː] ['ʒɔːrʒ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['wʊmən] . -

| Monsieur | Georges | is | making | a | fool | of | himself | for | some | woman | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 乔治 | 是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | 为了 | 一些 | 女士 | . | - |

乔治先生为了某个女人出丑了。

[hiː; hi]['aɪðə(r)] [tɜːnz] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

| He | either | turns | away | with | a | shrug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任何一个 | 转弯 | 离开 | 和 | 一个 | 耸肩 | , |

他要么耸耸肩转身走开，

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðæt] - [ʒɜːn]

| or | else | he | tells | me | that | it | is | none | of | his | business | and | that | Fromont | Jeune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 它 | 是 | 没有任何 | 的 | 他的 | 商业 | 和 | 那 | - | 青年 |

[ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

| is | the | master | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 掌握 | . |

否则他就会告诉我，这与他无关，弗罗蒙特·琼才是主人。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] — [wʌn] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] —

| Upon | my | word | , | one | would | almost | think | — | one | would | almost | think | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | , | 一 | 会 | 几乎 | 思考 | — | 一 | 会 | 几乎 | 思考 | — |

依我之言，人们几乎会认为——人们几乎会认为——

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['pregnənt] [wɪð]

| " | The | cashier | did | not | finish | his | sentence | ; | but | his | silence | was | pregnant | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出纳员 | 做过 | 不是 | 结束 | 他的 | 句子 | ; | 但 | 他的 | 沉默 | 曾是 | 孕 | 和 |

[ʌn'spəʊkən] [θɔːts] .

| unspoken | thoughts | . |
|---|---|---|
| 未说出口的 | 想法 | . |

收银员没有说完话，但他的沉默中却蕴含着许多未说出口的想法。

[ðə; ði][əʊld] [meɪd] [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [məʊst] ['wɪmɪn] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| The | old | maid | was | appalled | ; | but | , | like | most | women | under | such | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女佣 | 曾是 | 震惊 | ; | 但 | , | 喜欢 | 最多 | 女性 | 在下面 | 这样的 | 情况 | , |

老处女感到震惊；但是，像大多数处于这种境地的女人一样，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ 'wɔndə ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz]

| instead | of | seeking | a | remedy | for | the | evil | , | she | wandered | off | into | a | maze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 寻求 | 一个 | 补救 | 为了 | 这 | 邪恶的 | , | 她 | 漫步 | 离开 | 进入 | 一个 | 迷宫 |

[ɒv; əv] [rɪ'grets] ,

| of | regrets | , |
|---|---|---|
| 的 | 遗憾 | , |

她没有寻求解决之道，而是陷入了悔恨的迷宫中。

[ kən'dʒektʃə ] , [ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

| conjectures | , | and | retrospective | lamentations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 猜想 | , | 和 | 回顾性 | 哀歌 | . |

推测和事后的哀叹。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

| What | a | misfortune | that | they | had | not | known | it | sooner | when | they | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不幸 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 已知 | 它 | 很快 | 什么时候 | 他们 | 有 | 这 |

- [fɔː(r); fə(r)] ['neɪbəz] .

| Chebes | for | neighbors | . |
|---|---|---|---|
| - | 为了 | 邻居 | . |

真可惜，他们当初和车臣人做邻居的时候，竟然不知道这一点。

['mædəm] - [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['wʊmən] .

| Madame | Chebe | was | such | an | honorable | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 曾是 | 这样的 | 一个 | 光荣的 | 女士 | . |

切贝夫人是一位非常正直的女性。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]

| They | might | have | put | the | matter | before | her | so | that | she | would | keep | an | eye | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 放 | 这 | 事情 | 前 | 她 | 所以 | 那 | 她 | 会 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 |

[siː'dɒniː] [ænd; ənd] [tɔːk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| Sidonie | and | talk | seriously | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 和 | 讲话 | 严重地 | 到 | 她 | . |

他们或许是把这件事摆在她面前，让她留意西多妮，并认真地和她谈谈。

" [ɪn'diːd] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | Indeed | , | that's | a | good | idea | , | " | Sigismond | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 那就是 | 一个 | 好的 | 主意 | , | " | 西吉斯蒙德 | 中断 | . |

“的确，这是个好主意，”西吉斯蒙德插话道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] [meɪl] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] .

| " | You | must | go | to | the | Rue | du | Mail | and | tell | her | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 后悔 | 杜 | 邮件 | 和 | 告诉 | 她 | 父母 | . |

你必须去邮政街告诉她的父母。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [frænts] .

| I | thought | at | first | of | writing | to | little | Frantz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 在 | 第一的 | 的 | 写作 | 到 | 小的 | 弗朗茨 | . |

我一开始想给小弗朗茨写信。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| He | always | had | a | great | deal | of | influence | over | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 影响 | 超过 | 他的 | 兄弟 | , |

他一直对他的哥哥有很大的影响力。

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɪm] .

| and | he's | the | only | person | on | earth | who | could | say | certain | things | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 地球 | WHO | 可以 | 说 | 肯定 | 事物 | 到 | 他 | . |

他是地球上唯一一个可以对他说某些话的人。

[bʌt; bət] [frænts] [ɪz] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| But | Frantz | is | so | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弗朗茨 | 是 | 所以 | 远的 | 离开 | . |

但弗兰茨离得太远了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

| And | then | it | would | be | such | a | terrible | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 会 | 是 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 到 | 做 | . |

那将是一件非常糟糕的事情。

[aɪ] [kænt] [help] ['pɪtiɪŋ] [ðæt] [ʌn'lʌki] [rɪsəlɜ˞] , [ðəʊ] .

| I | can't | help | pitying | that | unlucky | Risler | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 怜悯 | 那 | 倒霉 | 里斯勒 | , | 尽管 | . |

不过，我还是忍不住同情那个倒霉的里斯勒。

[nəʊ] ! [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɪz] [tuː; tə] [tel] ['mædəm] - .

| No | ! | the | best | way | is | to | tell | Madame | Chebe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 这 | 最好的 | 方式 | 是 | 到 | 告诉 | 夫人 | - | . |

不！最好的办法是告诉切贝夫人。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪstə(r)] ?

| Will | you | undertake | to | do | it | , | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承担 | 到 | 做 | 它 | , | 姐姐 | ? |

姐姐，你愿意答应吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| " | It | was | a | dangerous | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 危险的 | 委员会 | . |

这是一项危险的任务。

[ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [meɪd] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| Mademoiselle | Planus | made | some | objections | , | but | she | never | had | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 扁平苔藓 | 制成 | 一些 | 反对意见 | , | 但 | 她 | 绝不 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['wɪʃɪz] ,

| resist | her | brother's | wishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | 她 | 兄弟 | 愿望 | , |

普拉努斯小姐提出了一些反对意见，但她始终无法抗拒哥哥的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld] [frend] [rɪsəlɝ] [ə'sɪstɪd] [mə'tɪəriəli]

| and | the | desire | to | be | of | service | to | their | old | friend | Risler | assisted | materially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欲望 | 到 | 是 | 的 | 服务 | 到 | 他们的 | 老的 | 朋友 | 里斯勒 | 协助 | 重大 |

[ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| in | persuading | her | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 说服 | 她 | . |

想要帮助老朋友里斯勒的愿望，在说服她方面起到了很大的作用。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔːz] ['kaɪndnəs] , [em] . - [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ]

| Thanks | to | his | son | - | in | - | law's | kindness | , | M | . | Chebe | had | succeeded | in | gratifying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律的 | 仁慈 | , | M | . | - | 有 | 成功了 | 在 | 可喜 |

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɪm] .

| his | latest | whim | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最新的 | 一时兴起 | . |

多亏了女婿的好意，切贝先生才得以满足他最新的心愿。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [pɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['weəhaʊs] [ɒn][ðə; ðɪ]

| For | three | months | past | he | had | been | living | at | his | famous | warehouse | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 三 | 几个月 | 过去的 | 他 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 他的 | 著名的 | 仓库 | 在 | 这 |

[ruː] [ˌdiː'juː][meɪl] ,

| Rue | du | Mail | , |
|---|---|---|---|
| 后悔 | 杜 | 邮件 | , |

过去三个月，他一直住在位于马伊街（Rue du Mail）的那座著名的仓库里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)][baɪ] [ðæt] [ʃɒp] [wɪ'ðaʊt]

| and | a | great | sensation | was | created | in | the | quarter | by | that | shop | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 感觉 | 曾是 | 创建 | 在 | 这 | 四分之一 | 经过 | 那 | 店铺 | 没有 |

['mɜːtʃəndaɪs] ,

| merchandise | , |
|---|---|
| 商品 | , |

那家没有商品的商店在附近引起了不小的轰动。

[ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət]

| the | shutters | of | which | were | taken | down | in | the | morning | and | put | up | again | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 的 | 哪个 | 是 | 已采取 | 向下 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 放 | 向上 | 再次 | 在 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

它的百叶窗早上被取下，晚上又被重新装上。

[æz; əz][ɪn] ['həʊlseɪl] ['haʊzɪz] .

| as | in | wholesale | houses | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 批发的 | 房屋 | . |

就像批发商那样。

[ʃelvz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['kaʊntə(r)] ,

| Shelves | had | been | placed | all | around | the | walls | , | there | was | a | new | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货架 | 有 | 到过 | 放置 | 全部 | 大约 | 这 | 墙壁 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 柜台 | , |

墙边都摆放了货架，还有一个新的柜台。

[ə; eɪ] [seɪf] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪlz] .

| a | safe | , | a | huge | pair | of | scales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安全的 | , | 一个 | 巨大的 | 一对 | 的 | 秤 | . |

一个保险箱，一副巨大的秤。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [em] . - [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt]

| In | a | word | , | M | . | Chebe | possessed | all | the | requisites | of | a | business | of | some | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | M | . | - | 拥有 | 全部 | 这 | 必备条件 | 的 | 一个 | 商业 | 的 | 一些 | 种类 |

,

,

,

总之，切贝先生具备经营某种业务所需的一切条件。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æz; əz] [jet] [dʒʌst] [wɒt] ['bɪznəs] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] .

| but | did | not | know | as | yet | just | what | business | he | would | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 知道 | 作为 | 然而 | 只是 | 什么 | 商业 | 他 | 会 | 选择 | . |

但他当时还不知道自己会选择从事什么行业。

[hiː; hi] [ 'pɔndə ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɔːl] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

| He | pondered | the | subject | all | day | as | he | walked | to | and | fro | across | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 这 | 主题 | 全部 | 天 | 作为 | 他 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 穿过 | 这 | 店铺 | , |

他整天都在思考这个问题，一边在店里来回踱步。

[ɪn'kʌmbəd] [wɪð] ['sevrəl] [lɑːdʒ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['bedruːm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

| encumbered | with | several | large | pieces | of | bedroom | furniture | which | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 和 | 一些 | 大的 | 件 | 的 | 卧室 | 家具 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 |

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ;

| unable | to | get | into | the | back | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 后退 | 房间 | ; |

他们搬进了几件大型卧室家具，这些家具无法搬进后面的房间；

[hiː; hi] [ 'pɔndə ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːstep] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

| he | pondered | it | , | too | , | as | he | stood | on | his | doorstep | , | with | his | pen | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉思 | 它 | , | 也 | , | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 他的 | 家门口 | , | 和 | 他的 | 笔 | 在后面 | 他的 |

[ɪə(r)] ,

| ear | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

他站在家门口，笔别在耳后，也陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ fiːst ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'laɪtɪdlɪ] [ɒn][ðə; ði] ['hɜːlɪ] - ['bɜːlɪ] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] ['kɒmɜːs] .

| and | feasted | his | eyes | delightedly | on | the | hurly | - | burly | of | Parisian | commerce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛宴 | 他的 | 眼睛 | 欣喜地 | 在 | 这 | 喧闹 | - | 魁梧的 | 的 | 巴黎人 | 商业 | . |

他兴高采烈地欣赏着巴黎熙熙攘攘的商业景象。

[ðə; ði] [klɑːks] [huː] [pɑːst] [wɪð] [ðeə(r)] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sæmpl] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] ,

| The | clerks | who | passed | with | their | packages | of | samples | under | their | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | WHO | 通过了 | 和 | 他们的 | 包裹 | 的 | 样品 | 在下面 | 他们的 | 武器 | , |

那些腋下夹着样品包走过的办事员们，

[ðə; ði][vænz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði][ ˈɔmnibəs, -bʌs ] , [ðə; ði] ['pɔːtəz] , [ðə; ði]

| the | vans | of | the | express | companies | , | the | omnibuses | , | the | porters | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货车 | 的 | 这 | 表达 | 公司 | , | 这 | 公共汽车 | , | 这 | 搬运工 | , | 这 |

['wiːlbærəʊ] ,

| wheelbarrows | , |
|---|---|
| 独轮车 | , |

快递公司的货车、公共汽车、搬运工、手推车

[ðə; ði] [greɪt] [beɪlz] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [dɔːz] ,

| the | great | bales | of | merchandise | at | the | neighboring | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 捆包 | 的 | 商品 | 在 | 这 | 邻接 | 门 | , |

邻近门口堆放着大捆大捆的货物，

[ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ stʌf ] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [drægd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd]

| the | packages | of | rich | stuffs | and | trimmings | which | were | dragged | in | the | mud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包裹 | 的 | 富有的 | 东西 | 和 | 装饰 | 哪个 | 是 | 拖拽 | 在 | 这 | 泥 |

[bɪ'fɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˌʌndə'graʊnd] ['ri:dʒənz] ,

| before | being | consigned | to | those | underground | regions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 存在 | 寄售 | 到 | 那些 | 地下 | 地区 | , |

那些装满贵重物品和装饰品的包裹，在被运往地下区域之前，曾被拖过泥泞。

[ðəʊz] [dɑ:k] [həʊlz] [stʌft] [wɪð] ['treʒəz] ,

| those | dark | holes | stuffed | with | treasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 黑暗的 | 孔 | 填充 | 和 | 宝藏 | , |

那些藏满宝藏的黑暗洞穴，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [laɪz] [ɪn] ['embrɪəʊ] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [dɪ'laɪtɪd] [em] . - .

| where | the | fortune | of | business | lies | in | embryo | — | all | these | things | delighted | M | . | Chebe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 财富 | 的 | 商业 | 谎言 | 在 | 胚胎 | — | 全部 | 这些 | 事物 | 高兴极了 | M | . | - | . |

商业的财富正处于萌芽阶段——所有这些都让切贝先生感到高兴。

[hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [gesɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪlz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɜ:st]

| He | amused | himself | guessing | at | the | contents | of | the | bales | and | was | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 觉得好笑 | 他自己 | 猜测 | 在 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 捆包 | 和 | 曾是 | 第一的 |

[æt; ət] [ðə; ði] [freɪ] [wen] [sʌm; səm] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['hevi] ['pækɪdʒ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| at | the | fray | when | some | passer | - | by | received | a | heavy | package | upon | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 磨损 | 什么时候 | 一些 | 过路人 | - | 经过 | 已收到 | 一个 | 重的 | 包裹 | 之上 | 他的 | 脚 | , |

他饶有兴致地猜测包裹里装的是什么，当一个路人脚上被一个沉重的包裹砸中时，他第一个冲上前去。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dreɪ] , ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['restɪv] ,

| or | the | horses | attached | to | a | dray | , | spirited | and | restive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 马匹 | 随附的 | 到 | 一个 | 货车 | , | 精神抖擞 | 和 | 不安分 | , |

或者拴在货车上的马匹，它们精神抖擞，躁动不安。

[meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vi:əkl] ['stændɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [tu:; tə] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

| made | the | long | vehicle | standing | across | the | street | an | obstacle | to | circulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 这 | 长的 | 车辆 | 常设 | 穿过 | 这 | 街道 | 一个 | 障碍 | 到 | 循环 | . |

横跨街道的长车阻碍了交通。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peti]

| He | had | , | moreover | , | the | thousand | - | and | - | one | distractions | of | the | petty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 而且 | , | 这 | 千 | - | 和 | - | 一 | 分心 | 的 | 这 | 小气 |

['treɪdzmən] [wɪ'ðaʊt] ['kʌstəməz] , [ðə; ði] ['hevi] ['ʃaʊərz] ,

| tradesman | without | customers | , | the | heavy | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零售商 | 没有 | 顾客 | , | 这 | 重的 | 淋浴 | , |

此外，他还面临着没有顾客的小商贩所面临的种种困扰，比如暴雨。

[ðə; ði] ['æksɪdənts] , [ðə; ði] [ θeft ] , [ðə; ði] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts] .

| the | accidents | , | the | thefts | , | the | disputes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事故 | , | 这 | 盗窃 | , | 这 | 争议 | . |

事故、盗窃、纠纷。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [em] . - , [deɪzd] , [bɪ'wɪldəd] ,

| At | the | end | of | the | day | M | . | Chebe | , | dazed | , | bewildered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | M | . | - | , | 茫然 | , | 困惑 | , |

一天结束时，切贝先生茫然不知所措，

[wɔ:n] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ,

| worn | out | by | the | labor | of | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 出去 | 经过 | 这 | 劳动 | 的 | 其他 | 人们 | , |

因他人的劳动而疲惫不堪，

[wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][hi:; hi]

| would | stretch | himself | out | in | his | easy | - | chair | and | say | to | his | wife | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 拉紧 | 他自己 | 出去 | 在 | 他的 | 简单的 | - | 椅子 | 和 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 作为 | 他 |

[waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] :

| wiped | his | forehead | : |
|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他的 | 前额 | : |

他会伸展身体躺在扶手椅里，一边擦着额头上的汗，一边对妻子说：

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ai] [ni:d] — [æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] .

| " | That's | the | kind | of | life | I | need | — | an | active | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 生活 | 我 | 需要 | — | 一个 | 积极的 | 生活 | . |

“这就是我需要的生活——积极的生活。”

" ['mædəm] - [wʊd] [smaɪl] ['sɒftli] [wɪ'ðaʊt] [ ri'plai ] .

| " | Madame | Chebe | would | smile | softly | without | replying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | - | 会 | 微笑 | 轻轻 | 没有 | 回复 | . |

切贝夫人只是微微一笑，没有回答。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɪmz] ,

| Accustomed | as | she | was | to | all | her | husband's | whims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 作为 | 她 | 曾是 | 到 | 全部 | 她 | 丈夫的 | 心血来潮 | , |

她早已习惯了丈夫的一切任性妄为，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:'self] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] [wɪð] [æn; ən]

| she | had | made | herself | as | comfortable | as | possible | in | a | back | room | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 她自己 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 可能的 | 在 | 一个 | 后退 | 房间 | 和 | 一个 |

['aʊtlʊk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɑ:k] [jɑ:d] ,

| outlook | upon | a | dark | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前景 | 之上 | 一个 | 黑暗的 | 院子 | , |

她尽可能让自己在面向昏暗院子的后屋里感到舒适。

[kən'soʊlɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd]

| consoling | herself | with | reflections | on | the | former | prosperity | of | her | parents | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 她自己 | 和 | 反思 | 在 | 这 | 以前的 | 繁荣 | 的 | 她 | 父母 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [welθ] ;

| her | daughter's | wealth | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 财富 | ; |

她只能通过回忆父母过去的富裕生活和女儿的财富来安慰自己；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['ni:tli] [drest] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði]

| and | , | being | always | neatly | dressed | , | she | had | succeeded | already | in | acquiring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 总是 | 整齐地 | 穿着 | , | 她 | 有 | 成功了 | 已经 | 在 | 收购 | 这 |

[rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['neɪbəz] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] .

| respect | of | neighbors | and | tradesmen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 的 | 邻居 | 和 | 商人 | . |

而且，她总是衣着整洁，因此已经赢得了邻居和商人们的尊重。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv]

| She | asked | nothing | more | than | not | to | be | confounded | with | the | wives | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 不是 | 到 | 是 | 令人困惑 | 和 | 这 | 妻子们 | 的 |

['wɜ:kɪŋmen] ,

| workingmen | , |
|---|---|
| 工人 | , |

她唯一的要求就是不要被人与工人的妻子们混淆。

['ɒf(ə)n] [les] [pɔ:(r); pʊə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] , [ɪn] [spaɪt]

| often | less | poor | than | herself | , | and | to | be | allowed | to | retain | , | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 较少的 | 贫穷的 | 比 | 她自己 | , | 和 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 保持 | , | 在 | 尽管如此 |

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

| of | everything | , |
|---|---|---|
| 的 | 一切 | , |

通常比她本人更富裕，而且尽管如此，还是被允许保留。

[ə; eɪ] ['peti] ['bʊəʒwɑ:] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] .

| a | petty | bourgeois | superiority | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小气 | 资产阶级 | 优势 | . |

小资产阶级的优越感。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]

| That | was | her | constant | thought | ; | and | so | the | back | room | in | which | she | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 持续的 | 想法 | ; | 和 | 所以 | 这 | 后退 | 房间 | 在 | 哪个 | 她 | 居住地 |

,

,

,

她一直想着这件事；所以，她居住的后屋，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɑ:k] [æt; ət] [θri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] [wɪð]

| and | where | it | was | dark | at | three | in | the | afternoon | , | was | resplendent | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | 在 | 三 | 在 | 这 | 下午 | , | 曾是 | 灿烂 | 和 |

['ɔ:də(r)][ænd; ənd] ['klenlinəs] .

| order | and | cleanliness | . |
|---|---|---|---|
| 命令 | 和 | 清洁 | . |

下午三点天还黑着的地方，却整洁有序，一片祥和。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][bed] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [æn; ən][əʊld] [ʃɔ:l] [dɪd]['dju:ti][æz; əz][ə; eɪ]

| During | the | day | the | bed | became | a | couch | , | an | old | shawl | did | duty | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 天 | 这 | 床 | 成为 | 一个 | 长椅 | , | 一个 | 老的 | 披肩 | 做过 | 责任 | 作为 | 一个 |

['teɪblklɒθ] ,

| tablecloth | , |
|---|---|
| 桌布 | , |

白天，床变成了沙发，一条旧披肩充当了桌布。

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [skri:n] , [sɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæntri] ,

| the | fireplace | , | hidden | by | a | screen | , | served | as | a | pantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁炉 | , | 隐 | 经过 | 一个 | 屏幕 | , | 服务 | 作为 | 一个 | 食品储藏室 | , |

壁炉被屏风遮挡住，用作食品储藏室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [kʊkt] [ɪn] ['mɒdɪst] [rɪ'taɪəmənt] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊv] [nəʊ]['lɑ:dʒə(r)]

| and | the | meals | were | cooked | in | modest | retirement | on | a | stove | no | larger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 餐 | 是 | 煮熟 | 在 | 谦虚的 | 退休 | 在 | 一个 | 火炉 | 不 | 更大的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔ:mə(r)] .

| than | a | foot | - | warmer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 脚 | - | 更温暖 | . |

饭菜是在简陋的退休住所里，用一个比暖脚器还小的炉子烹制的。

[ə; eɪ]['træŋkwɪl] [laɪf] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

| A | tranquil | life | — | that | was | the | dream | of | the | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宁静 | 生活 | — | 那 | 曾是 | 这 | 梦 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

平静的生活——那是这位贫穷妇女的梦想。

[hu:] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tɔ:mentid] [baɪ][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [kəm'pænjən] .

| who | was | continually | tormented | by | the | whims | of | an | uncongenial | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 持续 | 饱受折磨 | 经过 | 这 | 心血来潮 | 的 | 一个 | 忤 | 伴侣 | . |

他一直饱受一个性格不合的同伴反复无常的折磨。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənsi] ,

| In | the | early | days | of | his | tenancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 天 | 的 | 他的 | 租约 | , |

在他租住的初期，

[em] . - [hæd; həd] [kɔːzd] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['lɛtəz] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] [ɒn]

| M | . | Chebe | had | caused | these | words | to | be | inscribed | in | letters | a | foot | long | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 有 | 导致 | 这些 | 字 | 到 | 是 | 铭文 | 在 | 信件 | 一个 | 脚 | 长的 | 在 |

[ðə; ði] [freʃ] [peɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [frʌnt] :

| the | fresh | paint | of | his | shop | - | front | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 画 | 的 | 他的 | 店铺 | - | 正面 | : |

切贝先生让人把这些话用一英尺长的字母刻在了他店铺门面新刷的油漆上：

[kə'mɪʃ(ə)n] — [ˌekspɔː'teɪʃn]

| COMMISSION | — | EXPORTATION |
|---|---|---|
| 委员会 | — | 出口 |

委员会——出口

[nəʊ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] .

| No | specifications | . |
|---|---|---|
| 不 | 规格 | . |

没有具体说明。

[hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [səʊld] [tjuːl] , ['brɔːdklɒθ] , ['lɪnɪn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sel] ['evriθɪŋ] ,

| His | neighbors | sold | tulle | , | broadcloth | , | linen | ; | he | was | inclined | to | sell | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 邻居 | 卖 | 薄纱 | , | 府绸 | , | 亚麻布 | ; | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 卖 | 一切 | , |

他的邻居们卖薄纱、粗呢布、亚麻布；他则倾向于把所有东西都卖掉。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wɒt] .

| but | could | not | make | up | his | mind | just | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 只是 | 什么 | . |

但他始终无法决定到底该怎么做。

[wɪð] [wɒt] ['ɑːgjʊm(ə)nts][dɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [liːd] [hɪm][tuː; tə]['feɪvə(r)] ['mædəm] - [æz; əz] [ðeɪ]

| With | what | arguments | did | his | indecision | lead | him | to | favor | Madame | Chebe | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 论点 | 做过 | 他的 | 优柔寡断 | 带领 | 他 | 到 | 偏爱 | 夫人 | - | 作为 | 他们 |

[sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] !

| sat | together | in | the | evening | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一起 | 在 | 这 | 晚上 | ! |

是什么理由让他犹豫不决，最终在晚上与切贝夫人坐在一起时，选择了她呢?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪnɪn] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['brɔːdklɒθ] , [aɪ]

| " | I | don't | know | anything | about | linen | ; | but | when | you | come | to | broadcloth | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 亚麻布 | ; | 但 | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 府绸 | , | 我 |

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

| understand | that | . |
|---|---|---|
| 理解 | 那 | . |

“我对亚麻布一窍不通；但说到府绸，我就懂了。”

['əʊnli] , [ɪf] [aɪ][gəʊ]['ɪntuː] ['brɔːdklɒθ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['træv(ə)l] ;

| Only | , | if | I | go | into | broadcloths | I | must | have | a | man | to | travel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 如果 | 我 | 去 | 进入 | 府绸 | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 男人 | 到 | 旅行 | ; |

只是，如果我从事呢绒生意，我就必须雇个人陪我旅行；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][kaɪndz] [kʌm] [frɒm; frəm][sɪ'dæn][ænd; ənd][ɛlbuəf] .

| for | the | best | kinds | come | from | Sedan | and | Elbeuf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | 种类 | 来 | 从 | 轿车 | 和 | 埃尔伯夫 | . |

最好的品种产自塞丹和埃尔伯夫。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ 'kælikəu ] ; ['sʌmə(r)] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| I | say | nothing | about | calicoes | ; | summer | is | the | time | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 没有什么 | 关于 | 花布 | ; | 夏天 | 是 | 这 | 时间 | 为了 | 他们 | . |

我不谈论花呢；夏天是穿花呢的季节。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tjuːl] , [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] .

| As | for | tulle | , | that's | out | of | the | question | ; | the | season | is | too | far | advanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 薄纱 | , | 那就是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | ; | 这 | 季节 | 是 | 也 | 远的 | 先进的 | . |

至于薄纱，那肯定不行；现在季节已经过半了。

" [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :

| " | He | usually | brought | his | discourse | to | a | close | with | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通常 | 带来 | 他的 | 话语 | 到 | 一个 | 关闭 | 和 | 这 | 字 | : |

他通常以这样的话结束他的演讲：

" [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [brɪŋ] ['kaʊnsl] — [let][ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][bed] .

| " | The | night | will | bring | counsel | — | let | us | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | 将要 | 带来 | 法律顾问 | — | 让 | 我们 | 去 | 到 | 床 | . |

“夜里会有指点——我们去睡觉吧。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][bed][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [greɪt] [rɪ'liːf] .

| " | And | to | bed | he | would | go | , | to | his | wife's | great | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 床 | 他 | 会 | 去 | , | 到 | 他的 | 妻子的 | 伟大的 | 宽慰 | . |

“然后他就上床睡觉了，这让他的妻子松了一口气。”

['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [em] . - [bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| After | three | or | four | months | of | this | life | , | M | . | Chebe | began | to | tire | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 三 | 或者 | 四 | 几个月 | 的 | 这 | 生活 | , | M | . | - | 开始 | 到 | 胎 | 的 | 它 | . |

这种生活持续了三四个月后，切贝先生开始感到厌倦。

[ðə; ði][peɪnz][ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['dɪzi] [fɪts] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːnd] .

| The | pains | in | the | head | , | the | dizzy | fits | gradually | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 在 | 这 | 头 | , | 这 | 晕眩的 | 适合 | 逐步地 | 返回 | . |

头痛和眩晕症状逐渐复发。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] : [bɪ'saɪdz] , ['bɪznəs] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

| The | quarter | was | noisy | and | unhealthy | : | besides | , | business | was | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四分之一 | 曾是 | 嘈杂 | 和 | 不良 | : | 除了 | , | 商业 | 曾是 | 在 | 一个 |

['stændstɪl] .

| standstill | . |
|---|---|
| 停顿 | . |

这个街区嘈杂不堪，环境恶劣；此外，商业活动也陷入停滞。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['eni] [laɪn] , ['brɔːdklɒθ] , [t'ɪʃuːz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

| Nothing | was | to | be | done | in | any | line | , | broadcloths | , | tissues | , | or | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 任何 | 线 | , | 府绸 | , | 组织 | , | 或者 | 任何事物 | 别的 | . |

任何布料，包括粗呢布、薄纸或其他任何物品，都不得进行任何加工。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː]['kraɪsɪs][ðæt] " [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] ,

| It | was | just | at | the | period | of | this | new | crisis | that | " | Mademoiselle | Planus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 时期 | 的 | 这 | 新的 | 危机 | 那 | " | 小姐 | 扁平苔藓 | , |

正是在这场新的危机时期，《普拉努斯小姐》

[maɪ]['sɪstə(r)] , " [kɔːld] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [siː'dɒniː] .

| my | sister | , | " | called | to | speak | about | Sidonie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | , | " | 称为 | 到 | 说话 | 关于 | 西多妮 | . |

我姐姐打电话来说西多妮的事。

[ðə; ði][əʊld][meɪd][hæd; həd][sed][tuː; tə][hɜː'self][ɒn][ðə; ði][weɪ] , " [aɪ][mʌst; məst][breɪk][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] .

| The | old | maid | had | said | to | herself | on | the | way | , | " | I | must | break | it | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女佣 | 有 | 说 | 到 | 她自己 | 在 | 这 | 方式 | , | " | 我 | 必须 | 休息 | 它 | 轻轻地 | . |

老处女在路上自言自语道：“我必须轻轻地把它掰开。”

" [bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [ʃaɪ] ['piːp(ə)l] ,

| " | But | , | like | all | shy | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 喜欢 | 全部 | 害羞的 | 人们 | , |

但是，像所有害羞的人一样，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ]

| she | relieved | herself | of | her | burden | in | the | first | words | she | spoke | after | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 松了口气 | 她自己 | 的 | 她 | 负担 | 在 | 这 | 第一的 | 字 | 她 | 辐 | 后 | 进入 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

她进屋后说的第一句话就卸下了心中的重担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] .

| It | was | a | stunning | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人惊叹的 | 吹 | . |

这是一个沉重的打击。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mædəm] - [rəʊz][ɪn]

| When | she | heard | the | accusation | made | against | her | daughter | , | Madame | Chebe | rose | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 指控 | 制成 | 反对 | 她 | 女儿 | , | 夫人 | - | 玫瑰 | 在 |

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| indignation | . |
|---|---|
| 愤慨 | . |

当切贝夫人听到对她女儿的指控时，她义愤填膺地站了起来。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| No | one | could | ever | make | her | believe | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 曾经 | 制作 | 她 | 相信 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

谁也别想让她相信这种事。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [siː'dɒniː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfəməs] ['slɑːndə(r)] .

| Her | poor | Sidonie | was | the | victim | of | an | infamous | slander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 贫穷的 | 西多妮 | 曾是 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 臭名昭著的 | 诽谤 | . |

可怜的西多妮成了臭名昭著的诽谤案的受害者。

[em] . - , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɒfti] [təʊn] ,

| M | . | Chebe | , | for | his | part | , | adopted | a | very | lofty | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 已采用 | 一个 | 非常 | 高远 | 语气 | , |

而切贝先生则采取了一种非常高高在上的语气。

[wɪð] [sɪg'nɪfɪkənt] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]

| with | significant | phrases | and | motions | of | the | head | , | taking | everything | to | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重要的 | 短语 | 和 | 运动 | 的 | 这 | 头 | , | 采取 | 一切 | 到 | 他自己 |

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

| as | was | his | custom | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 他的 | 风俗 | . |

他说话时语气强烈，头部也做着各种动作，一如既往地把一切都揽在自己身上。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [sə'pəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] - ,

| How | could | any | one | suppose | that | his | child | , | a | Chebe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 任何 | 一 | 认为 | 那 | 他的 | 孩子 | , | 一个 | - | , |

谁会想到他的孩子，一个切贝人，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði]

| the | daughter | of | an | honorable | business | man | known | for | thirty | years | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 光荣的 | 商业 | 男人 | 已知 | 为了 | 三十 | 年 | 在 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

一位在街头巷尾享有盛名、颇有名气的商人的女儿

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] !

| was | capable | of | Nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | 的 | 废话 | ! |

简直胡说八道！

[ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [ɪn'sɪstɪd] .

| **Mademoiselle** | **Planus** | **insisted** | **.** |
|---|---|---|---|
| 小姐 | 扁平苔藓 | 坚持 | . |

普拉努斯小姐坚持道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['gɒsɪp] , [ə; eɪ]

| **It** | **was** | **a** | **painful** | **thing** | **to** | **her** | **to** | **be** | **considered** | **a** | **gossip** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 痛苦 | 事物 | 到 | 她 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 一个 | 闲话 | , | 一个 |

['hɔːkə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'seɪvəri] ['stɔːriz] .

| **hawker** | **of** | **unsavory** | **stories** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 小贩 | 的 | 令人不快的 | 故事 | . |

被人认为是爱嚼舌根、散播不雅故事的人，对她来说是一件很痛苦的事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪnkən'testəbl] [pruːfs] .

| **But** | **they** | **had** | **incontestable** | **proofs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 无可争议的 | 证明 | . |

但他们掌握着无可辩驳的证据。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə] ['enibɒdi] .

| **It** | **was** | **no** | **longer** | **a** | **secret** | **to** | **anybody** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 秘密 | 到 | 任何人 | . |

这件事已经不再是秘密了。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , " [kraɪd] [em] . - , ['fjʊəriəs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| **"** | **And** | **even** | **suppose** | **it** | **were** | **true** | **,** | **"** | **cried** | **M** | **.** | **Chebe** | **,** | **furious** | **at** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 认为 | 它 | 是 | 真的 | , | " | 哭 | M | . | - | , | 狂怒 | 在 | 她 |

[pə'sɪstəns] .

| **persistence** | **.** |
|---|---|
| 持久性 | . |

“就算这是真的也一样，”切贝先生被她的坚持弄得怒不可遏，喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Is** | **it** | **for** | **us** | **to** | **worry** | **about** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 为了 | 我们 | 到 | 担心 | 关于 | 它 | ? |

“这难道是我们该担心的事吗？”

['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['mærid] .

| **Our** | **daughter** | **is** | **married** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 女儿 | 是 | 已婚 | . |

我们的女儿结婚了。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

| **She** | **lives** | **a** | **long** | **way** | **from** | **her** | **parents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 她 | 父母 | . |

她住的地方离父母很远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][əd'vaɪz][ænd; ənd]

| **It** | **is** | **for** | **her** | **husband** | **,** | **who** | **is** | **much** | **older** | **than** | **she** | **,** | **to** | **advise** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 她 | 丈夫 | , | WHO | 是 | 很多 | 老 | 比 | 她 | , | 到 | 建议 | 和 |

[gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **guide** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 指导 | 她 | . |

她应该由比她年长许多的丈夫来给她建议和指导。

[dʌz] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Does** | **he** | **so** | **much** | **as** | **think** | **of** | **doing** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 所以 | 很多 | 作为 | 思考 | 的 | 正在做 | 它 | ? |

他有没有想过这么做?

" [ə'pɒn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ðæt] [kəʊld] -

| " | Upon | that | the | little | man | began | to | inveigh | against | his | son | - | in | - | law | , | that | cold | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 那 | 这 | 小的 | 男人 | 开始 | 到 | 令人震惊 | 反对 | 他的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , | 那 | 寒冷的 | - |

['blʌdɪd] [swɪs] ,

| blooded | Swiss | , |
|---|---|---|
| 血腥 | 瑞士 | , |

于是，那个矮个子男人开始对他的女婿，那个冷血的瑞士佬，破口大骂。

[huː] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [dɪ'vaɪzɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| who | passed | his | life | in | his | office | devising | machines | , | refused | to | accompany | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通过了 | 他的 | 生活 | 在 | 他的 | 办公室 | 设计 | 机器 | , | 拒绝 | 到 | 陪伴 | 他的 | 妻子 |

['ɪntuː] [sə'saɪəti] ,

| into | society | , |
|---|---|---|
| 进入 | 社会 | , |

他一生都待在办公室里设计机器，拒绝与妻子一起进入社交圈。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊld] - ['bætʃələ(r)] ['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bruːəri] , [tuː; tə]

| and | preferred | his | old | - | bachelor | habits | , | his | pipe | and | his | brewery | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 首选 | 他的 | 老的 | - | 学士 | 习惯 | , | 他的 | 管道 | 和 | 他的 | 啤酒厂 | , | 到 |

['evriθɪŋ] [els] .

| everything | else | . |
|---|---|---|
| 一切 | 别的 | . |

他更喜欢他单身汉的旧习惯、他的烟斗和他的酿酒厂，胜过其他一切。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌærɪstə'krætɪk] [dɪs'deɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [em] . -

| You | should | have | seen | the | air | of | aristocratic | disdain | with | which | M | . | Chebe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 已见 | 这 | 空气 | 的 | 贵族 | 蔑视 | 和 | 哪个 | M | . | - | |

[prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːd] " ['bruːəri] !

| pronounced | the | word | " | brewery | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 这 | 单词 | " | 啤酒厂 | ! |

你应该看看切贝先生念出“酿酒厂”这个词时，带着的那种贵族式的轻蔑！

" [ænd; ənd] [jet] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [rɪsəlɝ] ,

| " | And | yet | almost | every | evening | he | went | there | to | meet | Risler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 几乎 | 每一个 | 晚上 | 他 | 去 | 那里 | 到 | 见面 | 里斯勒 | , |

然而，几乎每天晚上他都去那里见里斯勒。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [ ri'prəutʃ ] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

| and | overwhelmed | him | with | reproaches | if | he | once | failed | to | appear | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不堪重负 | 他 | 和 | 责备 | 如果 | 他 | 一次 | 失败的 | 到 | 出现 | 在 | 这 |

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

| rendezvous | . |
|---|---|
| 会合 | . |

如果他一次没有按约定时间出现，就会对他进行严厉的责备。

[bɪ'haɪnd] [ɔːl] [ðɪs] ['vɜːbiɪdʒ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː] [meɪl] — " [kə'mɪʃ(ə)n] -

| Behind | all | this | verbiage | the | merchant | of | the | Rue | du | Mail | — | " | Commission | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 全部 | 这 | 措辞 | 这 | 商人 | 的 | 这 | 后悔 | 杜 | 邮件 | — | " | 委员会 | - |

[ˌekspɔː'teɪʃn] " — [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [aɪ'dɪə] .

| Exportation | " | — | had | a | very | definite | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出口 | " | — | 有 | 一个 | 非常 | 定 | 主意 | . |

在这堆花言巧语背后，邮政街的商人——“佣金出口”——心中却有着非常明确的想法。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

| He | wished | to | give | up | his | shop | , | to | retire | from | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 给 | 向上 | 他的 | 店铺 | , | 到 | 退休 | 从 | 商业 | , |

他想放弃店铺，退出商界。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [siː'dɒniː] ,

| and | for | some | time | he | had | been | thinking | of | going | to | see | Sidonie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 去 | 到 | 看 | 西多妮 | , |

而且他早就想去看望西多妮了。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [skiːm] .

| in | order | to | interest | her | in | his | new | schemes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 兴趣 | 她 | 在 | 他的 | 新的 | 方案 | . |

为了引起她对他的新计划的兴趣。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][taɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːnz] ,

| That | was | not | the | time | , | therefore | , | to | make | disagreeable | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 时间 | , | 所以 | , | 到 | 制作 | 令人不快的 | 场景 | , |

因此，当时并非制造不愉快场面的时机。

[tuː; tə] [preɪt] [ə'baʊt] [pə'tɜːnl] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd]['kɒndʒəg(ə)l]['ɒnə(r)] .

| to | prate | about | paternal | authority | and | conjugal | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喋喋不休 | 关于 | 父系 | 权威 | 和 | 夫妻 | 荣誉 | . |

喋喋不休地谈论父亲的权威和夫妻的荣誉。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] - , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [les] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)][ɒv; əv]

| As | for | Madame | Chebe | , | being | somewhat | less | confident | than | before | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 夫人 | - | , | 存在 | 有些 | 较少的 | 自信的 | 比 | 前 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['vɜːtʃuː] ,

| her | daughter's | virtue | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 美德 | , |

至于切贝夫人，她对女儿的贞洁已不如从前那么有信心了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

| she | took | refuge | in | the | most | profound | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 避难所 | 在 | 这 | 最多 | 深刻的 | 沉默 | . |

她遁入最深沉的寂静之中。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

| The | poor | woman | wished | that | she | were | deaf | and | blind | — | that | she | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女士 | 希望 | 那 | 她 | 是 | 聋 | 和 | 瞎的 | — | 那 | 她 | 绝不 |

[hæd; həd] [nəʊn] [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] .

| had | known | Mademoiselle | Planus | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 小姐 | 扁平苔藓 | . |

可怜的女人希望自己又聋又瞎——希望自己从未认识过普拉努斯小姐。

[laɪk] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

| Like | all | persons | who | have | been | very | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 人 | WHO | 有 | 到过 | 非常 | 不开心 | , |

就像所有非常不快乐的人一样，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [bɪ'nʌmd] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] ,

| she | loved | a | benumbed | existence | with | a | semblance | of | tranquillity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 一个 | 麻木 | 存在 | 和 | 一个 | 外表 | 的 | 宁静 | , |

她喜欢那种麻木的、表面上平静的生活。

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

| and | ignorance | seemed | to | her | preferable | to | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无知 | 似乎 | 到 | 她 | 优选 | 到 | 一切 | . |

在她看来，无知似乎比一切都好。

[æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][nɒt][sæd] [ɪ'nʌf] , [gʊd] ['hevənz] !

| As | if | life | were | not | sad | enough | , | good | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 生活 | 是 | 不是 | 伤心 | 足够的 | , | 好的 | 天 | ! |

天哪，生活还不够悲惨吗！

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [siː'dɒniː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ;

| And | then | , | after | all | , | Sidonie | had | always | been | a | good | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 全部 | , | 西多妮 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 好的 | 女孩 | ; |

毕竟，西多妮一直都是个好女孩；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ?

| why | should | she | not | be | a | good | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 不是 | 是 | 一个 | 好的 | 女士 | ? |

她为什么不能做一个好女人?

[naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

| Night | was | falling | . |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 曾是 | 坠落 | . |

夜幕降临。

[em] . - [rəʊz] ['greɪvli] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [lait] [ə; eɪ] [gæs] -

| M | . | Chebe | rose | gravely | to | close | the | shutters | of | the | shop | and | light | a | gas | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 玫瑰 | 严重地 | 到 | 关闭 | 这 | 百叶窗 | 的 | 这 | 店铺 | 和 | 光 | 一个 | 气体 | - |

[dʒet] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [beə(r)] [wɔːlz] ,

| jet | which | illumined | the | bare | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷射 | 哪个 | 照明 | 这 | 裸 | 墙壁 | , |

切贝先生神情严肃地起身，关上店铺的卷帘门，点燃煤气灯，照亮了光秃秃的墙壁。

[ðə; ði] ['empti] , ['pɒlɪʃt] [ʃelvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪs] ,

| the | empty | , | polished | shelves | , | and | the | whole | extraordinary | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | , | 抛光 | 货架 | , | 和 | 这 | 所有的 | 非凡的 | 地方 | , |

空荡荡的、光洁的货架，以及整个非凡的地方，

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] [wʌn] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .

| which | reminded | one | strongly | of | the | day | following | a | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 提醒 | 一 | 强烈 | 的 | 这 | 天 | 下列的 | 一个 | 失败 | . |

这让人强烈地联想起失败后的第二天。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊzd] [dɪs'deɪnfəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

| With | his | lips | closed | disdainfully | , | in | his | determination | to | remain | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嘴唇 | 关闭 | 轻蔑地 | , | 在 | 他的 | 决心 | 到 | 保持 | 沉默的 | , |

他紧闭双唇，一脸不屑，决心保持沉默。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,

| he | seemed | to | say | to | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 说 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | , |

他似乎对老太太说:

" [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

| " | Night | has | come | — | it | is | time | for | you | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夜晚 | 有 | 来 | — | 它 | 是 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 家 | . |

“夜幕降临，你该回家了。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['mædəm] - ['sɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

| " | And | all | the | while | they | could | hear | Madame | Chebe | sobbing | in | the | back | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 他们 | 可以 | 听到 | 夫人 | - | 啜泣 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | , |

“与此同时，他们还能听到切贝夫人从后面的房间里啜泣的声音。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] .

| as | she | went | to | and | fro | preparing | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 到 | 和 | 弗 | 准备 | 晚餐 | . |

她来回走动准备晚餐。

[ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] .

| Mademoiselle | Planus | got | no | further | satisfaction | from | her | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 扁平苔藓 | 得到 | 不 | 更远 | 满意 | 从 | 她 | 访问 | . |

普拉努斯小姐的这次拜访并没有给她带来任何进一步的满足感。

" [wel] ? " ['kwɪrrɪd] [əʊld] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

| " | Well | ? | " | queried | old | Sigismond | , | who | was | impatiently | awaiting | her | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 查询 | 老的 | 西吉斯蒙德 | , | WHO | 曾是 | 不耐烦地 | 等待中 | 她 | 返回 | . |

“怎么样？”老西吉斯蒙德焦急地等待着她回来，问道。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | They | wouldn't | believe | me | , | and | politely | showed | me | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不会 | 相信 | 我 | , | 和 | 礼貌地 | 显示 | 我 | 这 | 门 | . |

“他们不相信我，还客气地把我请出了门。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

| " | She | had | tears | in | her | eyes | at | the | thought | of | her | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 屈辱 | . |

想到自己遭受的羞辱，她眼里噙满了泪水。

[ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] :

| The | old | man's | face | flushed | , | and | he | said | in | a | grave | voice | , | taking | his | sister's | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 脸 | 酡 | , | 和 | 他 | 说 | 在 | 一个 | 严重 | 嗓音 | , | 采取 | 他的 | 姐妹 | 手 | : |

老人的脸涨得通红，他握住妹妹的手，严肃地说：

" [ˌmædəmwə'zel] ['pleɪnəs] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [step] ;

| " | Mademoiselle | Planus | , | my | sister | , | I | ask | your | pardon | for | having | made | you | take | this | step | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小姐 | 扁平苔藓 | , | 我的 | 姐姐 | , | 我 | 问 | 你的 | 赦免 | 为了 | 拥有 | 制成 | 你 | 拿 | 这 | 步 | ; |

“普拉努斯小姐，我的妹妹，我请求你的原谅，让我让你采取了这一步；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

| but | the | honor | of | the | house | of | Fromont | was | at | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | 曾是 | 在 | 赌注 | . |

但弗罗蒙特家族的荣誉危在旦夕。

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'prest] .

| " | From | that | moment | Sigismond | became | more | and | more | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 那 | 片刻 | 西吉斯蒙德 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 郁闷 | . |

“从那时起，西吉斯蒙德变得越来越沮丧。”

[hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɒks][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [seɪf] [ɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)] .

| His | cash | - | box | no | longer | seemed | to | him | safe | or | secure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 现金 | - | 盒子 | 不 | 更长 | 似乎 | 到 | 他 | 安全的 | 或者 | 安全的 | . |

他觉得自己的钱箱不再安全了。

['iːv(ə)n] [wen] - [ʒɜːn] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ,

| Even | when | Fromont | Jeune | did | not | ask | him | for | money | , | he | was | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | - | 青年 | 做过 | 不是 | 问 | 他 | 为了 | 钱 | , | 他 | 曾是 | 害怕的 | , |

即使弗罗蒙特·琼没有向他要钱，他仍然感到害怕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ ˌæpri'henʃən ] [ɪn] [fɔː(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [keɪm] [kən'tɪnjʊəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] :

| and | he | summed | up | all | his | apprehensions | in | four | words | which | came | continually | to | his | lips | when | talking | with | his | sister | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 总结 | 向上 | 全部 | 他的 | 担忧 | 在 | 四 | 字 | 哪个 | 来了 | 持续 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 什么时候 | 说 | 和 | 他的 | 姐姐 | : |

他将所有担忧总结成四个字，这四个字在他和妹妹谈话时不断脱口而出：

" [aɪ][hɑː][nəʊ] - , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [swɪs] ['pætwɑː] .

| " | I | ha | no | gonfidence | , | " | he | would | say | , | in | his | hoarse | Swiss | patois | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哈 | 不 | - | , | " | 他 | 会 | 说 | , | 在 | 他的 | 嘶哑 | 瑞士 | 方言 | . |

“我没有信心，”他会用沙哑的瑞士方言说道。

['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɒks] , [hiː; hi] [driːmd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən]

| Thinking | always | of | his | cash | - | box | , | he | dreamed | sometimes | that | it | had | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 总是 | 的 | 他的 | 现金 | - | 盒子 | , | 他 | 梦见 | 有时 | 那 | 它 | 有 | 破碎的 |

[ə'pɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] ,

| apart | at | all | the | joints | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 在 | 全部 | 这 | 关节 | , |

他总是想着自己的钱箱，有时梦见钱箱的所有连接处都散架了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['əʊpən] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] ;

| and | insisted | on | remaining | open | , | no | matter | how | much | he | turned | the | key | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 其余的 | 打开 | , | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 他 | 转向 | 这 | 钥匙 | ; |

无论他把钥匙拧了多少次，他都坚持要保持敞开状态；

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['skætəd] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [nəʊts] , [tʃeks] ,

| or | else | that | a | high | wind | had | scattered | all | the | papers | , | notes | , | cheques | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 那 | 一个 | 高的 | 风 | 有 | 疏散 | 全部 | 这 | 文件 | , | 笔记 | , | 支票 | , |

或者，也可能是狂风把所有的文件、笔记、支票都吹散了。

[ænd; ənd] [bɪls] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

| and | bills | , | and | that | he | ran | after | them | all | over | the | factory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 账单 | , | 和 | 那 | 他 | 跑 | 后 | 他们 | 全部 | 超过 | 这 | 工厂 | , |

还有账单，他追着它们跑遍了整个工厂。

['taɪərɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| tiring | himself | out | in | the | attempt | to | pick | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人疲惫 | 他自己 | 出去 | 在 | 这 | 试图 | 到 | 挑选 | 他们 | 向上 | . |

他试图把它们抱起来，结果累得筋疲力尽。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

| In | the | daytime | , | as | he | sat | behind | his | grating | in | the | silence | of | his | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白天 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在后面 | 他的 | 格栅 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 他的 | 办公室 | , |

白天，他静静地坐在办公室的栅栏后面，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [maʊs] [hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

| he | imagined | that | a | little | white | mouse | had | eaten | its | way | through | the | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 那 | 一个 | 小的 | 白色的 | 老鼠 | 有 | 吃 | 它是 | 方式 | 通过 | 这 | 底部 | 的 |

[ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ di'strɔi ] [ɔːl] [ɪts] ['kɒntents] ,

| the | box | and | was | gnawing | and | destroying | all | its | contents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 和 | 曾是 | 啃咬 | 和 | 摧毁 | 全部 | 它是 | 内容 | , |

他想象着一只小白鼠从盒子底部钻了出来，正在啃噬和破坏里面的所有东西。

['grəʊɪŋ] ['plʌmpə(r)][ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [went] [ɒn] .

| growing | plumper | and | prettier | as | the | work | of | destruction | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 丰满 | 和 | 更漂亮 | 作为 | 这 | 工作 | 的 | 破坏 | 去 | 在 | . |

随着破坏工作的进行，她变得越来越丰满漂亮。

[səʊ] [ðæt] , [wen] [siː'dɒniː] [ə'plɐd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| So | that | , | when | Sidonie | appeared | on | the | steps | about | the | middle | of | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 什么时候 | 西多妮 | 出现 | 在 | 这 | 步骤 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 下午 | , |

所以，当西多妮在下午十点左右出现在台阶上时，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [pə'rɪziən] ['pluːmɪdʒ] , [əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [ 'ʃʌdə ] [wɪð] [reɪdʒ] .

| in | her | pretty | Parisian | plumage | , | old | Sigismond | shuddered | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 漂亮的 | 巴黎人 | 羽毛 | , | 老的 | 西吉斯蒙德 | 颤抖 | 和 | 愤怒 | . |

身着华丽巴黎服饰的老西吉斯蒙德气得浑身颤抖。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)] ,

| In | his | eyes | it | was | the | ruin | of | the | house | that | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | 它 | 曾是 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 房子 | 那 | 站立 | 那里 | , |

在他眼里，那里只剩下房屋的废墟。

['ruːɪn][ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɒstjuːm] , [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l] [kuːp] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| ruin | in | a | magnificent | costume | , | with | its | little | coupe | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 废墟 | 在 | 一个 | 壮丽 | 戏服 | , | 和 | 它是 | 小的 | 双门轿跑车 | 在 | 这 | 门 | , |

废墟披着华丽的外衣，门口停着一辆小轿车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæsɪd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [kɒ'ket] .

| and | the | placid | bearing | of | a | happy | coquette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平静 | 轴承 | 的 | 一个 | 快乐的 | 卖弄风情的人 | . |

以及一位快乐轻佻女子的平静姿态。

['mædəm] [rɪsəlɝ] [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

| Madame | Risler | had | no | suspicion | that | , | at | that | window | on | the | ground | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 里斯勒 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | , | 在 | 那 | 窗户 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | , |

里斯勒夫人丝毫没有怀疑，在一楼的那个窗户里，

[sæt][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ] [fəʊ] [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] ['muːvmənts] , [ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl]

| sat | an | untiring | foe | who | watched | her | slightest | movements | , | the | most | trivial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一个 | 不懈 | 敌人 | WHO | 观看 | 她 | 丝毫 | 移动 | , | 这 | 最多 | 琐碎的 |

['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| details | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 她 | 生活 | , |

一个不知疲倦的敌人坐在那里，监视着她的一举一动，她生活中最琐碎的细节。

[ðə; ði]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - ['tiːtʃə(r)] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

| the | going | and | coming | of | her | music | - | teacher | , | the | arrival | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 去 | 和 | 未来 | 的 | 她 | 音乐 | - | 老师 | , | 这 | 到达 | 的 | 这 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| fashionable | dressmaker | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时髦 | 裁缝 | 在 | 这 | 早晨 | , |

她的音乐老师的来来往往，以及早上时髦的裁缝的到来，

[ɔːl][ðə; ði]['bɒksɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| all | the | boxes | that | were | brought | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 盒子 | 那 | 是 | 带来 | 到 | 这 | 房子 | , |

所有运到家里的箱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪst] [kæp][ɒv; əv][ðə; ði] [em'plɔɪi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmægə'zɪn][ˌdiː'juː] ['luːvə(r)] ,

| and | the | laced | cap | of | the | employe | of | the | Magasin | du | Louvre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 系带 | 帽 | 的 | 这 | 雇员 | 的 | 这 | 杂志 | 杜 | 卢浮宫 | , |

还有卢浮宫商店员工戴的蕾丝帽，

[huːz] ['hevi] ['wægən] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [belz] ,

| whose | heavy | wagon | stopped | at | the | gate | with | a | jingling | of | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 重的 | 车皮 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 叮当 | 的 | 铃铛 | , |

他的重型马车在门口停了下来，铃铛叮当作响。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [drɔːn] [baɪ] [staʊt] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

| like | a | diligence | drawn | by | stout | horses | which | were | dragging | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 勤勉 | 绘制 | 经过 | 肥硕 | 马匹 | 哪个 | 是 | 拖拽 | 这 | 房子 | 的 |

- [tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] .

| Fromont | to | bankruptcy | at | break | - | neck | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 破产 | 在 | 休息 | - | 脖子 | 速度 | . |

就像一匹健壮的骏马拉着一辆勤奋的马车，以惊人的速度将弗罗蒙特家族拖向破产。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] , [ wei ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ,

| Sigismond | counted | the | packages | , | weighed | them | with | his | eye | as | they | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西吉斯蒙德 | 计数 | 这 | 包裹 | , | 称重 | 他们 | 和 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他们 | 通过了 | , |

西吉斯蒙德数着包裹，边走边目测称重。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['ɪntuː] - [ə'pɑːtmənts] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

| and | gazed | inquisitively | into | Risler's | apartments | through | the | open | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 好奇地 | 进入 | - | 公寓 | 通过 | 这 | 打开 | 视窗 | . |

她透过敞开的窗户，好奇地凝视着里斯勒的公寓。

[ðə; ði] [kˈɑːpɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃeɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

| The | carpets | that | were | shaken | with | a | great | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地毯 | 那 | 是 | 摇晃 | 和 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | , |

地毯发出巨大的震动声，

[ðə; ði] [ʒɑːdɪˈnjeə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [fɪld] [wɪð] [ˈfrædʒaɪl] , [ʌnˈsiːznəbl] [ˈflaʊəz] ,

| the | jardinieres | that | were | brought | into | the | sunlight | filled | with | fragile | , | unseasonable | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 那 | 是 | 带来 | 进入 | 这 | 阳光 | 已填 | 和 | 脆弱的 | , | 反常的 | 花朵 | , |

那些被搬到阳光下的花盆里，摆满了娇嫩的、不合时令的花朵。

[reə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] , [ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ˈhæŋɪŋ] — [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊtɪs] .

| rare | and | expensive | , | the | gorgeous | hangings | — | none | of | these | things | escaped | his | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 和 | 昂贵的 | , | 这 | 华丽的 | 绞刑 | — | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | 逃脱 | 他的 | 注意 | . |

稀有而昂贵，华丽的挂毯——这些都逃不过他的眼球。

[ðə; ði] [njuː] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [stɛərd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| The | new | acquisitions | of | the | household | stared | him | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 收购 | 的 | 这 | 家庭 | 凝视 | 他 | 在 | 这 | 脸 | , |

家里新添置的物品映入他的眼帘，

[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪˈkwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] .

| reminding | him | of | some | request | for | a | large | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 他 | 的 | 一些 | 要求 | 为了 | 一个 | 大的 | 数量 | . |

提醒他之前曾提出过一笔大额款项的请求。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈstʌdid] [mɔː(r)] [ˈkeəfəli] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wɒz; wəz]

| But | the | one | thing | that | he | studied | more | carefully | than | all | else | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 事物 | 那 | 他 | 研究 | 更多的 | 小心 | 比 | 全部 | 别的 | 曾是 |

但他研究得最仔细的一件事是

- [ˈkaʊntənəns] .

| Risler's | countenance | . |
|---|---|---|
| - | 面容 | . |

里斯勒的表情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| In | his | view | that | woman | was | in | a | fair | way | to | change | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 看法 | 那 | 女士 | 曾是 | 在 | 一个 | 公平的 | 方式 | 到 | 改变 | 他的 | 朋友 | , |

在他看来，那个女人很有可能改变他朋友的处境。

[ðə; ði] [best] , [ðə; ði][məʊst] [ˈʌpraɪt] [ɒv; əv] [men] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃeɪmləs] [ˈvɪlən] .

| the | best | , | the | most | upright | of | men | , | into | a | shameless | villain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | , | 这 | 最多 | 直立 | 的 | 男人 | , | 进入 | 一个 | 不要脸 | 恶棍 | . |

把最优秀、最正直的人变成了无耻的恶棍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [rɪsəlɝ] [njuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| There | was | no | possibility | of | doubt | that | Risler | knew | of | his | dishonor | , | and | submitted | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 可能性 | 的 | 怀疑 | 那 | 里斯勒 | 知道 | 的 | 他的 | 羞辱 | , | 和 | 提交 | 到 | 它 | . |

毫无疑问，里斯勒知道自己蒙受耻辱，并且甘愿承受。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] .

| He | was | paid | to | keep | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有薪酬的 | 到 | 保持 | 安静的 | . |

他收了钱才保持沉默。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɒnstrəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

| Certainly | there | was | something | monstrous | in | such | a | supposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那里 | 曾是 | 某物 | 滔天 | 在 | 这样的 | 一个 | 假设 | . |

这种假设当然有其荒谬之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [n'eɪtʃəz] ,

| But | it | is | the | tendency | of | innocent | natures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 趋势 | 的 | 清白的 | 自然 | , |

但这是天性纯良之人的倾向。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [tuː; tə][gəʊ][æt; ət]

| when | they | are | made | acquainted | with | evil | for | the | first | time | , | to | go | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 制成 | 熟人 | 和 | 邪恶的 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 到 | 去 | 在 |

[wʌns] [tuː] [fɑː(r)] ,

| once | too | far | , |
|---|---|---|---|
| 一次 | 也 | 远的 | , |

当他们第一次接触邪恶时，往往会立刻走得太远。

[bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n] .

| beyond | reason | . |
|---|---|---|
| 超过 | 原因 | . |

毫无道理可言。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd][siː'dɒniː] ,

| When | he | was | once | convinced | of | the | treachery | of | Georges | and | Sidonie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 一次 | 确信 | 的 | 这 | 背信弃义 | 的 | 乔治 | 和 | 西多妮 | , |

当他确信乔治和西多妮背叛了他之后，

- [ˌdegrə'deɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'ʃɪə(r)] [les] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

| Risler's | degradation | seemed | to | the | cashier | less | impossible | of | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 降解 | 似乎 | 到 | 这 | 出纳员 | 较少的 | 不可能的 | 的 | 理解 | . |

收银员觉得里斯勒的遭遇似乎并非完全无法理解。

[ɒn] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['θɪəri] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] ['hevi]

| On | what | other | theory | could | his | indifference | , | in | the | face | of | his | partner's | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 其他 | 理论 | 可以 | 他的 | 漠不关心 | , | 在 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 合伙人的 | 重的 |

[ɪk'spendɪtʃər] , [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?

| expenditures | , | be | explained | ? |
|---|---|---|---|---|
| 支出 | , | 是 | 解释 | ? |

除了这种理论之外，还有什么理论可以解释他对合伙人巨额开支的漠不关心呢?

[ðə; ði] ['eksələnt] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , ['steriətaɪpt] ['ɒnəsti] , [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]

| The | excellent | Sigismond | , | in | his | narrow | , | stereotyped | honesty | , | could | not | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色的 | 西吉斯蒙德 | , | 在 | 他的 | 狭窄的 | , | 刻板印象 | 诚实 | , | 可以 | 不是 | 理解 |

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] - [hɑːt] .

| the | delicacy | of | Risler's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美味 | 的 | - | 心 | . |

优秀的西吉斯蒙德，以他狭隘、刻板的诚实，无法理解里斯勒内心的细腻情感。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| At | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] ['bʊkˌkiːpərz] ['hæbɪt][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] - ['saɪtɪdnəs] [ɪn]

| the | methodical | bookkeeper's | habit | of | thought | and | his | clear | - | sightedness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有条不紊 | 簿记员 | 习惯 | 的 | 想法 | 和 | 他的 | 清除 | - | 视力 | 在 |

['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,

| business | were | a | thousand | leagues | from | that | absent | - | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 是 | 一个 | 千 | 联赛 | 从 | 那 | 缺席的 | - | 有思想 | , |

这位做事有条不紊的簿记员的思维习惯和他在商业上的敏锐洞察力，与那个心不在焉的人简直天壤之别。

['flaɪti] ['kærəktə(r)] , [hɑ:f] - ['ɑ:tɪst] , [hɑ:f] - [ɪn'ventə(r)] .

| flighty | character | , | half | - | artist | , | half | - | inventor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻浮 | 特点 | , | 一半 | - | 艺术家 | , | 一半 | - | 发明者 | . |

性格古怪，一半是艺术家，一半是发明家。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm] [baɪ] [hɪm'self] ,

| He | judged | him | by | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评判 | 他 | 经过 | 他自己 | , |

他自行判断了他。

['hævɪŋ] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n]

| having | no | conception | of | the | condition | of | a | man | with | the | disease | of | invention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 概念 | 的 | 这 | 状况 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 这 | 疾病 | 的 | 发明 |

,

,

,

对患有发明创造障碍的人的状况毫无概念，

[əb'zɔ:bd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] .

| absorbed | by | a | fixed | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 经过 | 一个 | 固定的 | 主意 | . |

被固定观念所束缚。

[sʌtʃ] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [sɒm'næmbjəlɪst] .

| Such | men | are | somnambulists | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 男人 | 是 | 梦游者 | . |

这些人都是梦游者。

[ðeɪ] [lʊk] , [bʌt; bət] [du:; də] [nɒt] [si:] , [ðeə(r)] [aɪz] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] [wɪ'ðɪn] .

| They | look | , | but | do | not | see | , | their | eyes | being | turned | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | , | 但 | 做 | 不是 | 看 | , | 他们的 | 眼睛 | 存在 | 转向 | 之内 | . |

他们看，却看不见，他们的目光转向内心。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - [bɪ'li:f] [ðæt] [rɪsəlɝ] [dɪd] [si:] .

| It | was | Sigismond's | belief | that | Risler | did | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 信仰 | 那 | 里斯勒 | 做过 | 看 | . |

西吉斯蒙德认为里斯勒确实看到了。

[ðæt] [bɪ'li:f] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] .

| That | belief | made | the | old | cashier | very | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 信仰 | 制成 | 这 | 老的 | 出纳员 | 非常 | 不开心 | . |

这种想法让那位老收银员非常不高兴。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [wen'evə(r)] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ru:m] ;

| He | began | by | staring | at | his | friend | whenever | he | entered | the | counting | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | 凝视 | 在 | 他的 | 朋友 | 每当 | 他 | 进入 | 这 | 计数 | - | 房间 | ; |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

起初，每当他的朋友走进点钞室，他都会盯着他看；然后，

[dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɪlfl] [ænd; ənd]

| discouraged | by | his | immovable | indifference | , | which | he | believed | to | be | wilful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰心 | 经过 | 他的 | 不可移动的 | 漠不关心 | , | 哪个 | 他 | 相信 | 到 | 是 | 故意 | 和 |

[ˌpri:'medɪteɪtɪd] ,

| premeditated | , |
|---|---|
| 预谋的 | , |

他因对方坚定不移的冷漠而感到沮丧，他认为这种冷漠是故意且预谋的。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑ:sk] ,

| covering | his | face | like | a | mask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 他的 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 面具 | , |

他用手遮住脸，就像戴着面具一样。

[hiː; hi] [əˈdɒptɪd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] [tuː; tə]

| he | adopted | the | plan | of | turning | away | and | fumbling | among | his | papers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已采用 | 这 | 计划 | 的 | 转弯 | 离开 | 和 | 笨拙 | 之中 | 他的 | 文件 | 到 |

[əˈvɔɪd] [ðəʊz] [fɔːls] [ˈglɑːnsɪz] ,

| avoid | those | false | glances | , |
|---|---|---|---|---|
| 避免 | 那些 | 错误的 | 眼神 | , |

他采取的策略是转身走开，慌乱地翻找文件，以避免那些不怀好意的目光。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [pɑːðz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪntəˈleɪst] [ˈwaɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | keeping | his | eyes | fixed | on | the | garden | paths | or | the | interlaced | wires | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 花园 | 路径 | 或者 | 这 | 交织 | 电线 | 的 | 这 |

[ˈgreɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

| grating | when | he | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格栅 | 什么时候 | 他 | 辐 | 到 | 他 | . |

当他与他说话时，他的目光始终注视着花园小径或栅栏上交错的铁丝。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːtɪd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈglɑːnsɪz] .

| Even | his | words | were | confused | and | distorted | , | like | his | glances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 字 | 是 | 使困惑 | 和 | 扭曲 | , | 喜欢 | 他的 | 眼神 | . |

就连他的言语也像他的眼神一样，混乱扭曲。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈpɒzətɪvli] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .

| No | one | could | say | positively | to | whom | he | was | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 说 | 积极地 | 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 说 | . |

谁也无法确定他到底在和谁说话。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈfrendli] [smaɪlz] , [nəʊ][mɔː(r)] [remɪˈnɪsnsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv]

| No | more | friendly | smiles | , | no | more | reminiscences | as | they | turned | over | the | leaves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 友好的 | 微笑 | , | 不 | 更多的 | 回忆录 | 作为 | 他们 | 转向 | 超过 | 这 | 树叶 | 的 |

[ðə; ði] [kæʃ] - [bʊk] [təˈgeðə(r)] .

| the | cash | - | book | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现金 | - | 书 | 一起 | . |

他们一起翻阅着账簿，不再有友好的微笑，不再有往事回忆。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri] .

| " | This | was | the | year | you | came | to | the | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 年 | 你 | 来了 | 到 | 这 | 工厂 | . |

“那一年你来到了工厂。”

[jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv] [peɪ] .

| Your | first | increase | of | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 第一的 | 增加 | 的 | 支付 | . |

你的第一次加薪。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ?

| Do | you | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | ? |

你是否记得?

[wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] - [ðæt] [deɪ] .

| We | dined | at | Douix's | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用餐 | 在 | - | 那 | 天 | . |

那天我们在杜伊餐厅用餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈkæfeɪ][dez]

| And | then | the | Cafe | des |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 咖啡店 | 德斯 |

然后是咖啡馆

[əvjuːgəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [eɪ] ?

| Aveugles | in | the | evening | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盲人 | 在 | 这 | 晚上 | , | 嗯 | ? |

晚上是盲人吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'bɔːtʃ] !

| What | a | debauch | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 放荡 | ! |

真是太放荡了！

" [æt; ət][lɑːst] [rɪsəlɝ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kuːlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn]

| " | At | last | Risler | noticed | the | strange | coolness | that | had | sprung | up | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 里斯勒 | 注意到 | 这 | 奇怪的 | 凉爽 | 那 | 有 | 弹簧 | 向上 | 之间 |

最后，里斯勒注意到两人之间涌现出的那股奇怪的凉意。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][ænd; ənd] [hɪm'self] .

| Sigismond | and | himself | . |
|---|---|---|---|
| 西吉斯蒙德 | 和 | 他自己 | . |

西吉斯蒙德和他自己。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| He | mentioned | it | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提及 | 它 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

他把这件事告诉了他妻子。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [æn'tɪpəθi] [ praul ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| For | some | time | past | she | had | felt | that | antipathy | prowling | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 过去的 | 她 | 有 | 毛毡 | 那 | 反感 | 潜行 | 关于 | 她 | . |

一段时间以来，她一直感到那种敌意在她周围徘徊。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prest] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

| Sometimes | , | as | she | crossed | the | courtyard | , | she | was | oppressed | , | as | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 作为 | 她 | 交叉 | 这 | 庭院 | , | 她 | 曾是 | 受压迫者 | , | 作为 | 它 | 是 |

,

,

,

有时，当她穿过庭院时，仿佛感到一种压迫感。

[baɪ] [mə'levələnt] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] ['nɜːvəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊld]

| by | malevolent | glances | which | caused | her | to | turn | nervously | toward | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 恶意的 | 眼神 | 哪个 | 导致 | 她 | 到 | 转动 | 紧张地 | 朝向 | 这 | 老的 |

[kæ'ʃiəs] ['kɔːnə(r)] .

| cashier's | corner | . |
|---|---|---|
| 收银员 | 角落 | . |

她被恶狠狠的目光吓得紧张地转向了老收银员的角落。

[ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| This | estrangement | between | the | friends | alarmed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隔阂 | 之间 | 这 | 朋友们 | 惊慌 | 她 | , |

朋友间的这种疏远让她感到担忧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['veri] ['kwɪkli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ə'genst]

| and | she | very | quickly | determined | to | put | her | husband | on | his | guard | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 非常 | 迅速地 | 决定 | 到 | 放 | 她 | 丈夫 | 在 | 他的 | 警卫 | 反对 |

- [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrks] .

| Planus's | unpleasant | remarks | . |
|---|---|---|---|
| - | 令人不快的 | 评论 | . |

她很快决定让丈夫提防普拉努斯那些令人不快的言论。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

| " | Don't | you | see | that | he | is | jealous | of | you | , | of | your | position | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | 那 | 他 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 你 | , | 的 | 你的 | 位置 | ? |

“难道你看不出来他是在嫉妒你，嫉妒你的地位吗？”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][wʌns][hɪz; ɪz]['iːkwəl] , [naʊ] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] , [hiː; hi][kænt] [stænd] [ðæt] .

| A | man | who | was | once | his | equal | , | now | his | superior | , | he | can't | stand | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 一次 | 他的 | 平等的 | , | 现在 | 他的 | 优越的 | , | 他 | 不能 | 站立 | 那 | . |

曾经与他平起平坐的人，如今却成了他的上司，他无法忍受这一点。

[bʌt; bət] [waɪ] ['bɒðə(r)] [wʌnz] [hed] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðiːz] ['spaɪtf(ə)l] ['kriːtʃəz] ?

| But | why | bother | one's | head | about | all | these | spiteful | creatures | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 打扰 | 一个人的 | 头 | 关于 | 全部 | 这些 | 恶毒的 | 生物 | ? |

但何必费心去理会这些心怀恶意的人呢?

[waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm][hɪə(r)] .

| Why | , | I | am | surrounded | by | them | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 是 | 包围 | 经过 | 他们 | 这里 | . |

为什么？我周围全是他们。

" [rɪsəlɝ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] : — " [ju:; jʊ] ? "

| " | Risler | looked | at | her | with | wide | - | open | eyes | : | — | " | You | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里斯勒 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | : | — | " | 你 | ? | " |

里斯勒睁大眼睛看着她："你？"

" [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [siː] [ðæt] [ɔ:l] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [dɪ'test] [ˌem 'iː] .

| " | Why | , | yes | , | it | is | easy | enough | to | see | that | all | these | people | detest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | 它 | 是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 全部 | 这些 | 人们 | 厌恶 | 我 | . |

"是啊，很容易看出这些人都很讨厌我。"

[ðeɪ] [beə(r)]['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['mædəm] [rɪsəlɝ] ['ɑ:njə] .

| They | bear | little | Chebe | a | grudge | because | she | has | become | Madame | Risler | Aine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 熊 | 小的 | - | 一个 | 怨恨 | 因为 | 她 | 有 | 变得 | 夫人 | 里斯勒 | 艾恩 | . |

她们对小切贝怀恨在心，因为她变成了里斯勒夫人。

['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

| Heaven | only | knows | all | the | outrageous | things | that | are | said | about | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 仅有的 | 知道 | 全部 | 这 | 令人愤慨 | 事物 | 那 | 是 | 说 | 关于 | 我 | ! |

只有老天才知道人们都说了些什么离谱的话来诋毁我!

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kæ'ʃɪə(r)] ['dʌznt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .

| And | your | cashier | doesn't | keep | his | tongue | in | his | pocket | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 出纳员 | 不 | 保持 | 他的 | 舌头 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，你的收银员绝不会闭嘴。

[wɒt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] !

| What | a | spiteful | fellow | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 恶毒的 | 同伴 | 他 | 是 | ! |

他真是个心胸狭隘的人!

" [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [hæd; həd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] .

| " | These | few | words | had | their | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 很少 | 字 | 有 | 他们的 | 影响 | . |

"这几句话起了作用。"

[rɪsəlɝ] , [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət] [tuː] [praʊd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [met] ['kəʊldnəs] [wɪð] ['kəʊldnəs] .

| Risler | , | indignant | , | but | too | proud | to | complain | , | met | coldness | with | coldness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | , | 愤怒 | , | 但 | 也 | 自豪的 | 到 | 抱怨 | , | 遇见 | 寒冷 | 和 | 寒冷 | . |

里斯勒虽然愤慨，但骄傲得不忍抱怨，于是以冷漠回应了冷漠。

[ðəʊz] [tuː] ['ɒnɪst] [men] , [iːtʃ] [ɪn'tensli] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| Those | two | honest | men | , | each | intensely | distrustful | of | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 诚实的 | 男人 | , | 每个 | 强烈地 | 不信任 | 的 | 这 | 其他 | , |

这两个正直的人，彼此之间却充满了强烈的不信任感。

[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

| could | no | longer | meet | without | a | painful | sensation | , | so | that | , | after | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不 | 更长 | 见面 | 没有 | 一个 | 痛苦 | 感觉 | , | 所以 | 那 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , |

再也无法无缘无故地见面，这会让他感到疼痛，所以过了一段时间后，

[rɪsəlɝ] [siːst] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ɔ:l] .

| Risler | ceased | to | go | to | the | counting | - | room | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 停止 | 到 | 去 | 到 | 这 | 计数 | - | 房间 | 在 | 全部 | . |

里斯勒完全不再去计票室了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz] - [ʒɜːn] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl]

| It | was | not | difficult | for | him | , | as | Fromont | Jeune | had | charge | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 为了 | 他 | , | 作为 | - | 青年 | 有 | 收费 | 的 | 全部 |

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætəz] .

| financial | matters | . |
|---|---|---|
| 金融的 | 事情 | . |

对他来说并不难，因为弗罗蒙特·琼负责所有财务事宜。

[hɪz; ɪz] [mʌnθs] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] .

| His | month's | allowance | was | carried | to | him | on | the | thirtieth | of | each | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 月份 | 津贴 | 曾是 | 携带 | 到 | 他 | 在 | 这 | 第三十 | 的 | 每个 | 月 | . |

他每月的津贴会在每月30号发放给他。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][siː'dɒniː][ænd; ənd] ['ʒɔːrʒ] [ə'dɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] , [ænd; ənd]

| This | arrangement | afforded | Sidonie | and | Georges | additional | facilities | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 提供 | 西多妮 | 和 | 乔治 | 额外的 | 设施 | , | 和 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˌʌndə'hænd] ['diːlɪŋ] .

| opportunity | for | all | sorts | of | underhand | dealing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 为了 | 全部 | 排序 | 的 | 暗中 | 处理 | . |

这种安排为西多妮和乔治提供了额外的便利，也为他们进行各种不正当的交易提供了机会。

[ʃiː; ʃi] [ˌðeərə'pɒn] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgræm]

| She | thereupon | turned | her | attention | to | the | completion | of | her | programme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 于是 | 转向 | 她 | 注意力 | 到 | 这 | 完成 | 的 | 她 | 程序 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

| of | a | life | of | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 生活 | 的 | 奢华 | . |

于是，她开始专注于完成她的奢华生活计划。

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

| She | lacked | a | country | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缺乏 | 一个 | 国家 | 房子 | . |

她没有乡间别墅。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [ di'test ] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['fiːldz] , [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] [ðæt] ['kʌvə(r)]

| In | her | heart | she | detested | the | trees | , | the | fields | , | the | country | roads | that | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | 她 | 令人厌恶的 | 这 | 树木 | , | 这 | 字段 | , | 这 | 国家 | 道路 | 那 | 覆盖 |

[juː; jʊ] [wɪð] [dʌst] .

| you | with | dust | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 灰尘 | . |

她内心深处厌恶树木、田野和尘土飞扬的乡村道路。

" [ðə; ði][məʊst]['dɪzməl] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | The | most | dismal | things | on | earth | , | " | she | used | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 惨淡 | 事物 | 在 | 地球 | , | " | 她 | 用过的 | 到 | 说 | . |

“这是世界上最糟糕的事情，”她过去常说。

[bʌt; bət][kleə(r)] - [pɑːst] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['sævɪgni] .

| But | Claire | Fromont | passed | the | summer | at | Savigny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克莱尔 | - | 通过了 | 这 | 夏天 | 在 | 萨维尼 | . |

但克莱尔·弗罗蒙特在萨维尼度过了整个夏天。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [faɪn] [deɪz] [ə'raɪvd] ,

| As | soon | as | the | first | fine | days | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 第一的 | 美好的 | 天 | 到达的 | , |

天气一转晴，

[ðə; ði] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['teɪkən] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ;

| the | trunks | were | packed | and | the | curtains | taken | down | on | the | floor | below | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树干 | 是 | 包装 | 和 | 这 | 窗帘 | 已采取 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 以下 | ; |

行李箱已打包完毕，楼下的窗帘也已取下；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɜːnɪtʃə(r)] [væn] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [bluː] [ˌbæsɪ'net] ['rɒkɪŋ] [ɒn][tɒp] ,

| and | a | great | furniture | van | , | with | the | little | girl's | blue | bassinet | rocking | on | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 家具 | 货车 | , | 和 | 这 | 小的 | 女孩们 | 蓝色的 | 婴儿床 | 摇滚 | 在 | 顶部 | , |

还有一辆很棒的家具货车，上面放着小女孩的蓝色摇篮。

[set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grænd,fɑːðərz] ['ʃætəʊ] .

| set | off | for | the | grandfather's | chateau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 离开 | 为了 | 这 | 祖父的 | 城堡 | . |

出发前往祖父的城堡。

[ðen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['grænmʌðə(r)] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [nɜːs] , [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv]

| Then | , | one | morning | , | the | mother | , | grandmother | , | child | , | and | nurse | , | a | medley | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一 | 早晨 | , | 这 | 母亲 | , | 祖母 | , | 孩子 | , | 和 | 护士 | , | 一个 | 混合曲 | 的 |

[waɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd] [laɪt] [veɪlz] ,

| white | gowns | and | light | veils | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 礼服 | 和 | 光 | 面纱 | , |

然后，一天早晨，母亲、祖母、孩子和护士，身着各式各样的白色长袍和轻薄面纱，

[wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [tuː] [fɑːst] ['hɔːsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌni] [lɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

| would | drive | away | behind | two | fast | horses | toward | the | sunny | lawns | and | the | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 驾驶 | 离开 | 在后面 | 二 | 快速地 | 马匹 | 朝向 | 这 | 阳光明媚 | 草坪 | 和 | 这 | 令人愉快的 |

[ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'ævənjuːs] .

| shade | of | the | avenues | . |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 这 | 途径 | . |

他会驾着两匹骏马，驶向阳光明媚的草坪和林荫大道。

[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['pærɪs][wɒz; wəz] ['ʌgli] , [diː'pɔpjuleitid] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [siː'dɒniː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]

| At | that | season | Paris | was | ugly | , | depopulated | ; | and | although | Sidonie | loved | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 季节 | 巴黎 | 曾是 | 丑陋的 | , | 人口减少 | ; | 和 | 虽然 | 西多妮 | 喜爱 | 它 |

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

| even | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 夏天 | , |

那时的巴黎丑陋不堪，人口稀少；尽管西多妮即使在夏天也喜欢那里，

[wɪtʃ] [hiːts] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ,

| which | heats | it | like | a | furnace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 加热 | 它 | 喜欢 | 一个 | 炉 | , |

它像炉子一样加热它，

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv]['pærɪs]

| it | troubled | her | to | think | that | all | the | fashion | and | wealth | of | Paris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 麻烦 | 她 | 到 | 思考 | 那 | 全部 | 这 | 时尚 | 和 | 财富 | 的 | 巴黎 |

[wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [laɪt] [ʌm'breləz] ,

| were | driving | by | the | seashore | under | their | light | umbrellas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 驾驶 | 经过 | 这 | 海滨 | 在下面 | 他们的 | 光 | 雨伞 | , |

一想到巴黎所有的时尚和财富都撑着小伞在海边兜风，她就感到不安。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðeə(r)] ['aʊtɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] [ɪn'venʃnz] ,

| and | would | make | their | outing | an | excuse | for | a | thousand | new | inventions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 制作 | 他们的 | 外出 | 一个 | 原谅 | 为了 | 一个 | 千 | 新的 | 发明 | , |

他们会把这次外出当作发明一千种新发明的借口，

[fɔː(r); fə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['rɪskeɪ] [sɔːt] ,

| for | original | styles | of | the | most | risque | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 原来的 | 风格 | 的 | 这 | 最多 | 有风险的 | 种类 | , |

以最露骨的原创风格为特色，

[wɪtʃ] [wʊd] [pə'mɪt] [wʌn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [lɒŋ] ,

| which | would | permit | one | to | show | that | one | has | a | pretty | ankle | and | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 允许 | 一 | 到 | 展示 | 那 | 一 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 踝 | 和 | 长的 | , |

这样就可以展示一个人拥有漂亮的脚踝和修长的身材。

['kɜːli] ['tʃesnʌt] [heə(r)][ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] .
**curly chestnut hair of one's own .**
卷曲 板栗 头发 的 一个人的自己的 .

一头天然的栗色卷发。

[ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ['beɪðɪŋ] [rɪ'zɔːrts] !
**The seashore bathing resorts !**
这 海滨 洗澡 度假村 !

海滨浴场度假胜地!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [rɪsəlɝ][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] ['pærɪs] .
**She could not think of them ; Risler could not leave Paris .**
她 可以 不是 思考 的 他们 ; 里斯勒 可以 不是 离开 巴黎 .

她无法想起他们；里斯勒无法离开巴黎。

[haʊ] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ?
**How about buying a country house ?**
如何 关于 购买 一个 国家 房子 ?

要不要考虑买栋乡间别墅?

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [miːnz] .
**They had not the means .**
他们 有 不是 这 方法 .

他们没有办法做到这一点。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['lʌvə(r)] ,
**To be sure , there was the lover ,**
到 是 当然 , 那里 曾是 这 情人 ,

当然，还有情人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðɪs] ['leɪtɪst] [wɪm] ;
**who would have asked nothing better than to gratify this latest whim ;**
WHO 会 有 问 没有什么 更好的 比 到 满足 这 最新的 一时兴起 ;

谁会不满足他这最新的心愿呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'siːld] [laɪk][ə; eɪ] ['breɪslət] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
**but a country house cannot be concealed like a bracelet or a shawl .**
但 一个 国家 房子 不能 是 暗 喜欢 一个 手镯 或者 一个 披肩 .

但乡间别墅是无法像手镯或披肩那样隐藏起来的。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
**The husband must be induced to accept it .**
这 丈夫 必须 是 诱导 到 接受 它 .

必须想办法让丈夫接受它。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] ; [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [maɪt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪsəlɝ] .
**That was not an easy matter ; however , they might venture to try it with Risler .**
那 曾是 不是 一个 简单的 事情 ; 然而 , 他们 可能 风险投资 到 尝试 它 和 里斯勒 .

那并非易事；然而，他们或许会冒险与里斯勒一试。

[tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
**To pave the way , she talked to him incessantly about a little nook in the country**
到 铺平 这 方式 , 她 谈话 到 他 不已 关于 一个 小的 角落 在 这 国家
,
**,**
,

为了铺路，她不停地跟他提起乡下的一处小地方，

[nɒt] [tuː] [ɪk'spensɪv] , ['veri] [nɪə(r)]['pærɪs] .

| not | too | expensive | , | very | near | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 昂贵的 | , | 非常 | 靠近 | 巴黎 | . |

价格不算太贵，而且离巴黎很近。

[rɪsəlɝ] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| Risler | listened | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 听着 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

里斯勒面带微笑地听着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [fɪld] [wɪð] [faɪn] [fruːt] - [triːz] ,

| He | thought | of | the | high | grass | , | of | the | orchard | filled | with | fine | fruit | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 高的 | 草 | , | 的 | 这 | 果园 | 已填 | 和 | 美好的 | 水果 | - | 树木 | , |

他想起了高高的草丛，想起了长满精美果树的果园。

['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [welθ] ; [bʌt; bət] ,

| being | already | tormented | by | the | longing | to | possess | which | comes | with | wealth | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 已经 | 饱受折磨 | 经过 | 这 | 渴望 | 到 | 具有 | 哪个 | 来 | 和 | 财富 | ; | 但 | , |

已经饱受对财富的占有欲折磨；但是，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt] , [hiː; hi] [sed] :

| as | he | was | prudent | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 谨慎 | , | 他 | 说 | : |

他谨慎地说道：

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] .

| " | We | will | see | , | we | will | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 看 | , | 我们 | 将要 | 看 | . |

我们拭目以待。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

| Let | us | wait | till | the | end | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 等待 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | . |

让我们等到年底。

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæləns] - [ʃiːt] .

| " | The | end | of | the | year | , | that | is | to | say | , | the | striking | of | the | balance | - | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 这 | 引人注目 | 的 | 这 | 平衡 | - | 床单 | . |

“也就是说，年底，也就是编制资产负债表的时候。”

[ðə; ði] ['bæləns] - [ʃiːt] !

| The | balance | - | sheet | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 平衡 | - | 床单 | ! |

资产负债表！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːd] .

| That | is | the | magic | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 魔法 | 单词 | . |

这就是关键所在。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][jɪə(r)][wiː; wi][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['ediɪŋ] [wɜːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| All | through | the | year | we | go | on | and | on | in | the | eddying | whirl | of | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 年 | 我们 | 去 | 在 | 和 | 在 | 在 | 这 | 涡流 | 旋转 | 的 | 商业 | . |

一年到头，我们都在忙碌的商业漩涡中不停奔波。

['mʌni] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz] , [ 'səːkjuleit ] , [ ə'trækt ] ['ʌðə(r)] ['mʌni] , ['vænɪʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| Money | comes | and | goes | , | circulates | , | attracts | other | money | , | vanishes | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 来 | 和 | 去 | , | 流通 | , | 吸引 | 其他 | 钱 | , | 消失 | ; | 和 | 这 |

['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] ,

| fortune | of | the | firm | , |
|---|---|---|---|---|
| 财富 | 的 | 这 | 公司 | , |

资金来来去去，流通，吸引其他资金，然后消失；而公司的命运，

[laɪk] [ə; eɪ] ['slɪpəri] , ['gliːmɪŋ] [sneɪk] , ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['məʊʃn] , [ɪk'spændz] , ['kɒntrækts; kən'trækts] ,

| like | a | slippery | , | gleaming | snake | , | always | in | motion | , | expands | , | contracts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 滑 | , | 闪闪发光 | 蛇 | , | 总是 | 在 | 运动 | , | 展开 | , | 合同 | , |

[dɪ'mɪnɪʃɪz] , [ɔː(r)] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ,

| diminishes | , | or | increases | , |
|---|---|---|---|---|
| 减少 | , | 或者 | 增加 | , |

就像一条滑溜溜、闪闪发光的蛇，总是处于运动状态，时而膨胀，时而收缩，时而缩小，时而增大。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

| and | it | is | impossible | to | know | our | condition | until | there | comes | a | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 知道 | 我们的 | 状况 | 直到 | 那里 | 来 | 一个 | 片刻 | 的 |

[rest] .

| rest | . |
|---|---|
| 休息 | . |

只有休息片刻，才能了解自己的身体状况。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| Not | until | the | inventory | shall | we | know | the | truth | , | and | whether | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 这 | 存货 | 将 | 我们 | 知道 | 这 | 真相 | , | 和 | 无论 | 这 | 年 | , |

只有清点库存后我们才能知道真相，以及年份是否正确。

[wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['prɒspərəs] , [hæz; həz] ['riːəli] [biːn] [səʊ] .

| which | seems | to | have | been | prosperous | , | has | really | been | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 繁荣 | , | 有 | 真的 | 到过 | 所以 | . |

看起来繁荣昌盛的地方，实际上也的确如此。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['teɪkən] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [bɪ'twiːn] ['krɪsməs]

| The | account | of | stock | is | usually | taken | late | in | December | , | between | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 的 | 库存 | 是 | 通常 | 已采取 | 晚的 | 在 | 十二月 | , | 之间 | 圣诞节 |

[ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .

| and | New | Year's | Day | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 年 | 天 | . |

库存盘点通常在十二月下旬进行，即圣诞节和元旦之间。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [mʌtʃ] ['ekstrə] ['leɪbə(r)] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['evribɒdi] [wɜːks] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| As | it | requires | much | extra | labor | to | prepare | it | , | everybody | works | far | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 需要 | 很多 | 额外的 | 劳动 | 到 | 准备 | 它 | , | 大家 | 作品 | 远的 | 进入 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

由于准备这道菜需要大量额外的人力，所以大家都会工作到深夜。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [ə'lɜːt] .

| The | whole | establishment | is | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 建立 | 是 | 警报 | . |

整个机构都处于戒备状态。

[ðə; ði] [læmps] [rɪ'meɪn] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪsɪz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] ,

| The | lamps | remain | lighted | in | the | offices | long | after | the | doors | are | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 保持 | 照明 | 在 | 这 | 办公室 | 长的 | 后 | 这 | 门 | 是 | 关闭 | , |

办公室的门关上很久之后，灯仍然亮着。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fest(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv]

| and | seem | to | share | in | the | festal | atmosphere | peculiar | to | that | last | week | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 分享 | 在 | 这 | 节日 | 气氛 | 奇特 | 到 | 那 | 最后的 | 星期 | 的 |

[ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| the | year | , |
|---|---|---|
| 这 | 年 | , |

他们似乎也沉浸在每年最后一周特有的节日气氛中。

[wen] [səʊ] ['meni] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['fæməli] ['gæðərɪŋz] .

| when | so | many | windows | are | illuminated | for | family | gatherings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所以 | 许多 | 视窗 | 是 | 照明 | 为了 | 家庭 | 聚会 | . |

当许多窗户都亮起灯，迎接家庭聚会时。

['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - [em'plɔɪi] - [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] ,

| Every | one | , | even | to | the | least | important | ' | employe | ' | of | the | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | , | 甚至 | 到 | 这 | 至少 | 重要的 | - | 雇员 | - | 的 | 这 | 公司 | , |

每个人，即使是公司里最不起眼的“员工”，

[ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnvəntri] .

| is | interested | in | the | results | of | the | inventory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 存货 | . |

对盘点结果很感兴趣。

[ðə; ði][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɒv; əv] ['sæləri] , [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] ['prez(ə)nts] , [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['blesɪd; blest]

| The | increases | of | salary | , | the | New | Year's | presents | , | depend | upon | those | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 增加 | 的 | 薪水 | , | 这 | 新的 | 年 | 礼物 | , | 依赖 | 之上 | 那些 | 蒙福 |

['fɪgəz] .

| figures | . |
|---|---|
| 数据 | . |

工资增长、新年礼物，都取决于这些幸运数字。

[ænd; ənd][səʊ] , [waɪl] [ðə; ði][vɑːst] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| And | so | , | while | the | vast | interests | of | a | wealthy | house | are | trembling | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 尽管 | 这 | 广阔的 | 兴趣 | 的 | 一个 | 富裕 | 房子 | 是 | 发抖 | 在 | 这 |

['bæləns] ,

| balance | , |
|---|---|
| 平衡 | , |

因此，当一个富裕家族的巨大利益岌岌可危时，

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][eɪdʒd]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ,

| the | wives | and | children | and | aged | parents | of | the | clerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子们 | 和 | 孩子们 | 和 | 老年人 | 父母 | 的 | 这 | 职员 | , |

职员们的妻子、孩子和年迈的父母，

[ɪn][ðeə(r)] [fɪfθ] - [flɔː(r)] ['tenəmənts] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [tɔːk] [ɒv; əv]

| in | their | fifth | - | floor | tenements | or | poor | apartments | in | the | suburbs | , | talk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 第五 | - | 地面 | 廉租公寓 | 或者 | 贫穷的 | 公寓 | 在 | 这 | 郊区 | , | 讲话 | 的 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnvəntri] ,

| nothing | but | the | inventory | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 存货 | , |

在他们五楼的廉租公寓或郊区的破旧公寓里，他们除了谈论库存之外什么也不谈。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] ['aɪðə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [niːd]

| the | results | of | which | will | make | themselves | felt | either | by | a | greatly | increased | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 哪个 | 将要 | 制作 | 他们自己 | 毛毡 | 任何一个 | 经过 | 一个 | 非常 | 增加 | 需要 |

[ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ɔː(r)][baɪ][sʌm; səm] ['pɜːtʃəs] ,

| of | economy | or | by | some | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 经济 | 或者 | 经过 | 一些 | 购买 | , |

其结果要么会表现为对节俭的迫切需求大大增加，要么会表现为某种形式的购买。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)
# 第4/5页

[lɒŋ] [pə'spəʊnd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [nju:] [jɪrz] [gɪft] [wɪl] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l][æt; ət][lɑ:st] .
**long** **postponed** **,** **which** **the** **New** **Year's** **gift** **will** **make** **possible** **at** **last** **.**
长的 推迟 , 哪个 这 新的 年 礼物 将要 制作 可能的 在 最后的 .

这项被推迟已久的事情，终于将在新年礼物的见证下成为可能。

[ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv] - [ʒɜ:n] [ænd; ənd] [rɪsəlɝ] ['ɑ:njə] ,
**On** **the** **premises** **of** **Fromont** **Jeune** **and** **Risler** **Aine** **,**
在 这 前提 的 - 青年 和 里斯勒 艾恩 ,

在 Fromont Jeune 和 Risler Aine 的房产范围内，

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑ:nd]['pleɪnəs][ɪz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] ,
**Sigismond** **Planus** **is** **the** **god** **of** **the** **establishment** **at** **that** **season** **,**
西吉斯蒙德 扁平苔藓 是 这 上帝 的 这 建立 在 那 季节 ,

西吉斯蒙德·普拉努斯是那个时代的统治之神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [klɑ:ks] [pə'fɔ:m] [ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .
**and** **his** **little** **office** **a** **sanctuary** **where** **all** **the** **clerks** **perform** **their** **devotions** **.**
和 他的 小的 办公室 一个 避难所 在哪里 全部 这 职员 履行 他们的 虔诚 .

他的小办公室就像一个圣所，所有职员都在那里进行祈祷。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri] ,
**In** **the** **silence** **of** **the** **sleeping** **factory** **,**
在 这 沉默 的 这 睡眠 工厂 ,

在沉睡的工厂的寂静中，

[ðə; ði] ['hevi] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] ,
**the** **heavy** **pages** **of** **the** **great** **books** **rustle** **as** **they** **are** **turned** **,**
这 重的 页面 的 这 伟大的 图书 沙沙 作为 他们 是 转向 ,

厚重的书页在翻动时发出沙沙声。

[ænd; ənd] [nems] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [kɔ:z] [sɜ:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [bʊks] .
**and** **names** **called** **aloud** **cause** **search** **to** **be** **made** **in** **other** **books** **.**
和 姓名 称为 大声 原因 搜索 到 是 制成 在 其他 图书 .

大声喊出名字，就会在其他书籍中进行查找。

[penz] [skrætʃ] .
**Pens** **scratch** **.**
钢笔 划痕 .

笔尖刮擦。

[ðə; ði][əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ lef'tenənt, lu:'t- ] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] , [ɔ:] -
**The** **old** **cashier** **,** **surrounded** **by** **his** **lieutenants** **,** **has** **a** **businesslike** **,** **awe** **-**
这 老的 出纳员 , 包围 经过 他的 中尉 , 有 一个 商业化 , 敬畏 -
[ɪn'spaɪərɪŋ][eə(r)] .
**inspiring** **air** **.**
鼓舞人心 空气 .

老收银员被他的助手们簇拥着，一副公事公办、令人敬畏的样子。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] - [ʒɜ:n] , [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
**From** **time** **to** **time** **Fromont** **Jeune** **,** **on** **the** **point** **of** **going** **out** **in** **his** **carriage** **,**
从 时间 到 时间 - 青年 , 在 这 观点 的 去 出去 在 他的 运输 ,

弗罗蒙特·琼不时地准备乘马车外出时，

[lʊks] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**looks** **in** **for** **a** **moment** **,** **with** **a** **cigar** **in** **his** **mouth** **,**
看起来 在 为了 一个 片刻 , 和 一个 雪茄 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着雪茄，向里看了看，目光停留了一会儿。

| ['niːtli] | [glʌvd] | [ænd; ənd] | ['redi] | [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] | [striːt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **neatly** | **gloved** | **and** | **ready** | **for** | **the** | **street** | **.** |
| 整齐地 | 戴手套 | 和 | 准备好 | 为了 | 这 | 街道 | . |

手套戴得整整齐齐，准备上街。

| [hiː; hi] | [wɔːks] | ['sləʊli] | , | [ɒn] | ['tɪptəʊ] | , | [pʊts] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | [tuː; tə][ðə; ði] | ['greɪtɪŋ] | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **walks** | **slowly** | **,** | **on** | **tiptoe** | **,** | **puts** | **his** | **face** | **to** | **the** | **grating** | **:** |
| 他 | 散步 | 缓慢地 | , | 在 | 脚尖 | , | 放置 | 他的 | 脸 | 到 | 这 | 格栅 | : |

他踮着脚慢慢走着，把脸贴在了格栅上：

| " | [wel] | ! | — | [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] | ['getɪŋ] | [ɒn][ɔːl] | [raɪt] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Well** | **!** | **—** | **are** | **you** | **getting** | **on** | **all** | **right** | **?** |
| " | 出色地 | ! | — | 是 | 你 | 获得 | 在 | 全部 | 正确的 | ? |

“嗯！——你一切都好吗？”

| " | ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] | [gɪvz] | [ə; eɪ] | [grʌnt] | , | [ænd; ənd][ðə; ði] | [jʌŋ] | ['mɑːstə(r)] | [teɪks] | [hɪz; ɪz] | [liːv] | , | [ə'freɪd][tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Sigismond** | **gives** | **a** | **grunt** | **,** | **and** | **the** | **young** | **master** | **takes** | **his** | **leave** | **,** | **afraid** | **to** |
| " | 西吉斯蒙德 | 给予 | 一个 | 咕哝 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 掌握 | 需要 | 他的 | 离开 | , | 害怕的 | 到 |

| [ɑːsk] | ['eni] | ['fɜːðə(r)] | ['kwestʃənz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **ask** | **any** | **further** | **questions** | **.** |
| 问 | 任何 | 更远 | 问题 | . |

西吉斯蒙德哼了一声，少爷便告辞了，不敢再问任何问题。

| [hiː; hi] | [nəʊz] | [frɒm; frəm][ðə; ði] | [kæ'ʃɪəs] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['ʃəʊɪŋ] | [wɪl] | [biː; bi][ə; eɪ][bæd] | [wʌn] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **knows** | **from** | **the** | **cashier's** | **expression** | **that** | **the** | **showing** | **will** | **be** | **a** | **bad** | **one** | **.** |
| 他 | 知道 | 从 | 这 | 收银员 | 表达 | 那 | 这 | 显示 | 将要 | 是 | 一个 | 坏的 | 一 | . |

他从收银员的表情就知道，这次放映会很糟糕。

| [ɪn] | [truːθ] | , | [sɪns] | [ðə; ði] | [deɪz] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [ˌrevə'luːʃn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **truth** | **,** | **since** | **the** | **days** | **of** | **the** | **Revolution** | **,** |
| 在 | 真相 | , | 自从 | 这 | 天 | 的 | 这 | 革命 | , |

事实上，自从革命以来，

| [wen] | [ðeə(r)] | [wɒz; wəz] | ['faɪtɪŋ] | [ɪn][ðə; ði] | ['veri] | ['kɔːtjɑːd] | [ɒv; əv][ðə; ði] | ['fæktri; 'fæktəri] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **there** | **was** | **fighting** | **in** | **the** | **very** | **courtyard** | **of** | **the** | **factory** | **,** |
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 斗争 | 在 | 这 | 非常 | 庭院 | 的 | 这 | 工厂 | , |

当工厂院子里发生打斗时，

| [səʊ] | ['pɪtiəbl] | [æn; ən] | ['ɪnvəntri] | ['nevə(r)][hæd; həd] | [biːn] | [siːn] | [ɪn][ðə; ði] | - | [ɪ'stæblɪʃmənt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** | **pitiable** | **an** | **inventory** | **never** | **had** | **been** | **seen** | **in** | **the** | **Fromont** | **establishment** | **.** |
| 所以 | 可怜的 | 一个 | 存货 | 绝不 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 这 | - | 建立 | . |

弗罗蒙特商行从未见过如此惨淡的库存。

| [rɪ'siːts] | [ænd; ənd] | [ɪk'spendɪtʃər] | ['bæləns] | [iːtʃ] | ['ʌðə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Receipts** | **and** | **expenditures** | **balanced** | **each** | **other** | **.** |
| 收据 | 和 | 支出 | 均衡 | 每个 | 其他 | . |

收入和支出基本平衡。

| [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] | [ɪk'spens] | [ə'kaʊnt] | [hæd; həd] | ['iːt(ə)n] | [ʌp] | ['evriθɪŋ] | , | [ænd; ənd] | , | [ˌfɜːðə'mɔː(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **general** | **expense** | **account** | **had** | **eaten** | **up** | **everything** | **,** | **and** | **,** | **furthermore** | **,** |
| 这 | 一般的 | 费用 | 帐户 | 有 | 吃 | 向上 | 一切 | , | 和 | , | 此外 | , |

一般开支账户已经把所有钱都花光了，而且，

| - | [ʒɜːn] | [wɒz; wəz] | [ɪn'detɪd] | [tuː; tə][ðə; ði] | [fɜːm] | [ɪn][ə; eɪ] | [lɑːdʒ] | [sʌm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Fromont** | **Jeune** | **was** | **indebted** | **to** | **the** | **firm** | **in** | **a** | **large** | **sum** | **.** |
| - | 青年 | 曾是 | 负债累累 | 到 | 这 | 公司 | 在 | 一个 | 大的 | 和 | . |

Fromont Jeune 欠该公司一大笔债务。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [əʊld] - [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wen] , [ɒn] [ðə; ði] 31st [ɒv; əv]

| You | should | have | seen | old | Planus's | air | of | consternation | when | , | on | the | 31st | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 已见 | 老的 | - | 空气 | 的 | 惊愕 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 31st | 的 |

[dɪ'sembə(r)] ,

| December | , |
|---|---|
| 十二月 | , |

你应该看看老普拉努斯在12月31日那天惊恐的表情，

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɔrdʒəs] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'leibə ] .

| he | went | up | to | Georges's | office | to | make | report | of | his | labors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 到 | 乔治的 | 办公室 | 到 | 制作 | 报告 | 的 | 他的 | 劳动 | . |

他到乔治的办公室汇报他的工作情况。

['ʒɔːrʒ] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

| Georges | took | a | very | cheerful | view | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 采取 | 一个 | 非常 | 快乐 | 看法 | 的 | 这 | 事情 | . |

乔治对此事持非常乐观的态度。

['evriθɪŋ] [wʊd] [gəʊ] ['betə(r)] [nekst] [jɪə(r)] .

| Everything | would | go | better | next | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 会 | 去 | 更好的 | 下一个 | 年 | . |

明年一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bəʊnəs]

| And | to | restore | the | cashier's | good | humor | he | gave | him | an | extraordinary | bonus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 恢复 | 这 | 收银员 | 好的 | 幽默 | 他 | 给予 | 他 | 一个 | 非凡的 | 奖金 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

| of | a | thousand | francs | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 千 | 法郎 | , |

为了挽回收银员的心情，他给了他一千法郎的巨额奖金。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] .

| instead | of | the | five | hundred | his | uncle | used | always | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 五 | 百 | 他的 | 叔叔 | 用过的 | 总是 | 到 | 给 | . |

而不是他叔叔以前总是给的五百块。

['evribɒdi] [felt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

| Everybody | felt | the | effects | of | that | generous | impulse | , | and | , | in | the | universal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 毛毡 | 这 | 效果 | 的 | 那 | 慷慨的 | 冲动 | , | 和 | , | 在 | 这 | 普遍的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| satisfaction | , |
|---|---|
| 满意 | , |

每个人都感受到了这种慷慨之举的影响，普遍感到满意。

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɪəli] [ə'kaʊntɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [suːn] [fə'gɒtn] .

| the | deplorable | results | of | the | yearly | accounting | were | very | soon | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可悲的 | 结果 | 的 | 这 | 每年 | 会计 | 是 | 非常 | 很快 | 被遗忘的 | . |

年度会计核算中令人沮丧的结果很快就被遗忘了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪsəlɚ] , ['ʒɔːrʒ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [æz; əz]

| As | for | Risler | , | Georges | chose | to | take | it | upon | himself | to | inform | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 里斯勒 | , | 乔治 | 选择 | 到 | 拿 | 它 | 之上 | 他自己 | 到 | 通知 | 他 | 作为 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| to | the | situation | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 情况 | . |

至于里斯勒，乔治决定亲自向他汇报情况。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] ['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] ,

| When | he | entered | his | partner's | little | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 进入 | 他的 | 合伙人的 | 小的 | 壁橱 | , |

当他走进伴侣的小衣橱时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| which | was | lighted | from | above | by | a | window | in | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 照明 | 从 | 多于 | 经过 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 天花板 | , |

房间上方通过天花板上的窗户采光。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [də'rektlɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɛntərz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

| so | that | the | light | fell | directly | upon | the | subject | of | the | inventor's | meditations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 光 | 跌倒 | 直接地 | 之上 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 发明家的 | 冥想 | , |

于是，光线直接照射到了发明家沉思的主题上。

- ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɪld] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

| Fromont | hesitated | a | moment | , | filled | with | shame | and | remorse | for | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | 已填 | 和 | 耻辱 | 和 | 悔恨 | 为了 | 什么 | 他 |

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] .

| was | about | to | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 做 | . |

弗罗蒙特犹豫了片刻，心中充满了羞愧和悔恨，因为他即将要做的事情。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tɜːnd] ['dʒɔɪfəli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

| The | other | , | when | he | heard | the | door | , | turned | joyfully | toward | his | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , 什么时候 | | 他 | 听到 | 这 | 门 | , | 转向 | 欣喜地 | 朝向 | 他的 | 伙伴 | . |

另一个人听到门响后，高兴地转向他的同伴。

" - , - , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] — [aɪ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊə(r)] [pres] .

| " | Chorche | , | Chorche | , | my | dear | fellow | — | I | have | got | it | , | our | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | - | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | — | 我 | 有 | 得到 | 它 | , | 我们的 | 按 | . |

“Chorche，Chorche，我亲爱的伙计——我明白了，我们的印刷机。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] .

| There | are | still | a | few | little | things | to | think | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 一个 | 很少 | 小的 | 事物 | 到 | 思考 | 出去 | . |

还有一些小细节需要考虑。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] !

| But | no | matter | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 事情 | ! |

但没关系！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [wɪl] [siː] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] !

| I | am | sure | now | of | my | invention | : | you | will | see | — | you | will | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 现在 | 的 | 我的 | 发明 | : | 你 | 将要 | 看 | — | 你 | 将要 | 看 | ! |

我现在对我的发明充满信心：你们一定会看到的——你们一定会看到的！

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ði] - [kæn; kən] [ɪk'sperɪmənt] [ɔːl] [ðeɪ] [tʃuːz] .

| the | Prochassons | can | experiment | all | they | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 能 | 实验 | 全部 | 他们 | 选择 | . |

普罗沙松家族可以随心所欲地进行各种实验。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪsəlɝ] [pres] [wiː; wi] [wɪl] [krʌʃ] [ɔːl]['raɪv(ə)lri] . "

| With | the | Risler | Press | we | will | crush | all | rivalry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 里斯勒 | 按 | 我们 | 将要 | 压碎 | 全部 | 对抗 | . | " |

有了里斯勒印刷机，我们将粉碎所有竞争对手。

" ['brɑːvəʊ] , [maɪ] ['kɒmreɪd] ! " [rɪ'plaɪd] - [ʒɜːn] .

| " | Bravo | , | my | comrade | ! | " | replied | Fromont | Jeune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Bravo | , | 我的 | 同志 | ! | " | 回复 | - | 青年 | . |

“好极了，我的同志！”弗洛蒙·朱恩回答道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| " | So | much | for | the | future | ; | but | you | don't | seem | to | think | about | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 未来 | ; | 但 | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 思考 | 关于 | 这 | 展示 | . |

“未来就说这么多吧；但你似乎并不考虑现在。”

[wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪnvəntri] ? "

| What | about | this | inventory | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关于 | 这 | 存货 | ? | " |

那份库存清单呢?

" [ɑː] , [jes] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| " | Ah | , | yes | ! | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | ! | 到 | 是 | 当然 | . |

“啊，是的！当然。”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | forgotten | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | . |

我完全忘记这件事了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| It | isn't | very | satisfactory | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 非常 | 令人满意的 | , | 是 | 它 | ? |

这不太令人满意，不是吗?

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| " | He | said | that | because | of | the | somewhat | disturbed | and | embarrassed | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 那 | 因为 | 的 | 这 | 有些 | 不安 | 和 | 尴尬的 | 表达 |

[ɒn] [dʒɔrdʒəs] [feɪs] .

| on | Georges's | face | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 乔治的 | 脸 | . |

“他说，这是因为乔治脸上露出了有些不安和尴尬的表情。”

" [waɪ] , [jes] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn'diːd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Why | , | yes | , | on | the | contrary | , | it | is | very | satisfactory | indeed | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 它 | 是 | 非常 | 令人满意的 | 的确 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“恰恰相反，这确实非常令人满意，”对方回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [fɜːst] [jɪə(r)]

| " | We | have | every | reason | to | be | satisfied | , | especially | as | this | is | our | first | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 是 | 使满意 | , | 尤其 | 作为 | 这 | 是 | 我们的 | 第一的 | 年 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

“我们完全有理由感到满意，尤其因为这是我们在一起的第一年。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] ;

| We | have | forty | thousand | francs | each | for | our | share | of | the | profits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 四十 | 千 | 法郎 | 每个 | 为了 | 我们的 | 分享 | 的 | 这 | 利润 | ; |

我们每人分得四万法郎的利润;

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ə; eɪ] [njuː]

| and | as | I | thought | you | might | need | a | little | money | to | give | your | wife | a | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 想法 | 你 | 可能 | 需要 | 一个 | 小的 | 钱 | 到 | 给 | 你的 | 妻子 | 一个 | 新的 |

[jɪrz] ['prez(ə)nt] —

| Year's | present | — |
|---|---|---|
| 年 | 展示 | — |

我想你可能需要一点钱给你妻子买份新年礼物——

" [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [mæn] [huːz] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| " | Ashamed | to | meet | the | eyes | of | the | honest | man | whose | confidence | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 羞愧 | 到 | 见面 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 诚实的 | 男人 | 谁 | 信心 | 他 | 曾是 |

[ bi'trei ] ,

| betraying | , |
|---|---|
| 背叛 | , |

“羞于直视那个被他背叛的诚实之人的双眼。”

- [ʒɜːn] [pleɪst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [tʃeks] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| Fromont | jeune | placed | a | bundle | of | cheques | and | notes | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | 放置 | 一个 | 捆 | 的 | 支票 | 和 | 笔记 | 在 | 这 | 桌子 | . |

年轻的弗罗蒙特把一捆支票和钞票放在桌子上。

[rɪsəlɜ˞] [wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| Risler | was | deeply | moved | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 曾是 | 深 | 已搬 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

里斯勒一时深受感动。

[səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

| So | much | money | at | one | time | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 钱 | 在 | 一 | 时间 | 为了 | 他 | ! |

他一次性就拥有了这么多钱!

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [ðiːz] - , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [wɒt]

| His | mind | dwelt | upon | the | generosity | of | these | Fromonts | , | who | had | made | him | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 居住 | 之上 | 这 | 慷慨 | 的 | 这些 | - | , | WHO | 有 | 制成 | 他 | 什么 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ;

| he | was | ; |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | ; |

他心中充满了对弗罗蒙特家族慷慨的感激之情，正是他们成就了今天的他;

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː] ,

| then | he | thought | of | his | little | Sidonie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 想法 | 的 | 他的 | 小的 | 西多妮 | , |

然后他想起了他的小女儿西多妮。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ]

| of | the | longing | which | she | had | so | often | expressed | and | which | he | would | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 渴望 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 经常 | 表达 | 和 | 哪个 | 他 | 会 | 现在 |

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ] .

| be | able | to | gratify | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 到 | 满足 | . |

她曾多次表达过的渴望，如今他终于能够满足了。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| With | tears | in | his | eyes | and | a | happy | smile | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

他眼中噙着泪水，嘴角却带着幸福的笑容，

[hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

| he | held | out | both | hands | to | his | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 出去 | 两个都 | 双手 | 到 | 他的 | 伙伴 | . |

他向他的搭档伸出了双手。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !

| " | I | am | very | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 快乐的 | ! |

我非常高兴!

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] !

| I | am | very | happy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 快乐的 | ! |

我非常高兴!

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] .
" That was his favorite phrase on great occasions .
" 那 曾是 他的 最喜欢的 短语 在 伟大的 场合 .

“那是他在重要场合最喜欢说的一句话。”

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][bæŋk] [nəʊts] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]
Then he pointed to the bundles of bank notes spread out before him in the
然后 他 尖 到 这 捆绑 的 银行 笔记 传播 出去 前 他 在 这
['nærəʊ] [bændz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ðəʊz] ['fjuːdʒətɪv] ['dɒkjumənts] ,
narrow bands which are used to confine those fugitive documents ,
狭窄的 乐队 哪个 是 用过的 到 局限 那些 逃犯 文件 ,

然后他指着面前摊开的成捆钞票，这些钞票被捆在用来装运那些非法文件的窄带子里。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] .
always ready to fly away .
总是 准备好 到 飞 离开 .

时刻准备展翅高飞。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ʒɔːrʒ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf]
" Do you know what that is ? " he said to Georges , with an air of triumph
" 做 你 知道 什么 那 是 ? " 他 说 到 乔治 , 和 一个 空气 的 胜利
.
:
.

“你知道那是什么吗？”他得意洋洋地问乔治。

" [ðæt] [ɪz] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !
" That is Sidonie's house in the country !
" 那 是 - 房子 在 这 国家 !

“那是西多妮在乡下的房子！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['letə(r)]
A LETTER
一个 信

一封信

" [tuː; tə][em] . [frænts] [rɪsəlɝ] ,
" TO M . FRANTZ RISLER ,
" 到 M . 弗兰茨 里斯勒 ,

致弗兰茨·里斯勒先生：

" [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnpa'njiː] [frɑːŋ'seɪz] , " [ˌɪzmaɪ'lɪə] , ['iːdʒɪpt] .
" Engineer of the Compagnie Francaise , " Ismailia , Egypt .
" 工程师 的 这 公司 法语 , " 伊斯梅利亚 , 埃及 .

“法国公司工程师，埃及伊斯梅利亚。”

[frænts] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [huː] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Frantz , my boy , it is old Sigismond who is writing to you .
弗朗茨 , 我的 男生 , 它 是 老的 西吉斯蒙德 WHO 是 写作 到 你 .

弗朗茨，我的孩子，我是老西吉斯蒙德，我在给你写信。

[ɪf] [aɪ] [njuː] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ][aɪ'diəz][ɒn]['peɪpə(r)] ,
If I knew better how to put my ideas on paper ,
如果 我 知道 更好的 如何 到 放 我的 想法 在 纸 ,

如果我更懂得如何将我的想法写在纸上，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| I | should | have | a | very | long | story | to | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 一个 | 非常 | 长的 | 故事 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我应该有很多故事要跟你讲。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ frentʃ ] [ɪz] [tuː] [hɑːd] ,

| But | this | infernal | French | is | too | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地狱 | 法语 | 是 | 也 | 难的 | , |

但是这该死的法语太难了。

[ænd; ənd] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['pleɪnəs] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪgəz] .

| and | Sigismond | Planus | is | good | for | nothing | away | from | his | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西吉斯蒙德 | 扁平苔藓 | 是 | 好的 | 为了 | 没有什么 | 离开 | 从 | 他的 | 数据 | . |

而西吉斯蒙德·普拉努斯除了他的数字之外一无是处。

[səʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .

| So | I | will | come | to | the | point | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 观点 | 在 | 一次 | . |

所以我直接切入正题。

" [ə'feəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| " | Affairs | in | your | brother's | house | are | not | as | they | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事务 | 在 | 你的 | 兄弟 | 房子 | 是 | 不是 | 作为 | 他们 | 应该 | 是 | . |

你哥哥家里的事不太对劲。

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] .

| That | woman | is | false | to | him | with | his | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 是 | 错误的 | 到 | 他 | 和 | 他的 | 伙伴 | . |

那个女人背着他和他的伴侣在一起。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] ,

| She | has | made | her | husband | a | laughing | - | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 她 | 丈夫 | 一个 | 笑 | - | 库存 | , |

她把丈夫变成了笑柄。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːz] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] .

| and | if | this | goes | on | she | will | cause | him | to | be | looked | upon | as | a | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 去 | 在 | 她 | 将要 | 原因 | 他 | 到 | 是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 恶棍 | . |

如果这种情况继续下去，她会让别人把他当成无赖。

[frænts] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .

| Frantz | , | my | boy | , | you | must | come | home | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | , | 我的 | 男生 | , | 你 | 必须 | 来 | 家 | 在 | 一次 | . |

弗兰茨，我的孩子，你必须马上回家。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt]

| You | are | the | only | one | who | can | speak | to | Risler | and | open | his | eyes | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 能 | 说话 | 到 | 里斯勒 | 和 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 关于 |

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [siː'dɒniː] .

| that | little | Sidonie | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 西多妮 | . |

只有你能和里斯勒谈谈，让他了解小西多妮的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv] [juː 'es] .

| He | would | not | believe | any | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 相信 | 任何 | 的 | 我们 | . |

他根本不相信我们任何人。

[ɑːsk] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kʌm] .

| Ask | leave | of | absence | at | once | , | and | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 离开 | 的 | 缺席 | 在 | 一次 | , | 和 | 来 | . |

立即请假，然后过来。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [bred] [tuː; tə] [ɜːn] [aʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)]

| " | I | know | that | you | have | your | bread | to | earn | out | there | , | and | your | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 你 | 有 | 你的 | 面包 | 到 | 赚 | 出去 | 那里 | , | 和 | 你的 | 未来 |

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ;

| to | assure | ; |
|---|---|---|
| 到 | 保证 | ; |

我知道你在外面要谋生，要保障自己的未来；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [geɪv] [hɪm]

| but | a | man | of | honor | should | think | more | of | the | name | his | parents | gave | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | 应该 | 思考 | 更多的 | 的 | 这 | 姓名 | 他的 | 父母 | 给予 | 他 |

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

| than | of | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 任何事物 | 别的 | . |

但是，一个有荣誉感的人应该更看重父母给他的名字，而不是其他任何事。

[ænd; ənd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ,

| And | I | tell | you | that | if | you | do | not | come | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 来 | 在 | 一次 | , |

我告诉你们，如果你们不马上来，

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪsəlɝ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ʃeɪm]

| a | time | will | come | when | the | name | of | Risler | will | be | so | overwhelmed | with | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 将要 | 来 | 什么时候 | 这 | 姓名 | 的 | 里斯勒 | 将要 | 是 | 所以 | 不堪重负 | 和 | 耻辱 |

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | you | will | not | dare | to | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 不是 | 敢 | 到 | 熊 | 它 | . |

总有一天，里斯勒这个名字会蒙受如此巨大的耻辱，以至于你不敢忍受。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] ['pleɪnəs] ,

| SIGISMOND | PLANUS | , |
|---|---|---|
| 西吉斯蒙德 | 扁平苔藓 | , |

西吉斯蒙德·普拉努斯

" [kæ'ʃɪə(r)] .

| " | Cashier | . |
|---|---|---|
| " | 出纳员 | . |

“出纳员。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十三 |

第十三章

[ðə; ði] [dʒʌdʒ]

| THE | JUDGE |
|---|---|
| 这 | 法官 |

法官

[ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɔːz] ,

| Those | persons | who | live | always | in | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 人 | WHO | 居住 | 总是 | 在 | 门 | , |

那些总是待在室内的人，

[kən'faɪnd] [baɪ] [wɜːk] [ɔː(r)] [ɪn'fɜːməti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| confined | by | work | or | infirmity | to | a | chair | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受限 | 经过 | 工作 | 或者 | 虚弱 | 到 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

因工作或疾病而只能坐在窗边的椅子上，

[teɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pɑːs] ,

| take | a | deep | interest | in | the | people | who | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 深的 | 兴趣 | 在 | 这 | 人们 | WHO | 经过 | , |

对逝者抱有浓厚的兴趣，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɔːlz] , [ruːfs]

| just | as | they | make | for | themselves | a | horizon | of | the | neighboring | walls | , | roofs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 制作 | 为了 | 他们自己 | 一个 | 地平线 | 的 | 这 | 邻接 | 墙壁 | , | 屋顶 |

, [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .

| , | and | windows | . |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 视窗 | . |

就像他们为自己构建了一幅以邻近的墙壁、屋顶和窗户为界的地平线一样。

[neɪld] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ;

| Nailed | to | their | place | , | they | live | in | the | life | of | the | streets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钉子 | 到 | 他们的 | 地方 | , | 他们 | 居住 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 街道 | ; |

他们被钉在原地，过着街头生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,

| and | the | busy | men | and | women | who | pass | within | their | range | of | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 忙碌的 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 经过 | 之内 | 他们的 | 范围 | 的 | 想象 | , |

以及那些在他们视线范围内匆匆而过的忙碌的男男女女，

['sʌmtaɪmz] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

| sometimes | every | day | at | the | same | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 相同的 | 小时 | , |

有时每天同一时间，

[duː; də][nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

| do | not | suspect | that | they | serve | as | the | mainspring | of | other | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 怀疑 | 那 | 他们 | 服务 | 作为 | 这 | 主发条 | 的 | 其他 | 生活 | , |

不要怀疑它们是其他生命的主要动力。

[ðæt] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən]

| that | interested | eyes | watch | for | their | coming | and | miss | them | if | they | happen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 感兴趣的 | 眼睛 | 手表 | 为了 | 他们的 | 未来 | 和 | 错过 | 他们 | 如果 | 他们 | 发生 |

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] .

| to | go | to | their | destination | by | another | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 他们的 | 目的地 | 经过 | 其他 | 路 | . |

那些好奇的目光注视着他们的到来，如果他们碰巧走另一条路前往目的地，就会错过他们。

[ðə; ði] - , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːl] [deɪ] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['saɪlənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

| The | Delobelles | , | left | to | themselves | all | day | , | indulged | in | this | sort | of | silent | observation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 左边 | 到 | 他们自己 | 全部 | 天 | , | 沉溺其中 | 在 | 这 | 种类 | 的 | 沉默的 | 观察 |

.

| : |
|---|
| . |

德洛贝尔一家整天独处，沉浸在这种默默的观察之中。

[ðeə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

| Their | window | was | narrow | , | and | the | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 窗户 | 曾是 | 狭窄的 | , | 和 | 这 | 母亲 | , |

他们的窗口期很窄，而母亲，

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkən] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɑːd]['juːsɪdʒ] ,

| whose | eyes | were | beginning | to | weaken | as | the | result | of | hard | usage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | 是 | 开始 | 到 | 削弱 | 作为 | 这 | 结果 | 的 | 难的 | 用法 | , |

由于长期过度使用，他的眼睛开始出现视力衰退的迹象。

[sæt][nɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [drɔːn] ['mʌzlɪn] ['kɜːt(ə)n] ;

| sat | near | the | light | against | the | drawn | muslin | curtain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 靠近 | 这 | 光 | 反对 | 这 | 绘制 | 细棉布 | 窗帘 | ; |

坐在灯光下，背靠着拉起的薄纱窗帘；

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

| her | daughter's | large | armchair | was | a | little | farther | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 大的 | 扶手椅 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更远 | 离开 | . |

她女儿的大扶手椅离得稍远一些。

[ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdeɪli] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] .

| She | announced | the | approach | of | their | daily | passers | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宣布 | 这 | 方法 | 的 | 他们的 | 日常的 | 过路人 | - | 经过 | . |

她宣布了每天路过的行人即将到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][daɪˈvɜːʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv]

| It | was | a | diversion | , | a | subject | of | conversation | ; | and | the | long | hours | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 导流 | , | 一个 | 主题 | 的 | 对话 | ; | 和 | 这 | 长的 | 小时 | 的 |

[tɔɪl] [siːmd] [ʃɔːtə] ,

| toil | seemed | shorter | , |
|---|---|---|---|
| 辛劳 | 似乎 | 较短 | , |

它成了消遣，成了谈资；漫长的辛勤劳作似乎也变得短暂了。

[mɑːkt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['regjələ(r)] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] .

| marked | off | by | the | regular | appearance | of | people | who | were | as | busy | as | they | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 离开 | 经过 | 这 | 常规的 | 外貌 | 的 | 人们 | WHO | 是 | 作为 | 忙碌的 | 作为 | 他们 | . |

经常可以看到和他们一样忙碌的人们出现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['əʊvəkəʊt] ,

| There | were | two | little | sisters | , | a | gentleman | in | a | gray | overcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 小的 | 姐妹 | , | 一个 | 绅士 | 在 | 一个 | 灰色的 | 大衣 | , |

有两个小姐妹，一位穿着灰色大衣的绅士，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd]['teɪkən] [həʊm] [əˈgen] ,

| a | child | who | was | taken | to | school | and | taken | home | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | WHO | 曾是 | 已采取 | 到 | 学校 | 和 | 已采取 | 家 | 再次 | , |

一个被送到学校又被送回家的孩子

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['gʌvənmənt] [klɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] ,

| and | an | old | government | clerk | with | a | wooden | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 政府 | 职员 | 和 | 一个 | 木制的 | 腿 | , |

还有一位拄着木腿的老政府职员，

[huːz] [step] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [saʊnd] .

| whose | step | on | the | sidewalk | had | a | sinister | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 步 | 在 | 这 | 人行道 | 有 | 一个 | 险恶 | 声音 | . |

他的脚步声在人行道上发出令人毛骨悚然的声音。

[ðeɪ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [sɔː] [hɪm] ; [hiː; hi] [pɑːst] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] ,

| They | hardly | ever | saw | him | ; | he | passed | after | dark | , | but | they | heard | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 曾经 | 锯 | 他 | ; | 他 | 通过了 | 后 | 黑暗的 | , | 但 | 他们 | 听到 | 他 | , |

他们几乎从未见过他；他总是在天黑后经过，但他们都听见了他的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːʃ] ['ekəʊ][ɒv; əv]

| and | the | sound | always | struck | the | little | cripple's | ears | like | a | harsh | echo | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 总是 | 击 | 这 | 小的 | 残疾人的 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 | 残酷的 | 回声 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɔːnf(ə)l] [θɔːts] .

| her | own | mournful | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 悲哀 | 想法 | . |

这声音总是像她自己悲伤思绪的刺耳回声一样，传入这个小残疾人的耳中。

[ɔːl] [ðiːz] [striːt] [frendz] [ʌnˈkɒnʃəsli] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]

| All | these | street | friends | unconsciously | occupied | a | large | place | in | the | lives | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 街道 | 朋友们 | 不知不觉 | 占领 | 一个 | 大的 | 地方 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 |

[tuː] ['wɪmɪn] .

| two | women | . |
|---|---|---|
| 二 | 女性 | . |

这些街头朋友不知不觉地在两个女人的生活中占据了重要地位。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] :

| If | it | rained | , | they | would | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 下雨了 | , | 他们 | 会 | 说 | : |

如果下雨，他们会说：

" [ðeɪ] [wɪl] [get] [wet] .
" They will get wet .
" 他们 将要 得到 湿的 .

他们会被淋湿的。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gɒt] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .
I wonder whether the child got home before the shower .
我 想知道 无论 这 孩子 得到 家 前 这 淋浴 .

我想知道孩子是不是在洗澡前到家了。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,
" And when the season changed ,
" 和 什么时候 这 季节 已更改 ,

“而当季节更迭时，

[wen] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [sʌn] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [snəʊ] ['kʌvəd]
when the March sun inundated the sidewalks or the December snow covered
什么时候 这 行进 太阳 被淹没 这 人行道 或者 这 十二月 雪 涵盖
[ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [waɪt] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [blæk] [mʌd] ,
them with its white mantle and its patches of black mud ,
他们 和 它是 白色的 地幔 和 它是 补丁 的 黑色的 泥 ,

当三月的阳光洒满人行道，或是十二月的积雪覆盖着它们，披上白色的外衣，上面还夹杂着黑色的泥泞时，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['gɑːmənt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [frendz] [kɔːzd] [ðə; ði] [tuː]
the appearance of a new garment on one of their friends caused the two
这 外貌 的 一个 新的 服装 在 一 的 他们的 朋友们 导致 这 二
[ ri'kluːs, 'rekluːs ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
recluses to say to themselves ,
隐士 到 说 到 他们自己 ,

当他们的一个朋友身上出现一件新衣服时，两个隐士不禁自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmə(r)] , " [ɔː(r)] , " ['wɪntə(r)][hæz; həz] [kʌm] .
" It is summer , " or , " winter has come .
" 它 是 夏天 , " 或者 , " 冬天 有 来 .

“现在是夏天了”，或者，“冬天来了”。

" [naʊ] , [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɒft] ,
" Now , on a certain evening in May , one of those soft ,
" 现在 , 在 一个 肯定 晚上 在 可能 , 一 的 那些 柔软的 ,

“现在，在五月的一个夜晚，一个柔和的夜晚，

['luːmɪnəs] ['iːvnɪŋz] [wen] [laɪf] [fləʊz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [θruː]
luminous evenings when life flows forth from the houses into the street through
发光的 晚上 什么时候 生活 流量 前进 从 这 房屋 进入 这 街道 通过
[ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,
the open windows ,
这 打开 视窗 ,

明亮的夜晚，生活气息透过敞开的窗户从房屋涌向街道。

[dɪ'zaɪəreɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ,
Desiree and her mother were busily at work with needles and fingers ,
黛西蕾 和 她 母亲 是 忙碌地 在 工作 和 针 和 手指 ,

黛西蕾和她的母亲正忙着用针线和手指缝制东西。

[ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [ɪts] [lɑːst] [reɪ] , [bɪ'fɔː(r)] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [læmp] .
exhausting the daylight to its last ray , before lighting the lamp .
精疲力竭 这 日光 到 它是最后的 射线 , 前 灯光 这 灯 .

在点亮灯之前，要将日光用尽到最后一丝。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrdz] , [ðə; ði] ['mʌfld] [nəʊts]
**They could hear the shouts of children playing in the yards , the muffled notes**
他们 可以 听到 这 喊叫 的 孩子们 玩耍 在 这 码 , 这 闷音 笔记
[ɒv; əv][piˈænəuz] ,
**of pianos ,**
的 钢琴 ,

他们能听到孩子们在院子里玩耍的喊叫声，以及钢琴低沉的琴声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['pedlə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['empti] ['wægən] .
**and the voice of a street peddler , drawing his half - empty wagon .**
和 这 嗓音 的 一个 街道 小贩 , 绘画 他的 一半 - 空的 车皮 .

还有街头小贩拉着半空的货车时的声音。

[wʌn] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ə; eɪ] [veɪg] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd]
**One could smell the springtime in the air , a vague odor of hyacinth and**
一 可以 闻 这 春天 在 这 空气 , 一个 模糊的 气味 的 风信子 和
['laɪlək] .
**lilac .**
紫丁香 .

空气中弥漫着春天的气息，隐隐约约有风信子和丁香的香味。

['mæmə; məˈmɑː] - [hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔː(r)] ['kləʊzɪŋ][ðə; ði]
**Mamma Delobelle had laid aside her work , and , before closing the**
妈妈 - 有 铺设 旁边 她 工作 , 和 , 前 结束 这
['wɪndəʊ] ,
**window ,**
窗户 ,

德洛贝尔妈妈放下手中的工作，在关上窗户之前，

[liːnd] [əˈpɒn][ðə; ði] [sɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ tɔil ] ['sɪti] ,
**leaned upon the sill listening to all these noises of a great toiling city ,**
倾斜 之上 这 窗台 聆听 到 全部 这些 噪音 的 一个 伟大的 辛勤劳作 城市 ,

他倚在窗台上，聆听着这座大城市熙熙攘攘的喧嚣声。

['teɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wen] [ɪts] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [endid] .
**taking delight in walking through the streets when its day's work was ended .**
采取 喜 在 步行 通过 这 街道 什么时候 它是 天 工作 曾是 结束 .

一天的工作结束后，它喜欢在街上散步。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
**From time to time she spoke to her daughter , without turning her**
从 时间 到 时间 她 辐 到 她 女儿 , 没有 转弯 她
[hed] .
**head .**
头 .

她时不时地跟女儿说几句话，头也不回。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ðeəz; ðəz] [məˈsjɜː] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .
**there's Monsieur Sigismond .**
有 先生 西吉斯蒙德 .

那是西吉斯蒙德先生。

[haʊ] ['ɜːli] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə] -
**How early he leaves the factory to -**
如何 早期的 他 树叶 这 工厂 到 -

他多早离开工厂？

[naɪt] !
**night** **!**
夜晚 !

夜晚!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['leŋkθənɪŋ] [səʊ][fɑːst] ,
**It** **may** **be** **because** **the** **days** **are** **lengthening** **so** **fast** **,**
它 可能 是 因为 这 天 是 延长 所以 快速地 ,

或许是因为白昼变长得太快了。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .
**but** **I** **don't** **think** **it** **can** **be** **seven** **o'clock** **.**
但 我 不 思考 它 能 是 七 点钟 .

但我认为现在不可能是七点钟。

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [mæn][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [kæ'ʃɪə(r)] ? — [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] !
**Who** **can** **that** **man** **be** **with** **the** **old** **cashier** **?** **—** **What** **a** **funny** **thing** **!**
WHO 能 那 男人 是 和 这 老的 出纳员 ? — 什么 一个 有趣的 事物 !

那个和老收银员在一起的男人是谁？——真是太巧了!

— [wʌn] [wʊd] [seɪ] — [waɪ] , [jes] ! — [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [frænts] .
**—** **One** **would** **say** **—** **Why** **,** **yes** **!** **—** **One** **would** **say** **it** **was** **Monsieur** **Frantz** **.**
— 一 会 说 — 为什么 , 是的 ! — 一 会 说 它 曾是 先生 弗朗茨 .

有人会说——没错！——有人会说那是弗朗茨先生。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] .
**But** **that** **isn't** **possible** **.**
但 那 不是 可能的 .

但这不可能。

[mə'sjɜː] [frænts] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
**Monsieur** **Frantz** **is** **a** **long** **way** **from** **here** **at** **this** **moment** **;** **and** **then** **he**
先生 弗朗茨 是 一个 长的 方式 从 这里 在 这 片刻 ; 和 然后 他
[hæd; həd][nəʊ] [bɪəd] .
**had** **no** **beard** **.**
有 不 胡须 .

弗朗茨先生此刻离这里很远；而且那时他还没有胡子。

[ðæt] [mæn] [lʊks] [laɪk] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !
**That** **man** **looks** **like** **him** **all** **the** **same** **!**
那 男人 看起来 喜欢 他 全部 这 相同的 !

那个人看起来和他一模一样!

[dʒʌst] [lʊk] , [maɪ][dɪə(r)] .
**Just** **look** **,** **my** **dear** **.**
只是 看 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你看。

" [bʌt; bət] " [maɪ][dɪə(r)] " [dʌz] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n][stɜː(r)] .
**"** **But** **"** **my** **dear** **"** **does** **not** **leave** **her** **chair** **;** **she** **does** **not** **even** **stir** **.**
" 但 " 我的 亲爱的 " 做 不是 离开 她 椅子 ; 她 做 不是 甚至 搅拌 .

“但是‘亲爱的’却没有离开椅子，她甚至一动不动。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ə'restɪd] [ɪn][ɪts]
**With** **her** **eyes** **staring** **into** **vacancy** **,** **her** **needle** **in** **the** **air** **,** **arrested** **in** **its**
和 她 眼睛 凝视 进入 空缺 , 她 针 在 这 空气 , 被捕 在 它是
['prɪti] ,
**pretty** **,**
漂亮的 ,

她双眼空洞地凝视着前方，手中的针悬在空中，美丽得仿佛被定格在那一刻。

[ɪn'dʌstriəs] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['kʌntri] ,

| industrious | movement | , | she | has | gone | away | to | the | blue | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勤劳 | 移动 | , | 她 | 有 | 已消失 | 离开 | 到 | 这 | 蓝色的 | 国家 | , |

她勤劳地奔波，去了蓝色的国度。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] ['wɪðə(r)] [wʌn] [meɪ] [gəʊ][æt; ət] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn'fɜːməti]

| that | wonderful | country | whither | one | may | go | at | will | , | without | thought | of | any | infirmity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 精彩的 | 国家 | 往哪里去 | 一 | 可能 | 去 | 在 | 将要 | , | 没有 | 想法 | 的 | 任何 | 虚弱 |

.

:

.

那是一个美好的国度，人们可以随意前往，不必担心任何疾病。

[ðə; ði] [neɪm] " [frænts] , " [ ˈʌtə ] [mə'kænɪkli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]

| The | name | " | Frantz | , | " | uttered | mechanically | by | her | mother | , | because | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | " | 弗朗茨 | , | " | 说出 | 机械地 | 经过 | 她 | 母亲 | , | 因为 | 的 | 一个 |

[tʃɑːns] [rɪ'zembləns] ,

| chance | resemblance | , |
|---|---|---|
| 机会 | 相似 | , |

“弗兰茨”这个名字，是她母亲机械地念出来的，因为碰巧长得像。

[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [ɪ'ljʊʒən] , [ɒv; əv] ['fɜːvənt] [həʊps] ,

| represented | to | her | a | whole | lifetime | of | illusions | , | of | fervent | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 到 | 她 | 一个 | 所有的 | 寿命 | 的 | 幻觉 | , | 的 | 热切 | 希望 | , |

对她而言，这代表着她一生的幻想和热切的希望。

[ɪ'femərəl] [æz; əz][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wen] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [æt; ət]

| ephemeral | as | the | flush | that | rose | to | her | cheeks | when | , | on | returning | home | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短暂的 | 作为 | 这 | 冲洗 | 那 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脸颊 | 什么时候 | , | 在 | 返回 | 家 | 在 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

就像她晚上回家时脸颊上泛起的红晕一样转瞬即逝。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| he | used | to | come | and | chat | with | her | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 来 | 和 | 聊天 | 和 | 她 | 一个 | 片刻 | . |

他以前经常过来和她聊一会儿。

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] !

| How | far | away | that | was | already | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 离开 | 那 | 曾是 | 已经 | ! |

那已经是多远了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nɪə(r)] [hɜːz] ,

| To | think | that | he | used | to | live | in | the | little | room | near | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 他 | 用过的 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | 靠近 | 她的 | , |

想想他以前就住在她隔壁的小房间里，

[ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| that | they | used | to | hear | his | step | on | the | stairs | and | the | noise | made | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 用过的 | 到 | 听到 | 他的 | 步 | 在 | 这 | 楼梯 | 和 | 这 | 噪音 | 制成 | 经过 | 他的 |

['teɪb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [drɔː] !

| table | when | he | dragged | it | to | the | window | to | draw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 什么时候 | 他 | 拖拽 | 它 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 画 | ! |

他们以前经常听到他在楼梯上的脚步声，以及他把桌子拖到窗边画画时桌子发出的声音！

[wɒt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| What | sorrow | and | what | happiness | she | used | to | feel | when | he | talked | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 悲哀 | 和 | 什么 | 幸福 | 她 | 用过的 | 到 | 感觉 | 什么时候 | 他 | 谈话 | 到 | 她 |

[ɒv; əv] [siː'dɒniː] ,

| of | Sidonie | , |
|---|---|---|
| 的 | 西多妮 | , |

每当他跟她谈起西多妮时，她心中都会涌起怎样的悲伤和快乐啊！

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɜ·dz] [ænd; ənd]

| sitting | on | the | low | chair | at | her | knees | , | while | she | mounted | her | birds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 低的 | 椅子 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 尽管 | 她 | 安装 | 她 | 鸟类 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsekts] .

| her | insects | . |
|---|---|---|
| 她 | 昆虫 | . |

她坐在膝盖旁的矮椅上，一边摆弄着她的鸟类和昆虫标本。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ,

| As | she | worked | , | she | used | to | cheer | and | comfort | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 工作 | , | 她 | 用过的 | 到 | 欢呼 | 和 | 舒适 | 他 | , |

她一边工作一边鼓励和安慰他。

[fɔː(r); fə(r)] [siː'dɒniː] [hæd; həd] [kɔːzd] [pɔː(r); pʊə(r)] [frænts] ['meni] ['lɪt(ə)l] [gɻ'iːfs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [greɪt]

| for | Sidonie | had | caused | poor | Frantz | many | little | griefs | before | the | last | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 西多妮 | 有 | 导致 | 贫穷的 | 弗朗茨 | 许多 | 小的 | 悲伤 | 前 | 这 | 最后的 | 伟大的 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

在最后一次重大灾难发生之前，西多妮已经给可怜的弗朗茨带来了许多小的痛苦。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [siː'dɒniː] , [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]

| His | tone | when | he | spoke | of | Sidonie | , | the | sparkle | in | his | eyes | when | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 西多妮 | , | 这 | 火花 | 在 | 他的 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 想法 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

他谈起西多妮时的语气，想起她时眼中闪烁的光芒，

['fæsɪneɪtɪd] [dɪ'zaɪəreɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,

| fascinated | Desiree | in | spite | of | everything | , | so | that | when | he | went | away | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 黛西蕾 | 在 | 尽管如此 | 的 | 一切 | , | 所以 | 那 | 什么时候 | 他 | 去 | 离开 | 在 | 绝望 | , |

尽管如此，他还是深深地吸引了黛西蕾，以至于当他绝望地离开时，

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm] — [ə; eɪ] [lʌv]

| he | left | behind | him | a | love | even | greater | than | that | he | carried | with | him | — | a | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 在后面 | 他 | 一个 | 爱 | 甚至 | 更大的 | 比 | 那 | 他 | 携带 | 和 | 他 | — | 一个 | 爱 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ruːm] ,

| which | the | unchanging | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 不变 | 房间 | , |

他身后留下了一份比他生前所拥有的还要伟大的爱——一份连那间一成不变的房间都无法取代的爱。

[ðə; ði] ['sed(ə)ntri] , ['stægnənt] [laɪf] , [kept] [ɪn'tækt] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['bɪtə(r)] ['pɜːfjuːm] ,

| the | sedentary | , | stagnant | life | , | kept | intact | with | all | its | bitter | perfume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 久坐的 | , | 停滞不前 | 生活 | , | 保留 | 完好无损的 | 和 | 全部 | 它是 | 苦的 | 香水 | , |

这种久坐不动、停滞不前的生活方式，连同它所有的苦涩气息，都完整地保留了下来。

[ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] [wʊd] ['grædʒuəli] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)]

| whereas | his | would | gradually | fade | away | and | vanish | in | the | fresh | air | of | the | outer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 会 | 逐步地 | 褪色 | 离开 | 和 | 消失 | 在 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 的 | 这 | 外 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

而他的气息则会在外界的新鲜空气中逐渐消散。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] .

| It | grows | darker | and | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | . |

光线越来越暗。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ɪn'veləps] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['dɑːknəs]

| A | great | wave | of | melancholy | envelops | the | poor | girl | with | the | falling | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 海浪 | 的 | 忧郁 | 信封 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 和 | 这 | 坠落 | 黑暗 |

[ɒv; əv] [ðæt] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] .

| of | that | balmy | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 芳香 | 晚上 | . |

随着温暖夜晚的夜幕降临，一股巨大的忧郁情绪笼罩着这个可怜的女孩。

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst][daɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt]

| The | blissful | gleam | from | the | past | dies | away | as | the | last | glimmer | of | daylight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福的 | 闪耀 | 从 | 这 | 过去的 | 死亡 | 离开 | 作为 | 这 | 最后的 | 微光 | 的 | 日光 |

['vænɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| vanishes | in | the | narrow | recess | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 在 | 这 | 狭窄的 | 凹陷处 | 的 | 这 | 窗户 | , |

随着窗缝里最后一缕日光消失，过去那份美好的光芒也随之消逝。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stɪl] [stændz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] .

| where | her | mother | still | stands | leaning | on | the | sill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 母亲 | 仍然 | 站立 | 倾斜 | 在 | 这 | 窗台 | . |

她的母亲仍然倚靠在窗台上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] .

| Suddenly | the | door | opens | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 门 | 打开 | . |

突然，门开了。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz][ðeə(r)] [huːz] ['fiːtʃəz] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| Some | one | is | there | whose | features | can | not | be | distinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 是 | 那里 | 谁 | 特征 | 能 | 不是 | 是 | 杰出的 | . |

那里有一个人，他的五官无法辨认。

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| Who | can | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 它 | 是 | ? |

会是谁呢?

[ðə; ði] - ['nevə(r)] [rɪ'siːv] [kɔːlz] .

| The | Delobelles | never | receive | calls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 绝不 | 收到 | 呼叫 | . |

德洛贝尔一家从不接电话。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæz; həz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| The | mother | , | who | has | turned | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | , | WHO | 有 | 转向 | 她 | 头 | , |

母亲转过头去，

[θɪŋks] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][get][ðə; ði] [wiːks]

| thinks | at | first | that | some | one | has | come | from | the | shop | to | get | the | week's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 在 | 第一的 | 那 | 一些 | 一 | 有 | 来 | 从 | 这 | 店铺 | 到 | 得到 | 这 | 本周 |

[wɜːk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

起初以为是店里的人来取这周的工作了。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [mə'sjɜː] .

| " | My | husband | has | just | gone | to | your | place | , | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | 有 | 只是 | 已消失 | 到 | 你的 | 地方 | , | 先生 | . |

“先生，我丈夫刚刚去了您那里。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .

| We | have | nothing | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 没有什么 | 这里 | . |

这里什么都没有。

[mə'sjɜː] - [hæz; həz]['teɪkən] ['evriθɪŋ] .

| Monsieur | Delobelle | has | taken | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 有 | 已采取 | 一切 | . |

德洛贝尔先生拿走了一切。

" [ðə; ði][mæn] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| " | The | man | comes | forward | without | speaking | , | and | as | he | approaches | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 来 | 向前 | 没有 | 请讲 | , | 和 | 作为 | 他 | 方法 | 这 | 窗户 |

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| his | features | can | be | distinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 能 | 是 | 杰出的 | . |

“那人一言不发地走上前去，当他靠近窗户时，他的面容清晰可见。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , ['spɒlɪdli] [bɪlt] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɒnzd] [feɪs] , [ə; eɪ] [θɪk] ,

| He | is | a | tall | , | solidly | built | fellow | with | a | bronzed | face | , | a | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 高的 | , | 稳固地 | 建造 | 同伴 | 和 | 一个 | 古铜色 | 脸 | , | 一个 | 厚的 | , |

他身材高大魁梧，面色黝黑，毛发浓密。

[red] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

| red | beard | , | and | a | deep | voice | , | and | is | a | little | slow | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 胡须 | , | 和 | 一个 | 深的 | 嗓音 | , | 和 | 是 | 一个 | 小的 | 慢的 | 的 | 演讲 | . |

红胡子，嗓音低沉，说话有点慢。

" [ɑː] ! [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] - ? "

| " | Ah | ! | so | you | don't | know | me | , | Mamma | Delobelle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 所以 | 你 | 不 | 知道 | 我 | , | 妈妈 | - | ? | " |

“啊！原来你不认识我，德洛贝尔妈妈？”

" [əʊ] ! [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [mə'sjɜː] [frænts] , " [sed] [dɪ'zaɪəreɪ] , ['veri] ['kɑːmli] ,

| " | Oh | ! | I | knew | you | at | once | , | Monsieur | Frantz | , | " | said | Desiree | , | very | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 知道 | 你 | 在 | 一次 | , | 先生 | 弗朗茨 | , | " | 说 | 黛西蕾 | , | 非常 | 平静地 | , |

“哦！我一眼就认出你了，弗朗茨先生，”黛西蕾平静地说。

[ɪn][ə; eɪ][kəʊld] , [sɪ'deɪt] [təʊn] .

| in | a | cold | , | sedate | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 寒冷的 | , | 稳重 | 语气 | . |

语气冷淡而沉稳。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

| " | Merciful | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 天 | ! |

“仁慈的上天啊！”

[ɪts] [mə'sjɜː] [frænts] .

| it's | Monsieur | Frantz | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 先生 | 弗朗茨 | . |

是弗朗茨先生。

" ['kwɪkli] ['mæmə; mə'mɑː] - [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] , [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði]

| " | Quickly | Mamma | Delobelle | runs | to | the | lamp | , | lights | it | , | and | closes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迅速地 | 妈妈 | - | 跑步 | 到 | 这 | 灯 | , | 灯 | 它 | , | 和 | 关闭 | 这 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

“德洛贝尔妈妈迅速跑到灯旁，点亮它，然后关上窗户。

" [wɒt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][dɪə(r)] [frænts] ?
**it is you , is it , my dear Frantz ?**
它 是 你 , 是 它 , 我的 亲爱的 弗朗茨 ?

是你吗，我亲爱的弗朗茨?

" [haʊ] [ˈkuːlli] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːskl] !
**" How coolly she says it , the little rascal !**
" 如何 冷静地 她 说道 它 , 这 小的 恶棍 !

“这小家伙说得真酷！”

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
**" I knew you at once .**
" 我 知道 你 在 一次 .

我一眼就认出了你。

" [ɑː] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪsbɜːg] !
**" Ah , the little iceberg !**
" 啊 , 这 小的 冰山 !

“啊，小冰山！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
**She will always be the same .**
她 将要 总是 是 这 相同的 .

她永远不会改变。

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪsbɜːg] , [ɪn] [ˈveri] [truːθ] .
**A veritable little iceberg , in very truth .**
一个 真正的 小的 冰山 , 在 非常 真相 .

说实话，这简直就是一座小冰山。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn] - [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .
**She is very pale , and her hand as it lies in Frantz's is white and cold .**
她 是 非常 苍白 , 和 她 手 作为 它 谎言 在 - 是 白色的 和 寒冷的 .

她脸色非常苍白，放在弗朗茨手中的手又白又冷。

[ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][hɪm] [ɪmˈpruːvd] , [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [rɪˈfaɪnd] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
**She seems to him improved , even more refined than before .**
她 似乎 到 他 改进 , 甚至 更多的 精制 比 前 .

在他看来，她似乎进步了，比以前更加优雅了。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][suːˈpɜːb] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] ,
**He seems to her superb , as always , with a melancholy ,**
他 似乎 到 她 高超 , 作为 总是 , 和 一个 忧郁 ,

在她眼里，他一如既往地出色，带着一丝忧郁。

['wɪəri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**weary expression in the depths of his eyes ,**
厌倦 表达 在 这 深度 的 他的 眼睛 ,

他眼中流露出疲惫的神情，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
**which makes him more of a man than when he went away .**
哪个 制作 他 更多的 的 一个 男人 比 什么时候 他 去 离开 .

这让他比离开时更有男子气概了。

[hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌrid] ['dʒɜːni] , [ˌʌndə'teɪkən] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt]

| His | weariness | is | due | to | his | hurried | journey | , | undertaken | immediately | on | his | receipt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疲劳 | 是 | 到期的 | 到 | 他的 | 慌忙 | 旅行 | , | 已 | 立即地 | 在 | 他的 | 收据 |

[ɒv; əv] - ['letə(r)] .

| of | Sigismond's | letter | . |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 信 | . |

他之所以疲惫不堪，是因为他收到西吉斯蒙德的信后立即启程赶路。

[spɜːd] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [dɪs'ɒnə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Spurred | on | by | the | word | dishonor | , | he | had | started | instantly | , | without | awaiting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到刺激 | 在 | 经过 | 这 | 单词 | 羞辱 | , | 他 | 有 | 开始 | 即刻 | , | 没有 | 等待中 | 他的 |

[liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ,

| leave | of | absence | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 的 | 缺席 | , |

受到“耻辱”一词的刺激，他立即行动起来，甚至没有等待休假。

['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] ; [ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['stiːmʃɪp]

| risking | his | place | and | his | future | prospects | ; | and | , | hurrying | from | steamships |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 他的 | 地方 | 和 | 他的 | 未来 | 前景 | ; | 和 | , | 匆忙 | 从 | 蒸汽船 |

[tuː; tə] ['relˌwe] ,

| to | railways | , |
|---|---|---|
| 到 | 铁路 | , |

他冒着失去地位和前途的风险；并且，匆匆从轮船转向铁路，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['pærɪs] .

| he | had | not | stopped | until | he | reached | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 停止 | 直到 | 他 | 达到 | 巴黎 | . |

他一路不停，直到抵达巴黎。

['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪəri] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn] [hæz; həz] ['trævld] [ɪn] ['iːgə(r)] [heɪst]

| Reason | enough | for | being | weary | , | especially | when | one | has | travelled | in | eager | haste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 足够的 | 为了 | 存在 | 厌倦 | , | 尤其 | 什么时候 | 一 | 有 | 旅行 | 在 | 渴望的 | 匆忙 |

[tuː; tə] [riːtʃ] [wʌnz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| to | reach | one's | destination | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 一个人的 | 目的地 | , |

疲惫是人之常情，尤其是在匆忙赶路到达目的地之后。

[ænd; ənd] [wen] [wʌnz] [maɪnd] [hæz; həz] [biːn] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'set] [baɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [θɔːts] ,

| and | when | one's | mind | has | been | continually | beset | by | impatient | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个人的 | 头脑 | 有 | 到过 | 持续 | 围困 | 经过 | 不耐烦 | 想法 | , |

当一个人的脑海中不断充斥着焦躁不安的想法时，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ɪn'ses(ə)nt] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] .

| making | the | journey | ten | times | over | in | incessant | doubt | and | fear | and | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 旅行 | 十 | 时代 | 超过 | 在 | 不停歇 | 怀疑 | 和 | 害怕 | 和 | 困惑 | . |

在无尽的怀疑、恐惧和困惑中，我十次踏上这段旅程。

[hɪz; ɪz] ['melənkəli] [bɪ'gæn] ['fɜːðə(r)] [bæk] .

| His | melancholy | began | further | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忧郁 | 开始 | 更远 | 后退 | . |

他的忧郁症由来已久。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

| It | began | on | the | day | when | the | woman | he | loved | refused | to | marry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | 拒绝 | 到 | 结婚 | 他 | , |

一切始于他心爱的女人拒绝嫁给他的那一天。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ; [tuː] ['terəb(ə)l] [bləʊz] [ɪn]

| to | become | , | six | months | later | , | the | wife | of | his | brother | ; | two | terrible | blows | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 变得 | , | 六 | 几个月 | 之后 | , | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 兄弟 | ; | 二 | 糟糕的 | 打击 | 在 |

[kləʊz] [sək'seʃ(ə)n] ,

| close | succession | , |
|---|---|---|
| 关闭 | 演替 | , |

六个月后，她成为了他哥哥的妻子；接连遭受两次沉重打击。

[ðə; ði] ['sekənd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] .

| the | second | even | more | painful | than | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 甚至 | 更多的 | 痛苦 | 比 | 这 | 第一的 | . |

第二个比第一个更痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['mærɪdʒ] ,

| It | is | true | that | , | before | entering | into | that | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | , | 前 | 进入 | 进入 | 那 | 婚姻 | , |

的确，在步入婚姻殿堂之前，

[rɪsəlɜ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ,

| Risler | had | written | to | him | to | ask | his | permission | to | be | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 有 | 书面 | 到 | 他 | 到 | 问 | 他的 | 允许 | 到 | 是 | 快乐的 | , |

里斯勒曾写信给他，请求他允许自己获得幸福。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] , [ə'fekʃənət] [tɜːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | had | written | in | such | touching | , | affectionate | terms | that | the | violence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 书面 | 在 | 这样的 | 接触 | , | 亲热 | 条款 | 那 | 这 | 暴力 | 的 | 这 |

[bləʊ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] ;

| blow | was | somewhat | diminished | ; |
|---|---|---|---|---|
| 吹 | 曾是 | 有些 | 减少 | ; |

而且他的文字如此感人、充满爱意，以至于打击的残酷性有所减轻；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [hɑːd] [wɜːk] ,

| and | then | , | in | due | time | , | life | in | a | strange | country | , | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 到期的 | 时间 | , | 生活 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 国家 | , | 难的 | 工作 | , |

然后，随着时间的推移，在异国他乡的生活、艰苦的工作……

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [griːf] .

| and | long | journeys | had | softened | his | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 旅程 | 有 | 软化 | 他的 | 悲伤 | . |

漫长的旅程也减轻了他的悲伤。

[naʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [vɑːst] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['melənkəli] [rɪ'meɪnz] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

| Now | only | a | vast | background | of | melancholy | remains | ; | unless | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 仅有的 | 一个 | 广阔的 | 背景 | 的 | 忧郁 | 遗迹 | ; | 除非 | , | 的确 | , |

如今只剩下一片无垠的忧郁；除非，真的，

[ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɒθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['ænɪmeɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ði]

| the | hatred | and | wrath | by | which | he | is | animated | at | this | moment | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仇恨 | 和 | 愤怒 | 经过 | 哪个 | 他 | 是 | 动画 | 在 | 这 | 片刻 | 反对 | 这 |

['wʊmən] [huː] [ɪz] [ dis'ɔnə ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [lʌv] .

| woman | who | is | dishonoring | his | brother | may | be | a | remnant | of | his | former | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 是 | 不光彩 | 他的 | 兄弟 | 可能 | 是 | 一个 | 剩 | 的 | 他的 | 以前的 | 爱 | . |

他此刻对玷污他兄弟的女人所怀有的仇恨和愤怒，可能是他过去爱情的残余。

[bʌt; bət] [nəʊ] !

| But | no | ! |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ! |

但是，不！

[frænts] [rɪsəlɜ] [θɪŋks] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

| Frantz | Risler | thinks | only | of | avenging | the | honor | of | the | Rislers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 里斯勒 | 思考 | 仅有的 | 的 | 复仇 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | - | . |

弗朗茨·里斯勒一心只想为里斯勒家族报仇雪恨。

[hiː; hi] ['kɒmz] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][siː'dɒniː] [meɪ] [wel] [lʊk]

| He | comes | not | as | a | lover | , | but | as | a | judge | ; | and | Sidonie | may | well | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 不是 | 作为 | 一个 | 情人 | , | 但 | 作为 | 一个 | 法官 | ; | 和 | 西多妮 | 可能 | 出色地 | 看 |

[tuː; tə] [hɜː'self] .

| to | herself | . |
|---|---|---|
| 到 | 她自己 | . |

他不是以情人的身份而来，而是以法官的身份而来；西多妮完全可以自食其果。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [rɪ'laɪɪŋ]

| The | judge | had | gone | straight | to | the | factory | on | leaving | the | train | , | relying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 有 | 已消失 | 直的 | 到 | 这 | 工厂 | 在 | 离开 | 这 | 火车 | , | 依靠 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'praɪz] ,

| upon | the | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 惊喜 | , |

法官下火车后直接去了工厂，想出其不意地抓捕嫌疑人。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt]

| the | unexpectedness | , | of | his | arrival | to | disclose | to | him | at | a | glance | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外性 | , | 的 | 他的 | 到达 | 到 | 透露 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 什么 |

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| was | taking | place | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 采取 | 地方 | . |

他的到来出乎意料，让他一眼就明白了发生了什么。

[ʌn'lʌkɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] .

| Unluckily | he | had | found | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸的是 | 他 | 有 | 成立 | 不 | 一 | . |

不幸的是，他一个人也没找到。

[ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kləʊzd]

| The | blinds | of | the | little | house | at | the | foot | of | the | garden | had | been | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 的 | 这 | 小的 | 房子 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 花园 | 有 | 到过 | 关闭 |

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .

| for | two | weeks | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 周 | . |

花园尽头那间小屋的百叶窗已经关了两个星期了。

[pɛr] ['ækɪˌliː] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kʌntri] [siːts]

| Pere | Achille | informed | him | that | the | ladies | were | at | their | respective | country | seats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷 | 阿喀琉斯 | 知情的 | 他 | 那 | 这 | 女士们 | 是 | 在 | 他们的 | 各自 | 国家 | 座位 |

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

| where | the | partners | joined | them | every | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 合作伙伴 | 加入 | 他们 | 每一个 | 晚上 | . |

阿基勒神父告诉他，女士们都在各自的乡间别墅，她们的伴侣每天晚上都会去那里与她们团聚。

- [ʒɜːn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['veri] ['ɜːli] ; [rɪsəlɝ] ['ɑːnjə][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] .

| Fromont | Jeune | had | left | the | factory | very | early | ; | Risler | Aine | had | just | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 青年 | 有 | 左边 | 这 | 工厂 | 非常 | 早期的 | ; | 里斯勒 | 艾恩 | 有 | 只是 | 已消失 | . |

Fromont Jeune很早就离开了工厂；Risler Aine刚刚离开。

[frænts] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][əʊld]['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .

| Frantz | decided | to | speak | to | old | Sigismond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 决定 | 到 | 说话 | 到 | 老的 | 西吉斯蒙德 | . |

弗兰茨决定和老西吉斯蒙德谈谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ðə; ði]['regjələ(r)] [peɪ] - [deɪ] ,

| But | it | was | Saturday | , | the | regular | pay | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 周六 | , | 这 | 常规的 | 支付 | - | 天 | , |

但那天是星期六，是正常的发薪日。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['wɜːkmən] ,

| and | he | must | needs | wait | until | the | long | line | of | workmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 必须 | 需求 | 等待 | 直到 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 工人 | , |

他必须等到长长的工队排好队才能行动。

[ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'kɪliːz] [lɒdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] , [hæd; həd]['grædʒuəli] [dɪ'spɜːst] .

| extending | from | Achille's | lodge | to | the | cashier's | grated | window | , | had | gradually | dispersed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 从 | 阿喀琉斯的 | 小屋 | 到 | 这 | 收银员 | 磨碎的 | 窗户 | , | 有 | 逐步地 | 分散的 | . |

从阿基里斯的小屋一直延伸到收银员的铁栅窗，渐渐散开了。

[ɔːl'ðəʊ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'prest] , [ðə; ði] ['eksələnt] [juːθ] ,

| Although | very | impatient | and | very | depressed | , | the | excellent | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 非常 | 不耐烦 | 和 | 非常 | 郁闷 | , | 这 | 出色的 | 青年 | , |

尽管非常不耐烦和非常沮丧，这位优秀的年轻人

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] ['wɜːkɪŋmæn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

| who | had | lived | the | life | of | a | Paris | workingman | from | his | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 居住地 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 巴黎 | 工人 | 从 | 他的 | 童年 | , |

他从小就过着巴黎工人的生活，

[felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪd] [siːnz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

| felt | a | thrill | of | pleasure | at | finding | himself | once | more | in | the | midst | of | the | animated | scenes | peculiar | to | that | time | and | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 刺激 | 的 | 乐趣 | 在 | 寻找 | 他自己 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 动画 | 场景 | 奇特 | 到 | 那 | 时间 | 和 | 地方 | . |

再次置身于那个时代和地点特有的生动场景之中，他感到一阵莫名的愉悦。

[ə'pɒn] [ɔːl] [ðəʊz] ['feɪsɪz] , ['ɒnɪst] [ɔː(r)] ['vɪʃəs] ,

| Upon | all | those | faces | , | honest | or | vicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 全部 | 那些 | 面孔 | , | 诚实的 | 或者 | 恶毒 | , |

无论诚实还是邪恶，所有这些面孔上都写满了

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

| was | an | expression | of | satisfaction | that | the | week | was | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 表达 | 的 | 满意 | 那 | 这 | 星期 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

这是对一周结束感到满意的表现。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , ['sʌndeɪ] [bɪ'gæn][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

| You | felt | that | , | so | far | as | they | were | concerned | , | Sunday | began | at | seven | o'clock | Saturday | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 毛毡 | 那 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 是 | 担心的 | , | 星期日 | 开始 | 在 | 七 | 点钟 | 周六 | 晚上 | , |

你觉得，在他们看来，星期天是从星期六晚上七点开始的。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] ['lɪt(ə)l][læmp] .

| in | front | of | the | cashier's | little | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 收银员 | 小的 | 灯 | . |

在收银台前的小灯前。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] ['wɜːkɪŋmen] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [deɪz] [rest][ænd; ənd][ɪts] [sə'lemnəti] .

| One | must | have | lived | among | workingmen | to | realize | the | full | charm | of | that | one | day's | rest | and | its | solemnity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 有 | 居住地 | 之中 | 工人 | 到 | 意识到 | 这 | 满的 | 魅力 | 的 | 那 | 一 | 天 | 休息 | 和 | 它是 | 严肃 | . |

一个人必须与劳动人民一起生活过，才能真正体会到那一天休息的魅力和庄严。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] , [baʊnd] [fɑːst][tuː; tə] [ʌn'helθfʊl] [treɪdz] ,

| Many | of | these | poor | creatures | , | bound | fast | to | unhealthful | trades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这些 | 贫穷的 | 生物 | , | 边界 | 快速地 | 到 | 不健康的 | 交易 | , |

这些可怜的动物中，许多人被迫从事有害的职业。

[ə'weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌndeɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [eə(r)] ,

| await | the | coming | of | the | blessed | Sunday | like | a | puff | of | refreshing | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 蒙福 | 星期日 | 喜欢 | 一个 | 噗 | 的 | 令人耳目一新 | 空气 | , |

像盼望清爽的微风一样，期待着美好的星期日的到来。

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [helθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪf] .

| essential | to | their | health | and | their | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基本的 | 到 | 他们的 | 健康 | 和 | 他们的 | 生活 | . |

对他们的健康和生命至关重要。

[wɒt] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [niːd] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] [mɜːθ] !

| What | an | overflow | of | spirits | , | therefore | , | what | a | pressing | need | of | noisy | mirth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 溢出 | 的 | 烈酒 | , | 所以 | , | 什么 | 一个 | 紧迫 | 需要 | 的 | 嘈杂 | 欢笑 | ! |

因此，人们的热情是多么高涨啊，多么需要喧闹的欢笑啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːks] ['leɪbə(r)] ['vænɪʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [stiːm]

| It | seems | as | if | the | oppression | of | the | week's | labor | vanishes | with | the | steam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 压迫 | 的 | 这 | 本周 | 劳动 | 消失 | 和 | 这 | 蒸汽 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

| from | the | machinery | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 机械 | , |

仿佛一周辛劳的压抑随着机器喷出的蒸汽而消散了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv]['veɪpə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌtəs] .

| as | it | escapes | in | a | hissing | cloud | of | vapor | over | the | gutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 逃脱 | 在 | 一个 | 嘶嘶声 | 云 | 的 | 汽 | 超过 | 这 | 排水沟 | . |

它从屋檐上冒出一团嘶嘶作响的蒸汽。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['wɜːkmən] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,

| One | by | one | the | workmen | moved | away | from | the | grating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 这 | 工人 | 已搬 | 离开 | 从 | 这 | 格栅 | , |

工人们一个接一个地离开了格栅。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ 'glisən ] [ɪn][ðeə(r)] [blæk] [hændz] .

| counting | the | money | that | glistened | in | their | black | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 这 | 钱 | 那 | 闪闪发光 | 在 | 他们的 | 黑色的 | 双手 | . |

他们数着手中闪闪发光的钞票。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ dɪsə'pɔɪntmənt ] , [ 'mʌtərɪŋ ] , [ rɪ'mɔnstrəns ] , ['aʊəz] [mɪst] , ['mʌni] [drɔːn]

| There | were | disappointments | , | mutterings | , | remonstrances | , | hours | missed | , | money | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 失望 | , | 低语 | , | 抗议 | , | 小时 | 错过 | , | 钱 | 绘制 |

[ɪn] [əd'vɑːns] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ,

| in | advance | ; | and | above | the | tinkling | of | coins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进步 | ; | 和 | 多于 | 这 | 叮叮当当 | 的 | 硬币 | , |

失望、抱怨、抗议、耽误的时间、预支的款项；在硬币叮当作响的声音之上，

- [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] , [kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ,

| Sigismond's | voice | could | be | heard | , | calm | and | relentless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嗓音 | 可以 | 是 | 听到 | , | 冷静的 | 和 | 狠 | , |

可以听到西吉斯蒙德的声音，平静而坚定。

[dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ ə'maunt ] [tuː; tə] [fə'rɒsəti] .

| defending | the | interests | of | his | employers | with | a | zeal | amounting | to | ferocity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 防守 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 雇主 | 和 | 一个 | 热情 | 金额 | 到 | 恶 | . |

他以近乎狂热的热情捍卫雇主的利益。

[frænts] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][dɹ'ɑ:məz][ɒv; əv] [peɪ] - [deɪ] , [ðə; ði] [fɔ:ls] ['æksents; æk'sents]

| Frantz | was | familiar | with | all | the | dramas | of | pay | - | day | , | the | false | accents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 全部 | 这 | 电视剧 | 的 | 支付 | - | 天 | , | 这 | 错误的 | 口音 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɹu:] .

| and | the | true | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 真的 | . |

弗兰茨熟悉发薪日的各种戏剧性场面，包括虚假的口音和真实的口音。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [wʌn] [mænz] ['weɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| He | knew | that | one | man's | wages | were | expended | for | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 一 | 男人的 | 工资 | 是 | 已支出 | 为了 | 他的 | 家庭 | , |

他知道一个人的工资要用来养家糊口。

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['beɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɹʌgɪst] , [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldɹənz] ['sku:lɪŋ] .

| to | pay | the | baker | and | the | druggist | , | or | for | his | children's | schooling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 这 | 面包师 | 和 | 这 | 药剂师 | , | 或者 | 为了 | 他的 | 孩子们的 | 学校教育 | . |

用来支付面包师和药剂师的工资，或者支付孩子的学费。

[ə'nʌðə(r)] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][weɪn] - [ʃɒp] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [wɜ:s]

| Another | wanted | his | money | for | the | wine | - | shop | or | for | something | even | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 通缉 | 他的 | 钱 | 为了 | 这 | 葡萄酒 | - | 店铺 | 或者 | 为了 | 某物 | 甚至 | 更糟 |

.

:

.

另一个人想要他的钱去开酒铺，或者用于更糟糕的用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkəli] ,

| And | the | melancholy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 忧郁 | , |

以及忧郁，

['daʊnkɑ:st] ['ʃædəʊz] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['geɪtweɪ] —

| downcast | shadows | passing | to | and | fro | in | front | of | the | factory | gateway | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 阴影 | 通过 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 工厂 | 网关 | — |

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ]

| he | knew | what | they | were | waiting | for | — | that | they | were | all | on | the | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | 等待 | 为了 | — | 那 | 他们 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 手表 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| for | a | father | or | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 父亲 | 或者 | 一个 | 丈夫 | , |

工厂大门前，阴影来回掠过——他知道他们在等什么——他们都在寻找一位父亲或丈夫。

[tu:; tə] ['hʌɹi] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔ:(r)] ['kəʊksɪŋ] [wɜ:dz] .

| to | hurry | him | home | with | complaining | or | coaxing | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 匆忙 | 他 | 家 | 和 | 抱怨 | 或者 | 哄骗 | 字 | . |

用抱怨或哄劝的话语催促他回家。

[əʊ] ! [ðə; ði] [ˌbeə'fʊtɪd] ['tʃɪldɹən] , [ðə; ði]['taɪni] ['kɹi:tʃəz] [ɹæpt] [ɪn][əʊld] [ʃɔ:lz] , [ðə; ði] ['ʃæbi]

| Oh | ! | the | barefooted | children | , | the | tiny | creatures | wrapped | in | old | shawls | , | the | shabby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 赤足 | 孩子们 | , | 这 | 微小的 | 生物 | 包装 | 在 | 老的 | 披肩 | , | 这 | 破旧 |

['wɪmɪn] ,

| women | , |
|---|---|
| 女性 | , |

哦！那些赤脚的孩子，那些裹在旧披肩里的小家伙们，那些衣衫褴褛的妇女们，

[hu:z] [teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪnɪn] [kæps] [ðæt] [sə:'maʊnt]

| whose | tear | - | stained | faces | were | as | white | as | the | linen | caps | that | surmounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 撕 | - | 染色 | 面孔 | 是 | 作为 | 白色的 | 作为 | 这 | 亚麻布 | 帽子 | 那 | 克服 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们泪痕斑斑的脸上，戴着的亚麻布帽子洁白如雪。

[əʊ] ! [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [vaɪs] [ðæt] [ praul ] [ə'baʊt] [ɒn] [peɪ] - [deɪ] ,

| **Oh** | **!** | **the** | **lurking** | **vice** | **that** | **prowls** | **about** | **on** | **pay** | **-** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 潜伏 | 副 | 那 | 潜行 | 关于 | 在 | 支付 | - | 天 | , |

哦！发薪日那天潜伏的恶习！

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [dɑːk] ['æliz] ,

| **the** | **candles** | **that** | **are** | **lighted** | **in** | **the** | **depths** | **of** | **dark** | **alleys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 那 | 是 | 照明 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 黑暗的 | 小巷 | , |

在黑暗小巷深处点燃的蜡烛，

[ðə; ði] ['dɜːti] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒps] [weə(r)] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['pɔɪzənəs]

| **the** | **dirty** | **windows** | **of** | **the** | **wine** | **-** | **shops** | **where** | **the** | **thousand** | **-** | **and** | **-** | **one** | **poisonous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | 视窗 | 的 | 这 | 葡萄酒 | - | 商店 | 在哪里 | 这 | 千 | - | 和 | - | 一 | 有毒 |

[kən'kɒkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)] [ə'lʊərɪŋ] [k'ʌləz] .

| **concoctions** | **of** | **alcohol** | **display** | **their** | **alluring** | **colors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合物 | 的 | 酒精 | 展示 | 他们的 | 诱人 | 颜色 | . |

酒铺肮脏的橱窗里，琳琅满目的有毒酒饮展示着它们诱人的色彩。

[frænts] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ;

| **Frantz** | **was** | **familiar** | **with** | **all** | **these** | **forms** | **of** | **misery** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 全部 | 这些 | 表格 | 的 | 苦难 | ; |

弗朗茨对所有这些苦难都耳熟能详；

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] [dɪ'presɪŋ] , [səʊ] ['hærəʊɪŋ] [æz; əz][ɒn] [ðæt]

| **but** | **never** | **had** | **they** | **seemed** | **to** | **him** | **so** | **depressing** | **,** | **so** | **harrowing** | **as** | **on** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 有 | 他们 | 似乎 | 到 | 他 | 所以 | 沉闷 | , | 所以 | 令人痛心的 | 作为 | 在 | 那 |

['iːvnɪŋ] .

| **evening** | **.** |
|---|---|
| 晚上 | . |

但对他来说，那天晚上的一切从未如此令人沮丧、如此令人痛苦。

[wen] [ðə; ði][lɑːst][mæn][wɒz; wəz] [peɪd] , ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

| **When** | **the** | **last** | **man** | **was** | **paid** | **,** | **Sigismond** | **came** | **out** | **of** | **his** | **office** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | 男人 | 曾是 | 有薪酬的 | , | 西吉斯蒙德 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 办公室 | . |

付完最后一名工人的工资后，西吉斯蒙德走出了办公室。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['rekəg'naɪzd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ɒv; əv]

| **The** | **two** | **friends** | **recognized** | **each** | **other** | **and** | **embraced** | **;** | **and** | **in** | **the** | **silence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | 认可 | 每个 | 其他 | 和 | 拥抱 | ; | 和 | 在 | 这 | 沉默 | 的 |

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,

| **the** | **factory** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 工厂 | , |

两位朋友认出了彼此，拥抱在一起；在寂静的工厂里，

[æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['deθli] [stɪl] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['empti] ['bɪldɪŋz] ,

| **at** | **rest** | **for** | **twenty** | **-** | **four** | **hours** | **and** | **deathly** | **still** | **in** | **all** | **its** | **empty** | **buildings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 休息 | 为了 | 二十 | - | 四 | 小时 | 和 | 致命的 | 仍然 | 在 | 全部它是 | | 空的 | 建筑物 | , |

它静静地躺了二十四小时，所有空荡荡的建筑物都死气沉沉的。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [frænts] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

| **the** | **cashier** | **explained** | **to** | **Frantz** | **the** | **state** | **of** | **affairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出纳员 | 解释 | 到 | 弗朗茨 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | . |

收银员向弗兰茨解释了事情的经过。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] - [kən'dʌkt] , [hɜː(r); hə(r)][mæd] [ɪk'strævəgəns] , [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [rek] [ɒv; əv]

| **He** | **described** | **Sidonie's** | **conduct** | **,** | **her** | **mad** | **extravagance** | **,** | **the** | **total** | **wreck** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | - | 执行 | , | 她 | 疯狂的 | 奢侈 | , | 这 | 全部的 | 破坏 | 的 |

[ðə; ði]['fæməli] ['ɒnə(r)] .

| **the** | **family** | **honor** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 荣誉 | . |

他描述了西多妮的行为，她疯狂的挥霍，以及家族荣誉的彻底沦丧。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] , ['fɔːməli] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]

| The | Rislers | had | bought | a | country | house | at | Asnieres | , | formerly | the | property | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 买 | 一个 | 国家 | 房子 | 在 | 阿斯涅尔斯 | , | 以前 | 这 | 财产 | 的 |

[æn; ən] ['æktrəs] ,

| an | actress | , |
|---|---|---|
| 一个 | 演员 | , |

里斯勒一家在阿斯涅尔买下了一栋乡间别墅，这栋别墅以前是一位女演员的房产。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ʌp][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðeə(r)] .

| and | had | set | up | a | sumptuous | establishment | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 放 | 向上 | 一个 | 豪华 | 建立 | 那里 | . |

并在那里建立了一家豪华的场所。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][led][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] , [geɪ] [laɪf] .

| They | had | horses | and | carriages | , | and | led | a | luxurious | , | gay | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 马匹 | 和 | 马车 | , | 和 | 引领 | 一个 | 豪华 | , | 同性恋 | 生活 | . |

他们拥有马匹和马车，过着奢华、快乐的生活。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɜːbd] ['ɒnɪst] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][wɒz; wəz][ðə; ði][self] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv]

| The | thing | that | especially | disturbed | honest | Sigismond | was | the | self | restraint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 那 | 尤其 | 不安 | 诚实的 | 西吉斯蒙德 | 曾是 | 这 | 自己 | 克制 | 的 |

- [ʒɜːn] .

| Fromont | jeune | . |
|---|---|---|
| - | 年轻的 | . |

令诚实的西吉斯蒙德尤其感到不安的是弗罗蒙特·杰恩的自我约束。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] ['ɔːlməʊst][nəʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] - [bɒks] ,

| For | some | time | he | had | drawn | almost | no | money | from | the | strong | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 他 | 有 | 绘制 | 几乎 | 不 | 钱 | 从 | 这 | 强的 | - | 盒子 | , |

有一段时间，他几乎没从保险箱里取过钱。

[ænd; ənd] [jet] [siː'dɒniː] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| and | yet | Sidonie | was | spending | more | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 西多妮 | 曾是 | 开支 | 更多的 | 比 | 曾经 | . |

然而，西多妮的开销却比以往任何时候都多。

" [ai][hæf][nəʊ] - !

| " | I | haf | no | gonfidence | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 半 | 不 | - | ! |

我没有信心!

" [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kæ'ʃɪə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ai][hæf][nəʊ] - !

| " | said | the | unhappy | cashier | , | shaking | his | head | , | " | I | haf | no | gonfidence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 不开心 | 出纳员 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , | " | 我 | 半 | 不 | - | ! |

“我一点信心都没有！”不高兴的收银员摇着头说，“

" ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] ['ædɪd] :

| " | Lowering | his | voice | he | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 降低 | 他的 | 嗓音 | 他 | 额外 | : |

他压低声音补充道:

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frænts] , [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

| " | But | your | brother | , | my | little | Frantz | , | your | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你的 | 兄弟 | , | 我的 | 小的 | 弗朗茨 | , | 你的 | 兄弟 | ? |

“但是你的弟弟，我的小弗朗茨，你的弟弟呢？”

[huː] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ?

| Who | can | explain | his | actions | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 解释 | 他的 | 行动 | ? |

谁能解释他的行为?

[hiː; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]

| He | goes | about | through | it | all | with | his | eyes | in | the | air | , | his | hands | in | his | pockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 关于 | 通过 | 它 | 全部 | 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 空气 | , | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 |

,

,

,

他全程目光呆滞，双手插兜，无所事事。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['dʌznt] [muːv] [fɑːst] .

| his | mind | on | his | famous | invention | , | which | unfortunately | doesn't | move | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 在 | 他的 | 著名的 | 发明 | , | 哪个 | 很遗憾 | 不 | 移动 | 快速地 | . |

他满脑子都是他那项著名的发明，但可惜的是，这项发明进展缓慢。

[lʊk] [hɪə(r)] !

| Look | here | ! |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | ! |

看这里！

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] ? — [hiːz] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [neɪv] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .

| do | you | want | me | to | give | you | my | opinion | ? | — | He's | either | a | knave | or | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 给 | 你 | 我的 | 观点 | ? | — | 他是 | 任何一个 | 一个 | 恶棍 | 或者 | 一个 | 傻子 | . |

你想听听我的意见吗？——他要么是个骗子，要么是个傻瓜。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , ['stɒpɪŋ]

| " | They | were | walking | up | and | down | the | little | garden | as | they | talked | , | stopping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 小的 | 花园 | 作为 | 他们 | 谈话 | , | 停止 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他们一边在小花园里走来走去一边聊天，时不时停下来片刻。

[ðen] [ri'zjuːmɪŋ] [ðeə(r)] [wɔːk] .

| then | resuming | their | walk | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 恢复 | 他们的 | 走 | . |

然后他们继续散步。

[frænts] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [driːm] .

| Frantz | felt | as | if | he | were | living | in | a | horrible | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 活的 | 在 | 一个 | 可怕 | 梦 | . |

弗兰茨感觉自己仿佛置身于一场可怕的噩梦之中。

[ðə; ði] ['ræpɪd] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['klaɪmət] , [ðə; ði] ['siːsləs] [fləʊ]

| The | rapid | journey | , | the | sudden | change | of | scene | and | climate | , | the | ceaseless | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速的 | 旅行 | , | 这 | 突然 | 改变 | 的 | 场景 | 和 | 气候 | , | 这 | 不停歇 | 流动 |

[ɒv; əv] - [wɜːdz] ,

| of | Sigismond's | words | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 字 | , |

快速的旅程，景色和气候的骤然变化，西吉斯蒙德滔滔不绝的话语，

[ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪsəlɝ] [ænd; ənd] [siː'dɒniː] — [ðə; ði] [seɪm]

| the | new | idea | that | he | had | to | form | of | Risler | and | Sidonie | — | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 主意 | 那 | 他 | 有 | 到 | 形式 | 的 | 里斯勒 | 和 | 西多妮 | — | 这 | 相同的 |

[siː'dɒniː] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst]

| Sidonie | he | had | loved | so | dearly | — | all | these | things | bewildered | him | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 他 | 有 | 喜爱 | 所以 | 亲爱的 | — | 全部 | 这些 | 事物 | 困惑 | 他 | 和 | 几乎 |

[drəʊv] [hɪm] [mæd] .

| drove | him | mad | . |
|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他 | 疯狂的 | . |

他脑海中浮现出关于里斯勒和西多妮——他曾经深爱的那个西多妮——的新想法，所有这些都让他感到困惑，几乎让他发疯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] .

| It | was | late | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | . |

当时已经很晚了。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

| Night | was | falling | . |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 曾是 | 坠落 | . |

夜幕降临。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌmɔːn'ruːʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ;

| Sigismond | proposed | to | him | to | go | to | Montrouge | for | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西吉斯蒙德 | 建议的 | 到 | 他 | 到 | 去 | 到 | 蒙鲁日 | 为了 | 这 | 夜晚 | ; |

西吉斯蒙德提议他当晚去蒙鲁日过夜;

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði]

| he | declined | on | the | plea | of | fatigue | , | and | when | he | was | left | alone | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 在 | 这 | 恳求 | 的 | 疲劳 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 |

[mə'reɪ] ,

| Marais | , |
|---|---|
| 玛莱区 | , |

他以疲惫为由拒绝了，当他独自一人留在玛莱区时，

[æt; ət] [ðæt] ['dɪzməl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| at | that | dismal | and | uncertain | hour | when | the | daylight | has | faded | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 惨淡 | 和 | 不确定 | 小时 | 什么时候 | 这 | 日光 | 有 | 褪色 | 和 | 这 |

[gæs] [ɪz] [stɪl] [ʌn'laɪtɪd] ,

| gas | is | still | unlighted | , |
|---|---|---|---|---|
| 气体 | 是 | 仍然 | 未点亮 | , |

在那个阴沉而充满不确定性的时刻，当日光渐逝，煤气灯尚未点燃时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kwɔːtəz] [ɒn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [brɑːk] .

| he | walked | instinctively | toward | his | old | quarters | on | the | Rue | de | Braque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 本能地 | 朝向 | 他的 | 老的 | 四分之一 | 在 | 这 | 后悔 | 德 | 布拉克 | . |

他本能地朝他在布拉克街的旧住处走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['plækɑːd] : ['bætʃələz] ['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [let] .

| At | the | hall | door | hung | a | placard | : | Bachelor's | Chamber | to | let | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 门 | 悬挂 | 一个 | 标语牌 | : | 学士 | 商会 | 到 | 让 | . |

大厅门口挂着一张告示：单身公寓出租。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| It | was | the | same | room | in | which | he | had | lived | so | long | with | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 房间 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 居住地 | 所以 | 长的 | 和 | 他的 | 兄弟 | . |

这是他和哥哥一起生活了很久的同一个房间。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][mæp] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [fɔː(r)] [pɪnz] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðə; ði]

| He | recognized | the | map | fastened | to | the | wall | by | four | pins | , | the | window | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 这 | 地图 | 系紧 | 到 | 这 | 墙 | 经过 | 四 | 别针 | , | 这 | 窗户 | 在 | 这 |

['lændɪŋ] ,

| landing | , |
|---|---|
| 降落 | , |

他认出了用四枚图钉固定在墙上的地图，以及楼梯平台上的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - ['lɪt(ə)l] [saɪn] : - [bɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] . -

| and | the | Delobelles | ' | little | sign | : | ' | Birds | and | Insects | for | Ornament | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | - | 小的 | 符号 | : | - | 鸟类 | 和 | 昆虫 | 为了 | 装饰品 | . | - |

还有德洛贝尔家的小招牌：“鸟类和昆虫装饰品”。

[ðeə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'dʒɑː(r)] ;

| Their | door | was | ajar | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 门 | 曾是 | 半开 | ; |

他们的门半开着;

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðiˌ] [ruːm] .

| he | had | only | to | push | it | a | little | in | order | to | enter | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 推 | 它 | 一个 | 小的 | 在 | 命令 | 到 | 进入 | 这 | 房间 | . |

他只需轻轻一推就能进入房间。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɔːl]['pærɪs][ə; eɪ] ['ʃʊrər] ['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| Certainly | there | was | not | in | all | Paris | a | surer | refuge | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那里 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 巴黎 | 一个 | 确定 | 避难所 | 为了 | 他 | , |

在整个巴黎，对他来说，肯定没有比这更安全的避难所了。

[ə; eɪ] [spɒt] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪz; ɪz] [pə'tɜːbd] ['spɪrɪt] , [ðæn; ðən] [ðæt]

| a | spot | better | fitted | to | welcome | and | console | his | perturbed | spirit | , | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 点 | 更好的 | 适配 | 到 | 欢迎 | 和 | 安慰 | 他的 | 忐忑 | 精神 | , | 比 | 那 |

[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [fə'mɪliə(r)]['faɪəsaɪd] .

| hard | - | working | familiar | fireside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | - | 在职的 | 熟悉的 | 炉边 | . |

比起那温暖熟悉的炉火旁，还有什么地方更适合迎接和抚慰他不安的心灵呢?

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ðiˌ]['hɑːbə(r)] [wɪð] [ɪts] [smuːð]

| In | his | present | agitation | and | perplexity | it | was | like | the | harbor | with | its | smooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 展示 | 搅动 | 和 | 困惑 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 港口 | 和 | 它是 | 光滑的 |

,

,

,

在他此刻的焦躁和困惑中，这就像平静的港口一样，

[diːp] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ðiˌ] ['sʌni] , ['piːsf(ə)l] [kiː] , [weə(r)] [ðə; ðiˌ] ['wɪmɪn] [wɜːk] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)]

| deep | water | , | the | sunny | , | peaceful | quay | , | where | the | women | work | while | awaiting | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 水 | , | 这 | 阳光明媚 | , | 和平 | 码头 | , | 在哪里 | 这 | 女性 | 工作 | 尽管 | 等待中 | 他们的 |

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

| husbands | and | fathers | , |
|---|---|---|---|
| 丈夫们 | 和 | 父亲们 | , |

水深，阳光明媚，宁静祥和的码头，女人们在那里工作，等待她们的丈夫和父亲。

[ðəʊ] [ðə; ðiˌ] [wɪnd] [ haul ] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [siː] ['reɪdʒɪz] .

| though | the | wind | howls | and | the | sea | rages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 风 | 嚎叫 | 和 | 这 | 海 | 愤怒 | . |

尽管狂风怒吼，海浪汹涌。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ,

| More | than | all | else | , | although | he | did | not | realize | that | it | was | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 全部 | 别的 | , | 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | , |

虽然他当时并没有意识到这一点，但最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['stedfɑːst] [ə'fekʃn] ,

| it | was | a | network | of | steadfast | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 网络 | 的 | 坚定不移 | 感情 | , |

这是一个由坚定不移的爱构成的网络。

[ðæt] [mɪ'rækjələs] [lʌv] - ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə'nʌðərz] [lʌv] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [wen]

| that | miraculous | love | - | kindness | which | makes | another's | love | precious | to | us | even | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神奇 | 爱 | - | 仁慈 | 哪个 | 制作 | 另一个的 | 爱 | 宝贵的 | 到 | 我们 | 甚至 | 什么时候 |

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [lʌv] [ðæt] ['ʌðə(r)] .

| we | do | not | love | that | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 爱 | 那 | 其他 | . |

那种奇妙的爱与慈悲，即使我们并不爱对方，也能让我们觉得对方的爱弥足珍贵。

[ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['aɪsbɜːg] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪəreɪ] [lʌvd] [hɪm][səʊ] ['dɪəli] .

| That | dear | little | iceberg | of | a | Desiree | loved | him | so | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 亲爱的 | 小的 | 冰山 | 的 | 一个 | 黛西蕾 | 喜爱 | 他 | 所以 | 亲爱的 | . |

那个像冰山一样可爱的小黛西蕾非常爱他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ ˈspɑːkl ] [səʊ][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪnˈdɪfrənt] [θɪŋz] [wɪð] [hɪm] .

| Her | eyes | sparkled | so | even | when | talking | of | the | most | indifferent | things | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 所以 | 甚至 | 什么时候 | 说 | 的 | 这 | 最多 | 冷漠 | 事物 | 和 | 他 | . |

即使和他谈论最无关紧要的事情，她的眼睛也会闪闪发光。

[æz; əz][ˈɒbdʒɪkts] [ dip ] [ɪn] [ˈfɒsfərəs] [ʃaɪn] [wɪð] [ˈiːkwəl][ˈsplendə(r)] ,

| As | objects | dipped | in | phosphorus | shine | with | equal | splendor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 对象 | 浸入 | 在 | 磷 | 闪耀 | 和 | 平等的 | 辉煌 | , |

浸过磷光物质的物体都会发出同样耀眼的光芒。

[səʊ][ðə; ði][məʊst] [ˈtrɪviəl] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] , [ˈreɪdiənt] [feɪs] .

| so | the | most | trivial | words | she | said | illuminated | her | pretty | , | radiant | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 最多 | 琐碎的 | 字 | 她 | 说 | 照明 | 她 | 漂亮的 | , | 辐射状 | 脸 | . |

所以，她说的最琐碎的话语，都照亮了她美丽动人的脸庞。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)l] [rest] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ˈɑːftə(r)] - [ˈbruːt(ə)l] [dɪˈskləʊʒəz] !

| What | a | blissful | rest | it | was | for | him | after | Sigismond's | brutal | disclosures | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 幸福的 | 休息 | 它 | 曾是 | 为了 | 他 | 后 | - | 野蛮 | 披露 | ! |

在西吉斯蒙德残酷的揭露之后，他终于可以享受一段多么美好的休息时光了！

[ðeɪ] [tɔːkt] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [waɪl] [ˈmæmə; məˈmɑː] - [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ]

| They | talked | together | with | great | animation | while | Mamma | Delobelle | was | setting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 一起 | 和 | 伟大的 | 动画片 | 尽管 | 妈妈 | - | 曾是 | 环境 |

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

德洛贝尔妈妈在摆桌子的时候，他们有说有笑，气氛十分活跃。

" [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [woʊnt][juː; jʊ] , [məˈsjɜː] [frænts] ?

| " | You | will | dine | with | us | , | won't | you | , | Monsieur | Frantz | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 用餐 | 和 | 我们 | , | 惯于 | 你 | , | 先生 | 弗朗茨 | ? |

“您会和我们一起用餐吗，弗朗茨先生？”

[ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [wɜːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə]

| Father | has | gone | to | take | back | the | work | ; | but | he | will | surely | come | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 有 | 已消失 | 到 | 拿 | 后退 | 这 | 工作 | ; | 但 | 他 | 将要 | 一定 | 来 | 家 | 到 |

['dɪnə(r)] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

父亲去取回工作了；但他一定会回家吃晚饭的。

" [hiː; hi] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] !

| " | He | will | surely | come | home | to | dinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 一定 | 来 | 家 | 到 | 晚餐 | ! |

他一定会回家吃晚饭的！

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [preɪd] .

| The | good | woman | said | it | with | a | certain | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 女士 | 说 | 它 | 和 | 一个 | 肯定 | 自豪 | . |

这位善良的妇人带着几分自豪说道。

[ɪn][fækt] , [sɪns] [ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmænəˈdʒɪərɪəl] [skiːm] ,

| In | fact | , | since | the | failure | of | his | managerial | scheme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 自从 | 这 | 失败 | 的 | 他的 | 管理 | 方案 | , |

事实上，自从他的管理计划失败以来，

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] - [nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [əˈbrɔːd] ,

| the | illustrious | Delobelle | no | longer | took | his | meals | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出 | - | 不 | 更长 | 采取 | 他的 | 餐 | 国外 | , |

声名显赫的德洛贝尔不再出国用餐了。

['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['wi:kli] ['ɜ:nɪŋz] .

| even | on | the | evenings | when | he | went | to | collect | the | weekly | earnings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 晚上 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 收集 | 这 | 每周 | 收益 | . |

甚至在他晚上去领取每周工资的时候也是如此。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] ['i:t(ə)n] [səʊ] ['meni] [mi:lz] [ɒn] ['kredɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['restrɒnt] [ðæt]

| The | unlucky | manager | had | eaten | so | many | meals | on | credit | at | his | restaurant | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倒霉 | 经理 | 有 | 吃 | 所以 | 许多 | 餐 | 在 | 信用 | 在 | 他的 | 餐厅 | 那 |

[hi:; hi] [deəd] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] [ə'gen] .

| he | dared | not | go | there | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 去 | 那里 | 再次 | . |

这位倒霉的经理在自己的餐厅赊账吃了太多顿饭，以至于他再也不敢去了。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['nevə(r)] [feɪld] , [ɒn] ['sætədeɪ] ,

| By | way | of | compensation | , | he | never | failed | , | on | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 赔偿 | , | 他 | 绝不 | 失败的 | , | 在 | 周六 | , |

作为补偿，他周六从未失职。

[tu:; tə] [brɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['fæmɪʃt] [gests] — " [əʊld] ['kɒmreɪdz] "

| to | bring | home | with | him | two | or | three | unexpected | , | famished | guests | — | " | old | comrades | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 家 | 和 | 他 | 二 | 或者 | 三 | 意外 | , | 饥饿 | 客人 | — | " | 老的 | 同志们 | " |

— " [ʌn'lʌki] [d'ɛvəlz] .

| — | " | unlucky | devils | . |
|---|---|---|---|---|
| — | " | 倒霉 | 魔鬼 | . |

他带回家两三个意想不到的、饥肠辘辘的客人——“老战友”——“倒霉蛋”。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

| " | So | it | happened | that | , | on | the | evening | in | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 发生 | 那 | , | 在 | 这 | 晚上 | 在 | 问题 | , |

“事情就是这样，就在那天晚上，

[hi:; hi] [ə'plɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ɪ'skɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mes] ['θɪətə(r)]

| he | appeared | upon | the | stage | escorting | a | financier | from | the | Metz | theatre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 之上 | 这 | 阶段 | 护送 | 一个 | 金融家 | 从 | 这 | 梅茨 | 剧院 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɒ'mi:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] ['æŋgəz] ,

| and | a | comique | from | the | theatre | at | Angers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 喜剧 | 从 | 这 | 剧院 | 在 | 昂热 | , |

他登台时，身边跟着一位来自梅斯剧院的金融家和一位来自昂热剧院的喜剧演员。

[bəuθ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| both | waiting | for | an | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 等待 | 为了 | 一个 | 订婚 | . |

两人都在等待订婚。

[ðə; ði] [kɒ'mi:k] , ['kləʊsli] ['ʃeɪvn] , ['rɪŋkld] , ['ʃrɪvld] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

| The | comique | , | closely | shaven | , | wrinkled | , | shrivelled | by | the | heat | from | the | footlights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜剧 | , | 密切 | 剃光 | , | 皱 | , | 干瘪 | 经过 | 这 | 热 | 从 | 这 | 脚灯 | , |

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən][əʊld] [stri:t] - ['ærəb] ;

| looked | like | an | old | street | - | arab | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 街道 | - | 阿拉伯 | ; |

这位滑稽演员胡子刮得很短，满脸皱纹，被舞台灯光的热气晒得干瘪，看起来像个老街头阿拉伯人；

[ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)][wɔ:(r)] [klɒθ] ['ʃu:z] , [ænd; ənd][nəʊ] ['lɪnɪn] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

| the | financier | wore | cloth | shoes | , | and | no | linen | , | so | far | as | could | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金融家 | 穿着 | 布 | 鞋 | , | 和 | 不 | 亚麻布 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 已见 | . |

据观察，这位金融家穿着布鞋，没有穿亚麻衣服。

" [frænts] ! — [maɪ] [frænts] ! " [kraɪd][ðə; ði][əʊld] ['strəʊlɪŋ] ['pleɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [vɔɪs] ,

| " | Frantz | ! | — | my | Frantz | ! | " | cried | the | old | strolling | player | in | a | melodramatic | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗茨 | ! | — | 我的 | 弗朗茨 | ! | " | 哭 | 这 | 老的 | 漫步 | 玩家 | 在 | 一个 | 戏剧性的 | 嗓音 | , |

“弗朗茨！——我的弗朗茨！”那位老流浪艺人用夸张的语气喊道。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

| clutching | the | air | convulsively | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 这 | 空气 | 痉挛地 | 和 | 他的 | 双手 | . |

他双手痉挛般地抓着空气。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [ɪm'breɪs] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| After | a | long | and | energetic | embrace | he | presented | his | guests | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 和 | 精力充沛 | 拥抱 | 他 | 呈现 | 他的 | 客人 | 到 | 一 | 其他 | . |

经过长时间而热烈的拥抱，他将宾客们互相介绍认识。

" [mə'sjɜː] - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] [mes] .

| " | Monsieur | Robricart | , | of | the | theatre | at | Metz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | , | 的 | 这 | 剧院 | 在 | 梅茨 | . |

“梅斯剧院的罗布里卡特先生。”

" [mə'sjɜː] - , [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] ['æŋgəz] .

| " | Monsieur | Chaudezon | , | of | the | theatre | at | Angers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | - | , | 的 | 这 | 剧院 | 在 | 昂热 | . |

“昂热剧院的肖德宗先生。

" [frænts] [rɪsəlɜ˞] , [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

| " | Frantz | Risler | , | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗朗茨 | 里斯勒 | , | 工程师 | . |

“弗朗茨·里斯勒，工程师。”

" [ɪn] - [maʊθ] [ðæt] [wɜːd] " [ˌendʒɪ'nɪə(r)] " [ə'sjuːmd] [vɑːst] [prə'pɔːʃ(ə)nz] !

| " | In | Delobelle's | mouth | that | word | " | engineer | " | assumed | vast | proportions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | - | 嘴 | 那 | 单词 | " | 工程师 | " | 假定 | 广阔的 | 比例 | ! |

“在德洛贝尔的口中，‘工程师’这个词有了巨大的意义！”

[dɪ'zaɪəreɪ] [ paut ] ['prɪtɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frendz] .

| Desiree | pouted | prettily | when | she | saw | her | father's | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛西蕾 | 撅嘴 | 漂亮 | 什么时候 | 她 | 锯 | 她 | 父亲的 | 朋友们 | . |

黛西蕾看到爸爸的朋友们时，可爱地撅起了嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][naɪs][tuː; tə][biː; bi][baɪ] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ][deɪ][laɪk][tuː; tə] - [deɪ] .

| It | would | have | been | so | nice | to | be | by | themselves | on | a | day | like | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 到 | 是 | 经过 | 他们自己 | 在 | 一个 | 天 | 喜欢 | 到 | - | 天 | . |

在今天这样的日子里，如果能独自一人待着该有多好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

| But | the | great | man | snapped | his | fingers | at | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伟大的 | 男人 | 啪啪 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 想法 | . |

但这位伟人想到这里，不禁打了个响指。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| He | had | enough | to | do | to | unload | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 到 | 卸下 | 他的 | 口袋 | . |

他忙得不可开交，根本没空掏空口袋。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ][suː'pɜːb][paɪ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

| First | of | all | , | he | produced | a | superb | pie | " | for | the | ladies | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 他 | 生产 | 一个 | 高超 | 馅饼 | " | 为了 | 这 | 女士们 | , | " | 他 | 说 | , |

首先，他做了一个非常棒的馅饼，“专供女士们享用，”他说。

[fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] [paɪ] .

| forgetting | that | he | adored | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那 | 他 | 受人喜爱 | 馅饼 | . |

他忘了自己非常喜欢吃馅饼。

[ə; eɪ]['lɒbstə(r)][nekst] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] , [ðen] [æn; ən] ['ɑːlz] ['sɒsɪdʒ] , ['mærən] ['glæˌseɪz][ænd; ənd]

| A | lobster | next | made | its | appearance | , | then | an | Arles | sausage | , | marrons | glaces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 龙虾 | 下一个 | 制成 | 它是 | 外貌 | , | 然后 | 一个 | 阿尔勒 | 香肠 | , | 栗子 | 玻璃 | 和 |

['tʃeriz] ,

| cherries | , |
|---|---|
| 樱桃 | , |

接下来出炉的是龙虾，然后是阿尔勒香肠、糖渍小龙虾和樱桃。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] !

| the | first | of | the | season | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 的 | 这 | 季节 | ! |

本季首战！

[waɪl] [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɜːt] , [waɪl]

| While | the | financier | enthusiastically | pulled | up | the | collar | of | his | invisible | shirt | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 金融家 | 踊跃 | 拉 | 向上 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 无形的 | 衬衫 | , | 尽管 |

[ðə; ði] [kɒ'miːk] [ɪk'skleɪmd] " - !

| the | comique | exclaimed | " | gnouf | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜剧 | 惊呼 | " | - | ! |

当金融家兴高采烈地拉起他那件隐形衬衫的领子时，滑稽演员惊呼道："哼！"

- !

| gnouf | ! |
|---|---|
| - | ! |

gnouf!

" [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ] [pə'rizjənz] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ,

| " | with | a | gesture | forgotten | by | Parisians | for | ten | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 手势 | 被遗忘的 | 经过 | 巴黎人 | 为了 | 十 | 年 | , |

"一个被巴黎人遗忘了十年的举动，

[dɪ'zaɪəreɪ] [θɔːt] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [həʊl] [ðæt] [ɪm'prɒmptjuː] ['bæŋkwɪt] [wʊd]

| Desiree | thought | with | dismay | of | the | enormous | hole | that | impromptu | banquet | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛西蕾 | 想法 | 和 | 沮丧 | 的 | 这 | 巨大的 | 洞 | 那 | 即兴 | 宴会 | 会 |

[meɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːltri] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

| make | in | the | paltry | earnings | of | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 在 | 这 | 微不足道 | 收益 | 的 | 这 | 星期 | , |

黛西蕾沮丧地想到，这场临时宴会将会在她那微薄的一周收入中造成巨大的缺口。

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] - , [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

| and | Mamma | Delobelle | , | full | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | - | , | 满的 | 的 | 商业 | , |

还有满脑子生意的德洛贝尔妈妈，

[ˌʌp'set] [ðə; ði] [həʊl] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pleɪts] .

| upset | the | whole | buffet | in | order | to | find | a | sufficient | number | of | plates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧的 | 这 | 所有的 | 自助餐 | 在 | 命令 | 到 | 寻找 | 一个 | 充足的 | 数字 | 的 | 盘子 | . |

为了找到足够的盘子，把自助餐台上的东西全都翻了个底朝天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [miːl] .

| It | was | a | very | lively | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 热闹 | 一顿饭 | . |

那是一顿非常热闹的晚餐。

[ðə; ði] [tuː] ['æktəz] [et; eɪt] [və'reɪʃəsli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] - ,

| The | two | actors | ate | voraciously | , | to | the | great | delight | of | Delobelle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 演员 | 吃 | 贪婪地 | , | 到 | 这 | 伟大的 | 喜 | 的 | - | , |

两位演员狼吞虎咽地吃着，这让德洛贝尔非常高兴。

[huː] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['strəʊlɪŋ] .

| who | talked | over | with | them | old | memories | of | their | days | of | strolling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谈话 | 超过 | 和 | 他们 | 老的 | 回忆 | 的 | 他们的 | 天 | 的 | 漫步 | . |

他们和他们一起回忆起过去散步的时光。

['fænsi] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] ['siːnəri] , [ɪk'stɪŋkt] ['læntənz] , [ænd; ənd]

| Fancy | a | collection | of | odds | and | ends | of | scenery | , | extinct | lanterns | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 一个 | 收藏 | 的 | 赔率 | 和 | 结束 | 的 | 风景 | , | 灭绝 | 灯笼 | , | 和 |

['məʊldi] , ['krʌmblɪŋ] [steɪdʒ] ['prɒpətiz] .

| mouldy | , | crumbling | stage | properties | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 发霉的 | , | 摇摇欲坠 | 阶段 | 特性 | . |

想象一下，收集一些零零碎碎的布景、过时的灯笼和发霉破败的舞台道具。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vʌlgə(r)] , ['miːnɪŋləs] , [fə'mɪliə(r)] [slæŋ] , [ðeɪ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðeə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

| In | a | sort | of | vulgar | , | meaningless | , | familiar | slang | , | they | recalled | their | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 庸俗 | , | 无意义的 | , | 熟悉的 | 俚语 | , | 他们 | 召回 | 他们的 | 无数 |

['traɪʌmfs] ;

| triumphs | ; |
|---|---|
| 胜利 | ; |

他们用一种粗俗、无意义、熟悉的俚语，回忆起他们无数的胜利；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['stɔːriz] , [hæd; həd] [biːn]

| for | all | three | of | them | , | according | to | their | own | stories | , | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 三 | 的 | 他们 | , | 根据 | 到 | 他们的 | 自己的 | 故事 | , | 有 | 到过 |

[ə'plɔːdɪd] ,

| applauded | , |
|---|---|
| 鼓掌 | , |

据他们三人自己所述，他们都受到了掌声。

['leɪdn] [wɪð] [ 'lɔrəl, 'lɔː- ] - [riːðz; riːθs] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] [baɪ] [həʊl] ['sɪtɪz] .

| laden | with | laurel | - | wreaths | , | and | carried | in | triumph | by | whole | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满载 | 和 | 月桂树 | - | 花圈 | , | 和 | 携带 | 在 | 胜利 | 经过 | 所有的 | 城市 | . |

满载月桂花环，由整座城市凯旋抬着。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðeɪ] [et; eɪt] [æz; əz] ['æktəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [iːt] ,

| While | they | talked | they | ate | as | actors | usually | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 谈话 | 他们 | 吃 | 作为 | 演员 | 通常 | 吃 | , |

他们一边交谈一边像演员通常那样吃饭。

['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [θriː] - [ fɔːθ ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

| sitting | with | their | faces | turned | three | - | fourths | toward | the | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 和 | 他们的 | 面孔 | 转向 | 三 | - | 第四部分 | 朝向 | 这 | 观众 | , |

他们面朝观众侧坐，脸部四分之三转向观众。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [heɪst] [ɒv; əv] [steɪdʒ] [gests] [æt; ət] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] ['sʌpə(r)] , ['ɔːltəneɪtɪŋ]

| with | the | unnatural | haste | of | stage | guests | at | a | pasteboard | supper | , | alternating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不自然 | 匆忙 | 的 | 阶段 | 客人 | 在 | 一个 | 纸板 | 晚餐 | , | 交替 |

[wɜːdz] [ænd; ənd] [ 'mauθful ] ,

| words | and | mouthfuls | , |
|---|---|---|---|
| 字 | 和 | 一口一口 | , |

像参加一场简陋晚宴的舞台嘉宾那样，语速快得不自然，说话断断续续，嘴里塞满了食物。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [baɪ] [ðeə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)]

| seeking | to | produce | an | effect | by | their | manner | of | putting | down | a | glass | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 生产 | 一个 | 影响 | 经过 | 他们的 | 方式 | 的 | 推杆 | 向下 | 一个 | 玻璃 | 或者 |

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

| moving | a | chair | , |
|---|---|---|---|
| 移动 | 一个 | 椅子 | , |

他们试图通过放下酒杯或移动椅子的方式来产生某种效果。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] ['ɪntrəst] , [ə'meɪzmənt] , [dʒɔɪ] , ['terə(r)] , [sə'praɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| and | expressing | interest | , | amazement | , | joy | , | terror | , | surprise | , | with | the | aid | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 兴趣 | , | 惊愕 | , | 喜悦 | , | 恐怖 | , | 惊喜 | , | 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 |

['skɪlfəli] ['hændld] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

| skilfully | handled | knife | and | fork | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 处理 | 刀 | 和 | 叉 | . |

并借助熟练的刀叉表达兴趣、惊奇、喜悦、恐惧、惊讶等情绪。

['mædəm] - ['lɪsnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

| Madame | Delobelle | listened | to | them | with | a | smiling | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 听着 | 到 | 他们 | 和 | 一个 | 微笑 | 脸 | . |

德洛贝尔夫人面带微笑地听着他们说话。

[wʌn] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi][æn; ən] ['æktərz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt]

| One | can | not | be | an | actor's | wife | for | thirty | years | without | becoming | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 能 | 不是 | 是 | 一个 | 演员的 | 妻子 | 为了 | 三十 | 年 | 没有 | 成为 | 有些 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['mænərɪzəm] .

| accustomed | to | these | peculiar | mannerisms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 这些 | 奇特 | 举止 | . |

做了三十年演员的妻子，不可能不习惯这些奇特的举止。

[bʌt; bət] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| But | one | little | corner | of | the | table | was | separated | from | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 小的 | 角落 | 的 | 这 | 桌子 | 曾是 | 分开 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['pɑːti] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [rɪ'mɑːrks] ,

| party | as | by | a | cloud | which | intercepted | the | absurd | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 派对 | 作为 | 经过 | 一个 | 云 | 哪个 | 截获 | 这 | 荒诞 | 评论 | , |

但桌子的一小块区域却仿佛被一团云雾与其他人隔开，阻挡了那些荒谬的言论。

[ðə; ði] [hɔːs] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['bəʊstɪŋ] .

| the | hoarse | laughter | , | the | boasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘶哑 | 笑声 | , | 这 | 吹嘘 | . |

沙哑的笑声，以及吹嘘。

[frænts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəreɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ 'ʌndətəun ] , ['hɪərɪŋ] [nɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

| Frantz | and | Desiree | talked | together | in | undertones | , | hearing | naught | of | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 和 | 黛西蕾 | 谈话 | 一起 | 在 | 弦外之音 | , | 听力 | 零 | 的 | 什么 | 曾是 |

[sed] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| said | around | them | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 大约 | 他们 | . |

弗兰茨和黛西蕾低声交谈，对周围的谈话一无所知。

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| Things | that | happened | in | their | childhood | , | anecdotes | of | the | neighborhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 发生 | 在 | 他们的 | 童年 | , | 轶事 | 的 | 这 | 邻里 | , |

他们童年时期发生的事情，邻里间的趣闻轶事，

[ə; eɪ] [həʊl] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [pɑːst] [wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] [ɪts]['əʊnli]['vælјuː][frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['meməriz]

| a | whole | ill | - | defined | past | which | derived | its | only | value | from | the | mutual | memories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 患病的 | - | 定义 | 过去的 | 哪个 | 衍生的 | 它是 | 仅有的 | 价值 | 从 | 这 | 相互的 | 回忆 |

[i'vəukt] ,

| evoked | , |
|---|---|
| 唤起 | , |

一段模糊不清的过去，其唯一价值来源于彼此唤起的共同记忆。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [spɑːk] [ðæt] [ gləu ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ] - [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θiːmz]

| from | the | spark | that | glowed | in | the | eyes | of | both | - | those | were | the | themes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 火花 | 那 | 发光 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 两个都 | - | 那些 | 是 | 这 | 主题 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [tʃæt] .

| of | their | pleasant | chat | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 令人愉快的 | 聊天 | . |

他们眼中闪烁的光芒，构成了他们愉快交谈的主题。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] - ['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

| Suddenly | the | cloud | was | torn | aside | , | and | Delobelle's | terrible | voice | interrupted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 云 | 曾是 | 撕裂 | 旁边 | , | 和 | - | 糟糕的 | 嗓音 | 中断 | 这 |

['daɪəlɒg] .

| dialogue | . |
|---|---|
| 对话 | . |

突然，云层被撕开，德洛贝尔可怕的声音打断了对话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ?

| " | Have | you | not | seen | your | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不是 | 已见 | 你的 | 兄弟 | ? |

你没见过你哥哥吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | he | asked | , | in | order | to | avoid | the | appearance | of | neglecting | him | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 在 | 命令 | 到 | 避免 | 这 | 外貌 | 的 | 疏忽 | 他 | 也 | 很多 | . |

“他这样问，是为了避免显得太冷落他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['aɪðə(r)] ?

| " | And | you | have | not | seen | his | wife | , | either | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 不是 | 已见 | 他的 | 妻子 | , | 任何一个 | ? |

“你也没见过他的妻子吗？”

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mædəm] .

| you | will | find | her | a | Madame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 她 | 一个 | 夫人 | . |

你会发现她是一位夫人。

[sʌtʃ] [twɑː'let] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʃiːk] !

| Such | toilettes | , | my | dear | fellow | , | and | such | chic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 厕所 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 和 | 这样的 | 时尚 | ! |

亲爱的朋友，这梳妆台真是太漂亮了，而且非常时髦!

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| I | assure | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ʃætəʊ] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] .

| They | have | a | genuine | chateau | at | Asnieres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 真的 | 城堡 | 在 | 阿斯涅尔斯 | . |

他们在阿涅尔拥有一座真正的城堡。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] .

| The | Chebes | are | there | also | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 那里 | 还 | . |

车夫座也在那里。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[maɪ][əʊld] [frend] , [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [left] [ˌjuː 'es][bɪ'haɪnd] .

| my | old | friend | , | they | have | all | left | us | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 朋友 | , | 他们 | 有 | 全部 | 左边 | 我们 | 在后面 | . |

我的老朋友们，他们都已离我们而去。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ɒn][əʊld] [frendz] .

| They | are | rich | , | they | look | down | on | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 富有的 | , | 他们 | 看 | 向下 | 在 | 老的 | 朋友们 | . |

他们有钱，就瞧不起老朋友。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , ['nevə(r)][ə; eɪ][kɔːl] .

| Never | a | word | , | never | a | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 单词 | , | 绝不 | 一个 | 称呼 | . |

从未发过一条消息，也从未打过一个电话。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ai][snæp][maɪ] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

| For | my | part | , | you | understand | , | I | snap | my | fingers | at | them | , | but | it | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 你 | 理解 | , | 我 | 折断 | 我的 | 手指 | 在 | 他们 | , | 但 | 它 | 真的 |

[wuːndz] [ðiːz] ['leɪdɪz] . "

| wounds | these | ladies | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 这些 | 女士们 | . | " |

至于我，你也明白，我虽然会打个响指嘲笑她们，但这真的会伤害到这些女士们。

" [əʊ] , [pə'pɑː] ! " [sed] [dɪ'zaɪərɪ] ['heɪstɪli] ,

| " | Oh | , | papa | ! | " | said | Desiree | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | ! | " | 说 | 黛西蕾 | 草草 | , |

“哦，爸爸！”黛西蕾急忙说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [siː'dɒniː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð]

| " | you | know | very | well | that | we | are | too | fond | of | Sidonie | to | be | offended | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 我们 | 是 | 也 | 喜爱 | 的 | 西多妮 | 到 | 是 | 被冒犯了 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“你很清楚我们非常喜欢西多妮，不会对她生气。”

" [ðə; ði]['æktə(r)] [sməʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

| " | The | actor | smote | the | table | a | violent | blow | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演员 | 猛击 | 这 | 桌子 | 一个 | 暴力 | 吹 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

“演员用拳头猛击桌子。”

" [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] .

| " | Why | , | then | , | you | do | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 然后 | , | 你 | 做 | 错误的 | . |

那么，你为什么做错了呢?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [siːk] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd]

| You | ought | to | be | offended | with | people | who | seek | always | to | wound | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 被冒犯了 | 和 | 人们 | WHO | 寻找 | 总是 | 到 | 伤口 | 和 |

[hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] .

| humiliate | you | . |
|---|---|---|
| 羞辱 | 你 | . |

你应该对那些总是想方设法伤害和羞辱你的人感到愤怒。

" [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| " | He | still | had | upon | his | mind | the | refusal | to | furnish | funds | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 仍然 | 有 | 之上 | 他的 | 头脑 | 这 | 拒绝 | 到 | 提供 | 资金 | 为了 | 他的 |

[θi'ætrɪk(ə)l] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

| theatrical | project | , |
|---|---|---|
| 戏剧 | 项目 | , |

“他仍然对未能获得戏剧项目资金一事耿耿于怀。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

| and | he | made | no | secret | of | his | wrath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 愤怒 | . |

他毫不掩饰自己的愤怒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [frænts] ,

| " | If | you | knew | , | " | he | said | to | Frantz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | 到 | 弗朗茨 | , |

“如果你知道的话，”他对弗朗茨说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] ['mʌni] [ɪz] ['biːɪŋ] ['skwɔndəd] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] !

| " | if | you | knew | how | money | is | being | squandered | over | yonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 钱 | 是 | 存在 | 挥霍 | 超过 | 远处 | ! |

“如果你知道那边的钱是怎么被挥霍掉的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

| It | is | a | great | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | . |

真是太可惜了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] , ['nʌθɪŋ] ['sensəb(ə)l] .

| And | nothing | substantial | , | nothing | sensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 重大的 | , | 没有什么 | 明智的 | . |

没有任何实质性的东西，也没有任何合理的东西。

[ai] [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I | who | speak | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | WHO | 说话 | 到 | 你 | , |

我，就是与你交谈的人，

[ɑːskt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːltri] [sʌm] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

| asked | your | brother | for | a | paltry | sum | to | assure | my | future | and | himself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 你的 | 兄弟 | 为了 | 一个 | 微不足道 | 和 | 到 | 保证 | 我的 | 未来 | 和 | 他自己 | 一个 |

['hænsəm] ['prɒfɪt] .

| handsome | profit | . |
|---|---|---|
| 英俊的 | 利润 | . |

你向你哥哥借了一小笔钱，以确保我和他自己未来都能获得丰厚的利润。

[hiː; hi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] .

| He | flatly | refused | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 断然 | 拒绝 | . |

他断然拒绝了。

[pɑː'bləː] !

| Parbleu | ! |
|---|---|
| 帕布鲁 | ! |

Parbleu!

['mædəm] [rɪ'kwaɪəz] [tuː] [mʌtʃ] .

| Madame | requires | too | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 需要 | 也 | 很多 | . |

夫人要求太多了。

[ʃiː; ʃi] [raɪdz] , [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

| She | rides | , | goes | to | the | races | in | her | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骑行 | , | 去 | 到 | 这 | 种族 | 在 | 她 | 运输 | , |

她骑马，乘着马车去赛马场，

[ænd; ənd] [draɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪt(ə)n] [ɒn]

| and | drives | her | husband | at | the | same | rate | as | her | little | phaeton | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驱动 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 | 相同的 | 速度 | 作为 | 她 | 小的 | 幻影 | 在 |

[ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] .

| the | quay | at | Asnieres | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 码头 | 在 | 阿斯涅尔斯 | . |

她驾驶着她的小敞篷马车，以与丈夫相同的速度驶向阿斯涅尔码头。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] [gʊd] [frend] [rɪsəlɝ] [ɪz] ['veri] ['hæpi] .

| Between | you | and | me | , | I | don't | think | that | our | good | friend | Risler | is | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 你 | 和 | 我 | , | 我 | 不 | 思考 | 那 | 我们的 | 好的 | 朋友 | 里斯勒 | 是 | 非常 | 快乐的 | . |

说实话，我觉得我们的好朋友里斯勒不太高兴。

[ðæt] ['wʊmən] [meɪks] [hɪm] [bɪ'liːv] [blæk] [ɪz] [waɪt] .

| That | woman | makes | him | believe | black | is | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 制作 | 他 | 相信 | 黑色的 | 是 | 白色的 | . |

那个女人让他觉得黑色是白色。

" [ðə; ði][eks] - ['æktə(r)] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [kɒ'miːk] [ænd; ənd]

| " | The | ex | - | actor | concluded | his | harangue | with | a | wink | at | the | comique | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 前任 | - | 演员 | 结束 | 他的 | 长篇大论 | 和 | 一个 | 眨眼 | 在 | 这 | 喜剧 | 和 |

[ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] ,

| the | financier | , |
|---|---|---|
| 这 | 金融家 | , |

这位前演员在发表长篇大论时，还向那位喜剧演员和金融家眨了眨眼。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [θriː] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [kən'venʃən(ə)l] [ gri'meis ] , - [hɑː] -

| and | for | a | moment | the | three | exchanged | glances | , | conventional | grimaces | , | ' | ha | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 三 | 交换 | 眼神 | , | 传统的 | 鬼脸 | , | - | 哈 | - |

[hæz; həz] ! -

| has | ! | ' |
|---|---|---|
| 有 | ! | - |

三人交换了一下眼神，做了个惯常的鬼脸，哈哈！

[ænd; ənd] - [hʌm] - [hʌmz] ! -

| and | ' | hum | - | hums | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 哼 | - | 嗡嗡声 | ! | - |

还有“哼哼！”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pæntəmaɪm] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [θɔːts] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

| and | all | the | usual | pantomime | expressive | of | thoughts | too | deep | for | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 通常 | 哑剧 | 富有表现力的 | 的 | 想法 | 也 | 深的 | 为了 | 字 | . |

以及所有用来表达难以言喻的深刻思想的惯用哑剧表演。

[frænts] [wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

| Frantz | was | struck | dumb | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 曾是 | 击 | 哑的 | . |

弗兰茨哑口无言。

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] [ ə'seil ] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

| Do | what | he | would | , | the | horrible | certainty | assailed | him | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 他 | 会 | , | 这 | 可怕 | 肯定 | 遭受攻击 | 他 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

他会随心所欲，可怕的确定性从四面八方袭来。

['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , - [wɪð] [hɪz; ɪz] .

| Sigismond | had | spoken | in | accordance | with | his | nature | , | Delobelle | with | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西吉斯蒙德 | 有 | 说 | 在 | 根据 | 和 | 他的 | 自然 | , | - | 和 | 他的 | . |

西吉斯蒙德言行一致，德洛贝尔亦是如此。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

| The | result | was | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 这 | 相同的 | . |

结果是一样的。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ɪts] [kləʊz] .

| Fortunately | the | dinner | was | drawing | near | its | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 绘画 | 靠近 | 它是 | 关闭 | . |

幸好晚餐快要结束了。

[ðə; ði] [θriː] ['æktəz] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəri] [ɒn][ðə; ði]

| The | three | actors | left | the | table | and | betook | themselves | to | the | brewery | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 演员 | 左边 | 这 | 桌子 | 和 | 贝托克 | 他们自己 | 到 | 这 | 啤酒厂 | 在 | 这 |

[ruː] ['blɔndel] .

| Rue | Blondel | . |
|---|---|---|
| 后悔 | 布隆德尔 | . |

三位演员离开餐桌，独自前往布隆德尔街的啤酒厂。

[frænts] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

| Frantz | remained | with | the | two | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 剩余 | 和 | 这 | 二 | 女性 | . |

弗兰茨留下来和那两个女人在一起。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn]['mænə(r)] ,

| As | he | sat | beside | her | , | gentle | and | affectionate | in | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 旁 | 她 | , | 温和的 | 和 | 亲热 | 在 | 方式 | , |

他温柔体贴地坐在她身边，

[dɪ'zaɪəreɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtfləʊ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə][siː'dɒniː] .

| Desiree | was | suddenly | conscious | of | a | great | outflow | of | gratitude | to | Sidonie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黛西蕾 | 曾是 | 突然 | 有意识的 | 的 | 一个 | 伟大的 | 外流 | 的 | 感激 | 到 | 西多妮 | . |

黛西蕾突然意识到自己对西多妮充满了感激之情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| She | said | to | herself | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | , | 后 | 全部 | , |

她心想，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [ðɪs] ['sembləns] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

| it | was | to | her | generosity | that | she | owed | this | semblance | of | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 她 | 慷慨 | 那 | 她 | 欠款 | 这 | 外表 | 的 | 幸福 | , |

她之所以能拥有这份表面上的幸福，全赖于她的慷慨。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [frend] .

| and | that | thought | gave | her | courage | to | defend | her | former | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 想法 | 给予 | 她 | 勇气 | 到 | 保卫 | 她 | 以前的 | 朋友 | . |

正是这个想法给了她勇气去捍卫她以前的朋友。

" [juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜː] [frænts] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ɔːl][maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

| " | You | see | , | Monsieur | Frantz | , | you | mustn't | believe | all | my | father | told | you | about | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 先生 | 弗朗茨 | , | 你 | 不得 | 相信 | 全部 | 我的 | 父亲 | 讲述 | 你 | 关于 | 你的 |

['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

| sister | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | . |

“弗朗茨先生，您千万不要相信我父亲告诉您的关于您嫂子的一切。”

[dɪə(r)][pə'pɑː] !

| Dear | papa | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 爸爸 | ! |

亲爱的爸爸!

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ ig'zædʒəreit ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| he | always | exaggerates | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 夸张 | 一个 | 小的 | . |

他总是有点夸张。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

| For | my | own | part | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 自己的 | 部分 | , |

就我个人而言，

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [siː'dɒniː] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] .

| I | am | very | sure | that | Sidonie | is | incapable | of | all | the | evil | she | is | accused | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 当然 | 那 | 西多妮 | 是 | 无法 | 的 | 全部 | 这 | 邪恶的 | 她 | 是 | 被告 | 的 | . |

我非常肯定西多妮不可能做出她被指控的所有邪恶罪行。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

| I | am | sure | that | her | heart | has | remained | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 她 | 心 | 有 | 剩余 | 这 | 相同的 | ; |

我相信她的心始终未变；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm]

| and | that | she | is | still | fond | of | her | friends | , | although | she | does | neglect | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 是 | 仍然 | 喜爱 | 的 | 她 | 朋友们 | , | 虽然 | 她 | 做 | 忽视 | 他们 |

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| a | little | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | . |

她仍然很喜欢她的朋友们，尽管她有时会冷落他们。

[sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Such | is | life | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 生活 | , | 你 | 知道 | . |

人生就是如此。

[frendz] [drɪft] [ə'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] .

| Friends | drift | apart | without | meaning | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 漂移 | 除 | 没有 | 意义 | 到 | . |

朋友之间不知不觉地疏远了。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [truː] , [mə'sjɜː] [frænts] ?

| Isn't | that | true | , | Monsieur | Frantz | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 真的 | , | 先生 | 弗朗茨 | ? |

弗朗茨先生，难道不是这样吗?

" [əʊ] ! [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn] [ðæt] [streɪn] .

| " | Oh | ! | how | pretty | she | was | in | his | eyes | , | while | she | talked | in | that | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 如何 | 漂亮的 | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 尽管 | 她 | 谈话 | 在 | 那 | 拉紧 | . |

“哦！在她用那种嗓音说话的时候，她在他眼里是多么美丽啊。”

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnd] ['fiːtʃəz] , [ðə; ðɪ] [ˌærɪstə'krætɪk]

| He | never | had | taken | so | much | notice | of | the | refined | features | , | the | aristocratic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 有 | 已采取 | 所以 | 很多 | 注意 | 的 | 这 | 精制 | 特征 | , | 这 | 贵族 |

['pælə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

| pallor | of | her | complexion | ; |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 的 | 她 | 肤色 | ; |

他从未如此留意过她精致的五官和高贵的苍白肤色;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

| and | when | he | left | her | that | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 左边 | 她 | 那 | 晚上 | , |

那天晚上他离开她的时候，

['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɔːmθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [siː'dɒniː] ,

| deeply | touched | by | the | warmth | she | had | displayed | in | defending | Sidonie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 感动 | 经过 | 这 | 温暖 | 她 | 有 | 显示 | 在 | 防守 | 西多妮 | , |

她为西多妮辩护时所表现出的热情深深打动了我。

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['femənɪn] [ɪk'skjuːzɪz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['saɪləns]

| by | all | the | charming | feminine | excuses | she | put | forward | for | her | friend's | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 这 | 迷人 | 女性 | 借口 | 她 | 放 | 向前 | 为了 | 她 | 朋友们 | 沉默 |

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

| and | neglect | , |
|---|---|---|
| 和 | 忽视 | , |

她用各种充满魅力的女性借口来解释朋友的沉默和冷落，

[frænts] [rɪsəlɝ] [rɪ'flektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ['pleʒə(r)] ,

| Frantz | Risler | reflected | , | with | a | feeling | of | selfish | and | ingenuous | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 里斯勒 | 反映 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 自私 | 和 | 天真无邪 | 乐趣 | , |

弗朗茨·里斯勒带着一种自私而天真的快感沉思道:

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [stɪl] ,

| that | the | child | had | loved | him | once | , | and | that | perhaps | she | loved | him | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 孩子 | 有 | 喜爱 | 他 | 一次 | , | 和 | 那 | 也许 | 她 | 喜爱 | 他 | 仍然 | , |

孩子曾经爱过他，或许现在仍然爱着他。

[ænd; ənd] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [wɔːm] ,

| and | kept | for | him | in | the | bottom | of | her | heart | that | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 她 | 心 | 那 | 温暖的 | , |

她将那份温暖珍藏在心底，永远怀念着他。

['ʃeltəd] [spɒt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [wen] [laɪf] [hæz; həz] ['wuːndɪd]

| sheltered | spot | to | which | we | turn | as | to | the | sanctuary | when | life | has | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 点 | 到 | 哪个 | 我们 | 转动 | 作为 | 到 | 这 | 避难所 | 什么时候 | 生活 | 有 | 受伤 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

当我们受到生活伤害时，这里就是我们寻求庇护的避难所。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ruːm] , [ lʌl ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnəri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

| All | night | long | in | his | old | room | , | lulled | by | the | imaginary | movement | of | the | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | 在 | 他的 | 老的 | 房间 | , | 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 假想 | 移动 | 的 | 这 | 血管 | , |

整夜，他都待在自己以前的房间里，被船只想象中的晃动声催眠。

[baɪ] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [lɒŋ]

| by | the | murmur | of | the | waves | and | the | howling | of | the | wind | which | follow | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 波浪 | 和 | 这 | 嚎叫 | 的 | 这 | 风 | 哪个 | 跟随 | 长的 |

[siː] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

| sea | voyages | , |
|---|---|---|
| 海 | 航程 | , |

伴着漫长海上航行后传来的海浪低语和狂风呼啸，

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [deɪz] , [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəreɪ] - , [ɒv; əv]

| he | dreamed | of | his | youthful | days | , | of | little | Chebe | and | Desiree | Delobelle | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 的 | 他的 | 青春 | 天 | , | 的 | 小的 | - | 和 | 黛西蕾 | - | , | 的 |

[ðeə(r)] [geɪmz] ,

| their | games | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 游戏 | , |

他梦见了自己的少年时代，梦见了小切贝和德西蕾·德洛贝尔，梦见了他们一起玩耍的时光。

[ðeə(r)] [ 'leibə ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪ'koʊl] [sent'rɑːl] , [huːz] [greɪt] , ['gluːmi] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

| their | labors | , | and | of | the | Ecole | Centrale | , | whose | great | , | gloomy | buildings | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 劳动 | , | 和 | 的 | 这 | 学校 | 中央 | , | 谁 | 伟大的 | , | 阴沉 | 建筑物 | 是 |

['sliːpɪŋ] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ,

| sleeping | near | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 靠近 | 在 | 手 | , |

他们的劳动，以及近在咫尺的中央理工学院，其宏伟而阴森的建筑群静静地沉睡着。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'reɪ] .

| in | the | dark | streets | of | the | Marais | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 街道 | 的 | 这 | 玛莱区 | . |

在玛莱区昏暗的街道上。

[ænd; ənd] [wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] ,

| And | when | daylight | came | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 日光 | 来了 | , |

当天亮的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [beə(r)] ['wɪndəʊ] [vekst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm]

| and | the | sun | shining | in | at | his | bare | window | vexed | his | eyes | and | brought | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 灼灼 | 在 | 在 | 他的 | 裸 | 窗户 | 烦恼 | 他的 | 眼睛 | 和 | 带来 | 他 |

[bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːti] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| back | to | a | realization | of | the | duty | that | lay | before | him | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 一个 | 实现 | 的 | 这 | 责任 | 那 | 躺 | 前 | 他 | 和 | 到 | 这 |

[æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

| anxieties | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 的 | 这 | 天 | , |

阳光透过他光秃秃的窗户照射进来，刺得他眼睛生疼，让他意识到自己肩负的责任和白天的种种烦恼。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| he | dreamed | that | it | was | time | to | go | to | the | School | , | and | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | 到 | 这 | 学校 | , | 和 | 那 | 他的 |

['brʌðə(r)] ,

| brother | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

他梦见该去上学了，而且他的哥哥，

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] :

| before | going | down | to | the | factory | , | opened | the | door | and | called | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 工厂 | , | 打开 | 这 | 门 | 和 | 称为 | 到 | 他 | : |

在下到工厂之前，他打开门喊道：

" [kʌm] , ['leɪzibəʊnz] !

| " | Come | , | lazybones | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 懒骨头 | ! |

“来吧，懒虫们！”

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来!

" [ðæt] [dɪə(r)] , ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] , [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] ['riːəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [driːm] ,

| " | That | dear | , | loving | voice | , | too | natural | , | too | real | for | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 亲爱的 | , | 爱 | 嗓音 | , | 也 | 自然的 | , | 也 | 真实的 | 为了 | 一个 | 梦 | , |

“那亲切、充满爱意的声音，太过自然，太过真实，不像是梦境。”

[meɪd] [hɪm]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] .

| made | him | open | his | eyes | without | more | ado | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 没有 | 更多的 | 阿多 | . |

他毫不犹豫地睁开了眼睛。

[rɪsəlɝ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ,

| Risler | was | standing | by | his | bed | , | watching | his | awakening | with | a | charming | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里斯勒 | 曾是 | 常设 | 经过 | 他的 | 床 | , | 观看 | 他的 | 唤醒 | 和 | 一个 | 迷人 | 微笑 | , |

里斯勒站在床边，带着迷人的微笑看着他醒来。

[nɒt] [ʌn'tɪn(d)ʒd][baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪsəlɝ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| not | untinged | by | emotion | ; | that | it | was | Risler | himself | was | evident | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 未染色的 | 经过 | 情感 | ; | 那 | 它 | 曾是 | 里斯勒 | 他自己 | 曾是 | 明显 | 从 | 这 |

[fækt] [ðæt] ,

| fact | that | , |
|---|---|---|
| 事实 | 那 | , |

并非毫无感情；这一点从以下事实可以明显看出，那就是里斯勒本人：

[ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [frænts] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| in | his | joy | at | seeing | his | brother | Frantz | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 喜悦 | 在 | 看到 | 他的 | 兄弟 | 弗朗茨 | 一次 | 更多的 | , |

他欣喜若狂，再次见到了他的兄弟弗朗茨。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri]

| he | could | find | nothing | better | to | say | than | , | " | I | am | very | happy | , | I | am | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 说 | 比 | , | " | 我 | 是 | 非常 | 快乐的 | , | 我 | 是 | 非常 |

['hæpi] !

| happy | ! |
|---|---|
| 快乐的 | ! |

他除了说“我非常高兴，我非常高兴！”之外，再也找不到更好的表达方式了。

" [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [rɪsəlɝ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

| " | Although | it | was | Sunday | , | Risler | , | as | was | his | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 它 | 曾是 | 星期日 | , | 里斯勒 | , | 作为 | 曾是 | 他的 | 风俗 | , |

“虽然那天是星期天，但里斯勒还是像往常一样……”

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd]

| had | come | to | the | factory | to | avail | himself | of | the | silence | and | solitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 这 | 工厂 | 到 | 可用 | 他自己 | 的 | 这 | 沉默 | 和 | 孤独 |

[tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pres] .

| to | work | at | his | press | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 工作 | 在 | 他的 | 按 | . |

他来到工厂是为了利用这里的安静和独处环境操作他的印刷机。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

| Immediately | on | his | arrival | , |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 他的 | 到达 | , |

他一到，就立即

[pɛr] ['ækɪˌliː] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn]

| Pere | Achille | had | informed | him | that | his | brother | was | in | Paris | and | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩雷 | 阿喀琉斯 | 有 | 知情的 | 他 | 那 | 他的 | 兄弟 | 曾是 | 在 | 巴黎 | 和 | 有 | 已消失 |

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [ruː] [diː] [brɑːk] ,

| to | the | old | house | on | the | Rue | de | Braque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 老的 | 房子 | 在 | 这 | 后悔 | 德 | 布拉克 | , |

阿基勒神父告诉他，他的兄弟在巴黎，去了布拉克街的老房子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] ['ðɪðə(r)] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | he | had | hastened | thither | in | joyful | surprise | , | a | little | vexed | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 加快 | 那里 | 在 | 快乐 | 惊喜 | , | 一个 | 小的 | 烦恼 | 那 | 他 | 有 |

[nɒt] [biːn] [ fɔ'wɔːn ] ,

| not | been | forewarned | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 事先警告 | , |

他欣喜若狂地赶往那里，只是有点懊恼事先没有得到通知。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [frænts] [hæd; həd] [ di'frɔːd ] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] .

| and | especially | that | Frantz | had | defrauded | him | of | the | first | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 那 | 弗朗茨 | 有 | 受骗 | 他 | 的 | 这 | 第一的 | 晚上 | . |

尤其是弗朗茨骗走了他第一晚的钱。

[hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['evri] ['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][spæz'mɒdɪk]

| His | regret | on | that | account | came | to | the | surface | every | moment | in | his | spasmodic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后悔 | 在 | 那 | 帐户 | 来了 | 到 | 这 | 表面 | 每一个 | 片刻 | 在 | 他的 | 痉挛性的 |

[ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| attempts | at | conversation | , |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 在 | 对话 | , |

每当他断断续续地试图与人交谈时，都会流露出对此的懊悔之情。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

| in | which | everything | that | he | wanted | to | say | was | left | unfinished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一切 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 说 | 曾是 | 左边 | 未完成 | , |

所有他想说的话都还没说完。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ɒn] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd][ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv]

| interrupted | by | innumerable | questions | on | all | sorts | of | subjects | and | explosions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中断 | 经过 | 无数 | 问题 | 在 | 全部 | 排序 | 的 | 主题 | 和 | 爆炸 | 的 |

[ə'fekʃn] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

| affection | and | joy | . |
|---|---|---|---|
| 感情 | 和 | 喜悦 | . |

期间穿插着无数关于各种话题的问题，以及爆发出的爱意和喜悦。

[frænts] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

| Frantz | excused | himself | on | the | plea | of | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 已原谅 | 他自己 | 在 | 这 | 恳求 | 的 | 疲劳 | , |

弗兰茨以疲劳为由推辞离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ'ti:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðeə(r)][əʊld] [ru:m] [wʌns][mɔ:(r)] .

| and | the | pleasure | it | had | given | him | to | be | in | their | old | room | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乐趣 | 它 | 有 | 给定 | 他 | 到 | 是 | 在 | 他们的 | 老的 | 房间 | 一次 | 更多的 | . |

再次回到他们以前的房间，让他感到无比快乐。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [rɪsəlɝ] ,

| " | All | right | , | all | right | , | " | said | Risler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 里斯勒 | , |

“好吧，好吧，”里斯勒说道。

" [bʌt; bət][ai] ['ʃɑ:nt] [let][ju:; jʊ][ə'ləʊn] [naʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌɑ:n'jɛər] [æt; ət][wʌns] .

| " | but | I | sha'n't | let | you | alone | now | — | you | are | coming | to | Asnieres | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不会 | 让 | 你 | 独自的 | 现在 | — | 你 | 是 | 未来 | 到 | 阿斯涅尔斯 | 在 | 一次 | . |

但我现在不会让你一个人待着——你马上就要到阿斯涅尔去。

[ai] [gɪv] [maɪ'self] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] [tə'deɪ] .

| I | give | myself | leave | of | absence | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 我 | 离开 | 的 | 缺席 | 今天 | . |

我今天给自己请假。

[ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [ju:; jʊ]

| All | thought | of | work | is | out | of | the | question | now | that | you | have | come | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 想法 | 的 | 工作 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 现在 | 那 | 你 | 有 | 来 | , | 你 |

[ˌʌndə'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

既然你来了，就别想工作的事了，你明白吗?

[ɑ:] ! [woʊnt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][bi:; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][glæd] !

| Ah | ! | won't | the | little | one | be | surprised | and | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ！ | 惯于 | 这 | 小的 | 一 | 是 | 惊讶 | 和 | 高兴的 | ！ |

啊！小家伙一定会又惊又喜的!

[wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n] !

| We | talk | about | you | so | often | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲话 | 关于 | 你 | 所以 | 经常 | ！ |

我们经常提起你!

[wɒt] [dʒɔɪ] !

| What | joy | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | ！ |

多么令人高兴!

[wɒt] [dʒɔɪ] !

| what | joy | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | ！ |

多么令人高兴!

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['feəli] [bi:md] [wɪð] ['hæpinəs] ; [hi:; hi] , [ðə; ði]['saɪlənt][mæn] , [ 'tʃætə ]

| " | The | poor | fellow | fairly | beamed | with | happiness | ; | he | , | the | silent | man | , | chattered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 相当 | 光束 | 和 | 幸福 | ; | 他 | , | 这 | 沉默的 | 男人 | , | 喋喋不休 |

[laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ] ,

| like | a | magpie | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 鹊 | , |

“那可怜的家伙高兴得合不拢嘴；他，一个沉默寡言的人，突然像喜鹊一样叽叽喳喳地说个不停。”

[geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frænts] [ænd; ənd] [ ri'mɑ:k ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] .

| gazed | admiringly | at | his | Frantz | and | remarked | upon | his | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 钦佩地 | 在 | 他的 | 弗朗茨 | 和 | 评论 | 之上 | 他的 | 生长 | . |

他满怀爱意地凝视着他的弗朗茨，并评论道，他的成长令人惊叹。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][eɪ'kɔʊl] [sent'rɑːl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [fɪ'ziːk] [wen] [hiː; hi] [went]

| The | pupil | of | the | Ecole | Centrale | had | had | a | fine | physique | when | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞳孔 | 的 | 这 | 学校 | 中央 | 有 | 有 | 一个 | 美好的 | 体质 | 什么时候 | 他 | 去 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

这位中央理工学院的学生离开时体格健壮。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['greɪtə(r)] ['fɜːmnəs] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːdə] ,

| but | his | features | had | acquired | greater | firmness | , | his | shoulders | were | broader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 特征 | 有 | 获得 | 更大的 | 硬度 | , | 他的 | 肩膀 | 是 | 更广泛 | , |

但他的五官变得更加坚毅，肩膀也更宽阔了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ,

| and | it | was | a | far | cry | from | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 远的 | 哭 | 从 | 这 | 高的 | , |

这与高大的……相去甚远。

['stjuːdiəs] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [left] ['pærɪs] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪzmaɪ'lɪə] , [tuː; tə]

| studious | - | looking | boy | who | had | left | Paris | two | years | before | , | for | Ismailia | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好学的 | - | 寻找 | 男生 | WHO | 有 | 左边 | 巴黎 | 二 | 年 | 前 | , | 为了 | 伊斯梅利亚 | , | 到 |

[ðɪs] ['hænsəm] ,

| this | handsome | , |
|---|---|---|
| 这 | 英俊的 | , |

一个看起来很用功的男孩，两年前离开巴黎前往伊斯梅利亚，遇到了这位英俊的……

[brɒnzd] [kɔː'seə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [jet] ['wɪnɪŋ] [feɪs] .

| bronzed | corsair | , | with | his | serious | yet | winning | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古铜色 | 海盗 | , | 和 | 他的 | 严肃的 | 然而 | 获胜 | 脸 | . |

一位皮肤黝黑的海盗，面容严肃却又不失魅力。

[waɪl] [rɪsəlɝ] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [frænts] , [ɒn][hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['skruːtənaɪzɪŋ]

| While | Risler | was | gazing | at | him | , | Frantz | , | on | his | side | , | was | closely | scrutinizing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 里斯勒 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | , | 弗朗茨 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 曾是 | 密切 | 仔细审查 |

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| his | brother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | , |

当里斯勒注视着他时，一旁的弗兰茨正仔细地打量着他的兄弟。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz] [ɪn'dʒenjuəs] , [æz; əz] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd]

| and | , | finding | him | the | same | as | always | , | as | ingenuous | , | as | loving | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 他 | 这 | 相同的 | 作为 | 总是 | , | 作为 | 天真无邪 | , | 作为 | 爱 | , | 和 |

[æz; əz]['æbsənt] - ['maɪndɪd][æz; əz] [taɪmz] ,

| as | absent | - | minded | as | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 缺席的 | - | 有思想 | 作为 | 时代 | , |

而他，一如既往，天真无邪，充满爱心，也像往常一样心不在焉。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| he | said | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | : |

他自言自语道：

" [nəʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] — [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

| " | No | ! | it | is | not | possible | — | he | has | not | ceased | to | be | an | honest | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | — | 他 | 有 | 不是 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 诚实的 | 男人 | . |

“不！这不可能——他仍然是一个诚实的人。”

" [ˌðeərə'pɒn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [wɒt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

| " | Thereupon | , | as | he | reflected | upon | what | people | had | dared | to | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | , | 作为 | 他 | 反映 | 之上 | 什么 | 人们 | 有 | 敢于 | 到 | 想象 | , |

于是，当他回想起人们曾经敢于想象的一切时，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [tɜːnd] [əˈgenst] [ðæt] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] , [ˈvɪʃəs] [ˈwʊmən] ,

| all | his | wrath | turned | against | that | hypocritical | , | vicious | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 愤怒 | 转向 | 反对 | 那 | 虚伪 | , | 恶毒 | 女士 | , |

他所有的怒火都倾泻到了那个虚伪恶毒的女人身上。

[huː] [dɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [səʊ] [ˈimpjudəntli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈæbsəluːt] [ɪmˈpjuːnəti] [ðæt]

| who | deceived | her | husband | so | impudently | and | with | such | absolute | impunity | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 受骗 | 她 | 丈夫 | 所以 | 厚颜无耻地 | 和 | 和 | 这样的 | 绝对 | 免责 | 那 |

[ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈkɔːzɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈfedərət] .

| she | succeeded | in | causing | him | to | be | considered | her | confederate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成功了 | 在 | 导致 | 他 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 她 | 南方邦联 | . |

她如此厚颜无耻地欺骗丈夫，却完全不受惩罚，甚至成功地使丈夫认为她是自己的同伙。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈrekənɪŋ] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [haʊ] [ˈpɪtiləsli] [hiː; hi]

| what | a | terrible | reckoning | he | proposed | to | have | with | her | ; | how | pitilessly | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 糟糕的 | 清算 | 他 | 建议的 | 到 | 有 | 和 | 她 | ; | 如何 | 无情地 | 他 |

[wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

| would | talk | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 讲话 | 到 | 她 | ! |

他打算对她进行多么可怕的清算啊！他会多么无情地对她说话啊！

" [aɪ] [fəˈbɪd] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] — [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [fəˈbɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪsˈɒnə(r)] [maɪ]

| " | I | forbid | you | , | Madame | — | understand | what | I | say | — | I | forbid | you | to | dishonor | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 禁止 | 你 | , | 夫人 | — | 理解 | 什么 | 我 | 说 | — | 我 | 禁止 | 你 | 到 | 羞辱 | 我的 |

[ˈbrʌðə(r)] !

| brother | ! |
|---|---|
| 兄弟 | ! |

“夫人，我禁止你——你听明白我的意思——我禁止你侮辱我的兄弟！”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,

| " | He | was | thinking | of | that | all | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 那 | 全部 | 这 | 方式 | , |

他一直都在想着这件事。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɪl] [ˈliːfləs] [triːz] [glaɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnt] -

| as | he | watched | the | still | leafless | trees | glide | along | the | embankment | of | the | Saint | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 这 | 仍然 | 无叶 | 树木 | 滑行 | 沿着 | 这 | 堤 | 的 | 这 | 圣 | - |

[dʒɜːrˈmeɪn] [ˈreɪlweɪ] .

| Germain | railway | . |
|---|---|---|
| 杰曼 | 铁路 | . |

他看着那些仍然光秃秃的树木沿着圣日耳曼铁路的路堤缓缓移动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 弗罗蒙特和里斯勒 — 第 2 卷(Fromont and Risler — Volume 2)



['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [rɪsəlɚ] [ 'ʧætə ] , [ 'ʧætə ] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] .

| Sitting | opposite | him | , | Risler | chattered | , | chattered | without | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 对面的 | 他 | , | 里斯勒 | 喋喋不休 | , | 喋喋不休 | 没有 | 暂停 | . |

里斯勒坐在他对面，喋喋不休，一刻不停。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] .

| He | talked | about | the | factory | , | about | their | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 关于 | 这 | 工厂 | , | 关于 | 他们的 | 商业 | . |

他谈到了工厂，谈到了他们的业务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [iːtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] ;

| They | had | gained | forty | thousand | francs | each | the | last | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 获得 | 四十 | 千 | 法郎 | 每个 | 这 | 最后的 | 年 | ; |

他们去年每人赚了四万法郎；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] [wen] [ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .

| but | it | would | be | a | different | matter | when | the | Press | was | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 不同的 | 事情 | 什么时候 | 这 | 按 | 曾是 | 在 | 工作 | . |

但当新闻媒体开始工作时，情况就不同了。

" [ə; eɪ]['rəʊtəri] [pres] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frænts] , ['rəʊtəri][ænd; ənd][ˌdəʊde'kægənəl] ,

| " | A | rotary | press | , | my | little | Frantz | , | rotary | and | dodecagonal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 旋转 | 按 | , | 我的 | 小的 | 弗朗茨 | , | 旋转 | 和 | 十二边形 | , |

“我的小弗朗茨，一台旋转式印刷机，旋转的，十二边形的，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɪn] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [k'ʌləz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv]

| capable | of | printing | a | pattern | in | twelve | to | fifteen | colors | at | a | single | turn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 印刷 | 一个 | 图案 | 在 | 十二 | 到 | 十五 | 颜色 | 在 | 一个 | 单身的 | 转动 | 的 |

[ðə; ði] [wiːl] — [red] [ɒn] [pɪŋk] ,

| the | wheel | — | red | on | pink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | — | 红色的 | 在 | 粉色的 | , |

只需转动一次转盘，即可用十二到十五种颜色印制图案——例如，粉色底上印红色图案。

[dɑːk] [griːn] [ɒn] [laɪt] [griːn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,

| dark | green | on | light | green | , | without | the | least | running | together | or | absorption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 绿色的 | 在 | 光 | 绿色的 | , | 没有 | 这 | 至少 | 跑步 | 一起 | 或者 | 吸收 | , |

深绿色底色为浅绿色，两者之间没有丝毫晕染或吸收。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪn] ['læpɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['neɪbə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [wʌn] [ʃeɪd]

| without | a | line | lapping | over | its | neighbor | , | without | any | danger | of | one | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 线 | 交叠 | 超过 | 它是 | 邻居 | , | 没有 | 任何 | 危险 | 的 | 一 | 阴影 |

[ di'strɔi ] [ɔː(r)] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

| destroying | or | overshadowing | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 摧毁 | 或者 | 遮蔽 | 其他 | . |

没有线条重叠到相邻线条上，也没有任何阴影会遮蔽或掩盖其他阴影的危险。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ?

| Do | you | understand | that | , | little | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 那 | , | 小的 | 兄弟 | ? |

弟弟，你明白吗?

[ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| A | machine | that | is | an | artist | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机器 | 那 | 是 | 一个 | 艺术家 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

一台像人一样富有艺术气息的机器。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)] [treɪd] . "

| It | means | a | revolution | in | the | wallpaper | trade | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 一个 | 革命 | 在 | 这 | 墙纸 | 贸易 | . | " |

这意味着壁纸行业将迎来一场革命。

" [bʌt; bət] , " ['kwɪrrɪd] [frænts] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [pres] [ɒv; əv]

| " | But | , | " | queried | Frantz | with | some | anxiety | , | " | have | you | invented | this | Press | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 查询 | 弗朗茨 | 和 | 一些 | 焦虑 | , | " | 有 | 你 | 发明 | 这 | 按 | 的 |

[jɔːz] [jet] ,

| yours | yet | , |
|---|---|---|
| 你的 | 然而 | , |

“但是，”弗兰茨有些焦虑地问道，“你的出版社成立了吗？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

| or | are | you | still | hunting | for | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | 仍然 | 打猎 | 为了 | 它 | ? | " |

或者你还在寻找它?

" [ɪn'ventɪd] ! — [pə'fektɪd] ! [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][plænz] .

| " | Invented | ! | — | perfected | ! | To | - | morrow | I | will | show | you | all | my | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发明 | ! | — | 完善 | ! | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 全部 | 我的 | 计划 | . |

“发明！——完善！明天我将向你们展示我的所有计划。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ɪn'ventɪd] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [kreɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][rɒdz]

| I | have | also | invented | an | automatic | crane | for | hanging | the | paper | on | the | rods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 还 | 发明 | 一个 | 自动的 | 起重机 | 为了 | 绞刑 | 这 | 纸 | 在 | 这 | 杆 |

[ɪn][ðə; ði] ['draɪɪŋ] - [ruːm] .

| in | the | drying | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 烘干 | - | 房间 | . |

我还发明了一种自动起重机，用于将纸张悬挂在烘干室的杆子上。

[nekst] [wiːk] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

| Next | week | I | intend | to | take | up | my | quarters | in | the | factory | , | up | in | the | garret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 星期 | 我 | 打算 | 到 | 拿 | 向上 | 我的 | 四分之一 | 在 | 这 | 工厂 | , | 向上 | 在 | 这 | 阁楼 | , |

下周我打算搬进工厂的宿舍，就在阁楼里。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [fɜːst] [mə'ʃiːn] [meɪd] [ðeə(r)] ['siːkrətli] , ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [aɪz] .

| and | have | my | first | machine | made | there | secretly | , | under | my | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我的 | 第一的 | 机器 | 制成 | 那里 | 偷偷 | , | 在下面 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | . |

我的第一台机器将在那里秘密制造出来，就在我的亲眼见证下。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ðə; ði] ['peɪtnts] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [mʌst; məst][biː; bi]

| In | three | months | the | patents | must | be | taken | out | and | the | Press | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 三 | 几个月 | 这 | 专利 | 必须 | 是 | 已采取 | 出去 | 和 | 这 | 按 | 必须 | 是 |

[æt; ət] [wɜːk] .

| at | work | . |
|---|---|---|
| 在 | 工作 | . |

三个月内必须完成专利申请，出版社也必须开始工作。

[jʊl] [siː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frænts] ,

| You'll | see | , | my | little | Frantz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | , | 我的 | 小的 | 弗朗茨 | , |

你会看到的，我的小弗兰茨，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [rɪtʃ] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [glæd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi]

| it | will | make | us | all | rich | - | you | can | imagine | how | glad | I | shall | be | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 我们 | 全部 | 富有的 | - | 你 | 能 | 想象 | 如何 | 高兴的 | 我 | 将 | 是 | 到 | 是 |

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]

| able | to | make | up | to | these | Fromonts | for | a | little | of | what | they | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 制作 | 向上 | 到 | 这些 | - | 为了 | 一个 | 小的 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

这将使我们都变得富有——你可以想象，能够稍微补偿一下这些弗罗蒙特人对我的帮助，我会多么高兴。

---

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

---

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| upon | my | word | , | the | Lord | has | been | too | good | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | , | 这 | 主 | 有 | 到过 | 也 | 好的 | 到 | 我 | . |

说真的，主对我太好了。

---

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'njuːmə reɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] .

| " | Thereupon | he | began | to | enumerate | all | his | blessings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 开始 | 到 | 枚举 | 全部 | 他的 | 祝福 | . |

于是他开始细数自己所拥有的一切福分。

---

[siː'dɒniː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ,

| Sidonie | was | the | best | of | women | , | a | little | love | of | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 曾是 | 这 | 最好的 | 的 | 女性 | , | 一个 | 小的 | 爱 | 的 | 一个 | 妻子 | , |

西多妮是最好的女人，一个温柔贤惠的妻子。

---

[huː] [kən'fəːd] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

| who | conferred | much | honor | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 授予 | 很多 | 荣誉 | 之上 | 他 | . |

他获得了极大的荣誉。

---

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [həʊm] .

| They | had | a | charming | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 迷人 | 家 | . |

他们的房子很漂亮。

---

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] , ['veri] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] .

| They | went | into | society | , | very | select | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 进入 | 社会 | , | 非常 | 选择 | 社会 | . |

他们进入了上流社会，一个非常精英化的上流社会。

---

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [θæŋks] [tuː; tə] ['mædəm] ['dɑːbsənz] [ɪk'spresɪv] ['meθəd] .

| The | little | one | sang | like | a | nightingale | , | thanks | to | Madame | Dobson's | expressive | method | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 唱 | 喜欢 | 一个 | 夜莺 | , | 谢谢 | 到 | 夫人 | 多布森的 | 富有表现力的 | 方法 | . |

| : |
|---|
| . |

多亏了多布森夫人富有表现力的教学方法，小家伙唱歌像夜莺一样动听。

---

[baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðɪs] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [məʊst] ['eksələnt] ['kriːtʃə(r)] .

| By | the | way | , | this | Madame | Dobson | was | another | most | excellent | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 这 | 夫人 | 多布森 | 曾是 | 其他 | 最多 | 出色的 | 生物 | . |

顺便说一句，这位多布森夫人也是一位非常优秀的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [pɔː(r); pʊə(r)][rɪsəlɝ] , [ðæt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

| There | was | just | one | thing | that | disturbed | poor | Risler | , | that | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 只是 | 一 | 事物 | 那 | 不安 | 贫穷的 | 里斯勒 | , | 那 | 曾是 | 他的 |

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪð] ['sɪdʒɪˌzɪˌmɑːnd] .

| incomprehensible | misunderstanding | with | Sigismond | . |
|---|---|---|---|---|
| 难以理解 | 误解 | 和 | 西吉斯蒙德 | . |

只有一件事令可怜的里斯勒感到烦恼，那就是他与西吉斯蒙德之间莫名其妙的误会。

[pə'hæps] [frænts] [kʊd; kəd] [help] [hɪm] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] .

| Perhaps | Frantz | could | help | him | to | clear | up | that | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 弗朗茨 | 可以 | 帮助 | 他 | 到 | 清除 | 向上 | 那 | 神秘 | . |

或许弗兰茨能帮他解开这个谜团。

" [əʊ] ! [jes] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [frænts] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ;

| " | Oh | ! | yes | , | I | will | help | you | , | brother | , | " | replied | Frantz | through | his | clenched | teeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 是的 | , | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | , | 兄弟 | , | " | 回复 | 弗朗茨 | 通过 | 他的 | 紧握 | 牙齿 | ; |

“哦！是的，我会帮助你的，兄弟，”弗朗茨咬牙切齿地回答道；

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]

| and | an | angry | flush | rose | to | his | brow | at | the | idea | that | any | one | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生气的 | 冲洗 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 眉头 | 在 | 这 | 主意 | 那 | 任何 | 一 | 可以 |

[hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['əʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

| have | suspected | the | open | - | heartedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 怀疑 | 这 | 打开 | - | 真心 | , |

一想到竟然有人会怀疑他坦诚相待，他不禁怒火中烧，眉间泛起红晕。

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['ɑːtləs] [ˌspɒntə'neɪəti] .

| the | loyalty | , | that | were | displayed | before | him | in | all | their | artless | spontaneity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠诚 | , | 那 | 是 | 显示 | 前 | 他 | 在 | 全部 | 他们的 | 不矫揉造作 | 自发性 | . |

他们在他面前展现出的那种忠诚，是如此的纯真自然。

['lʌkɪli] [hiː; hi] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['evriθɪŋ]

| Luckily | he | , | the | judge | , | had | arrived | ; | and | he | proposed | to | restore | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 他 | , | 这 | 法官 | , | 有 | 到达的 | ; | 和 | 他 | 建议的 | 到 | 恢复 | 一切 |

[tuː; tə][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

| to | its | proper | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 恰当的 | 地方 | . |

幸好法官及时赶到，并提议将一切恢复原状。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] .

| Meanwhile | , | they | were | drawing | near | the | house | at | Asnieres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他们 | 是 | 绘画 | 靠近 | 这 | 房子 | 在 | 阿斯涅尔斯 | . |

与此同时，他们正向阿斯涅尔的房子靠近。

[frænts] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tʌrətɪd] [ə'feə(r)] ,

| Frantz | had | noticed | at | a | distance | a | fanciful | little | turreted | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 有 | 注意到 | 在 | 一个 | 距离 | 一个 | 奇幻的 | 小的 | 炮塔 | 事务 | , |

弗朗茨远远地注意到一座造型奇特的带塔楼的小建筑，

['glɪsnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [bluː] [sleɪt] [ruːf] .

| glistening | with | a | new | blue | slate | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 一个 | 新的 | 蓝色的 | 石板 | 屋顶 | . |

崭新的蓝色石板屋顶闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][siː'dɒniː] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [keɪdʒ]

| It | seemed | to | him | to | have | been | built | expressly | for | Sidonie | , | a | fitting | cage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 到 | 有 | 到过 | 建造 | 明确地 | 为了 | 西多妮 | , | 一个 | 配件 | 笼 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kə'prɪʃəs] ,

| for | that | capricious | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 任性 | , |

在他看来，这似乎是专门为西多妮建造的，一个适合这个反复无常的人的牢笼。

['gɔːdi] - ['pluːmɪdʒd] [bɜːd] .

| gaudy | - | plumaged | bird | . |
|---|---|---|---|---|
| 艳丽的 | - | 羽毛 | 鸟 | . |

羽毛艳丽的鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæleɪ] [wɪð] [tuː] ['stɔːriz] ,

| It | was | a | chalet | with | two | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小木屋 | 和 | 二 | 故事 | , |

那是一栋两层的小木屋，

[huːz] [braɪt] ['mɪrər] [ænd; ənd] [pɪŋk] - [laɪnd] ['kɜːtənz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

| whose | bright | mirrors | and | pink | - | lined | curtains | could | be | seen | from | the | railway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 明亮的 | 镜子 | 和 | 粉色的 | - | 衬里 | 窗帘 | 可以 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 铁路 | , |

从铁路上可以看到它明亮的镜子和粉色衬里的窗帘。

['ʃaɪnɪŋ] [rɪ'splendənt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] , [weə(r)] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

| shining | resplendent | at | the | far | end | of | a | green | lawn | , | where | an | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 灿烂 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 一个 | 绿色的 | 草地 | , | 在哪里 | 一个 | 巨大的 |

['pjuːtə(r)] [bɔːl] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] .

| pewter | ball | was | suspended | . |
|---|---|---|---|---|
| 锡 | 球 | 曾是 | 暂停 | . |

在绿茵茵的草坪尽头，一个巨大的锡球悬挂在那里，熠熠生辉。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [stɪl] ['weərɪŋ] [ɪts] [pə'rɪziən] ['æspekt] , [fɪld] [wɪð] [tʃeɪnz] ,

| The | river | was | near | at | hand | , | still | wearing | its | Parisian | aspect | , | filled | with | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 曾是 | 靠近 | 在 | 手 | , | 仍然 | 穿着 | 它是 | 巴黎人 | 方面 | , | 已填 | 和 | 链条 | , |

河流就在附近，依然保留着巴黎的风貌，河面上挂满了锁链。

['beɪðɪŋ] [ i'stæbliʃmənt ] , [greɪt] ['bɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd][ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ][ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] , [skɪf] , [wɪð] [ə; eɪ]

| bathing | establishments | , | great | barges | , | and | multitudes | of | little | , | skiffs | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 机构 | , | 伟大的 | 驳船 | , | 和 | 众多 | 的 | 小的 | , | 小艇 | , | 和 | 一个 |

['leɪə(r)][ɒv; əv] [ɒn][ðeə(r)] [prɪ'tenʃəs] ,

| layer | of | coaldust | on | their | pretentious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 层 | 的 | 煤尘 | 在 | 他们的 | 装腔作势 | , |

浴场、大型驳船和无数小船，它们华丽的船体上覆盖着一层煤尘。

['freʃli] - ['peɪntɪd] [nems] , [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['məʊʃn]

| freshly | - | painted | names | , | tied | to | the | pier | and | rocking | to | the | slightest | motion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | - | 绘 | 姓名 | , | 系 | 到 | 这 | 码头 | 和 | 摇滚 | 到 | 这 | 丝毫 | 运动 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| of | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 水 | . |

崭新粉刷的名字，系在码头上，随着水流的轻微波动而摇晃。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [siː'dɒniː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['restrɒnts] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['saɪlənt]

| From | her | windows | Sidonie | could | see | the | restaurants | on | the | beach | , | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 视窗 | 西多妮 | 可以 | 看 | 这 | 餐厅 | 在 | 这 | 海滩 | , | 沉默的 |

[θruː] [ðə; ði] [wiːk] ,

| through | the | week | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 星期 | , |

从西多妮的窗户望出去，可以看到海滩上的餐馆，一周下来都静悄悄的。

[bʌt; bət] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒtlɪ] , ['nɔɪzɪ] [kraʊd] , [huːz] [ʃaʊts]

| but | filled | to | overflowing | on | Sunday | with | a | motley | , | noisy | crowd | , | whose | shouts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已填 | 到 | 溢出 | 在 | 星期日 | 和 | 一个 | 杂乱无章 | , | 嘈杂 | 人群 | , | 谁 | 喊叫 |

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

| of | laughter | , |
|---|---|---|
| 的 | 笑声 | , |

但到了周日，这里却挤满了形形色色、喧闹嘈杂的人群，他们的欢笑声此起彼伏。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [splæʃ] [ɒv; əv] [ɔ:z] ,

| **mingled** | **with** | **the** | **dull** | **splash** | **of** | **oars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 乏味的 | 溅 | 的 | 桨 | , |

与桨声沉闷的水花声混杂在一起，

[keɪm] [frɒm; frəm][bəuθ][bæŋks][tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ˌmɪd'stri:m] [ɪn] [ðæt] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [veɪg] ['mə:məz] ,

| **came** | **from** | **both** | **banks** | **to** | **meet** | **in** | **midstream** | **in** | **that** | **current** | **of** | **vague** | **murmurs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 从 | 两个都 | 银行 | 到 | 见面 | 在 | 中游 | 在 | 那 | 当前的 | 的 | 模糊的 | 低语 | , |

[ʃaʊts] , [kɔ:lz] , ['lɑ:ftə(r)] ,

| **shouts** | **,** | **calls** | **,** | **laughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | , | 呼叫 | , | 笑声 | , |

来自两岸的人们汇聚在河中央，在模糊的低语声、喊叫声、呼喊声和笑声中相遇。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [fləʊts] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [seɪn] [ɒn] ['hɒlədeɪz]

| **and** | **singing** | **that** | **floats** | **without** | **ceasing** | **up** | **and** | **down** | **the** | **Seine** | **on** | **holidays** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌唱 | 那 | 浮标 | 没有 | 停止 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 嚣 | 在 | 假期 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ten] [maɪlz] .

| **for** | **a** | **distance** | **of** | **ten** | **miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 距离 | 的 | 十 | 英里 | . |

节日期间，塞纳河上会响起不间断的歌声，绵延十英里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ʃæbɪli] - [drest] ['aɪdlər][ 'sɔ:ntə, 'sɑ:n- ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

| **During** | **the** | **week** | **she** | **saw** | **shabbily** | **-** | **dressed** | **idlers** | **sauntering** | **along** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | 她 | 锯 | 破旧地 | - | 穿着 | 惰轮 | 闲逛 | 沿着 | 这 | 支撑 | , |

一周内，她看到一些衣衫褴褛的闲散人员在岸边闲逛。

[men] [ɪn] [brɔ:d] - [brɪmd] [strɔ:] [hæts][ænd; ənd] ['flænl] [ʃɜ:rts] ,

| **men** | **in** | **broad** | **-** | **brimmed** | **straw** | **hats** | **and** | **flannel** | **shirts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 广阔 | - | 满溢 | 稻草 | 帽子 | 和 | 绒布 | 衬衫 | , |

戴着宽边草帽、穿着法兰绒衬衫的男士们

['wɪmɪn] [hu:] [sæt][ɒn][ðə; ði] [wɔ:n] [grɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [bæŋk] , ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

| **women** | **who** | **sat** | **on** | **the** | **worn** | **grass** | **of** | **the** | **sloping** | **bank** | **,** | **doing** | **nothing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 磨损 | 草 | 的 | 这 | 倾斜的 | 银行 | , | 正在做 | 没有什么 | , |

妇女们坐在倾斜河岸的草地上，无所事事。

[wɪð] [ðə; ði] ['dri:mi] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] [æt; ət]['pɑ:stʃə(r)] .

| **with** | **the** | **dreamy** | **eyes** | **of** | **a** | **cow** | **at** | **pasture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 梦幻般的 | 眼睛 | 的 | 一个 | 奶牛 | 在 | 牧场 | . |

眼神迷离，如同牧场上的母牛。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pedləz] , - , ['hɑ:pɪst] ; ['trævəlɪŋ] ['dʒʌgləz] , [stɒpt] [ðeə(r)][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

| **All** | **the** | **peddlers** | **,** | **handorgans** | **,** | **harpists** | **;** | **travelling** | **jugglers** | **,** | **stopped** | **there** | **as** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 小贩 | , | - | , | 竖琴演奏家 | ; | 旅行 | 杂耍演员 | , | 停止 | 那里 | 作为 | 在 | 一个 |

['kwɒrəntɪ:n] ['steɪʃ(ə)n] .

| **quarantine** | **station** | **.** |
|---|---|---|
| 隔离 | 车站 | . |

所有小贩、手风琴演奏者、竖琴演奏者；流动杂耍艺人，都像在检疫站一样在那里停了下来。

[ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

| **The** | **quay** | **was** | **crowded** | **with** | **them** | **,** | **and** | **as** | **they** | **approached** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 码头 | 曾是 | 挤 | 和 | 他们 | , | 和 | 作为 | 他们 | 接近 | , |

码头上挤满了人，当他们走近时，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [nɪə(r)][baɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [waɪt]

| **the** | **windows** | **in** | **the** | **little** | **houses** | **near** | **by** | **were** | **always** | **thrown** | **open** | **,** | **disclosing** | **white** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 在 | 这 | 小的 | 房屋 | 靠近 | 经过 | 是 | 总是 | 抛掷 | 打开 | , | 披露 | 白色的 |

['dresɪŋ] - ['dʒækɪts] ,

| **dressing** | **-** | **jackets** | **,** |
|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 夹克 | , |

附近小屋的窗户总是敞开着，露出里面的白色外套。

[hɑːf] - [ˈbʌtənd] , [hedz] [ɒv; əv] [dɪˈʃevld] [heə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [paɪp] , [ɔːl] [ˈwɒtʃɪŋ]

| half | - | buttoned | , | heads | of | dishevelled | hair | , | and | an | occasional | pipe | , | all | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 纽扣 | , | 头部 | 的 | 蓬头垢面 | 头发 | , | 和 | 一个 | 偶然 | 管道 | , | 全部 | 观看 |

[ðiːz] [ˈpɔːltri] [ˈstrəʊlɪŋ] [ʃəʊz] ,

| these | paltry | strolling | shows | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 微不足道 | 漫步 | 演出 | , |

半敞着衬衫，顶着蓬乱的头发，偶尔有人叼着烟斗，都在观看这些低级的街头表演。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] , [səʊ][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

| as | if | with | a | sigh | of | regret | for | Paris | , | so | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 后悔 | 为了 | 巴黎 | , | 所以 | 靠近 | 在 | 手 | . |

仿佛带着对近在咫尺的巴黎的遗憾叹息。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [saɪt] .

| It | was | a | hideous | and | depressing | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 和 | 沉闷 | 视线 | . |

那景象既丑陋又令人沮丧。

[ðə; ði] [grɑːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [grəʊ] ,

| The | grass | , | which | had | hardly | begun | to | grow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | , | 哪个 | 有 | 几乎 | 开始 | 到 | 生长 | , |

草儿几乎还没开始生长，

[wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈjeləʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| was | already | turning | yellow | beneath | the | feet | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已经 | 转弯 | 黄色的 | 下面 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 人群 | . |

人群脚下已经开始泛黄了。

[ðə; ði] [dʌst] [wɒz; wəz] [blæk] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˈevri] [ˈθɜːzdeɪ] ,

| The | dust | was | black | ; | and | yet | , | every | Thursday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰尘 | 曾是 | 黑色的 | ; | 和 | 然而 | , | 每一个 | 周四 | , |

尘土是黑色的；然而，每个星期四，

[ðə; ði] [kəʊˈkɒt] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [pɑːst] [θruː] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] ,

| the | cocotte | aristocracy | passed | through | on | the | way | to | the | Casino | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炖锅 | 贵族 | 通过了 | 通过 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 赌场 | , |

前往赌场的途中，那些风尘女子贵族们经过了这里。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈrɪkəti] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈbɒrəʊd] [pɒˈstɪljən] .

| with | a | great | show | of | rickety | carriages | and | borrowed | postilions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 展示 | 的 | 摇摇晃晃的 | 马车 | 和 | 借来的 | 邮差 | . |

还有一大堆摇摇晃晃的马车和借来的邮递员。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [geɪv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [fəˈnætɪkl] [pəˈrɪziən] , [siːˈdɒniː] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

| All | these | things | gave | pleasure | to | that | fanatical | Parisian | , | Sidonie | ; | and | then | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 事物 | 给予 | 乐趣 | 到 | 那 | 狂热的 | 巴黎人 | , | 西多妮 | ; | 和 | 然后 | , | 也 | , |

所有这些都让那位狂热的巴黎人西多妮感到高兴；而且，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˌɑːnˈjɛər] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| in | her | childhood | , | she | had | heard | a | great | deal | about | Asnieres | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 童年 | , | 她 | 有 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 阿斯涅尔斯 | 从 | 这 |

[ɪˈlʌstriəs] - ,

| illustrious | Delobelle | , |
|---|---|---|
| 杰出 | - | , |

她小时候就从著名的德洛贝尔那里听说了许多关于阿斯涅尔的事情。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] ,

| who | would | have | liked | to | have | , | like | so | many | of | his | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 有 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 的 | 他的 | 职业 | , |

他本也想拥有，就像他所在行业的许多人一样，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɪn] [ðəʊz] [l'ætɪtj,u:dz] ,

| a | little | villa | in | those | latitudes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 别墅 | 在 | 那些 | 纬度 | , |

在那种纬度，这是一座小别墅。

[ə; eɪ]['kəʊzi] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] ,

| a | cozy | nook | in | the | country | to | which | to | return | by | the | midnight | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舒适 | 角落 | 在 | 这 | 国家 | 到 | 哪个 | 到 | 返回 | 经过 | 这 | 午夜 | 火车 | , |

乡间一个舒适的角落，可以搭乘午夜火车返回。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .

| after | the | play | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 玩 | 是 | 完毕 | . |

演出结束后。

[ɔ:l] [ði:z] [dri:mz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - , [si:'dɒni:] [rɪsəlɔ] [hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] .

| All | these | dreams | of | little | Chebe | - | , | Sidonie | Risler | had | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 梦境 | 的 | 小的 | - | - | , | 西多妮 | 里斯勒 | 有 | 已实现 | . |

小切贝的所有这些梦想，西多妮·里斯勒都实现了。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ki:] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz]

| The | brothers | went | to | the | gate | opening | on | the | quay | , | in | which | the | key | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 去 | 到 | 这 | 门 | 开幕 | 在 | 这 | 码头 | , | 在 | 哪个 | 这 | 钥匙 | 曾是 |

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [left] .

| usually | left | . |
|---|---|---|
| 通常 | 左边 | . |

兄弟俩来到码头上的大门前，钥匙通常就放在那里。

[ðeɪ] ['entəd] , ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'mʌŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɒv; əv]['ri:s(ə)nt] [grəʊθ] .

| They | entered | , | making | their | way | among | trees | and | shrubs | of | recent | growth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | , | 制作 | 他们的 | 方式 | 之中 | 树木 | 和 | 灌木 | 的 | 最近的 | 生长 | . |

他们走了进去，穿过新长出的树木和灌木丛。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] , [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [lɒdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gri:nhaʊs] ,

| Here | and | there | the | billiard | - | room | , | the | gardener's | lodge | , | a | little | greenhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 台球 | - | 房间 | , | 这 | 园丁的 | 小屋 | , | 一个 | 小的 | 温室 | , |

[meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

| made | their | appearance | , |
|---|---|---|---|
| 制成 | 他们的 | 外貌 | , |

这里那里，出现了台球室、园丁小屋、小温室等等。

[laɪk][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ʃæ'leɪz] [wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ;

| like | the | pieces | of | one | of | the | Swiss | chalets | we | give | to | children | to | play | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 件 | 的 | 一 | 的 | 这 | 瑞士 | 小木屋 | 我们 | 给 | 到 | 孩子们 | 到 | 玩 | 和 | ; |

就像我们给孩子们玩的瑞士小木屋的零件一样；

[ɔ:l] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] , ['hɑ:dli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| all | very | light | and | fragile | , | hardly | more | than | resting | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 非常 | 光 | 和 | 脆弱的 | , | 几乎 | 更多的 | 比 | 休息 | 在 | 这 | 地面 | , |

它们都非常轻巧脆弱，几乎只是随意地放在地上。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [tu:; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] [ɔ:(r)] [kə'pri:s] :

| as | if | ready | to | fly | away | at | the | slightest | breath | of | bankruptcy | or | caprice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 准备好 | 到 | 飞 | 离开 | 在 | 这 | 丝毫 | 气息 | 的 | 破产 | 或者 | 任性 | : |

仿佛随时准备在破产或一时兴起之际展翅飞翔：

[ðə; ði] ['vɪlə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊ'kɒt] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['pɔ:nbrəʊkə(r)] .

| the | villa | of | a | cocotte | or | a | pawnbroker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 别墅 | 的 | 一个 | 炖锅 | 或者 | 一个 | 当铺老板 | . |

女管家或当铺老板的别墅。

[frænts] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldəmənt] .

| Frantz | looked | about | in | some | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 看起来 | 关于 | 在 | 一些 | 困惑 | . |

弗兰茨茫然地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɔːtʃ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][vɑːzɪs][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

| In | the | distance | , | opening | on | a | porch | surrounded | by | vases | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | , | 开幕 | 在 | 一个 | 门廊 | 包围 | 经过 | 花瓶 | 的 | 花朵 | , |

远处，一扇门通向一个摆满鲜花的门廊，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sælɒn] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [blaɪndz] [reɪzd] .

| was | the | salon | with | its | long | blinds | raised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 沙龙 | 和 | 它是 | 长的 | 百叶窗 | 提高 | . |

沙龙的长百叶窗都拉了起来。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , ['fəʊldɪŋ] - [tʃeəz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒfi]

| An | American | easy | - | chair | , | folding | - | chairs | , | a | small | table | from | which | the | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 简单的 | - | 椅子 | , | 折叠式的 | - | 椅子 | , | 一个 | 小的 | 桌子 | 从 | 哪个 | 这 | 咖啡 |

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

| had | not | been | removed | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | 已移除 | , |

一张美式躺椅、几把折叠椅、一张小桌子，桌子上的咖啡还没撤走。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

| could | be | seen | near | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 已见 | 靠近 | 这 | 门 | . |

在门附近可以看到。

[wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laʊd] [kɔːrdz] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)]

| Within | they | heard | a | succession | of | loud | chords | on | the | piano | and | the | murmur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他们 | 听到 | 一个 | 演替 | 的 | 大声 | 和弦 | 在 | 这 | 钢琴 | 和 | 这 | 低语 |

[ɒv; əv] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .

| of | low | voices | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 低的 | 声音 | . |

他们听到里面传来钢琴上连续响亮的和弦和低声的说话声。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [siː'dɒniː] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] , " [sed] ['ɒnɪst] [rɪsəlɝ] , ['wɔːkɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]

| " | I | tell | you | Sidonie | will | be | surprised | , | " | said | honest | Risler | , | walking | softly | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 西多妮 | 将要 | 是 | 惊讶 | , | " | 说 | 诚实的 | 里斯勒 | , | 步行 | 轻轻 | 在 | 这 |

['grævə(l)] ;

| gravel | ; |
|---|---|
| 碎石 | ; |

“我告诉你，西多妮会很惊讶的，”诚实的里斯勒一边轻手轻脚地走在碎石路上，一边说道；

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .

| " | she | doesn't | expect | me | until | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 预计 | 我 | 直到 | 今晚 | . |

她今晚才等到我。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mædəm] ['dɒbs(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['præktɪsɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

| She | and | Madame | Dobson | are | practising | together | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 夫人 | 多布森 | 是 | 练习 | 一起 | 在 | 这 | 片刻 | . |

她和多布森夫人此刻正在一起练习。

" ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [kraɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] ,

| " | Pushing | the | door | open | suddenly | , | he | cried | from | the | threshold | in | his | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 推动 | 这 | 门 | 打开 | 突然 | , | 他 | 哭 | 从 | 这 | 临界点 | 在 | 他的 | 大声 | , |

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [vɔɪs] :

| good | - | natured | voice | : |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 自然 | 嗓音 | : |

他突然推开门，站在门口用他那洪亮而和蔼的声音喊道：

" [ges] [huːm] [aɪv] [brɔːt] .
" Guess whom I've brought .
" 猜测 谁 我已经 带来 .

猜猜我带来了谁。

" ['mædəm] ['dɒbs(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm]
" Madame Dobson , who was sitting alone at the piano , jumped up from
" 夫人 多布森 , WHO 曾是 坐着 独自的 在 这 钢琴 , 跳了起来 向上 从
[hɜː(r); hə(r)] [stuːl] ,
her stool ,
她 凳子 ,

“独自坐在钢琴前的杜布森夫人从凳子上跳了起来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['sælɒn] ['ʒɔːrʒ] [ænd; ənd] [siː'dɒniː] [rəʊz] ['heɪstɪli]
and at the farther end of the grand salon Georges and Sidonie rose hastily
和 在 这 更远 结尾 的 这 盛大 沙龙 乔治 和 西多妮 玫瑰 草草
[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪg'zɒtɪk][plɑːnts] [ðæt] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
behind the exotic plants that reared their heads above a table ,
在后面 这 异域风情 植物 那 饲养 他们的 头部 多于 一个 桌子 ,

在大沙龙的尽头，乔治和西多妮匆匆起身，躲到桌子上方那些高高耸立的异国植物后面。

[ɒv; əv] [huːz] ['delɪkət] , ['slendə(r)] [laɪnz] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] .
of whose delicate , slender lines they seemed a prolongation .
的 谁 精美的 , 苗条 线条 他们 似乎 一个 延长 .

它们仿佛是纤细柔美线条的延伸。

" [ɑː] ! [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! " [sed] [siː'dɒniː] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [rɪsəlɜ] .
" Ah ! how you frightened me ! " said Sidonie , running to meet Risler .
" 啊 ! 如何 你 害怕 我 ! " 说 西多妮 , 跑步 到 见面 里斯勒 .

“啊！你吓死我了！”西多妮说着，跑去迎接里斯勒。

[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['peɪnwɑː(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [bluː] ['rɪbənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ,
The flounces of her white peignoir , through which blue ribbons were drawn ,
这 褶边 的 她 白色的 睡袍 , 通过 哪个 蓝色的 丝带 是 绘制 ,

她白色睡袍的荷叶边上系着蓝色丝带，

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [rəʊld] [ɪn] [ 'biləu ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
like little patches of blue sky among the clouds , rolled in billows over the carpet ,
喜欢 小的 补丁 的 蓝色的 天空 之中 这 云 , 滚动 在 波澜 超过 这 地毯 ,

就像云层间点点点点的蓝天，像波浪一样铺在地毯上。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri]
and , having already recovered from her embarrassment , she stood very
和 , 拥有 已经 恢复 从 她 尴尬 , 她 站立 非常
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

她已经从尴尬中恢复过来，挺直了腰杆。

[wɪð] [æn; ən]['æfəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
with an affable expression and her everlasting little smile ,
和 一个 和蔼可亲 表达 和 她 永恒 小的 微笑 ,

她面带和蔼的表情，脸上总是挂着淡淡的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə] [frænts] ,
as she kissed her husband and offered her forehead to Frantz ,
作为 她 亲吻 她 丈夫 和 提供 她 前额 到 弗朗茨 ,
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

她吻了吻丈夫，并将额头抵在弗朗茨额头上，说道：

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['brʌðə(r)] .
" **Good morning , brother .**
" 好的 早晨 , 兄弟 .

“早上好，兄弟。”

" [rɪsəlɜˊ] [left] [ðem; ðəm] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [ʒɜːn] ,
" **Risler left them confronting each other , and went up to Fromont Jeune ,**
" 里斯勒 左边 他们 面对 每个 其他 , 和 去 向上 到 - 青年 ,

“里斯勒让他们互相对峙，然后走向弗罗蒙特·琼。”

[huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] .
**whom he was greatly surprised to find there .**
谁 他 曾是 非常 惊讶 到 寻找 那里 .

他非常惊讶地发现他竟然在那里。

" [wɒt] , - , [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
" **What , Chorche , you here ?**
" 什么 , - , 你 这里 ?

“怎么，Chorche，你在这儿？”

[ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['sævɪgni] . "
**I supposed you were at Savigny . "**
我 据称 你 是 在 萨维尼 . "

我猜你当时在萨维尼。

" [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] — [ai] [keɪm] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [ˌɑːn'jɛər] ['sʌndez]
" **Yes , to be sure , but — I came — I thought you stayed at Asnieres Sundays**
" 是的 , 到 是 当然 , 但 — 我 来了 — 我 想法 你 入住 在 阿斯涅尔斯 星期日
.
**:**
.

“是的，当然，但是——我来了——我以为你星期天都待在阿斯涅尔。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
**I wanted to speak to you on a matter of business .**
我 通缉 到 说话 到 你 在 一个 事情 的 商业 .

我想和你谈谈生意上的事。

" [ˌðeərə'pɒn] , [ in'tæŋgl ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['hʌrɪdli] [ɒv; əv]
" **Thereupon , entangling himself in his words , he began to talk hurriedly of**
" 于是 , 纠缠 他自己 在 他的 字 , 他 开始 到 讲话 匆匆 的
[æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɔːdə(r)] .
**an important order .**
一个 重要的 命令 .

于是，他开始语无伦次地匆匆忙忙地谈论一项重要的命令。

[siː'dɒniː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'miːnɪŋ] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði]
**Sidonie had disappeared after exchanging a few unmeaning words with the**
西多妮 有 消失 后 交换 一个 很少 无意义的 字 和 这
[ɪm'pæsɪv] [frænts] .
**impassive Frantz .**
冷漠 弗朗茨 .

西多妮和面无表情的弗朗茨说了几句无关紧要的话后就消失了。

['mædəm] ['dɒbs(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['treməlәuz] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] ['ped(ə)l] ,
**Madame Dobson continued her tremolos on the soft pedal ,**
夫人 多布森 持续 她 颤音 在 这 柔软的 踏板 ,

多布森夫人继续用轻柔的踏板演奏颤音，

[laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
**like those which accompany critical situations at the theatre .**
喜欢 那些 哪个 陪伴 批判的 情况 在 这 剧院 .

就像剧院里那些危急时刻伴随而来的情景一样。

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [streɪnd] .

| In | very | truth | , | the | situation | at | that | moment | was | decidedly | strained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 真相 | , | 这 | 情况 | 在 | 那 | 片刻 | 曾是 | 绝对地 | 紧张 | . |

事实上，当时的局势确实非常紧张。

[bʌt; bət] - [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['bænɪʃt] [ɔːl] [kən'streɪnt] .

| But | Risler's | good | - | humor | banished | all | constraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 好的 | - | 幽默 | 被放逐 | 全部 | 约束 | . |

但里斯勒的乐观开朗让他抛开了所有顾虑。

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

| He | apologized | to | his | partner | for | not | being | at | home | , | and | insisted | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 道歉 | 到 | 他的 | 伙伴 | 为了 | 不是 | 存在 | 在 | 家 | , | 和 | 坚持 | 之上 |

['ʃəʊɪŋ] [frænts] [ðə; ði] [haʊs] .

| showing | Frantz | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 弗朗茨 | 这 | 房子 | . |

他向伴侣道歉，因为他不在家，并坚持要带弗朗茨参观房子。

[ðeɪ] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sælɒn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

| They | went | from | the | salon | to | the | stable | , | from | the | stable | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 从 | 这 | 沙龙 | 到 | 这 | 稳定的 | , | 从 | 这 | 稳定的 | 到 | 这 |

['kærɪdʒ] - [haʊs] ,

| carriage | - | house | , |
|---|---|---|---|
| 运输 | - | 房子 | , |

他们从沙龙去了马厩，又从马厩去了车库。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

| the | servants | ' | quarters | , | and | the | conservatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | - | 四分之一 | , | 和 | 这 | 温室 | . |

仆人宿舍和温室。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [njuː] , ['brɪliənt] , ['gliːmɪŋ] , [tuː] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] .

| Everything | was | new | , | brilliant | , | gleaming | , | too | small | , | and | inconvenient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 新的 | , | 杰出的 | , | 闪闪发光 | , | 也 | 小的 | , | 和 | 不方便 | . |

一切都是崭新的、耀眼的、闪闪发光的，但都太小、太不方便。

" [bʌt; bət] , " [sed] [rɪsəlɜˇ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [praɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['mʌni] !

| " | But | , | " | said | Risler | , | with | a | certain | pride | , | " | it | cost | a | heap | of | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 里斯勒 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 自豪 | , | " | 它 | 成本 | 一个 | 堆 | 的 | 钱 | ! |

“但是，”里斯勒颇为自豪地说，“它花了一大笔钱！”

" [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [kəm'pelɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['pɜːtʃəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [smɔːlɪst]

| " | He | persisted | in | compelling | admiration | of | Sidonie's | purchase | even | to | its | smallest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | 在 | 引人注目的 | 钦佩 | 的 | - | 购买 | 甚至 | 到 | 它是 | 最小 |

['diːteɪlz] ,

| details | , |
|---|---|
| 细节 | , |

“他对西多妮的这次购物，甚至连最小的细节都赞不绝口。”

[ig'zibitid] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['fɪkstʃər] [ɒn] ['evri] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [belz]

| exhibited | the | gas | and | water | fixtures | on | every | floor | , | the | improved | system | of | bells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 这 | 气体 | 和 | 水 | 固定装置 | 在 | 每一个 | 地面 | , | 这 | 改进 | 系统 | 的 | 铃铛 |

,

,

,

展示了每层楼的煤气和水管装置，以及改进后的铃铛系统。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [siːts] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði][ˌhaɪdrəʊ'pæθɪk] [ə'rendʒmənts] ,

| the | garden | seats | , | the | English | billiard | - | table | , | the | hydropathic | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 座位 | , | 这 | 英语 | 台球 | - | 桌子 | , | 这 | 水疗法 | 安排 | , |

花园里的座椅、英式台球桌、水疗设施

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊtˌbɜ:sts] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][tu:; tə] - [ʒɜ:n] ,

| and | accompanied | his | exposition | with | outbursts | of | gratitude | to | Fromont | Jeune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伴随 | 他的 | 展览 | 和 | 爆发 | 的 | 感激 | 到 | - | 青年 | , |

[hu:] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm]['ɪntu:] ['pɑ:tnəʃɪp] ,

| who | , | by | taking | him | into | partnership | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 经过 | 采取 | 他 | 进入 | 合伙 | , |

他在阐述观点的同时，也对弗罗蒙特·琼表达了由衷的感激之情，感谢弗罗蒙特·琼接纳他成为合伙人。

[hæd; həd] ['lɪtərəli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| had | literally | placed | a | fortune | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 字面上地 | 放置 | 一个 | 财富 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他简直就是把一笔巨款交到了自己手中。

[æt; ət] [i:tʃ] [nju:] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɒn] - [pɑ:t] , ['ʒɔ:rʒ] - [ʃræŋk] ['vɪzəbli] ,

| At | each | new | effusion | on | Risler's | part | , | Georges | Fromont | shrank | visibly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 新的 | 渗出液 | 在 | - | 部分 | , | 乔治 | - | 缩小 | 明显地 | , |

每当里斯勒再次开口，乔治·弗罗蒙特的身形就明显缩小一分。

[ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] - [feɪs] .

| ashamed | and | embarrassed | by | the | strange | expression | on | Frantz's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 和 | 尴尬的 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 表达 | 在 | - | 脸 | . |

看到弗兰茨脸上奇怪的表情，他感到羞愧和尴尬。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['geɪətɪ] .

| The | breakfast | was | lacking | in | gayety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早餐 | 曾是 | 缺乏 | 在 | 同性恋 | . |

早餐气氛沉闷乏味。

['mædəm] ['dɒbs(ə)n] [tɔ:kt] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['swɪmɪŋ] [ɪn]

| Madame | Dobson | talked | almost | without | interruption | , | overjoyed | to | be | swimming | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 多布森 | 谈话 | 几乎 | 没有 | 中断 | , | 欣喜若狂 | 到 | 是 | 游泳 | 在 |

[ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [lʌv] - [ə'feə(r)] .

| the | shallows | of | a | romantic | love | - | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浅滩 | 的 | 一个 | 浪漫的 | 爱 | - | 事务 | . |

多布森夫人几乎不间断地讲述着，她欣喜若狂地沉浸在浪漫的爱情故事中。

['nəʊɪŋ] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] ['stɔ:ri] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

| Knowing | , | or | rather | believing | that | she | knew | her | friend's | story | from | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | , | 或者 | 相当 | 相信 | 那 | 她 | 知道 | 她 | 朋友们 | 故事 | 从 | 开始 |

[tu:; tə][end] ,

| to | end | , |
|---|---|---|
| 到 | 结尾 | , |

她知道，或者更确切地说，她认为自己从头到尾都知道她朋友的故事。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [rɒθ] [ɒv; əv] [frænts] , [ə; eɪ]['fɔ:mə(r)]['lʌvə(r)] ['fjʊəriəs] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

| she | understood | the | lowering | wrath | of | Frantz | , | a | former | lover | furious | at | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 这 | 降低 | 愤怒 | 的 | 弗朗茨 | , | 一个 | 以前的 | 情人 | 狂怒 | 在 | 寻找 |

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɪld] ,

| his | place | filled | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 地方 | 已填 | , |

她理解弗朗茨逐渐消退的怒火，这位前情人发现自己的位置被人占据后勃然大怒。

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] ['ʒɔ:rʒ] , [dju:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;

| and | the | anxiety | of | Georges | , | due | to | the | appearance | of | a | rival | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 焦虑 | 的 | 乔治 | , | 到期的 | 到 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 竞争对手 | ; |

乔治因竞争对手的出现而感到焦虑；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] , [kən'səʊl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| and | she | encouraged | one | with | a | glance | , | consoled | the | other | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 鼓励 | 一 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | , | 安慰 | 这 | 其他 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

她用眼神鼓励其中一个人，用微笑安慰另一个人。

[əd'maɪəd] - ['trænkwɪl] [dɪ'mi:nə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

| admired | Sidonie's | - | tranquil | 宁静 | demeanor | 风度 | , | , | and | 和 | reserved | 预订的 | all | 全部 | her | 她 | contempt | 鄙视 | for | 为了 | that | 那 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [rɪsəlɝ] , [ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['taɪrənt] .

| abominable | 可恶 | Risler | 里斯勒 | , | , | the | 这 | vulgar | 庸俗 | , | , | uncivilized | 野蛮 | tyrant | 暴君 | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

她欣赏西多妮的沉静举止，并对那个可恶的里斯勒——粗俗、野蛮的暴君——充满了鄙夷。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [pɪərɪədz] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

| She | 她 | made | 制成 | an | 一个 | effort | 努力 | to | 到 | prevent | 防止 | any | 任何 | of | 的 | those | 那些 | horrible | 可怕 | periods | 时期 | of | 的 | silence | 沉默 | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

她努力避免出现任何可怕的沉默时期。

[wen] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:rks] [mɑ:k] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [ænd; ənd]

| when | 什么时候 | the | 这 | clashing | 冲突 | knives | 刀具 | and | 和 | forks | 叉子 | mark | 标记 | time | 时间 | in | 在 | such | 这样的 | an | 一个 | absurd | 荒诞 | and | 和 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

[ɪm'bærəsɪŋ] [wei] .

| embarrassing | 尴尬的 | way | 方式 | . | . |
|---|---|---|---|---|---|

当刀叉碰撞的声音以如此荒谬和尴尬的方式标记时间时。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] - [ʒɜ:n] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi]

| As | 作为 | soon | 很快 | as | 作为 | breakfast | 早餐 | was | 曾是 | at | 在 | an | 一个 | end | 结尾 | Fromont | - | Jeune | 青年 | announced | 宣布 | that | 那 | he | 他 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

[mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['sævɪgni] .

| must | 必须 | return | 返回 | to | 到 | Savigny | 萨维尼 | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

早餐刚结束，弗罗蒙特·琼就宣布他必须返回萨维尼。

[rɪsəlɝ] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] ,

| Risler | 里斯勒 | did | 做过 | not | 不是 | venture | 风险投资 | to | 到 | detain | 扣留 | him | 他 | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

里斯勒不敢贸然拘留他。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['mædəm] - [wʊd] [pɑ:s] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd]

| thinking | 思维 | that | 那 | his | 他的 | dear | 亲爱的 | Madame | 夫人 | Chorche | - | would | 会 | pass | 经过 | her | 她 | Sunday | 星期日 | all | 全部 | alone | 独自的 | ; | ; | and | 和 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

[səʊ] ,

| so | 所以 | , | , |
|---|---|---|---|

他心想，他亲爱的肖尔什夫人会独自一人度过星期天；于是，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

| without | 没有 | an | 一个 | opportunity | 机会 | to | 到 | say | 说 | a | 一个 | word | 单词 | to | 到 | his | 他的 | mistress | 情妇 | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

他甚至没有机会跟情妇说一句话。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [treɪn] ,

| the | 这 | lover | 情人 | went | 去 | away | 离开 | in | 在 | the | 这 | bright | 明亮的 | sunlight | 阳光 | to | 到 | take | 拿 | an | 一个 | afternoon | 下午 | train | 火车 | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

恋人在明媚的阳光下乘下午的火车离开了。

[stɪl] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ɪ'skɔ:rtɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| still | 仍然 | attended | 参加 | by | 经过 | the | 这 | husband | 丈夫 | , | , | who | WHO | insisted | 坚持 | upon | 之上 | escorting | 护送 | him | 他 | to | 到 | the | 这 | station | 车站 | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

丈夫仍然陪同他，坚持要送他去车站。

['mædəm] ['dɒbs(ə)n][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [frænts] [ænd; ənd] [siː'dɒniː] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Madame | Dobson | sat | for | a | moment | with | Frantz | and | Sidonie | under | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 多布森 | 卫星 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 弗朗茨 | 和 | 西多妮 | 在下面 | 一个 | 小的 |

['ɑːbə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [vaɪn] ['stʌdɪd] [wɪð] [pɪŋk] [bʌdz] ;

| arbor | which | a | climbing | vine | studded | with | pink | buds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔木 | 哪个 | 一个 | 攀登 | 藤 | 带钉的 | 和 | 粉色的 | 花蕾 | ; |

多布森夫人和弗朗茨、西多妮在一个小凉亭下坐了一会儿，凉亭上攀爬着一株开满粉红色花蕾的藤蔓；

[ðen] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] ,

| then | , | realizing | that | she | was | in | the | way | , | she | returned | to | the | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 意识到 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 方式 | , | 她 | 返回 | 到 | 这 | 沙龙 | , |

然后，意识到自己碍事后，她又回到了美发沙龙。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [waɪl] ['ʒɔːrʒ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɒftli]

| and | as | before | , | while | Georges | was | there | , | began | to | play | and | sing | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 前 | , | 尽管 | 乔治 | 曾是 | 那里 | , | 开始 | 到 | 玩 | 和 | 唱歌 | 轻轻 |

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| and | with | expression | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 表达 | . |

和以前一样，当乔治在场时，他开始轻声细语、充满感情地弹唱起来。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['gɑːd(ə)n] , [ðæt] ['mʌfld] ['mjuːzɪk] , ['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

| In | the | silent | garden | , | that | muffled | music | , | gliding | between | the | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默的 | 花园 | , | 那 | 闷音 | 音乐 | , | 滑翔 | 之间 | 这 | 分支 | , |

在寂静的花园里，那低沉的音乐在枝叶间飘荡。

[siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .

| seemed | like | the | cooing | of | birds | before | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 这 | 咕咕 | 的 | 鸟类 | 前 | 这 | 风暴 | . |

仿佛暴风雨前鸟儿的鸣叫。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

| At | last | they | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 是 | 独自的 | . |

最后，他们只剩下彼此了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lætɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːbə(r)] , [stɪl] [beə(r)][ænd; ənd] ['liːfləs] , [ðə; ði] [meɪ] [sʌn] [ʃɒn] [tuː] [braɪt] .

| Under | the | lattice | of | the | arbor | , | still | bare | and | leafless | , | the | May | sun | shone | too | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 格子 | 的 | 这 | 乔木 | , | 仍然 | 裸 | 和 | 无叶 | , | 这 | 可能 | 太阳 | 闪耀 | 也 | 明亮的 | . |

凉亭的格子架下，依然光秃秃的，没有一丝树叶，五月的阳光太过刺眼。

[siː'dɒniː] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kiː] .

| Sidonie | shaded | her | eyes | with | her | hand | as | she | watched | the | people | passing | on | the | quay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西多妮 | 阴影 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 手 | 作为 | 她 | 观看 | 这 | 人们 | 通过 | 在 | 这 | 码头 | . |

西多妮用手遮住眼睛，看着码头上来来往往的人们。

[frænts] ['laɪkwaɪz] [lʊkt] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Frantz | likewise | looked | out | , | but | in | another | direction | ; | and | both | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 同样地 | 看起来 | 出去 | , | 但 | 在 | 其他 | 方向 | ; | 和 | 两个都 | 的 | 他们 | , |

弗朗茨也向外望去，但方向不同；他们两人，

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| affecting | to | be | entirely | independent | of | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 到 | 是 | 完全 | 独立的 | 的 | 每个 | 其他 | , |

假装彼此完全独立，

[tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
**turned** **at** **the** **same** **instant** **with** **the** **same** **gesture** **and** **moved** **by** **the** **same**
转向 在 这 相同的 立即的 和 这 相同的 手势 和 已搬 经过 这 相同的
[θɔːt] .
**thought** **.**
想法 .

两人同时转身，做出同样的动作，并被同一个想法所驱使。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]
**"** **I** **have** **something** **to** **say** **to** **you** **,** **"** **he** **said** **,** **just** **as** **she** **opened** **her**
" 我 有 某物 到 说 到 你 , " 他 说 , 只是 作为 她 打开 她
[maʊθ] .
**mouth** **.**
嘴 .

“我有话要对你说，”她刚要开口，他就说道。

" [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] ; " [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**"** **And** **I** **to** **you** **,** **"** **she** **replied** **gravely** **;** **"** **but** **come** **in** **here** **;** **we** **shall** **be**
" 和 我 到 你 , " 她 回复 严重地 ; " 但 来 在 这里 ; 我们 将 是
[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
**more** **comfortable** **.**
更多的 舒服的 .

“我也一样，”她严肃地回答道；“进来吧；我们会更舒服些。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**"** **And** **they** **entered** **together** **a** **little** **summer** **-** **house** **at** **the** **foot** **of** **the**
" 和 他们 进入 一起 一个 小的 夏天 - 房子 在 这 脚 的 这
['gɑːd(ə)n] .
**garden** **.**
花园 .

他们一起走进花园脚下的一间小凉亭。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
**ETEXT** **EDITOR'S** **BOOKMARKS** **:**
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [deɪz] [rest] [ænd; ənd] [ɪts] [sə'lemnəti]
**Charm** **of** **that** **one** **day's** **rest** **and** **its** **solemnity**
魅力 的 那 一 天 休息 和 它是 严肃

那一天休憩的魅力和庄严

['klæʃɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːrks] [mɑːk] [taɪm]
**Clashing** **knives** **and** **forks** **mark** **time**
冲突 刀具 和 叉子 标记 时间

刀叉碰撞声标志着时间的流逝

['feɪsɪz] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['riːəl] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
**Faces** **taken** **by** **surprise** **allow** **their** **real** **thoughts** **to** **be** **seen**
面孔 已采取 经过 惊喜 允许 他们的 真实的 想法 到 是 已见

惊讶的表情会暴露出他们的真实想法。

[meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːfs]
**Make** **for** **themselves** **a** **horizon** **of** **the** **neighboring** **walls** **and** **roofs**
制作 为了 他们自己 一个 地平线 的 这 邻接 墙壁 和 屋顶

以邻近的墙壁和屋顶为地平线。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ˌpsten'teɪʃəsli]
**Wiping** **his** **forehead** **ostentatiously**
擦拭 他的 前额 炫耀地

他夸张地擦了擦额头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神